叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 人类的七个阶段(the Seven Ages Of Man) 000001

2. 人类的七个阶段(the Seven Ages Of Man) 000002

3. 人类的七个阶段(the Seven Ages Of Man) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

人类的七个阶段(The Seven Ages of Man)
第1/3页

[ðə; ði]['sev(ə)n]['eɪdʒɪz][ɒv; əv][mæn]
THE **SEVEN** **AGES** **OF** **MAN**
这 七 年龄 的 男人

人类的七个阶段

[bʊks] [baɪ]
Books **by**
图书 经过

书籍

[rælf] -
Ralph **Bergengren**
拉尔夫 -

拉尔夫·伯根格伦

[ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] ['dʒentlmən]
The **Perfect** **Gentleman**
这 完美的 绅士

完美绅士

[ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [həʊm]
The **Comforts** **of** **Home**
这 舒适 的 家

家的舒适

[i:tʃ] $1 . -
Each **$1** **.** **00**
每个 $1 . -

每1美元

[fɔ:(r); fə(r)]
For
为了

为了

['jʌŋgə] ['ridər]
Younger **Readers**
年轻 读者

青少年读者

[dʒeɪn] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ænd; ənd][dʒɒn]
Jane **,** **Joseph** **and** **John**
简 , 约瑟夫 和 约翰

简、约瑟夫和约翰

[bɒkst] , $3 . -
Boxed **,** **$3** **.** **00**
盒装 , $3 . -

盒装，3.00美元

[ðə; ði]
The
这

这

['sev(ə)n]['eɪdʒɪz][ɒv; əv][mæn]
SEVEN **AGES** **of** **MAN**
七 年龄 的 男人

人类的七个阶段

[baɪ]
BY
经过

经过

[rælf] -
RALPH **BERGENGREN**
拉尔夫 -

拉尔夫·伯根格伦

[ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] [pres]
The **Atlantic** **Monthly** **Press**
这 大西洋 月度 按

《大西洋月刊》出版社

['bɒstən]
Boston
波士顿

波士顿

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1921** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1921年，作者

[rælf] -
Ralph **Bergengren**
拉尔夫 -

拉尔夫·伯根格伦

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai] . ['beɪbi] , ['beɪbi][wʌn]
I **.** **Baby** **,** **Baby** **1**
我 . 婴儿 , 婴儿 1

一、宝贝，宝贝1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] -
To **be** **a** **Boy** **17**
到 是 一个 男生 -

成为男孩 17

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ɒn] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] -
On **Meeting** **the** **Beloved** **33**
在 会议 这 心爱 -

与挚爱相遇 33

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] -

This	**is**	**a**	**Father**	**47**
这	是	一个	父亲	-

这是第47任父亲

[viː] . [ɒn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lændlɔːd] -

V	**.**	**On**	**Being**	**a**	**Landlord**	**64**
V	.	在	存在	一个	房东	-

五、关于当房东 64

['sɪksθ] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[əʊld] [flaɪz] [ænd; ənd][əʊld][men] -

Old	**Flies**	**and**	**Old**	**Men**	**78**
老的	苍蝇	和	老的	男人	-

老苍蝇和老头 78

[sevn] .

VII	**.**
七	.

七、

[ðə; ði][əʊld; 'əʊldi] , [əʊld; 'əʊldi] , ['veri] [əʊld; 'əʊldi][mæn] -

The	**Olde**	**,**	**Olde**	**,**	**Very**	**Olde**	**Man**	**94**
这	奥尔德	,	奥尔德	,	非常	奥尔德	男人	-

老得不能再老了，非常非常老的人 94

[ai]

I
我

我

['beɪbi] , ['beɪbi]

BABY	**,**	**BABY**
婴儿	,	婴儿

宝贝，宝贝

[ɪn] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi] , [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] [wʌnz]

In	**meeting**	**a**	**baby**	**,**	**one**	**should**	**behave**	**as**	**much**	**as**	**possible**	**like**	**a**	**baby**	**one's**
在	会议	一个	婴儿	,	一	应该	表现	作为	很多	作为	可能的	喜欢	一个	婴儿	一个人的

[self] .

self	**.**
自己	.

在与婴儿见面时，应该尽可能像婴儿一样行事。

[wiː; wi] ['kænɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪ'mɪnɪʃ] ['aʊə(r)][saɪz] , [ɔː(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)] ['kʌstəməri] ['gɑːmənts]

We	**cannot**	**,**	**of**	**course**	**,**	**diminish**	**our**	**size**	**,**	**or**	**exchange**	**our**	**customary**	**garments**
我们	不能	,	的	课程	,	减少	我们的	尺寸	,	或者	交换	我们的	习惯	服装

[fɔː(r); fə(r)]['beɪbi] - [kləʊðz] ;

for	**baby**	**-**	**clothes**	**;**
为了	婴儿	-	衣服	;

我们当然不能缩小体型，也不能把我们平时穿的衣服换成婴儿服；

['naɪðə(r)][kæn; kən][wi:; wi] [ə'raɪv] [ɪn][ə; eɪ][pə'ræmbjuleɪtə(r)] , [ænd; ənd][bi:; bi] [kən'veɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑ:mz] ,

neither	can	we	arrive	in	a	perambulator	,	and	be	conveyed	in	the	arms	,
两者都不	能	我们	到达	在	一个	婴儿车	,	和	是	传递	在	这	武器	,

我们既不能坐着婴儿车到达，也不能被人抱着送过去。

['aɪðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['peərənt][ɔ:(r)][ə; eɪ] ['nɜ:smeɪd] ,

either	of	a	parent	or	a	nursemaid	,
任何一个	的	一个	父母	或者	一个	保姆	,

可以是父母，也可以是保姆。

['ɪntu:][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] [hu:m] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [mi:t] .

into	the	presence	of	the	baby	whom	we	are	to	meet	.
进入	这	在场	的	这	婴儿	谁	我们	是	到	见面	.

走进我们即将见到的婴儿的面前。

[ðə; ði][best][wi:; wi][kæn; kən][du:; də][ɪz][tu:; tə] [hæŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['hætræk] ,

The	best	we	can	do	is	to	hang	,	as	it	were	on	the	hatrack	,
这	最好的	我们	能	做	是	到	悬挂	,	作为	它	是	在	这	帽架	,

我们所能做的，就是像挂在衣架上一样，苟延残喘。

['aʊə(r)] [ˌpri:kən'si:vd] [aɪ'diəz][ɒv; əv] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv][bɪ'heɪvjə(r)] [ˌentə'teinz] [ə; eɪ]['beɪbi] , [æz; əz]

our	preconceived	ideas	of	what	manner	of	behavior	entains	a	baby	,	as
我们的	先入为主的	想法	的	什么	方式	的	行为	娱乐	一个	婴儿	,	作为

['ku:ɪŋ] ,

cooing	,
咕咕	,

我们预先设想的某些行为方式能够逗婴儿开心，例如咿呀学语、

['grɪməsɪŋ; grɪ'meɪsɪŋ] , ['tɪk(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,

grimacing	,	tickling	,	and	the	like	,
龇牙咧嘴	,	挠痒痒	,	和	这	喜欢	,

做鬼脸、挠痒痒等等

[ænd; ənd]['mɒd(ə)l]['aʊə(r)] [dɪ'pɔ:tmənt] [ɒn][ðə; ði]['dɪgnɪfaɪd][bʌt; bət] ['frendli] ['retɪsns] [ðæt][wʌn]['beɪbi]

and	model	our	deportment	on	the	dignified	but	friendly	reticence	that	one	baby
和	模型	我们的	仪态	在	这	凝重	但	友好的	沉默寡言	那	一	婴儿

[i'vins] [ɪn] ['mi:tɪŋ] [ə'nʌðə(r)] . — ['beɪbi] :

evinces	in	meeting	another	.	—	Baby	:
表现	在	会议	其他	.	—	婴儿	:

我们应该效仿婴儿初次见面时那种既端庄又友好的矜持举止。——婴儿

[hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [fəʊz] .

his	Friends	and	Foes	.
他的	朋友们	和	敌人	.

他的朋友和敌人。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['kwestʃənz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bɔzwəl] , [æt; ət][wʌn][taɪm][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] , [ɑ:skt]

OF	the	many	questions	that	Mr	.	Boswell	,	at	one	time	and	another	,	asked
的	这	许多	问题	那	先生	.	博斯韦尔	,	在	一	时间	和	其他	,	问

[hɪz; ɪz] [frend] ,

his	friend	,
他的	朋友	,

博斯韦尔先生曾多次向他的朋友提出许多问题，

['dɑ:ktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] , [aɪ][kæn; kən] ['hɑ:dlɪ] [rɪ'kɔ:l] [ə'nʌðə(r)][mɔ:(r)] ['sɜ:tʃɪŋ] [ðæn; ðən][wʌn] [ðæt]

Dr	.	Johnson	,	I	can	hardly	recall	another	more	searching	than	one	that
博士	.	约翰逊	,	我	能	几乎	记起	其他	更多的	搜索	比	一	那

[hi:; hi][hɪm'self] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] ['wɪmzɪk(ə)l] .

he	himself	describes	as	whimsical	.
他	他自己	描述	作为	异想天开	.

约翰逊博士，我很难想起还有哪本书比他自己形容为异想天开的书更具探索性。

“ [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [səʊ] ['wɪmzɪk(ə)l] [ə; eɪ] [θɔ:t] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ] [hed] , ” [sez] ['bɔzwəl] ,
“ I know not how so whimsical a thought came into my head , ” says Boswell ,
“ 我 知道 不是 如何 所以 异想天开 一个 想法 来了 进入 我的 头 , ” 说道 博斯韦尔 ,

博斯韦尔说：“我也不知道自己脑子里怎么会冒出这么异想天开的想法。”

“ [bʌt; bət][ai] [ɑ:skt] , - [ɪf] , [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɑ:s(ə)l] ,
“ but I asked , ' If , sir , you were shut up in a castle ,
“ 但 我 问 , - 如果 , 先生 , 你 是 关闭 向上 在 一个 城堡 ,

但我问：“先生，如果您被关在一座城堡里，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nju:] - [bɔ:n] [tʃaɪld] [wɪð] [ju:; jʊ] , [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:; də] ? -
and a new - born child with you , what would you do ? '
和 一个 新的 - 出生 孩子 和 你 , 什么 会 你 做 ? -

如果你身边还有一个新生儿，你会怎么做?

“ ['dʒɒnsn] : [waɪ] , [sɜ:(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [mʌtʃ] [laɪk][maɪ] ['kʌmpəni] .
“ Johnson : Why , sir , I should not much like my company .
“ 约翰逊 : 为什么 , 先生 , 我 应该 不是 很多 喜欢 我的 公司 .

约翰逊：先生，我不太喜欢我的公司。

“ ['bɔzwəl] : [bʌt; bət] [wʊd] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['rɪərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ?
“ Boswell : But would you take the trouble of rearing it ?
“ 博斯韦尔 : 但 会 你 拿 这 麻烦 的 饲养 它 ?

博斯韦尔：但是你会费心费力去养它吗?

“ [hi:; hi] [si:md] , [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [pə'sju:] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] :
“ He seemed , as may be supposed , unwilling to pursue the subject :
“ 他 似乎 , 作为 可能 是 据称 , 不情愿 到 追求 这 主题 :
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

“他似乎（不出所料）不愿继续讨论这个话题：但是，

[ə'pɒn][maɪ] [ˌpɜ:sə'vɪərɪŋ] [ɪn][maɪ] ['kwestʃən] , [rɪ'plaɪd] , - [waɪ] , [jes] , [sɜ:(r)] , [ai] [wʊd] ;
upon my persevering in my question , replied , ' Why , yes , sir , I would ;
之上 我的 坚持不懈 在 我的 问题 , 回复 , - 为什么 , 是的 , 先生 , 我 会 ;

当我坚持追问时，他回答说：“是的，先生，我愿意；

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][hæv; həv][ɔ:l] [kən'vi:njənsɪs] .
but I must have all conveniences .
但 我 必须 有 全部 便利设施 .

但我必须拥有所有便利设施。

[ɪf] [ai][hæd; həd][nəʊ]['gɑ:d(ə)n] , [ai] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃed] [ɒn][ðə; ði] [ru:f] ,
If I had no garden , I would make a shed on the roof ,
如果 我 有 不 花园 , 我 会 制作 一个 棚 在 这 屋顶 ,

如果没有花园，我就在屋顶上搭个棚子。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [freʃ] [eə(r)] .
and take it there for fresh air .
和 拿 它 那里 为了 新鲜的 空气 .

把它带到那里透透气。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [fi:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wɒʃ] [ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [wɪð] [wɔ:m] ['wɔ:tə(r)] , [tu:; tə] [pli:z]
I should feed it , and wash it much , and with warm water , to please
我 应该 喂养 它 , 和 洗 它 很多 , 和 和 温暖的 水 , 到 请
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

我应该喂它，多给它洗澡，用温水，让它高兴。

[nɒt] [wɪð] [kəʊld]['wɔːtə(r)] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][peɪn] . -

not	with	cold	water	,	to	give	it	pain	.	'
不是	和	寒冷的	水	,	到	给	它	疼痛	.	-

不要用冷水，那样会加重疼痛。

“ ['bɔzwəl] : [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [dʌz] [nɒt] [hiːt] [rɪ'læks] ?

“	Boswell	:	But	,	sir	,	does	not	heat	relax	?
“	博斯韦尔	:	但	,	先生	,	做	不是	热	放松	?

博斯韦尔：但是，先生，热难道不会让人放松吗?

“ ['dʒɒnsn] : [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [hɒt] .

“	Johnson	:	Sir	,	you	are	not	to	imagine	the	water	is	to	be	very	hot	.
“	约翰逊	:	先生	,	你	是	不是	到	想象	这	水	是	到	是	非常	热的	.

约翰逊：先生，您不必想象水会非常热。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] ['kɒd(ə)l][ðə; ði][tʃaɪld] .

I	would	not	coddle	the	child	.
我	会	不是	溺爱	这	孩子	.

我不会娇惯这个孩子。

” [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][sʌm; səm] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

”	It	appears	,	too	,	that	the	Doctor	had	given	some	thought	to	the	subject
”	它	出现	,	也	,	那	这	医生	有	给定	一些	想法	到	这	主题

,

,

,

“看来，这位医生也对这个问题进行过一些思考。”

[ɔːl'ðəʊ] ['nevə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mʌðə(r)] [hɪm'self] :

although	never	expecting	to	be	a	mother	himself	:
虽然	绝不	期待	到	是	一个	母亲	他自己	:

尽管他从未想过自己会成为母亲：

[hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [ɪn'sɪstəns] [ə'pɒn] [freʃ] [eə(r)] ['prɒmɪsɪz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪnfənt] ,

his	immediate	insistence	upon	fresh	air	promises	well	for	the	infant	,
他的	即时	坚持	之上	新鲜的	空气	承诺	出色地	为了	这	婴儿	,

他立刻要求婴儿呼吸新鲜空气，这对婴儿来说是个好兆头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['friːkwənsi] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][prə'pəuziz][tuː; tə] [wɒʃ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][kəm'pænjən]

and	the	frequency	with	which	he	proposes	to	wash	his	little	companion
和	这	频率	和	哪个	他	提议	到	洗	他的	小的	伴侣

['ɪndɪkeɪts] [ðæt] ,

indicates	that	,
表示	那	,

他提议频繁地给他的小伙伴洗澡，这表明：

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [sə'plaɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]['lɑːstɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]

so	long	as	the	water	-	supply	of	the	castle	lasted	,	he	would	have	done
所以	长的	作为	这	水	-	供应	的	这	城堡	持续	,	他	会	有	完毕

[hɪz; ɪz] [pɑːt] .

his	part	.
他的	部分	.

只要城堡的水源充足，他就会尽自己的一份力。

[ə; eɪ] [kaʊ] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] ; [bʌt; bət] ,

A	cow	in	the	castle	seems	to	have	been	taken	for	granted	;	but	,
一个	奶牛	在	这	城堡	似乎	到	有	到过	已采取	为了	的确	;	但	,

城堡里的一头牛似乎被视为理所当然；但是，

[ɪn] - , ['i:v(ə)n]['dɑ:ktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] ['lɪt(ə)l][ɔ:(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]

in	1769	,	even	Dr	.	Johnson	would	have	known	little	or	nothing	about
在	-	,	甚至	博士	.	约翰逊	会	有	已知	小的	或者	没有什么	关于

[fɔ:mjʊləz] ,

formulas	,
公式	,

1769年，即使是约翰逊博士对公式也知之甚少甚至一无所知。

[nɔ:(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pæstʃəˌraɪzɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] ,

nor	would	it	have	occurred	to	him	to	make	a	pasteurizing	apparatus	,
也不	会	它	有	发生	到	他	到	制作	一个	巴氏杀菌	设备	,

他根本不会想到要制造巴氏杀菌装置。

[æz; əz][səʊ] ['meni] ['peərənts][du:; də] ['naʊədeɪz] , [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][lɑ:dʒ] [tɪn][peɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][paɪ] -

as	so	many	parents	do	nowadays	,	out	of	a	large	tin	pail	and	a	pie	-
作为	所以	许多	父母	做	如今	,	出去	的	一个	大的	锡	桶	和	一个	馅饼	-

[pleɪt] .

plate	.
盘子	.

就像现在很多父母做的那样，用一个大锡桶和一个馅饼盘来做。

[hɪə(r)][ðə; ði]['beɪbi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˌeɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] [tʃɑ:ns] .

Here	the	baby	would	have	had	to	take	his	eighteenth	-	century	chance	.
这里	这	婴儿	会	有	有	到	拿	他的	第十八	-	世纪	机会	.

在这里，婴儿只能接受十八世纪的种种风险。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] , [tu:] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['beɪbiz]

And	I	wish	,	too	,	that	he	might	have	had	a	copy	of	"	The	Baby's
和	我	希望	,	也	,	那	他	可能	有	有	一个	复制	的	"	这	婴儿的

['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃə(r)] [gaɪd] ,

Physical	Culture	Guide	,
身体的	文化	指导	,

我也希望他能有一本《婴儿体能训练指南》。

" [ðæt] ['mɒd(ə)n] [kəm'pendiəm] [ɒv; əv] ['twenti] - [fɔ:(r)]['eksəsaɪzɪz] ,

"	that	modern	compendium	of	twenty	-	four	exercises	,
"	那	现代的	概要	的	二十	-	四	练习	,

"那本包含二十四项练习的现代汇编，

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəbli] [strɔŋgɑ:rmd] ['mʌðə(r)] [meɪ] ['streŋ(k)θn] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] [ðə; ði]

by	which	a	reasonably	strongarmed	mother	may	strengthen	and	develop	the
经过	哪个	一个	合理	强硬	母亲	可能	加强	和	发展	这

['ɪnfənts] ['taɪni] ['mʌs(ə)lz] ;

infant's	tiny	muscles	;
婴儿的	微小的	肌肉	;

通过这种方式，一位体格强壮的母亲可以增强和发育婴儿的幼小肌肉；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][laɪk][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [kəm'pænjən]

for	I	like	to	think	of	Dr	.	Johnson	exercising	his	innocent	companion
为了	我	喜欢	到	思考	的	博士	.	约翰逊	锻炼	他的	清白的	伴侣

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʃed] [ɒn][ðə; ði] [ru:f] .

in	his	shed	on	the	roof	.
在	他的	棚	在	这	屋顶	.

我喜欢想象约翰逊博士在屋顶的棚子里遛他那无辜的小伙伴。

" [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [sez] , " [aɪ][du:; də][nɒt] [mʌtʃ] [laɪk][maɪ] [ɪm'plɔɪmənt] ; [bʌt; bət][hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]

"	Sir	,	"	he	says	,	"	I	do	not	much	like	my	employment	;	but	here	we	are
"	先生	,	"	他	说道	,	"	我	做	不是	很多	喜欢	我的	就业	;	但	这里	我们	是

,

,

,

"先生，"他说，"我不太喜欢我的工作；但我们现在就在这里，

[ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	we'll	have	to	make	the	best	of	it	.
和	出色地	有	到	制作	这	最好的	的	它	.

我们只能尽力而为。

" [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪərɪəns] , [nəʊ] [daʊt] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] .

"	Such	an	experience	,	no	doubt	,	would	have	been	good	for	Dr	.
"	这样的	一个	经验	,	不	怀疑	,	会	有	到过	好的	为了	博士	.

['dʒɒnsn] ,

Johnson	,
约翰逊	,

"毫无疑问，这样的经历对约翰逊博士来说是有益的。"

[ænd; ənd] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪbi] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sə'vaivd]) .

and	good	for	the	baby	(	if	it	survived	)	.
和	好的	为了	这	婴儿	(	如果	它	幸存下来	)	.

对婴儿有好处（如果婴儿能活下来的话）。

" [ðæt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][maɪnd][ɪz][tuː; tə] [dɪ'veləp] , " [sez] " [ðə; ði] ['beɪbiz] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃə(r)]

"	That	into	which	his	little	mind	is	to	develop	,	"	says	"	The	Baby's	Physical	Culture
"	那	进入	哪个	他的	小的	头脑	是	到	发展	,	"	说道	"	这	婴儿的	身体的	文化

[gaɪd] , "

Guide	,	"
指导	,	"

《婴儿体能培养指南》中写道："他幼小的心灵将要发展成什么样子？"

" [ɪz]['plæstɪk] — [laɪk][ə; eɪ][wæks]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , ['redi] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [sʌtʃ] [ɪm'preʃnz] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)]

"	is	plastic	—	like	a	wax	record	,	ready	to	retain	such	impressions	as	are
"	是	塑料	—	喜欢	一个	蜡	记录	,	准备好	到	保持	这样的	印象	作为	是

[meɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] " ;

made	upon	it	"	;
制成	之上	它	"	;

"它像蜡质唱片一样，具有可塑性，能够保留在其上留下的印记";

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [wæks][sʌm; səm] , [æt; ət] [liːst] ,

and	on	this	wax	some	,	at	least	,
和	在	这	蜡	一些	,	在	至少	,

至少在这块蜡上，有些.....

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [left][baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['væljuəb(ə)l] .

of	the	impressions	left	by	Dr	.	Johnson	must	have	been	valuable	.
的	这	印象	左边	经过	博士	.	约翰逊	必须	有	到过	有价值的	.

约翰逊博士留下的印象一定非常宝贵。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['riːəl]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv] ['beɪbihʊd] — [ðə; ði][ɪn'sɒljəb(ə)l][ɪ'nɪgmə] [ðæt][ðə; ði] " [gaɪd] "

But	on	the	real	mystery	of	babyhood	—	the	insoluble	enigma	that	the	"	Guide	"
但	在	这	真实的	神秘	的	婴儿期	—	这	不溶	谜	那	这	"	指导	"

[kæn; kən]['əʊnli][ɪn] [smɔːl] ['meʒə(r)] [dɪ'spəʊz][ɒv; əv][baɪ] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ði] ['rɪərɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪnfənt]

can	only	in	small	measure	dispose	of	by	comparing	the	rearing	of	an	infant
能	仅有的	在	小的	措施	处置	的	经过	比较	这	饲养	的	一个	婴儿

[wɪð] [ðə; ði] [həʊm] - [ˌmænju'fæktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['græməˌfoʊn] — [ðə; ði]

with	the	home	-	manufacture	of	a	record	for	the	gramaphone	—	the
和	这	家	-	生产	的	一个	记录	为了	这	留声机	—	这

[ɪk'spɪərɪəns] [wʊd] [hæv; həv] [θrəʊn] [nəʊ] [laɪt] .

experience	would	have	thrown	no	light	.
经验	会	有	抛掷	不	光	.

但是，对于婴儿期的真正奥秘——这个无法解开的谜团，《指南》只能通过将抚养婴儿与在家制作留声机唱片进行比较来略作解释——这种经验却无法提供任何线索。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ai][deə(r)] [seɪ] , [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd]

The	Doctor	,	I	dare	say	,	would	have	written	a	paper	on	the	feeding	and
这	医生	，	我	敢	说	，	会	有	书面	一个	纸	在	这	喂养	和

['wɒʃɪŋ] [ɒv; əv]['ɪnfənts] ,

washing	of	infants	,
洗涤	的	婴儿	，

我敢说，这位医生肯定会写一篇关于婴儿喂养和洗澡的论文。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] ['dɪkʃənrɪz] [ɒv; əv][fə'mɪliə(r)][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mait] [pə'hæps] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'rɪtʃt]

and	later	dictionaries	of	familiar	quotation	might	perhaps	have	been	enriched
和	之后	字典	的	熟悉的	引述	可能	也许	有	到过	富含

[baɪ][ðə; ði] [freɪz] , “

by	the	phrase	,	“
经过	这	短语	，	“

后来的常用语词典或许会因这句话而更加丰富。

- [ðə; ði]['beɪbi][ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] . - — ['dʒɒnsn] .

'	The	baby	is	grandfather	to	the	man	.	'	—	Johnson	.
-	这	婴儿	是	祖父	到	这	男人	.	-	—	约翰逊	.

“婴儿是老人的祖父。”——约翰逊

” [bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] ['grænfɑːðə(r)] [ðə; ði][mæn][hæz; həz][nəʊ] ['meməri] .

”	But	of	this	grandfather	the	man	has	no	memory	.
”	但	的	这	祖父	这	男人	有	不	记忆	.

“但是，这个人对这位祖父没有任何记忆。”

[hɪz; ɪz] ['beɪbihʊd] [ɪz][ə; eɪ][pɑːst] [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [pə'fɔːs] ['saɪlənt] ,

His	babyhood	is	a	past	concerning	which	he	is	perforce	silent	,
他的	婴儿期	是	一个	过去的	有关	哪个	他	是	强制	沉默的	，

他的婴儿时期是一段他不得不保持沉默的往事。

[ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] [hiː; hi][wɒz; wəz]

a	time	when	it	is	only	by	the	report	of	others	that	he	knows	he	was
一个	时间	什么时候	它	是	仅有的	经过	这	报告	的	其他的	那	他	知道	他	曾是

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

那是一个他只能通过别人的描述才知道自己曾经活过的时代。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][maɪnd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][blæŋk] ;

His	little	mind	seems	to	have	been	more	than	a	little	blank	;
他的	小的	头脑	似乎	到	有	到过	更多的	比	一个	小的	空白的	；

他那小小的脑袋似乎一片空白；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['gɪftɪd] ['nɑːvəlɪsts][hæv; həv][set] [ðəm'selvz] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪnətɪv][tɑːsk][ɒv; əv]

and	although	gifted	novelists	have	set	themselves	the	imaginative	task	of
和	虽然	天才	小说家	有	放	他们自己	这	富有想象力的	任务	的

['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [laɪk] ['beɪbiz] ,

thinking	and	writing	like	babies	,
思维	和	写作	喜欢	婴儿	，

尽管一些才华横溢的小说家给自己设定了像婴儿一样思考和写作的富有想象力的任务，

[nʌn] , [ɪn][maɪ] ['riːdɪŋ] , [hæz; həz]['evə(r)] ['plɔːzəbli] [sək'siːdɪd] .

none	,	in	my	reading	,	has	ever	plausibly	succeeded	.
没有任何	，	在	我的	阅读	，	有	曾经	可能	成功了	.

依我所见，没有一个人真正成功过。

[ðə; ði][best] [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [raɪt] [laɪk]['lɪt(ə)l]['ædʌlts] .

The	best	they	can	do	is	to	think	and	write	like	little	adults	.
这	最好的	他们	能	做	是	到	思考	和	写	喜欢	小的	成年人	.

他们所能做的最好的事情就是像小大人一样思考和写作。

[ai] [rɪˈkɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [ðə; ði] [ˈɒnɪst] [ˈefət] [ɒv; əv] [mɪs] [meɪ] [sinˈklɛə] ,

I	recall	,	for	example	,	the	honest	effort	of	Miss	May	Sinclair	,
我	记起	,	为了	例子	,	这	诚实的	努力	的	错过	可能	辛克莱	,

例如，我记得梅·辛克莱小姐的真诚努力。

[huːm] [ai] [ˈgreɪtli] [rɪˈspekt] [æz; əz][æn; ən][ˈædʌlt; əˈdʌlt] ,

whom	I	greatly	respect	as	an	adult	,
谁	我	非常	尊重	作为	一个	成人	,

我非常尊敬的成年人，

[tuː; tə] [siː] [ˈmɪstə(r)] . [əuˈliviə] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈbeɪbi] [ˈdɔːtə(r)] [ˈmeəri] .

to	see	Mr	.	Olivier	through	the	eyes	of	his	baby	daughter	Mary	.
到	看	先生	.	奥利维尔	通过	这	眼睛	的	他的	婴儿	女儿	玛丽	.

透过奥利维尔先生的小女儿玛丽的眼睛来看他。

“ [pəˈpɑː][sæt][ʌp] , [brɔːd] [ænd; ənd][tɔːl] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [ɔːl][baɪ][hɪmˈself] .

“	Papa	sat	up	,	broad	and	tall	above	the	table	,	all	by	himself	.
”	爸爸	卫星	向上	,	广阔	和	高的	多于	这	桌子	,	全部	经过	他自己	.

“爸爸独自一人坐在桌子上，身子宽阔高大。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] .

He	was	dressed	in	black	.
他	曾是	穿着	在	黑色的	.

他身穿黑色衣服。

[wʌn] [lɒŋ] [braʊn] [bɪəd] [hʌŋ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][wʌn] [ʃɔːt] [bɪəd] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz]

One	long	brown	beard	hung	down	in	front	of	him	and	one	short	beard	covered	his
一	长的	棕色的	胡须	悬挂	向下	在	正面	的	他	和	一	短的	胡须	涵盖	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

他面前垂着一根长长的棕色胡须，嘴边则被一根短胡须遮住。

[juː; jʊ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈsmaɪlɪŋ][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [sweld] [haɪ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

You	knew	he	was	smiling	because	his	cheeks	swelled	high	up	in	his	face	,
你	知道	他	曾是	微笑	因为	他的	脸颊	肿胀	高的	向上	在	他的	脸	,

你知道他在笑，因为他的脸颊高高鼓了起来。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [skwiːzd] [ˈɪntuː] [ˈnærəʊ] , [ˈʃaɪnɪŋ] [slɪts] .

so	that	his	eyes	were	squeezed	into	narrow	,	shining	slits	.
所以	那	他的	眼睛	是	挤压	进入	狭窄的	,	灼灼	缝隙	.

所以他的眼睛被挤成了狭窄而闪亮的缝隙。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [əˈgen] , [juː; jʊ] [sɔː] [ˈskɑːlət] [speks] [ænd; ənd] [smɪəz] [ɪn][ðeə(r)] [ˈkɔːnəs] .

When	they	came	out	again	,	you	saw	scarlet	specks	and	smears	in	their	corners	.
什么时候	他们	来了	出去	再次	,	你	锯	猩红	斑点	和	涂片	在	他们的	角落	.

当它们再次出现时，你会看到它们角落里有鲜红的斑点和污渍。

” [ə; eɪ] [ˈfɪəsəm] [pəˈpɑː] ! — [ænd; ənd] ,

”	A	fearsome	Papa	!	—	and	,
”	一个	可怕的	爸爸	!	—	和	,

“可怕的爸爸！——而且，

[ɔːlˈðəʊ] [ai][hæv; həv][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ˈfɑːðəz] [duː; də][nɒt][ˈprez(ə)nt] [ðəmˈselvz] [ɪn]

although	I	have	no	way	of	knowing	that	fathers	do	not	present	themselves	in
虽然	我	有	不	方式	的	会心	那	父亲们	做	不是	展示	他们自己	在

[ðɪs] [ˈfjuːtʃərɪst][ˈæspekt][tuː; tə][ðeə(r)] [ˈhelpləs] [ˈɒfsprɪŋ] ,

this	futurist	aspect	to	their	helpless	offspring	,
这	未来主义者	方面	到	他们的	无助	后代	,

虽然我无法得知父亲们是否会在他们无助的孩子面前展现出这种未来主义者的形象，

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] ['ʌðəwaɪz] .

I	am	glad	to	think	otherwise	.
我	是	高兴的	到	思考	否则	.

我很高兴我的想法并非如此。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] , [wel] [juːst] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɪn]

At	all	events	a	baby	is	,	and	must	be	,	well	used	to	living	in
在	全部	活动	一个	婴儿	是	,	和	必须	是	,	出色地	用过的	到	活的	在

['brɒbdɪŋnæg] .

Brobdingnag	.
布罗卜丁奈格	.

总之，婴儿应该也必须习惯于生活在布罗卜丁奈格（Brobdingnag，指高不可攀的巨人）之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [θɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] ['kɒmən] ,

It	would	be	a	surprising	thing	,	if	it	were	not	so	common	,
它	会	是	一个	奇怪	事物	,	如果	它	是	不是	所以	常见的	,

如果不是这么普遍，那倒会让人感到惊讶。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃəʊz] [səʊ]['lɪt(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'baʊt] [ðɪs] [fə'gɒtn] ['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

that	a	man	shows	so	little	curiosity	about	this	forgotten	period	of	his	life	.
那	一个	男人	演出	所以	小的	好奇心	关于	这	被遗忘的	时期	的	他的	生活	.

一个人对这段被遗忘的人生经历竟然如此缺乏好奇心。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] .

But	such	curiosity	would	be	impossible	to	satisfy	.
但	这样的	好奇心	会	是	不可能的	到	满足	.

但这种好奇心是不可能得到满足的。

[ɪg'zɪstɪŋ] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv][hɪm][æt; ət] [ðæt] [taɪm][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] : [hiː; hi]['seldəm]

Existing	photographs	of	him	at	that	time	are	a	disappointment	:	he	seldom
现存的	照片	的	他	在	那	时间	是	一个	失望	:	他	很少

[əd'mit] ['siːɪŋ] ['eni] [rɪ'zembləns] ,

admits	seeing	any	resemblance	,
承认	看到	任何	相似	,

他当时的留存照片令人失望：他很少承认自己觉得和现在的样子有任何相似之处。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [ðə; ði] ['laɪknəs] ['reəli] , [ɪf] ['evə(r)] , [gɪvz] [hɪm] ['eni] ['vɪzəb(ə)l]

and	,	if	he	does	,	the	likeness	rarely	,	if	ever	,	gives	him	any	visible
和	,	如果	他	做	,	这	相似	很少	,	如果	曾经	,	给予	他	任何	可见的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

即使他真的这么做了，这种相似之处也很少（如果有的话）能给他带来任何明显的满足感。

[nɔː(r)][kæn; kən] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]['riːəl][ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [baɪ] ['ɪntəvjuːɪŋ]

Nor	can	anything	of	real	and	personal	interest	be	found	out	by	interviewing
也不	能	任何事物	的	真实的	和	个人的	兴趣	是	成立	出去	经过	面试

[ðəʊz] [huː] [ðen] [njuː] [hɪm] .

those	who	then	knew	him	.
那些	WHO	然后	知道	他	.

通过采访那些当时认识他的人，也无法了解到任何真正有意义的个人信息。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [neɪ] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] ['beɪbiz] ,

Of	a	hundred	,	nay	,	of	a	thousand	or	a	million	babies	,
的	一个	百	,	不	,	的	一个	千	或者	一个	百万	婴儿	,

一百个，不，一千个或一百万个婴儿，

— [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ([ɪk'sept] ,

—	and	though	I	cannot	speak	as	a	woman	,	it	seems	to	me	(	except	,
—	和	尽管	我	不能	说话	作为	一个	女士	,	它	似乎	到	我	(	除了	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

——虽然我不能以女性的身份发言，但在我看来（或许除了……之外），

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [l'aɪvlɪe] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]['ɪnfənt] [ə'pɪərəns])

for	a	livelier	interest	and	pleasure	among	them	in	their	infant	appearance	)
为了	一个	更活泼	兴趣	和	乐趣	之中	他们	在	他们的	婴儿	外貌	)

[ðæt] ['evriθɪŋ] [ai][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [ə'plaɪz] ['iːkwəli] [tuː; tə] ['beɪbiz] [ɒv; əv] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪŋ] [seks] ,

that	everything	I	am	saying	applies	equally	to	babies	of	that	fascinating	sex	,
那	一切	我	是	说	适用	同样地	到	婴儿	的	那	迷人	性别	,

为了让他们对婴儿的外貌产生更浓厚的兴趣和愉悦感，我所说的一切同样适用于那些迷人的男孩女孩。

— [ðə; ði] ['trɪviəl] ['diːteɪlz] [əb'zɜːvd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪərɪst] [ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['præktɪkli]

—	the	trivial	details	observed	by	those	who	are	nearest	them	are	practically
—	这	琐碎的	细节	观察到	经过	那些	WHO	是	最近的	他们	是	几乎

[aɪ'dentɪk(ə)l] .

identical	.
完全相同的	.

—最了解他们的人所观察到的琐碎细节几乎完全相同。

[ðeɪ] [θʌmp] [ðeə(r)] [hedz] .

They	thump	their	heads	.
他们	扑通	他们的	头部	.

他们捶打着脑袋。

[ðeɪ] [tʃuː] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] .

They	chew	their	fingers	.
他们	嚼	他们的	手指	.

他们会啃咬手指。

[ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [fiːd] [ðeə(r)][təʊz] ; [ænd; ənd] , [s'ɪlɪe] [jet] ,

They	try	to	feed	their	toes	;	and	,	sillier	yet	,
他们	尝试	到	喂养	他们的	脚趾	;	和	,	更愚蠢	然而	,

它们试图喂饱自己的脚趾；更愚蠢的是，

[ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] [wɪð] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒbviəsli] [ɪn'edəb(ə)l] .

they	try	to	feed	them	with	things	that	are	obviously	inedible	.
他们	尝试	到	喂养	他们	和	事物	那	是	明显地	不可食用	.

他们试图用明显不能食用的东西喂养它们。

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

And	so	forth	.
和	所以	前进	.

诸如此类。

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

And	so	forth	.
和	所以	前进	.

诸如此类。

[ɪf] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] , ['æktʃuəli] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] - [bɔːn] [tʃaɪld]

If	Dr	.	Johnson	,	actually	shut	up	in	a	castle	,	and	a	new	-	born	child
如果	博士	.	约翰逊	,	实际上	关闭	向上	在	一个	城堡	,	和	一个	新的	-	出生	孩子

[wɪð] [hɪm] ,

with	him	,
和	他	,

如果约翰逊博士真的被关在一座城堡里，身边还有一个刚出生的孩子，

[hæd; həd] [kept] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

had	kept	a	record	,
有	保留	一个	记录	,

曾保留记录，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ðæt] ['mʌðəz] [naʊ] [kiːp] [ɪn] [wɒt] ,

the	result	would	have	been	very	much	like	the	records	that	mothers	now	keep	in	what	,
这	结果	会	有	到过	非常	很多	喜欢	这	记录	那	母亲们	现在	保持	在	什么	,

结果会很像母亲们现在保存的记录，比如……

[ən'les] [ai][ˌeɪ 'em][mɪ'steɪkən] , [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] “ ['beɪbi] [bʊks] .

unless	I	am	mistaken	,	are	called	“	Baby	Books	.
除非	我	是	错误	,	是	称为	“	婴儿	图书	.

如果我没记错的话，它们被称为“婴儿书”。

” [ɪf] [juːv] [siːn] [wʌn]['beɪbi] [bʊk] , [æz; əz][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l][əʊld][mæn] [sed] [ə'baʊt] ['səːkəsiz] ,

”	If	you've	seen	one	Baby	Book	,	as	the	cynical	old	man	said	about	circuses	,
”	如果	你已经	已见	一	婴儿	书	,	作为	这	愤世嫉俗	老的	男人	说	关于	马戏团	,

“如果你看过一本《婴儿手册》，就像那位愤世嫉俗的老人评价马戏团时说的那样，

[juːv] [siːn] [ɔːl][ɒv; əv] - [ɪm] .

you've	seen	all	of	'	em	.
你已经	已见	全部	的	-	呃	.

你已经全部看过了。

[nɔː(r)] [dʌz] ['eni] [mæn] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['beɪbi] [bʊk] .

Nor	does	any	man	take	pleasure	in	preserving	and	reading	over	his	own	Baby	Book	.
也不	做	任何	男人	拿	乐趣	在	保存	和	阅读	超过	他的	自己的	婴儿	书	.

没有哪个男人会喜欢保存和反复阅读自己的婴儿纪念册。

['hɜːkjəliːz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [mait] [hæv; həv] [biːn] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['hændraɪtɪŋ] , - - “ ['tjuːzdeɪ] .

Hercules	,	to	be	sure	,	might	have	been	interested	to	read	in	his	mother's	handwriting	,	-	-	“	Tuesday	.
赫拉克勒斯	,	到	是	当然	,	可能	有	到过	感兴趣的	到	读	在	他的	母亲的	手写	,	-	-	“	周二	.

赫拉克勒斯当然可能会对他母亲的笔迹感兴趣——“星期二”。

[æn; ən][ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] .

An	eventful	day	.
一个	多事	天	.

真是忙碌的一天。

[tuː] [bɪg] , ['hɒrɪd] [sneɪks] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][gɒt][ɪn] ['dɑːrlɪŋz] ['kreɪd(ə)l] ,

Two	big	,	horrid	Snakes	came	in	from	the	garden	,	and	got	in	Darling's	cradle	,
二	大的	,	可怕的	蛇	来了	在	从	这	花园	,	和	得到	在	亲爱的	摇篮	,

两条又大又可怕的蛇从花园里爬了进来，钻进了达令的摇篮里。

['fraɪt(ə)nɪŋ] [nɜːs] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] ; [bʌt; bət] ['dɑːlɪŋ] ['əʊnli] [kuː] [ænd; ənd] ['strænŋgld] [ðem; ðəm] [bəuθ] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] ,

frightening	Nurse	into	hysterics	;	but	Darling	only	cooed	and	strangled	them	both	with	his	dear	,
令人恐惧	护士	进入	癔症	;	但	亲爱的	仅有的	咕咕	和	被勒死	他们	两个都	和	他的	亲爱的	,

吓得护士歇斯底里；但达林只是轻声细语，用他亲爱的……勒死了她们俩。

[strɒŋ] ['lɪt(ə)l][hændz] .
strong **little** **hands** **.**
强的 小的 双手 .

小手很有力。

[hiː; hi] [gets] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ['evri] [deɪ] .
He **gets** **stronger** **and** **cunninger** **every** **day** **.**
他 获得 更强 和 狡猾的 每一个 天 .

他一天比一天更强大、更狡猾。

[wen] [ðə; ðɪ] ['hɒrɪd] [sneɪks] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [hiː; hi][kraɪd][ænd; ənd] [sed] , -
When **the** **horrid** **Snakes** **were** **taken** **away** **from** **him** **,** **he** **cried** **and** **said** **,** **'** -
什么时候 这 可怕的 蛇 是 已采取 离开 从 他 , 他 哭 和 说 , -
['ɑːtə] !
Atta **!**
阿塔 !

当那些可怕的蛇被从他身边带走时，他哭着说："阿塔！"

['ɑːtə] ! -
Atta **!** **'** -
阿塔 ! -

阿塔!

" [bʌt; bət] ['hɜːkjəliːz] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['ɪntrəstɪŋ] ['beɪbi] ;
" **But** **Hercules** **was** **an** **exceptionally** **interesting** **baby** **;**
" 但 赫拉克勒斯 曾是 一个 非常 有趣的 婴儿 ;

但赫拉克勒斯是个非常有趣的婴儿;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] ['beɪbi] [bʊk] ['rekɔːdz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [grəʊn] [mæn][kæn; kən] [rɪ'gɑːd] [wɪð]
and **the** **average** **Baby** **Book** **records** **nothing** **that** **a** **grown** **man** **can** **regard** **with**
和 这 平均的 婴儿 书 记录 没有什么 那 一个 生长 男人 能 看待 和
[praɪd] ,
pride **,**
自豪 ,

普通的婴儿成长记录册上，没有任何能让成年男人引以为傲的东西。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] ['sensətɪvnəs] [æt; ət][ɔːl] , [ðæt] [mʌst; məst] [meɪk] [hɪm] [blʌʃ]
and **much** **,** **if** **he** **has** **any** **sensitiveness** **at** **all** **,** **that** **must** **make** **him** **blush**
和 很多 , 如果 他 有 任何 敏感性 在 全部 , 那 必须 制作 他 脸红
.
:
.

如果他还有一丝敏感的话，那肯定会让他脸红。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,
Nothing **but** **respect** **for** **his** **mother** **,** **it** **is** **almost** **safe** **to** **say** **,**
没有什么 但 尊重 为了 他的 母亲 , 它 是 几乎 安全的 到 说 ,

几乎可以肯定地说，他对母亲只有敬意。

[wʊd] [wɪð'həʊld] [hɪm][frɒm; frəm] ['hʌrɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['dɒkjumənt][tuː; tə][ðə; ðɪ]['selə(r)] ,
would **withhold** **him** **from** **hurrying** **the** **incriminating** **document** **to** **the** **cellar** **,**
会 扣压 他 从 匆忙 这 有罪证 文档 到 这 地窖 ,
[ænd; ənd] [kri'meit] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['fɜːnɪs] .
and **cremating** **it** **in** **the** **furnace** **.**
和 火葬 它 在 这 炉 .

会阻止他匆忙将那份罪证文件送到地窖，并在焚化炉中焚烧。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ['kæptɪn] ['wɪljəm] [kɪd] , [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] , ['dɑːktər; draɪv] .

For	in	the	beginning	Captain	William	Kidd	,	George	Washington	,	Dr	.
为了	在	这	开始	队长	威廉	基德	,	乔治	华盛顿	,	博士	.

['dʒɒnsn] , [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['eseɪ] ,

Johnson	,	the	writer	of	this	essay	,
约翰逊	,	这	作家	的	这	散文	,

最初，威廉·基德上尉、乔治·华盛顿、约翰逊博士，以及本文作者，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] “ [ət'læntɪk] ['mʌnθli] , ” [lʊkt] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] ['veri]

and	even	the	editor	of	the	“	Atlantic	Monthly	,	”	looked	and	behaved	very
和	甚至	这	编辑	的	这	“	大西洋	月度	,	”	看起来	和	表现	非常

[mʌtʃ] [ə'laɪk] .

much	alike	.
很多	同样	.

甚至连《大西洋月刊》的编辑，外貌和行为举止都非常相似。

[ænd; ənd][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [dɪd]['lɪt(ə)l] [mɒl] ['kʌtpɜːs] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['suːzn] [biː] .

And	so	,	for	that	matter	,	did	little	Moll	Cutpurse	and	little	Susan	B	.
和	所以	,	为了	那	事情	,	做过	小的	莫尔	扒手	和	小的	苏珊	B	.

['æntəni] .

Anthony	.
安东尼	.

就此而言，小莫尔·卡特珀斯和小苏珊·B·安东尼也是如此。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['enibɒdi] [kʊd; kəd] [ðen] [hæv; həv] [sed] , ['kæptɪn] [kɪd] [mait] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

So	far	as	anybody	could	then	have	said	,	Captain	Kidd	might	have	become	a
所以	远的	作为	任何人	可以	然后	有	说	,	队长	基德	可能	有	变得	一个

['θɔːtf(ə)l] ,

thoughtful	,
周到	,

就当时任何人所能说的而言，基德船长或许会成为一个深思熟虑的人。

[lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] ['eseɪɪst] , [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ]['paɪrət] , ['hændikæpt] , [ɪn'diːd] , [baɪ] [tʃeɪndʒd]

law	-	abiding	essayist	,	and	I	a	pirate	,	handicapped	,	indeed	,	by	changed
法律	-	遵守	散文家	,	和	我	一个	海盗	,	残疾人	,	的确	,	经过	已更改

[kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]['mærɪtaɪm]['træfɪk] ,

conditions	of	maritime	traffic	,
状况	的	海上	交通	,

我是一个守法的散文家，而我却是一个海盗，的确，由于海上交通环境的变化而处境艰难。

[bʌt; bət] [ˌʌnkɑːnʃi'enʃəsli] ['duːɪŋ][maɪ] ['wɪkɪd] [best] .

but	unconscientiously	doing	my	wicked	best	.
但	不负责任地	正在做	我的	邪恶	最好的	.

但我却在不知不觉中尽我所能地作恶。

[æz; əz][ðə; ði][twɪg][ɪz][bent] , [sez] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] , [səʊ][ɪz][ðə; ði] [triː] [ɪn'klaɪnd] ;

As	the	twig	is	bent	,	says	the	proverb	,	so	is	the	tree	inclined	;
作为	这	枝条	是	弯曲	,	说道	这	谚语	,	所以	是	这	树	倾斜	;

谚语说，树枝弯曲，树就倾斜；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][twɪgz][ɑː(r); ə(r)][bent] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][aɪ] ['hʌmbli] [səb'mɪt] ,

but	these	little	twigs	are	bent	already	,	and	I	humbly	submit	,
但	这些	小的	树枝	是	弯曲	已经	,	和	我	谦卑地	提交	,

但是这些小树枝已经弯曲了，我谦卑地承认：

[wɪð] [ɔːl] [rɪ'spekt] [tuː; tə][maɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [frendz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [waɪt] [maɪs][ænd; ənd][ðeə(r)] ['gɪni]

with	all	respect	to	my	scientific	friends	,	and	their	white	mice	and	their	guinea
和	全部	尊重	到	我的	科学	朋友们	,	和	他们的	白色的	小鼠	和	他们的	几内亚

[pɪgz] ,

pigs	,
猪	,

恕我直言，我对我的科学界朋友们，以及他们的小白鼠和豚鼠们，致以最崇高的敬意。

[ðæt] [weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [rɪ'meɪnz] [æn; ən][ɪn'spɒljəb(ə)l] ['mɪst(ə)ri] .

that	where	and	how	it	happened	remains	an	insoluble	mystery	.
那	在哪里	和	如何	它	发生	遗迹	一个	不溶	神秘	.

事件发生的地点和方式至今仍是一个无法解开的谜团。

['lɪt(ə)l] [æz; əz][ai] [nəʊ] [ə'baʊt][maɪ'self] ,

Little	as	I	know	about	myself	,
小的	作为	我	知道	关于	我	,

我对自己的了解少之又少，

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['naɪðə(r)][ə; eɪ] [waɪt] [maʊs] [nɔː(r)][ə; eɪ] ['gɪni] [pɪg] .

I	know	that	I	am	neither	a	white	mouse	nor	a	guinea	pig	.
我	知道	那	我	是	两者都不	一个	白色的	老鼠	也不	一个	几内亚	猪	.

我知道我既不是白鼠也不是豚鼠。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [mɑːk] [juː; jʊ] , [ɪz][nəʊ][mɪə(r)] [kən'siːt] .

And	this	,	mark	you	,	is	no	mere	conceit	.
和	这	,	标记	你	,	是	不	仅仅	自负	.

请注意，这绝非自负。

['saɪəntɪsts] [ðəm'selvz] [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wen] ['beɪbiz] ,

Scientists	themselves	have	decided	that	when	babies	,
科学家	他们自己	有	决定	那	什么时候	婴儿	,

科学家们自己也认定，当婴儿……

[ɪn] [ðæt] [rɪ'məʊt] [pɑːst] [wen] [ðeɪ] [fɜːst][bɪ'gæn] ['riːəli] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðeə(r)]['peərənts] ,

in	that	remote	past	when	they	first	began	really	to	interest	their	parents	,
在	那	偏僻的	过去的	什么时候	他们	第一的	开始	真的	到	兴趣	他们的	父母	,

在遥远的过去，当他们开始真正引起父母的兴趣时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən]['mʌðə(r)] , [ðə; ði][məʊst] [pə'θetɪk] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['prɪmətɪv] [wɜːld] ,

and	the	human	mother	,	the	most	pathetic	figure	of	that	primitive	world	,
和	这	人类	母亲	,	这	最多	可怜的	数字	的	那	原始	世界	,

还有人类母亲，那个原始世界里最可怜的人物。

[fɜːst][bɪ'gæn][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'veləp]

first	began	the	personal	and	affectionate	observation	that	was	to	develop
第一的	开始	这	个人的	和	亲热	观察	那	曾是	到	发展

['sləʊli] , ['əʊvə(r)] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

slowly	,	over	millions	of	years	,
缓慢地	,	超过	百万	的	年	,

首先是个人和充满爱意的观察，这种观察在数百万年的时间里缓慢发展起来。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɜːst]['beɪbi] [bʊk] — ['saɪəntɪsts] , [ðəm'selvz] , [ai] [seɪ] ,

until	it	found	expression	in	the	first	Baby	Book	—	scientists	,	themselves	,	I	say	,
直到	它	成立	表达	在	这	第一的	婴儿	书	—	科学家	,	他们自己	,	我	说	,

[hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ,

have	decided	that	,
有	决定	那	,

直到它在第一本《婴儿手册》中得到体现——我说，科学家们自己也认定了这一点。

[ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [ɪn'telɪdʒənt] ['riːdə(r)] ,

then	and	there	,	you	and	I	,	intelligent	reader	,
然后	和	那里	,	你	和	我	,	聪明的	读者	,

就在那时，你和我，睿智的读者，

[bɪ'gæn][tuː; tə]['dɪfə(r)] [ɪ'senʃəli] [frɒm; frəm] ['evri] ['ʌðə(r)] [nəʊn] [kaɪnd][ɒv; əv] ['mæm(ə)l] .

began	to	differ	essentially	from	every	other	known	kind	of	mammal	.
开始	到	不同	本质上	从	每一个	其他	已知	种类	的	哺乳动物	.

它开始与所有其他已知的哺乳动物产生根本性的区别。

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] — [əʊ] , ['wʌndə(r)] ! — ['sʌmθɪŋ] ['saɪkɪkl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'baʊt]
There appeared — oh , wonder ! — something psychical as well as physical about
那里 出现 — 哦 , 想知道 ! — 某物 心理 作为 出色地 作为 身体的 关于
[ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] ,
us ; but where it came from ,
我们 ; 但 在哪里 它 来了 从 ,

奇迹出现了！——我们身上似乎既有生理上的，也有心理上的；但它究竟来自哪里呢?

[ðeɪ] ['kænɒt] [tel] [ˌjuː 'es] .
they cannot tell us .
他们 不能 告诉 我们 .

他们不能告诉我们。

“ ['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] , ” [səʊ][dʒɒn] [fɪsk] [wʌns] [sʌmd] [ʌp] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ,
“ Natural selection , ” so John Fiske once summed up this opinion ,
“ 自然的 选择 , ” 所以 约翰 菲斯克 一次 总结 向上 这 观点 ,

约翰·菲斯克曾用“自然选择”来概括这种观点。

“ [bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [njuː] [pɑːθ] [ænd; ənd] [meɪk] ['saɪkɪkl] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]
“ began to follow a new path and make psychical changes instead of physical
“ 开始 到 跟随 一个 新的 小路 和 制作 心理 变化 反而 的 身体的
['tʃeɪndʒɪz] .
changes .
变化 .

“开始走一条新的道路，进行心理上的改变，而不是生理上的改变。”

” ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] ; ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ɪn'diːd] ,
” Little enough there seems to have been to start with ; little enough , indeed ,
” 小的 足够的 那里 似乎 到 有 到过 到 开始 和 ; 小的 足够的 , 的确 ,

“一开始似乎就很少；确实很少，

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊ] — [jet] [ɪ'nʌf] [mɔː(r)][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [brˈliːv] [ðæt]
there seems to be now — yet enough more to encourage us to believe that
那里 似乎 到 是 现在 — 然而 足够的 更多的 到 鼓励 我们 到 相信 那
['beɪbi][ɪz][ə; eɪ][lɒt] ['fɜːðə(r)] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni]
Baby is a lot further along in the right direction than he was a good many
婴儿 是 一个 很多 更远 沿着 在 这 正确的 方向 比 他 曾是 一个 好的 许多
['mɪljən] [jˈiəz] [ə'gəʊ] .
million years ago .
百万 年 前 .

现在似乎有了更多证据，足以让我们相信，与数百万年前相比，地球宝宝在正确的方向上已经走得更远了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['helpf(ə)l] [kən'vɪkʃn] , ['beɪbi] [hɪm'self] ,
And with this helpful conviction , Baby himself ,
和 和 这 有帮助 定罪 , 婴儿 他自己 ,

正是凭借着这种积极的信念，宝贝本人

['weðə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [grəʊ] [ʌp][tuː; tə] [raɪt] ['eseɪz; e'seɪz][ɔː(r)] [kə'mɪt] [ˌpɪktʃə'resk] ['mɜːdə(r)] , [siːm]
whether he will grow up to write essays or commit picturesque murder , seems
无论 他 将要 生长 向上 到 写 散文 或者 犯罪 如画 谋杀 , 似乎
['riːz(ə)nəbli] [wel] ['sætɪsfaɪd] .
reasonably well satisfied .
合理 出色地 使满意 .

无论他长大后是会写散文还是会犯下惊天动地的谋杀案，他似乎都相当满意。

[wiː; wi] ['sɒləm] ['ædʌlts] , ['stændɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][krɪb] , [meɪ] [wel] [əd'maɪə(r)] ,
We solemn adults , standing around the crib , may well admire ,
我们 庄严 成年人 , 常设 大约 这 婴儿床 , 可能 出色地 钦佩 ,

我们这些严肃的成年人，站在婴儿床边，或许会赞叹不已。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['pɪŋknəs] [ænd; ənd] ['tʃʌbinəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [təʊz] ,

not	so	much	the	pinkness	and	chubbiness	of	his	toes	,
不是	所以	很多	这	粉红色	和	肥胖	的	他的	脚趾	,

倒不是因为他脚趾的粉嫩和肉嘟嘟的，

[æz; əz] [ðə; ði] ['pɪŋknəs] [ænd; ənd] ['tʃʌbinəs] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [səʊ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː]) [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l]

as	the	pinkness	and	chubbiness	(	if	I	may	so	express	it	)	of	his	simple
作为	这	粉红色	和	肥胖	(	如果	我	可能	所以	表达	它	)	的	他的	简单的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [mɪə(r)] [fækt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

satisfaction	with	the	mere	fact	of	existence	,
满意	和	这	仅仅	事实	的	存在	,

就像他因存在本身而感到的那种粉嫩和圆润（如果我可以用这个词来表达的话），

[hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

his	simple	faith	in	the	Universe	.
他的	简单的	信仰	在	这	宇宙	.

他对宇宙的单纯信仰。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

And	when	we	think	how	impossible	it	is	to	think	of	its	beginning	,
和	什么时候	我们	思考	如何	不可能的	它	是	到	思考	的	它是	开始	,

当我们想到要想象它的起源是多么不可能时，

[wiː; wi] , [tuː] , [meɪ] ['kæptʃə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnfəntaɪl] ['ɒptɪmɪzəm] .

we	,	too	,	may	capture	something	of	this	infantile	optimism	.
我们	,	也	,	可能	捕获	某物	的	这	婴儿	乐观	.

我们或许也能捕捉到这种孩童般的乐观。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ([ðəʊ] [nɒt] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [pruːf]) [ðæt] ['beɪbi]

It	is	by	no	means	impossible	(	though	not	susceptible	of	scientific	proof	)	that	Baby
它	是	经过	不	方法	不可能的	(	尽管	不是	易受影响的	的	科学	证明	)	那	婴儿

[meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

may	have	a	life	of	his	own	;
可能	有	一个	生活	的	他的	自己的	;

虽然无法用科学方法证明，但婴儿拥有自己的生命并非完全不可能；

[ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [ə'sjuːm] ['hɜːkjəliːz] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , “ ['ɑːtə] !

and	,	if	we	may	assume	Hercules	weeping	and	saying	,	“	Atta	!
和	,	如果	我们	可能	认为	赫拉克勒斯	哭泣	和	说	,	“	阿塔	!

而且，如果我们假设赫拉克勒斯哭着说：“阿塔！

['ɑːtə] ! ” — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃruːd] [əb'zɜːrvər] [ɒv; əv] ['beɪbihʊd] [dɪ'kleə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi]

Atta	!	”	—	because	shrewd	observers	of	babyhood	declare	it	to	be
阿塔	!	”	—	因为	精明	观察员	的	婴儿期	宣布	它	到	是

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['beɪbiz] [tuː; tə] [seɪ] , “ ['ɑːtə] !

characteristic	of	babies	to	say	,	“	Atta	!
特征	的	婴儿	到	说	,	“	阿塔	!

“阿塔！”——因为精明的婴儿观察家宣称，说“阿塔！”是婴儿的特征。

['ɑːtə] !

Atta	!
阿塔	!

阿塔！

” [wen] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [tuː] [ded] [sneɪks] , [ɪz] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)]

”	when	something	desirable	,	in	this	case	two	dead	snakes	,	is	removed	from	their
”	什么时候	某物	理想	,	在	这	案件	二	死的	蛇	,	是	已移除	从	他们的

[reɪndʒ] [ɒv; əv] ['vɪʒn] ,

range	of	vision	,
范围	的	想象	,

“当它们想要的东西，比如这只死蛇，从它们的视野范围内消失时，

— [meɪ] [wiː; wi] [nɒt] [əˈsjuːm] [ˈɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈbeɪbiz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

—	may	we	not	assume	also	a	universal	language	of	babies	,	and	a	place	,
—	可能	我们	不是	认为	还	一个	普遍的	语言	的	婴儿	,	和	一个	地方	,

我们是否可以假设婴儿也拥有通用语言，以及一个地方，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈemigreit] ?

such	as	it	may	be	,	from	which	they	have	emigrated	?
这样的	作为	它	可能	是	,	从	哪个	他们	有	移民	?

例如，他们移民前居住的地方?

[hɪə(r)] , [ɪnˈdiːd] , [wʌn] [fˈɒləʊz] [em] . [ˈmeɪtəˌlɪŋk] , [ɪkˈsept] [ðæt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdʒʌdʒmənt] , [ˌʌnˈbɔːn] [ˈbeɪbiz] [spiːk] [frentʃ] .

Here	,	indeed	,	one	follows	M	.	Maeterlinck	,	except	that	,	in	his	judgment	,	unborn	babies	speak	French	.
这里	,	的确	,	一	跟随	M	.	梅特林克	,	除了	那	,	在	他的	判断	,	未出生的	婴儿	说话	法语	.

的确，这里我们遵循了梅特林克先生的观点，只是他认为未出生的婴儿会说法语。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈθɪəri] [ɪz] [nəʊ] [help] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnɒvəlɪst] ,

Such	a	theory	is	no	help	to	the	novelist	,
这样的	一个	理论	是	不	帮助	到	这	小说家	,

这种理论对小说家毫无帮助。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˈbeɪbi] [ˈmeəri] [ˈɒlɪvɪˌeɪz] [ɪmˈpreʃnz] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [əuˈliviə] [mʌst; məst] [biː; bi] ['rendəd] [ɪn] [ˈbeɪbi] — [ə; eɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ˈiːkwəli] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə] [mɪs] [sinˈklɛə] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈridər] .

for	in	that	case	baby	Mary	Olivier's	impressions	of	Mr	.	Olivier	must	be	rendered	in	baby	—	a	language	equally	unknown	to	Miss	Sinclair	and	to	her	readers	.
为了	在	那	案件	婴儿	玛丽	奥利维尔的	印象	的	先生	.	奥利维尔	必须	是	渲染	在	婴儿	—	一个	语言	同样地	未知	到	错过	辛克莱	和	到	她	读者	.

如果那样的话，小玛丽·奥利维尔对奥利维尔先生的印象就必须用婴儿语来表达——这种语言对于辛克莱小姐和她的读者来说都是陌生的。

[ˈbeɪbiz] [hæv; həv] [biːn] [hɜːd] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] ,

Babies	have	been	heard	to	say	,	for	example	,
婴儿	有	到过	听到	到	说	,	为了	例子	,

例如，人们曾听到婴儿说：

“ [ˈɛndʒɑː] - [ˈdɑːdɑː] [ˈɑːtə] [ˈmæmə] - - [nə; nɑː] - [nə; nɑː] - [nə; nɑː] [ˈhætə] - - - - - [ˌeɪ ˈəʊ] - [juː] ” — [ænd; ənd] [huː] [bʌt; bət] [əˈnʌðə(r)] [ˈbeɪbi] [nəʊz] [ˈweðə(r)] [ðɪs] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [spiːtʃ] ?

“	Nja	njan	dada	atta	mama	papaï	attaï	na	-	na	-	na	hatta	meenĕ	-	meenĕ	-	meenĕ	mŏmm	mŏmma	ao	-	u	”	—	and	who	but	another	baby	knows	whether	this	may	not	be	speech	?
“	nja	-	达达	阿塔	妈妈	-	-	纳	-	纳	-	纳	哈塔	-	-	-	-	-	-	-	ao	-	你	”	—	和	WHO	但	其他	婴儿	知道	无论	这	可能	不是	是	演讲	?

“Nja njan dada atta mama papaï attaï na-na-na hatta meenĕ-meenĕ-meenĕ mŏmm mŏmma ao-u”——除了另一个婴儿之外，谁知道这是否是言语?

[ðə; ði] [əˈsʌmpʃn] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ˈefət] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbeɪbiz] ['eldəz] [ɪz] [ˌækəˈdemɪk] ,

The	assumption	that	this	is	an	effort	to	speak	the	language	of	the	baby's	elders	is	academic	,
这	假设	那	这	是	一个	努力	到	说话	这	语言	的	这	婴儿的	长者	是	学术的	,

认为这是婴儿试图用长辈的语言与他们交流的假设只是理论上的。

[æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ɪz][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['eldəz] .

as	,	for	that	matter	,	is	the	assumption	that	they	are	his	elders	.
作为	,	为了	那	事情	,	是	这	假设	那	他们	是	他的	长者	.

就此而言，认为他们是他的长辈也是错误的。

[ðeə(r)] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi][nəʊ]['beɪbi][æt; ət][ɔːl] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] ['skəupənhauə] [hæz; həz]['ɔːlməʊst]

There	may	even	be	no	baby	at	all	;	for	,	as	Schopenhauer	has	almost
那里	可能	甚至	是	不	婴儿	在	全部	;	为了	,	作为	叔本华	有	几乎

['bruːskli; 'brʊskli][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

brusquely	put	it	,
粗暴地	放	它	,

甚至可能根本没有孩子；因为，正如叔本华几乎是直截了当地指出的那样，

“ [ðə; ði] [ʌn'izɪnɪs] [ðæt] [kiːps] [ðə; ði]['nevə(r)] - ['restɪŋ] [klɒk] [ɒv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] [ɪn] ['məʊʃn] ,

“	The	uneasiness	that	keeps	the	never	-	resting	clock	of	metaphysics	in	motion	,
“	这	不安	那	保持	这	绝不	-	休息	钟	的	形而上学	在	运动	,

“正是这种不安感，让形而上学这台永不停歇的时钟持续运转。”

[ɪz][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði][nɒn] - [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz][dʒʌst][æz; əz]['pɒsəb(ə)l]

is	the	consciousness	that	the	non	-	existence	of	this	world	is	just	as	possible
是	这	意识	那	这	非	-	存在	的	这	世界	是	只是	作为	可能的

[æz; əz][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

as	its	existence	.
作为	它是	存在	.

这是一种意识，即这个世界的不存在与它的存在一样有可能。

” [bʌt; bət] [ðɪs] , [ai] [kən'fes] , [ɪz][fɑː(r)] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

”	But	this	,	I	confess	,	is	far	too	deep	for	me	.
”	但	这	,	我	承认	,	是	远的	也	深的	为了	我	.

“但我承认，这对我来说太深奥了。”

['beɪbi] , ['beɪbi][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kɒt] ,

Baby	,	baby	in	your	cot	,
婴儿	,	婴儿	在	你的	婴儿床	,

宝贝，宝贝，在你的婴儿床里。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ? — [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ?

Are	you	there	?	—	or	are	you	not	?
是	你	那里	?	—	或者	是	你	不是	?

你在吗？——还是你不在？

[ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] , [ðen] [wɒt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !

If	you're	not	,	then	what	of	me	!
如果	你是	不是	,	然后	什么	的	我	!

如果你都不是，那我呢！

['beɪbi] , [wɒt] [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?

Baby	,	what	and	where	are	we	?
婴儿	,	什么	和	在哪里	是	我们	?

宝贝，我们现在在哪儿？

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['præktɪkl] [p'ɜːpəsɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['beɪbi][ɪz] [sə'fɪʃntli] ['riːəl] — [səb'stænʃ(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

For	all	practical	purposes	,	however	,	Baby	is	sufficiently	real	—	substantial	enough	,
为了	全部	实际的	目的	,	然而	,	婴儿	是	足够	真实的	—	重大的	足够的	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

但就实际用途而言，Baby 已经足够真实——实际上，它已经足够逼真了。

[æz; əz] “ [ðə; ði] ['beɪbiz] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃə(r)] [gaɪd] ” [ʃəʊz] [ɪn]['eksəsaɪz] - ,

as	“	The	Baby's	Physical	Culture	Guide	”	shows	in	Exercise	24	,
作为	“	这	婴儿的	身体的	文化	指导	”	演出	在	锻炼	-	,

如《婴儿体能培养指南》练习24所示，

[tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hed] ;

to	be	lifted	by	his	little	feet	and	stood	on	his	little	head	;
到	是	抬起	经过	他的	小的	脚	和	站立	在	他的	小的	头	;

把他的小脚抬起来，用他的小脑袋站立；

[bʌt; bət] , ['mɜːsɪfəli] [ædz] [ðə; ðɪ] “ [gaɪd] , ”

but	,	mercifully	adds	the	“	Guide	,	”
但	,	仁慈地	添加	这	“	指导	,	”

但值得庆幸的是，“指南”补充道：

“ [duː; də][nɒt][həʊld]['beɪbi][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ['veri] [lɒŋ] .

“	do	not	hold	Baby	on	his	head	very	long	.
“	做	不是	抓住	婴儿	在	他的	头	非常	长的	.

不要长时间把婴儿举在头上。

” [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['præktɪkl] [p'ɜːpəsɪz] [wiː; wi][mʌst; məst] , [ænd; ənd][duː; də] , [ə'sjuːm] ['aʊə(r)] [əʊn] [ɪg'zɪstəns] .

”	For	all	practical	purposes	we	must	,	and	do	,	assume	our	own	existence	.
”	为了	全部	实际的	目的	我们	必须	,	和	做	,	认为	我们的	自己的	存在	.

“实际上，我们必须而且也确实假定我们自身的存在。”

“ [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ” [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [njuː] - [bɔːn] ['kɒmreɪd] ,

“	Here	we	are	,	”	as	I	have	imagined	Dr	.	Johnson	saying	to	his	innocent	new	-	born	comrade	,
“	这里	我们	是	,	”	作为	我	有	想象	博士	.	约翰逊	说	到	他的	清白的	新的	-	出生	同志	,

“我们到了，”我仿佛听到约翰逊博士对他那天真无邪的新生儿同伴说道。

“ [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][best][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	and	we'll	have	to	make	the	best	of	it	.
“	和	出色地	有	到	制作	这	最好的	的	它	.

“我们只能尽力而为。”

” ['nəʊbədi][hæz; həz] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] [wei] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] [æt; ət][ɔːl] ,

”	Nobody	has	thought	of	a	better	way	,	or	any	other	way	at	all	,
”	无人	有	想法	的	一个	更好的	方式	,	或者	任何	其他	方式	在	全部	,

“没有人想到过更好的办法，或者任何其他办法。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][get][hɪə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fə'mɪliə(r)] ['bɪblɪkl] [freɪz] , - [bɔːn] [ə'gen] ,

for	us	to	get	here	;	and	the	familiar	Biblical	phrase	,	'	born	again	,
为了	我们	到	得到	这里	;	和	这	熟悉的	圣经	短语	,	-	出生	再次	,

为了让我们走到今天；还有那句熟悉的圣经短语，“重生”，

- [meɪ] [pə'hæps] [biː; bi][mɔː(r)]['lɪtərəl][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,

'	may	perhaps	be	more	literal	than	we	are	wont	to	imagine	,
-	可能	也许	是	更多的	文字	比	我们	是	惯于	到	想象	,

“或许比我们通常想象的更字面化。”

[ænd; ənd] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːld] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ][nekst] .

and	apply	to	this	world	as	well	as	the	next	.
和	申请	到	这	世界	作为	出色地	作为	这	下一个	.

适用于今世和来世。

['beɪbi][hɪm'self] [meɪ] [dʒʌst][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [ə'gen] .

Baby	himself	may	just	have	been	born	again	.
婴儿	他自己	可能	只是	有	到过	出生	再次	.

或许，婴儿本人已经重生了。

[ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] - ['si:mɪŋ] [ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)] ['sɪli] - ['saʊndɪŋ] ['mɒnəlɒg] ,
That innocent - seeming and rather silly - sounding monologue ,
那 清白的 - 似乎 和 相当 愚蠢的 - 听起来 独白 ,

那段看似天真无邪、听起来却相当愚蠢的独白，

[wɪtʃ] [wi:; wi]['flætə(r)] [ɑ:'selvz] [ɪz][æn; ən] ['ɜ:nɪst] [ə'tempt] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] ['aʊə(r)] [əʊn] [spi:tʃ] ,
which we flatter ourselves is an earnest attempt to imitate our own speech ,
哪个 我们 奉承 我们自己 是 一个 认真 试图 到 模拟 我们的 自己的 演讲 ,

我们自以为是在认真地模仿我们自己的语言，

— “ ['ɛndʒɑ:] - ['dɑ:dɑ:]['ɑ:tə]['mæmə] - - [nə; nɑ:] - [nə; nɑ:] - [nə; nɑ:]['hætə] - - -
— “ Nja njan dada atta mama papaï attaï na - na - na hatta meenĕ - meenĕ
— “ nja - 达达 阿塔 妈妈 - - 纳 - 纳 - 纳 哈塔 - - -
- - - - [ˌeɪ 'əʊ] - [ju:] ,
- meeneĕ mŏmm mŏmma ao - u ,
- - - - ao - 你 ,

—“Nja njan dada atta mama papaï attaï na-na-na hatta meenĕ-meenĕ-meeneĕ mŏmm mŏmma ao-u，

” — [meɪ] [ˌaɪ 'ti:][nɒt][bi:; bi][ðə; ði] [sə'lɪləkwi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [fə'lɒsəfə(r)] , [ɔ:(r)] , [ə'gen] ,
” — may it not be the soliloquy of a gentle philosopher , or , again ,
” — 可能 它 不是 是 这 独白 的 一个 温和的 哲学家 , 或者 , 再次 ,

——这或许是一位温和哲学家的独白，或者，再一次，

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['rɑ:skl] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
the confession of an out - and - out rascal , talking to himself of his
这 忏悔 的 一个 出去 - 和 - 出去 恶棍 , 说 到 他自己 的 他的
[ˌmis'di:d, 'mis-] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['ku:ɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,
misdeeds , chuckling and cooing over them ,
不当行为 , 轻笑 和 咕咕 超过 他们 ,

一个彻头彻尾的恶棍自白，一边自言自语地讲述自己的恶行，一边咯咯地笑着、喃喃自语。

[ɪn'di:d] , [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [fə'gɛt] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [nju:] [steɪt] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ?
indeed , before he forgets them in this new state of being ?
的确 , 前 他 忘记了 他们 在 这 新的 状态 的 存在 ?

真的，在他以这种新的存在状态忘记他们之前吗?

[meɪ] [nɒt][pə'pɑ:] , ['wægiʃ] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:fɪŋgə(r)] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , “ [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] ['rɑ:skl] ,
May not Papa , waggishly shaking his forefinger and saying , “ You little rascal ,
可能 不是 爸爸 , 滑稽地 摇晃 他的 食指 和 说 , “ 你 小的 恶棍 ,
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

爸爸或许会一边滑稽地摇着食指一边说：“你这个小淘气，你……”

” [bi:; bi] ['spi:kɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['tru:θflnəs] [wɪtʃ] , [ɪf] [nəʊn] , [wʊd] [meɪk] [hɪm] [sɪk] ?
” be speaking with a truthfulness which , if known , would make him sick ?
” 是 请讲 和 一个 真实性 哪个 , 如果 已知 , 会 制作 他 生病的 ?

“说出的真话，如果被人知道会让他感到恶心？”

['mi:nwaɪl] , [æz; əz] [sez] “ [ðə; ði] ['beɪbiz] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃə(r)] [gaɪd] , ”
Meanwhile , as says “ The Baby's Physical Culture Guide , ”
同时 , 作为 说道 “ 这 婴儿的 身体的 文化 指导 , ”

与此同时，正如《婴儿体能培养指南》中所述，

“ [dəʊnt][dʒɜ:k]['beɪbi] [raʊnd] .
“ Don't jerk Baby round .
“ 不 混蛋 婴儿 圆形的 .

“别猛拉婴儿。”

['nevə(r)] [rʌʃ] [θruː] [hɪz; ɪz]['eksəsaɪzɪz] , [bʌt; bət] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [wei]

Never	rush	through	his	exercises	,	but	talk	to	him	in	a	happy	,	encouraging	way
绝不	匆忙	通过	他的	练习	,	但	讲话	到	他	在	一个	快乐的	,	鼓励	方式

.

:

.

不要催促他做练习，要用快乐、鼓励的方式和他说话。

[wen] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [greɪt] ,

When	he	is	able	to	talk	he	will	be	glad	to	tell	you	what	great	,
什么时候	他	是	有能力的	到	讲话	他	将要	是	高兴的	到	告诉	你	什么	伟大的	,

等他能说话的时候，他会很乐意告诉你这有多么棒，

[gʊd] [fʌn] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['hævɪŋ] .

good	fun	he	has	been	having	.
好的	乐趣	他	有	到过	拥有	.

他玩得很开心。

" [səʊ] [spiːks] , [ai] [θɪŋk] , [ə; eɪ] ['mʌðərz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ɪn]['səʊbə(r)] [ri'ælәti] ,

"	So	speaks	,	I	think	,	a	mother's	imagination	;	in	sober	reality	,
"	所以	说话	,	我	思考	,	一个	母亲的	想像力	;	在	清醒	现实	,

"我想，这体现的是一位母亲的想象；但在冷静的现实中，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [gʊd] [fʌn][ɒv; əv]['eksəsaɪz] - [wɪl] [biː; bi] [fə'gɒtn] .

even	the	great	good	fun	of	Exercise	24	will	be	forgotten	.
甚至	这	伟大的	好的	乐趣	的	锻炼	-	将要	是	被遗忘的	.

就连练习 24 带来的巨大乐趣也会被遗忘。

[wɪtʃ] [ɪz] [pə'hæps] [waɪ] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [men] [wɪʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'gen] [biː; bi]

Which	is	perhaps	why	,	although	I	have	heard	men	wish	they	could	again	be
哪个	是	也许	为什么	,	虽然	我	有	听到	男人	希望	他们	可以	再次	是

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

也许正因如此，尽管我听说有些男人希望自己能重返童年，

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] ['eni][mæn][seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['beɪbi] .

I	have	never	heard	any	man	say	he	would	like	to	be	a	baby	.
我	有	绝不	听到	任何	男人	说	他	会	喜欢	到	是	一个	婴儿	.

我从未听过哪个男人说他想变成婴儿。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ]

TO	BE	A	BOY
到	是	一个	男生

做个男孩

[ai] [lʌv] ['dɪəli] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðeə(r)] [pleɪ] .

I	love	dearly	to	watch	the	boys	at	their	play	.
我	爱	亲爱的	到	手表	这	男孩们	在	他们的	玩	.

我非常喜欢看孩子们玩耍。

[haʊ] ['geɪlɪ] [ðeɪ] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðeə(r)] ['beɪsbɔːl] [wɪð] [ðeə(r)] [strɒŋ] ['lɪt(ə)l][hændz] !

How	gayly	they	pitch	and	catch	their	baseball	with	their	strong	little	hands	!
如何	同性恋地	他们	沥青	和	抓住	他们的	棒球	和	他们的	强的	小的	双手	!

他们用强壮的小手快乐地投掷和接棒球！

[haʊ] ['blaɪðli] [ðeɪ] [rʌn] [frɒm; frəm] [beɪs] [tuː; tə] [beɪs] !

How	blithely	they	run	from	base	to	base	!
如何	兴高采烈地	他们	跑步	从	根据	到	根据	！

他们轻而易举地从一个基地跑到另一个基地！

[haʊ] ['merəli] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

How	merrily	their	voices	come	to	me	across	the	green	;	for	,
如何	兴高采烈地	他们的	声音	来	到	我	穿过	这	绿色的	；	为了	，

他们欢快的歌声从绿茵场上传来，多么悦耳动听啊！

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] ['kænɒt] [hɪə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spresɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ,

although	I	cannot	hear	what	they	say	,	I	know	it	expresses	a	young	,
虽然	我	不能	听到	什么	他们	说	，	我	知道	它	表达	一个	年轻的	，

虽然我听不到他们在说什么，但我知道这表达了一种年轻的.....

['ɪnəs(ə)nt] [dʒɔɪ][ɪn] [ðɪs] [bɪg] , [gʊd] [wɜːld] .

innocent	joy	in	this	big	,	good	world	.
清白的	喜悦	在	这	大的	，	好的	世界	.

在这个美好的大世界里，能感受到纯真的快乐。

[jet] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sɜːpənt] ,

Yet	even	in	this	Garden	there	is	a	Serpent	,
然而	甚至	在	这	花园	那里	是	一个	蛇	，

然而，即使在这个花园里，也有一条蛇。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnəsənts] ['kwɒrəld] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [bləʊz] .

and	one	day	two	of	the	little	innocents	quarreled	and	came	to	blows	.
和	一	天	二	的	这	小的	无辜者	争吵	和	来了	到	打击	.

有一天，两个天真的小孩吵了起来，还打了起来。

[ə; eɪ]['riːəl] [faɪt] !

A	real	fight	!
一个	真实的	斗争	！

一场真正的战斗！

[aɪ] [suːn] ['hʌrɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [stɒpt] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['feɪsɪz]

I	soon	hurried	out	and	stopped	that	,	but	the	sight	of	their	little	faces
我	很快	慌忙	出去	和	停止	那	，	但	这	视线	的	他们的	小的	面孔

[dɪ'stɔːtɪd] [wɪð] [reɪdʒ] ,

distorted	with	rage	,
扭曲	和	愤怒	，

我赶紧跑出去制止了他们，但看到他们因愤怒而扭曲的小脸，我心如刀绞。

[ænd; ənd][wʌn][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ['bliːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nəʊz] , [ˌʌp'set][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][kwaɪt][ə; eɪ][taɪm]

and	one	poor	boy	bleeding	at	the	nose	,	upset	me	for	quite	a	time
和	一	贫穷的	男生	出血	在	这	鼻子	，	沮丧的	我	为了	相当	一个	时间

. — [æn; ən][əʊld] [meɪdz] ['wɪndəʊ] .

.	—	An	Old	Maid's	Window	.
.	—	一个	老的	女佣	窗户	.

一个可怜的男孩鼻子流血，让我难过了好一阵子。——《老处女的窗户》

[ɪn] “ [ðə; ði] ['bɔɪhʊd] [ɒv; əv] [greɪt] [men] , ” ['pʌblɪʃt] [baɪ]['hɑːpə(r)][ænd; ənd] ['brʌðəz] , [ɪn] - ,

IN	“	The	Boyhood	of	Great	Men	,	”	published	by	Harper	and	Brothers	,	in	1853	,
在	“	这	童年	的	伟大的	男人	，	”	已发布	经过	哈珀	和	兄弟	，	在	-	，

在哈珀兄弟出版社1853年出版的《伟人的童年》一书中，

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ][fɪə(r)] , ['veri] ['lɪt(ə)l] [riːd] ,

but	now	,	I	fear	,	very	little	read	,
但	现在	，	我	害怕	，	非常	小的	读	，

但现在，恐怕很少有人读书了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][təʊld][ɒv; əv][sɜː(r)][ˈaɪzək] [ˈnjuːtən] [ðæt] “ [æn; ən][ˈæksɪdənt][fɜːst][ˈfaɪəd][hɪm][tuː; tə] [straɪv]

it	is	told	of	Sir	Isaac	Newton	that	“	An	accident	first	fired	him	to	strive
它	是	讲述	的	先生	艾萨克	牛顿	那	“	一个	事故	第一的	被解雇	他	到	努力

[fɔː(r); fə(r)] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .

for	distinction	in	the	school	-	room	.
为了	区别	在	这	学校	-	房间	.

据说，艾萨克·牛顿爵士“第一次经历意外后，便立志在学校里追求卓越”。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [əˈbʌv] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [klɑːs] ,

The	boy	who	was	immediately	above	him	in	the	class	,
这	男生	WHO	曾是	立即地	多于	他	在	这	班级	,

班上比他高一个年级的男生，

[ˈɑːftə(r)] [ˈtriːtɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtɪrəni] [hɑːd][tuː; tə][beə(r)] ,

after	treating	him	with	a	tyranny	hard	to	bear	,
后	治疗	他	和	一个	暴政	难的	到	熊	,

在对他施以难以忍受的暴政之后，

[wɒz; wəz][ˈkruːəl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kɪk] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈstʌmək] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɪˈverəti] [ðæt] [kɔːzd] [greɪt] [peɪn] .

was	cruel	enough	to	kick	him	in	the	stomach	,	with	a	severity	that	caused	great	pain	.
曾是	残忍的	足够的	到	踢	他	在	这	胃	,	和	一个	严重性	那	导致	伟大的	疼痛	.

残忍至极，她竟然踢了他的肚子，力道之大令他痛苦不堪。

[ˈnjuːtən] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] ,

Newton	resolved	to	have	his	revenge	,
牛顿	已解决	到	有	他的	复仇	,

牛顿决心复仇，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][æz; əz][wɒz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈriːzənɪŋ] [maɪnd] , [ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [ˌɪməˈtjʊə(r)] [eɪdʒ] .

but	of	such	a	kind	as	was	natural	to	his	reasoning	mind	,	even	at	that	immature	age	.
但	的	这样的	一个	种类	作为	曾是	自然的	到	他的	推理	头脑	,	甚至	在	那	不成熟	年龄	.

但这种想法很符合他当时的理性思维，即使在他那个不成熟的年纪也是如此。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪkˈsel] [hɪz; ɪz] [əˈpresə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [ˈstʌdiz] [ænd; ənd] [ˈlesnz] ; [ænd; ənd] ,

He	determined	to	excel	his	oppressor	in	their	studies	and	lessons	;	and	,
他	决定	到	Excel	他的	压迫者	在	他们的	研究	和	课程	;	和	,

他决心在学业和功课上超越压迫他的人；而且，

[ˈsetɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] [wɪð] [ziːl] [ænd; ənd] [ˈdɪlɪdʒəns] ,

setting	himself	to	the	task	with	zeal	and	diligence	,
环境	他自己	到	这	任务	和	热情	和	勤勉	,

他以饱满的热情和勤奋投入到这项工作中。

[hiː; hi][ˈnevə(r)][ˈhɔːltɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːs] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðə; ði][klɑːs] ;

he	never	halted	in	his	course	till	he	had	found	his	way	to	the	top	of	the	class	;
他	绝不	停止	在	他的	课程	直到	他	有	成立	他的	方式	到	这	顶部	的	这	班级	;

他从未停下脚步，直到最终成为班级里的佼佼者；

[ðʌs] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [j'iəz]
thus **exhibiting** **and** **leaving** **a** **noble** **example** **to** **others** **of** **his** **years**
因此 展出 和 离开 一个 高贵 例子 到 其他的 的 他的 年
['sɪmələli] ['sɪtʃueɪtɪd] .
similarly **situated** **.**
相似地 位于 .

他为同龄人树立了高尚的榜样，给其他处境相似的人留下了宝贵的经验。

['daʊtləs] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːtɪli] [fə'gɪv] [hɪz; ɪz] ['krestfɔːlən] ['pɜːsɪkjuːtə(r)] ,
Doubtless **,** **after** **this** **,** **he** **would** **heartily** **forgive** **his** **crestfallen** **persecutor** **,**
毫无疑问 , 后 这 , 他 会 衷心地 原谅 他的 垂头丧气 迫害者 ,

毫无疑问，此后他会由衷地原谅那位沮丧的迫害者。

[huː] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [ˌhens'fɔːθ] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'mænli] [kən'dʌkt] ,
who **could** **not** **but** **henceforth** **feel** **ashamed** **of** **his** **unmanly** **conduct** **,**
WHO 可以 不是 但 今后 感觉 羞愧 的 他的 不男子气概 执行 ,

从此以后，他怎能不为自己缺乏男子气概的行为感到羞耻呢?

[waɪl] ['njuːtən] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði] [praʊd] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [hɪz; ɪz]['djuːti]['ɑːftə(r)]
while **Newton** **would** **feel** **the** **proud** **consciousness** **of** **having** **done** **his** **duty** **after**
尽管 牛顿 会 感觉 这 自豪的 意识 的 拥有 完毕 他的 责任 后
[ðə; ði]['breɪvɪst][ænd; ənd]['nəʊblɪst] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][mæn][tuː; tə][ə'dɒpt] .
the **bravest** **and** **noblest** **fashion** **which** **it** **is** **in** **the** **power** **of** **man** **to** **adopt** **.**
这 最勇敢的 和 最高贵 时尚 哪个 它 是 在 这 力量 的 男人 到 采纳 .

而牛顿则会感到无比自豪，因为他以人类所能采取的最勇敢、最高尚的方式履行了自己的职责。

” [wiː; wi] ['kænɒt] [ɔːl][biː; bi][sɜː(r)]['aɪzək] ['njuːtən] , [ænd; ənd] ,
” **We** **cannot** **all** **be** **Sir** **Isaac** **Newtons** **,** **and** **,**
” 我们 不能 全部 是 先生 艾萨克 牛顿 , 和 ,

“我们不可能都是艾萨克·牛顿爵士，而且，

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [meɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['məʊmənt] [ðæt] [sʌm; səm] ['stɜːdi] ['lɪt(ə)l] [skuːl] -
although **I** **may** **wish** **for** **a** **passing** **moment** **that** **some** **sturdy** **little** **school** **-**
虽然 我 可能 希望 为了 一个 通过 片刻 那 一些 结实的 小的 学校 -
['feləʊ] [hæd; həd] [kɪkt] [ˌem 'iː] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] ,
fellow **had** **kicked** **me** **too** **in** **the** **stomach** **,**
同伴 有 踢 我 也 在 这 胃 ,

虽然我可能在某个短暂的瞬间希望某个身强力壮的小同学也能踢我的肚子，

[ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['siːkwəns] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] ,
the **resulting** **sequence** **of** **events** **would** **probably** **have** **been** **different** **,**
这 结果 顺序 的 活动 会 大概 有 到过 不同的 ,

由此产生的事件发展顺序很可能会有所不同。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [hæv; həv] [geɪnd] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [baɪ][maɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
and **the** **world** **would** **have** **gained** **little** **or** **nothing** **by** **my** **natural** **indignation** **.**
和 这 世界 会 有 获得 小的 或者 没有什么 经过 我的 自然的 愤慨 .

而我天生的愤慨，对世界并不会有任何益处。

['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pɑːʃ(ə)l][maɪnd] ,
Having **an** **impartial** **mind** **,**
拥有 一个 公正 头脑 ,

保持公正的心态，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ['ɔːlsəʊ] [waɪ] [sɜː(r)]['aɪzək][wɒz; wəz] [kɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] ,
I **should** **like** **to** **know** **also** **why** **Sir** **Isaac** **was** **kicked** **in** **the** **stomach** **,**
我 应该 喜欢 到 知道 还 为什么 先生 艾萨克 曾是 踢 在 这 胃 ,

我还想知道为什么艾萨克爵士会被踢到肚子上。

[ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'keɪm] ['ɑːftəwəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [kɪkt] [hɪm] .
and **what** **became** **afterward** **of** **the** **boy** **who** **kicked** **him** **.**
和 什么 成为 之后 的 这 男生 WHO 踢 他 .

以及后来踢他的那个男孩的遭遇。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪm] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
As **his** **fame** **grew** **in** **the** **world** **,**
作为 他的 名声 生长 在 这 世界 ,

随着他在世界上的名声越来越大，

[ðə; ði] [rɪ'flektɪd] ['glɔːri][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðʌs] [kɪkt] [sɜː(r)]['aɪzək] ['njuːtən] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [wʊd]
the **reflected** **glory** **of** **having** **thus** **kicked** **Sir** **Isaac** **Newton** **in** **the** **stomach** **would**
这 反映 荣耀 的 拥有 因此 踢 先生 艾萨克 牛顿 在 这 胃 会
[prɪ'zjuːməbli] [hæv; həv] ['braitən] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] ,
presumably **have** **brightened** **in** **proportion** **,**
想必 有 明亮 在 部分 ,

想必，自己一脚踢中艾萨克·牛顿爵士的肚子后所获得的荣耀，也会因此而更加耀眼夺目。

[bʌt; bət] , ['lækɪŋ] ['ʌðə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ðə; ði]['kɪkə(r)] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] [ˌiːvə'luːʃən(ə)ri] ['pɜːpəs] [ænd; ənd]
but **,** **lacking** **other** **distinction** **,** **the** **kicker** **served** **his** **evolutionary** **purpose** **and**
但 , 缺乏 其他 区别 , 这 踢球手 服务 他的 进化 目的 和
[hæz; həz] [naʊ] ['vænɪʃd] .
has **now** **vanished** **.**
有 现在 消失了 .

但是，由于缺乏其他区别，踢球手完成了它的进化使命，现在已经消失了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][hɪm] — [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fʊt] [kɪks] ['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək]
But **this** **much** **remains** **of** **him** **—** **that** **his** **little** **foot** **kicks** **also** **in** **the** **stomach**
但 这 很多 遗迹 的 他 — 那 他的 小的 脚 踢 还 在 这 胃
[ðə; ði] ['waɪdli] [ək'septɪd] ['fæləsi] [ðæt] ['bɔɪhʊd] [ɪz][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌʌnə'lɔɪd] [gəʊld] ,
the **widely** **accepted** **fallacy** **that** **boyhood** **is** **an** **age** **of** **unalloyed** **gold** **,**
这 广泛 公认 谬论 那 童年 是 一个 年龄 的 纯正的 金子 ,

但他身上仍然保留着这一点——他用他那双小脚踢开了人们普遍接受的谬论，即童年是纯洁无瑕的黄金时代。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] [mæn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [lʊks] [bæk] [ænd; ənd] ['veɪnli] [jəːnz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
to **which** **every** **man** **now** **and** **then** **looks** **back** **and** **vainly** **yearns** **to** **be** **a**
到 哪个 每一个 男人 现在 和 然后 看起来 后退 和 徒劳地 渴望 到 是 一个
[bɔɪ] [ə'gen] .
boy **again** **.**
男生 再次 .

每个男人时不时都会回首往事，徒劳地渴望重返童年。

“ [əʊ] ! ['hæpi] [j'iəz] ! ” — [səʊ] [saɪd] [ðə; ði]['pəʊɪt]['baɪrən] , — “ [wʌns][mɔː(r)] , [huː] [wʊd] [nɒt]
“ **Oh** **!** **happy** **years** **!** **”** **—** **so** **sighed** **the** **poet** **Byron** **,** **—** **“** **once** **more** **,** **who** **would** **not**
“ 哦 ! 快乐的 年 ! ” — 所以 叹了口气 这 诗人 拜伦 , — “ 一次 更多的 , WHO 会 不是
[biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] ?
be **a** **boy** **?**
是 一个 男生 ?

“哦！快乐的岁月！”诗人拜伦叹息道，“谁不想再做个男孩呢？”

” [ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [dɪ'djuːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]
” **And** **so** **to** **-** **day** **,** **as** **one** **may** **at** **least** **deduce** **from** **his** **general**
” 和 所以 到 - 天 , 作为 一 可能 在 至少 推断 从 他的 一般的
['njuːzpeɪpə(r)] ['riːdɪŋ] ,
newspaper **reading** **,**
报纸 阅读 ,

“因此，今天，至少从他阅读的报纸内容来看，可以推断出……”

[saɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
sigh **all** **the** **editors** **of** **all** **the** **newspapers** **in** **the** **United** **States** **.**
叹 全部 这 编辑 的 全部 这 报纸 在 这 团结的 各州 .

美国所有报纸的编辑们都叹了口气。

[nɒt] , [ɪn'di:d] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɔɪhʊd] [laɪk][sɜ:(r)]['aɪzək] ['nu:tnz] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

Not	,	indeed	,	for	a	boyhood	like	Sir	Isaac	Newton's	,	but	for	the
不是	,	的确	,	为了	一个	童年	喜欢	先生	艾萨克	牛顿	,	但	为了	这

['stændəd] [ə'merɪkən] ['bɔɪhʊd] ,

standard	American	boyhood	,
标准	美国人	童年	,

当然，这并非指像艾萨克·牛顿爵士那样的童年，而是指典型的美国男孩的童年。

[tu:; tə] [wɪtʃ] , [ɪn] ['θɪəri] ,

to	which	,	in	theory	,
到	哪个	,	在	理论	,

理论上来说，

['evri] ['eɪdʒɪŋ] [ə'merɪkən] [lʊks] [bæk] [wɪð] ['tendə(r)] [ˌremɪ'nɪsns] — [ðæt] ['hæpi] [taɪm] [wen] [hi:; hi]

every	ageing	American	looks	back	with	tender	reminiscence	—	that	happy	time	when	he
每一个	老化	美国人	看起来	后退	和	投标	怀旧	—	那	快乐的	时间	什么时候	他

[went] [ˌbeə'fʊtɪd] ,

went	barefooted	,
去	赤足	,

每个上了年纪的美国人都会满怀深情地回忆起那段光着脚的快乐时光。

[pleɪd] “ ['hʊki] ” [frɒm; frəm] [sku:l] , [fiʃ] [ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [brʊk] [wɪð] [ə; eɪ][bent][pɪn]

played	“	hookey	”	from	school	,	fished	in	the	running	brook	with	a	bent	pin
玩	“	钩子	”	从	学校	,	钓鱼	在	这	跑步	溪	和	一个	弯曲	别针

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [hʊk] ,

for	a	hook	,
为了	一个	钩	,

他逃学，用弯曲的别针当鱼钩在溪流里钓鱼。

[ænd; ənd][swæm] , [wɪð] ['ʌðə(r)]['fju:tʃə(r)] ['bæŋkəz] , ['mɜ:rtʃənt] , [klɑ:ks] , ['klɜ:dʒɪmən] , [fɪ'zɪʃən]

and	swam	,	with	other	future	bankers	,	merchants	,	clerks	,	clergymen	,	physicians
和	游泳	,	和	其他	未来	银行家	,	商人	,	职员	,	神职人员	,	医生

[ænd; ənd] ['sɜ:dʒənz] , ['kɒnfɪdəns] - [men] ,

and	surgeons	,	confidence	-	men	,
和	外科医生	,	信心	-	男人	,

然后，他和未来的银行家、商人、职员、神职人员、医生、外科医生、骗子们一起游泳。

['pik,pɔkit] , ['ɔ:θəz] , ['æktəz] , ['bɜ:glə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɪn][æn; ən]

pickpockets	,	authors	,	actors	,	burglars	,	etc	.	,	etc	.	,	in	an
扒手	,	作者	,	演员	,	窃贼	,	ETC	.	,	ETC	.	,	在	一个

[əʊld] ['swɪmɪŋ] - [həʊl] .

old	swimming	-	hole	.
老的	游泳	-	洞	.

扒手、作家、演员、窃贼等等，在一个古老的游泳池里。

[ðə; ði] [dɪ'mɒkrəsi] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['swɪmɪŋ] - [həʊl][ɪz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [dɪ'mɒkrəsi] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	democracy	of	the	old	swimming	-	hole	is	,	in	fact	,	the	democracy	of	the
这	民主	的	这	老的	游泳	-	洞	是	,	在	事实	,	这	民主	的	这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

United	States	,
团结的	各州	,

老游泳池的民主，实际上就是美国的民主。

['neɪkɪd][ænd; ənd] [ˌʌnə'ʃeɪmd] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][kraɪm] ([wʌn]

naked	and	unashamed	;	and	even	in	the	midst	of	a	wave	of	crime	(	one
裸	和	毫不羞愧	;	和	甚至	在	这	中间	的	一个	海浪	的	犯罪	(	一

[mait] ['ɔ:lməʊst][ɪ'mædʒɪn]) ,

might	almost	imagine	)	,
可能	几乎	想象	)	,

赤身裸体，毫无羞耻；即使在犯罪浪潮之中（人们几乎可以想象），

[ɪf] [ðə; ði]['vɪktɪm][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði][həʊld] - [ʌp][mæn] , —

if	the	victim	should	say	suddenly	to	the	hold	-	up	man	,	—
如果	这	受害者	应该	说	突然	到	这	抓住	-	向上	男人	,	—

如果受害者突然对劫匪说——

“ [əʊ] , [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði][əʊl] ['swɪmɪn] - [həʊl] ,

“	Oh	,	do	you	remember	the	ole	swimmin	'	hole	,
“	哦	,	做	你	记住	这	奥莱	游泳	-	洞	,

“哦，你还记得那个老游泳池吗？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊəz] [wiː; wi] [spent] [ðeə(r)] [tə'geðə(r)] ;

And	the	hours	we	spent	there	together	;
和	这	小时	我们	花费	那里	一起	;

还有我们一起在那里度过的时光；

[weə(r)] [ðə; ði][əʊk][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [ðə; ði] [bəʊl] ,

Where	the	oak	and	the	chestnut	o'ershadowed	the	bowl	,
在哪里	这	橡木	和	这	板栗	-	这	碗	,

橡树和栗树的阴影笼罩着碗状的地面，

[ænd; ənd] ['tempəd] [ðə; ði][hɒt] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] ?

And	tempered	the	hot	summer	weather	?
和	淬火	这	热的	夏天	天气	?

缓解了炎热的夏季天气?

[ɑː] , [swiːt] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['aʊəz] [tə'geðə(r)][wiː; wi] [spent]

Ah	,	sweet	were	those	hours	together	we	spent
啊	,	甜的	是	那些	小时	一起	我们	花费

啊，我们一起度过的那些美好时光真美好。

[ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][dʒɔɪ] !

In	innocent	laughter	and	joy	!
在	清白的	笑声	和	喜悦	!

纯真的笑声和喜悦!

[haʊ] ['lɪt(ə)l][wiː; wi] [njuː] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment]

How	little	we	knew	at	the	time	what	it	meant
如何	小的	我们	知道	在	这	时间	什么	它	意思是

当时我们对它的含义知之甚少。

[tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ] [bɔɪ] — [dʒʌst][ə; eɪ] [bɔɪ] !

To	be	just	a	boy	—	just	a	boy	!
到	是	只是	一个	男生	—	只是	一个	男生	!

做个男孩——做个男孩!

” — [ðə; ði][həʊld] - [ʌp][mæn] [wʊd] [drɒp][hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] [gʌn] ,

”	—	the	hold	-	up	man	would	drop	his	automatic	gun	,
”	—	这	抓住	-	向上	男人	会	降低	他的	自动的	枪	,

——劫匪会扔掉他的自动步枪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wʊd] [dɪ'zɒlv] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [neks] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk]

and	the	two	would	dissolve	on	each	other's	necks	in	a	flood	of	sympathetic
和	这	二	会	溶解	在	每个	其他的	脖子	在	一个	洪水	的	交感神经

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

两人会相拥而泣，泪水如泉涌般涌出，泪水盈眶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['hɑːmləs] ['fæləsi] , [ænd; ənd][ai][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [wʊd] [nɒt] [dɪ'strɔɪ]

It	is	a	pleasant	and	harmless	fallacy	,	and	I	for	one	would	not	destroy
它	是	一个	令人愉快的	和	无害	谬论	,	和	我	为了	一	会	不是	破坏

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

这是一个令人愉快且无害的谬误，就我个人而言，我不会废除它；

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [sʌtʃ] ['stɪklə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zæktɪtjuːd] [ðæt] [ai] [wʊd] [teɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['eni] [mæn]

I	am	no	such	stickler	for	exactitude	that	I	would	take	away	from	any	man
我	是	不	这样的	坚持者	为了	精确度	那	我	会	拿	离开	从	任何	男人

[wɒt'evə(r)] ['pleʒə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['beəfʊt]

whatever	pleasure	he	may	derive	from	thinking	that	he	was	once	a	barefoot
任何	乐趣	他	可能	派生	从	思维	那	他	曾是	一次	一个	赤脚

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

我并非那种吹毛求疵、拘泥于细节的人，我不会剥夺任何人从想象自己曾经是赤脚男孩的经历中获得的任何乐趣。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][æz; əz]['ædəmənt][ɪn]

even	if	circumstances	were	against	him	and	his	mother	as	adamant	in
甚至	如果	情况	是	反对	他	和	他的	母亲	作为	坚定不移	在

[hɜː(r); hə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][let][hɪm][gəʊ] [ˌbeə'fʊtɪd] .

her	refusal	to	let	him	go	barefooted	.
她	拒绝	到	让	他	去	赤足	.

即使情况对他不利，他的母亲也坚决不让他光脚出门。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fæləsi] [ɪz] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] : [ðə; ði] ['sɪmbəlz] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ,

But	the	fallacy	is	indestructible	:	the	symbols	may	not	have	been	universal	,
但	这	谬论	是	坚不可摧	:	这	符号	可能	不是	有	到过	普遍的	,

但这种谬误根深蒂固：这些符号或许并非普遍适用，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] [ðæt] [taɪm] [ðen] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['lɪmɪt] ;

but	it	is	true	enough	of	boyhood	that	time	then	seems	to	be	without	limit	;
但	它	是	真的	足够的	的	童年	那	时间	然后	似乎	到	是	没有	限制	;

但男孩时代的确如此，那时时间似乎没有尽头；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌmftəb(ə)l] , [ʌn'θɪŋkɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɪz] [wɒt] [men][hæv; həv] [lɒst]

and	this	comfortable	,	unthinking	sense	of	immortality	is	what	men	have	lost
和	这	舒服的	,	不假思索	感觉	的	不朽	是	什么	男人	有	丢失的

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn][rɪ'kʌvə(r)] .

and	would	fain	recover	.
和	会	欣然	恢复	.

而这种舒适、不假思索的永生感，正是人类已经失去并渴望重新获得的。

[wʌn] [fə'gɛt] [haʊ] ['kruːəli] [sləʊ] [muːvd] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [klɒk] [θruː]

One	forgets	how	cruelly	slow	moved	the	hands	of	the	school	-	room	clock	through
一	忘记了	如何	残酷地	慢的	已搬	这	双手	的	这	学校	-	房间	钟	通过

[ðə; ði][lɑːst] ,

the	last	,
这	最后的	,

人们很容易忘记，在最后这段时间里，教室里的时钟指针走得有多么缓慢。

[lɒŋ] , ['lɪŋgərɪŋ] , [ɪ'tɜːn(ə)l] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [laɪf] - ['sentəns] .

long	,	lingering	,	eternal	fifteen	minutes	of	the	daily	life	-	sentence	.
长的	,	挥之不去的	,	永恒	十五	分钟	的	这	日常的	生活	-	句子	.

漫长、煎熬、永恒的十五分钟，如同每日的无期徒刑。

[wʌn] [fə'gɛt] [haʊ] ['fiːvərɪʃli] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [fɑːstə(r)][ðæn; ðən]['hjuːmən]

One	forgets	how	feverishly	the	seconds	chased	each	other	,	faster	than	human
一	忘记了	如何	狂热地	这	秒	追逐	每个	其他	,	快点	比	人类

[fiːt] [kʊd; kəd] ['fɒləʊ] ,

feet	could	follow	,
脚	可以	跟随	,

人们很容易忘记时间是如何飞逝，比人类的脚步还要快得多。

[wen] [wʌnz] ['lɪt(ə)l][self][wɒz; wəz] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] ,

when	one's	little	self	was	late	for	school	,
什么时候	一个人的	小的	自己	曾是	晚的	为了	学校	,

当自己小时候上学迟到的时候

[ænd; ənd][ðə; ði]['klæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstənt] [bel] [endid] [ɪn][ə; eɪ] ['spləm] , ['ɒmɪnəs] ['saɪləns] .

and	the	clamor	of	the	distant	bell	ended	in	a	solemn	,	ominous	silence	.
和	这	叫嚣	的	这	遥远	钟	结束	在	一个	庄严	,	不祥的	沉默	.

远处钟声的喧闹声渐渐消散，取而代之的是一片肃穆、不祥的寂静。

[ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [staʊt] [hɑːt] [tuː; tə] [pleɪ] “ ['hʊki] ,

Then	was	the	opportunity	for	stout	heart	to	play	“	hookey	,
然后	曾是	这	机会	为了	肥硕	心	到	玩	“	钩子	,

然后，胆大的人就有机会“逃学”了。

” [ænd; ənd][tuː; tə][lʊə(r)][ðə; ði] ['fɪni] [traɪb] [wɪð] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [wɜːm] [ɪm'peɪld] [ɒn][ə; eɪ] [bent] [pɪn] ;

”	and	to	lure	the	finny	tribe	with	a	poor	worm	impaled	on	a	bent	pin	;
”	和	到	饵	这	芬尼	部落	和	一个	贫穷的	蠕虫	刺穿	在	一个	弯曲	别针	;

“用一根弯曲的针将一条可怜的蚯蚓刺穿，引诱那些长着鳍的部落；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn][ðə; ði]

and	that	,	in	the	opinion	of	all	the	editors	of	all	the	newspapers	in	the
和	那	,	在	这	观点	的	全部	这	编辑	的	全部	这	报纸	在	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

United	States	,
团结的	各州	,

而且，根据美国所有报纸所有编辑的意见，

[ɪz] [wɒt] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es]['ɔːlweɪz][dɪd] .

is	what	all	of	us	always	did	.
是	什么	全部	的	我们	总是	做过	.

我们一直以来都是这么做的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][ri'æləti][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [aɪ] [θɪŋk] , [traɪd][tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ðəʊz]

But	in	the	painful	reality	most	of	us	,	I	think	,	tried	to	overtake	those
但	在	这	痛苦	现实	最多	的	我们	,	我	思考	,	尝试	到	超过	那些

['fiːvərɪʃ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

feverish	seconds	,
发烧	秒	,

但残酷的现实是，我认为我们大多数人都试图超越那令人窒息的几秒钟。

[siːkɪŋ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [ˌaʊt'rʌn] [taɪm] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] [bel] [hæd; həd]

seeking	indeed	to	outrun	time	,	and	somehow	or	other	,	though	the	bell	had
寻求	的确	到	超越	时间	,	和	不知何故	或者	其他	,	尽管	这	钟	有

[stɒpt] ['rɪŋɪŋ] ,

stopped	ringing	,
停止	铃声	,

确实想要超越时间，而且不知何故，尽管钟声已经停止响起，

[get] [ˊʌnɒsten´teiʃəsli] ['ɪntuː]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [siːts] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] .

get	unostentatiously	into	our	little	seats	before	it	stopped	.
得到	低调地	进入	我们的	小的	座位	前	它	停止	.

在车停下之前，我们低调地坐进了各自的小座位。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][ræn] , [ænd; ənd][ræn] , [ænd; ənd][ræn] ,

And	**so**	**we**	**ran**	**,**	**and**	**ran**	**,**	**and**	**ran**	**,**
和	所以	我们	跑	,	和	跑	,	和	跑	,

于是我们跑啊跑啊跑，

['lɪftɪŋ] [wʌn] ['ledn] [fʊt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] ['həʊpləs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] ,

lifting	**one**	**leaden**	**foot**	**after**	**the**	**other**	**with**	**hopeless**	**determination**	**,**	**in**	**a**	**silent**	**,**
举重	一	铅灰色	脚	后	这	其他	和	绝望	决心	,	在	一个	沉默的	,

他迈着沉重的步伐，无力地抬起另一只脚，带着绝望的决心，默默地……

['naɪtmeə(r)] [wɜːld] [weə(r)] [ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [gluː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [triːz] [ə'lɒŋ]

nightmare	**world**	**where**	**the**	**road**	**was**	**made**	**of**	**glue**	**and**	**the**	**very**	**trees**	**along**
恶梦	世界	在哪里	这	路	曾是	制成	的	胶水	和	这	非常	树木	沿着

[ðə; ði] [weɪ] [tɜːnd] [ðeə(r)] [liːvz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌjuː 'es][dræg] ['sləʊli] [baɪ] .

the	**way**	**turned**	**their**	**leaves**	**to**	**watch**	**us**	**drag**	**slowly**	**by**	**.**
这	方式	转向	他们的	树叶	到	手表	我们	拖	缓慢地	经过	.

这是一个噩梦般的世界，道路是用胶水做的，就连路边的树木都转动着叶子，看着我们缓慢地拖行。

['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pəʊɪt]['baɪrən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] “

Little	**respect**	**we**	**would**	**have**	**had**	**then**	**for**	**the**	**poet**	**Byron**	**and**	**his**	**“**
小的	尊重	我们	会	有	有	然后	为了	这	诗人	拜伦	和	他的	“

[ɑː] ! ['hæpi] [j'iəz] !

Ah	**!**	**happy**	**years**	**!**
啊	！	快乐的	年	!

那时我们对诗人拜伦和他的《啊！快乐的岁月！》恐怕不会有什么尊重。

[wʌns][mɔː(r)] , [huː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] ?

once	**more**	**,**	**who**	**would**	**not**	**be**	**a**	**boy**	**?**
一次	更多的	,	WHO	会	不是	是	一个	男生	?

谁不想当个男孩呢?

” [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wen] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] , [ɔː(r)][gəʊ] [tuː] [fɑːst] ,

”	**But**	**even**	**when**	**time**	**seemed**	**to**	**stand**	**still**	**,**	**or**	**go**	**too**	**fast**	**,**
”	但	甚至	什么时候	时间	似乎	到	站立	仍然	,	或者	去	也	快速地	,

“但即使时间似乎静止不动，或者过得太快，

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [klɒk] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

we	**had**	**no**	**consciousness**	**that**	**the**	**complicated**	**clock**	**of**	**our**	**individual**
我们	有	不	意识	那	这	复杂的	钟	的	我们的	个人

[ɪg'zɪstəns] [kʊd; kəd]['evə(r)] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [stɒp] ;

existence	**could**	**ever**	**run**	**down**	**and**	**stop**	**;**
存在	可以	曾经	跑步	向下	和	停止	;

我们当时根本没有意识到，我们个人存在的复杂时钟总有一天会走完并停止运转；

[ænd; ənd][səʊ] ['hæpɪli] ['keələs] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][ɒv; əv] [ðɪs] ['treʒə(r)] , [ðæt] [wiː; wi]['ɒf(ə)n] [wɪʃt]

and	**so**	**happily**	**careless**	**were**	**we**	**of**	**this**	**treasure**	**,**	**that**	**we**	**often**	**wished**
和	所以	快乐地	粗心	是	我们	的	这	宝藏	,	那	我们	经常	希望

[tuː; tə][biː; bi][men] !

to	**be**	**men**	**!**
到	是	男人	!

我们如此无视这份财富，以至于我们常常希望自己是男人！

“ [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] , ” [sez] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [bɔɪz] [wiːk] - [deɪ] [bʊk] ,

“	**When**	**I**	**was**	**young**	**,**	**”**	**says**	**the**	**author**	**of**	**“**	**The**	**Boy's**	**Week**	**-**	**Day**	**Book**	**,**
“	什么时候	我	曾是	年轻的	,	”	说道	这	作者	的	“	这	男孩们	星期	-	天	书	,

《男孩的周计划书》的作者说：“当我年轻的时候，

” — [ə'nʌðə(r)] ['vɒljuːm] [ðæt] [ɪz][nɒt] [riːd] ['naʊədeɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , —

”	**—**	**another**	**volume**	**that**	**is**	**not**	**read**	**nowadays**	**as**	**much**	**as**	**it**	**used**	**to**	**be**	**,**	**—**
”	—	其他	体积	那	是	不是	读	如今	作为	很多	作为	它	用过的	到	是	,	—

——这是另一本如今阅读量不如以往的书，——

[ai] ['daʊtɪd] [nɒt][ðə; ði][taɪm] [wʊd] [kʌm] ,
I doubted not the time would come ,
我 怀疑 不是 这 时间 会 来 ,

我毫不怀疑这一天终会到来。

[wen] [grəʊn] [tuː; tə][mænz] [ɪ'steɪt] ,
When grown to man's estate ,
什么时候 生长 到 男人的 财产 ,

当长到成年人的水平时，

[ðæt] [ai] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] - ['skwaɪə(r)] ,
That I would be a noble ' squire ,
那 我 会 是 一个 高贵 - 乡绅 ,

我本想成为一名高贵的侍从，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] .
And live among the great .
和 居住 之中 这 伟大的 .

与伟人为伍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] , [ə'spaɪərɪŋ] [θɔːt] ,
It was a proud , aspiring thought ,
它 曾是 一个 自豪的 , 有抱负的 想法 ,

那是一个充满自豪和抱负的想法。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['eksaɪld] : —
That should have been exiled : —
那 应该 有 到过 放逐 : —

那本该被流放的：——

[ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz][mɔː(r)]['hʌmb(ə)l] [naʊ]
I wish I was more humble now
我 希望 我 曾是 更多的 谦逊的 现在

我希望我现在能更谦逊一些。

[ðæn; ðən] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
Than when I was a child .
比 什么时候 我 曾是 一个 孩子 .

比我小时候还要早。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [praʊd] , [ə'spaɪərɪŋ] [θɔːt] ['ʌŋk(ə)l][dʒəunz] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] , [dʒʌst]
I wonder what proud , aspiring thought Uncle Jones , as he called himself , just
我 想知道 什么 自豪的 , 有抱负的 想法 叔叔 琼斯 , 作为 他 称为 他自己 , 只是
[ðen] [hæd; həd][ɪn][maɪnd] ;
then had in mind ;
然后 有 在 头脑 ;

我想知道，这位自称琼斯叔叔的骄傲而雄心勃勃的年轻人，当时脑子里在想些什么；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] : [pə'hæps] [hiː; hi] ['mediteit]
but it was evidently no wish to be a boy again : perhaps he meditated
但 它 曾是 显然 不 希望 到 是 一个 男生 再次 : 也许 他 冥想
['mætrɪməni] .
matrimony .
婚姻 .

但显然他并不想再做回男孩：也许他是在考虑结婚。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] [ai] ['kænɒt] [sək'sesfəli] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] ;
For my own part I cannot successfully wish to be a boy ;
为了 我的 自己的 部分 我 不能 成功地 希望 到 是 一个 男生 ;

就我个人而言，我无法成功地许愿成为男孩；

[ai] [rɪˈmeɪn] [ɪmˈpɜːviəs] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈefəts] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈeditəz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz]
I remain impervious to all the efforts of all the editors of all the newspapers
我 保持 不透水的 到 全部 这 努力 的 全部 这 编辑 的 全部 这 报纸
[ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə][dɪm][maɪ] [aɪ] ;
in the United States to dim my eye ;
在 这 团结的 各州 到 暗淡 我的 眼睛 ;

美国所有报纸的编辑们试图蒙蔽我的双眼，但我对此毫不在意；

[ænd; ənd][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [ˈmeni] [əˈnʌðə(r)] [aɪ] [laɪk] [maɪn] , [ɔː(r)] [els] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌʌnbɪˈliːvəbli]
and there must be many another eye like mine , or else it is unbelievably
和 那里 必须 是 许多 其他 眼睛 喜欢 矿 , 或者 别的 它 是 难以置信
[juˈniːk] .
unique .
独特的 .

肯定还有很多像我一样的眼睛，否则我的眼睛就极其独特了。

[ai] [liːn] [bæk] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)] , [kləʊz][maɪ] [ʌnˈdɪmd] [aɪ] , [ænd; ənd][duː; də][maɪ][best] ;
I lean back in my chair , close my undimmed eye , and do my best ;
我 倾斜 后退 在 我的 椅子 , 关闭 我的 未变暗 眼睛 , 和 做 我的 最好的 ;

我向后靠在椅子上，闭上那只明亮的眼睛，尽我所能；

[bʌt; bət] , [ˈkɒntrəri] [tuː; tə][ɔːl][ˌedɪˈtɔːriəl][ˌekspekˈteɪʃ(ə)n] , [ai][kæn; kən] [ˈsʌmən] [nəʊ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][gəʊ]
but , contrary to all editorial expectation , I can summon no desire to go
但 , 相反 到 全部 社论 期待 , 我 能 召唤 不 欲望 到 去
[ˌbeəˈfʊtɪd] ,
barefooted ,
赤足 ,

但是，出乎所有编辑的意料，我一点也不想光脚。

[fɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ][bent][pɪn] , [ɔː(r)][ˌriːˈvɪzɪt][ðə; ði][əʊld] [ˈswɪmɪŋ] - [həʊl]
fish with a bent pin , or revisit the old swimming - hole
鱼 和 一个 弯曲 别针 , 或者 重访 这 老的 游泳 - 洞

用弯曲的别针钓鱼，或者重访旧游泳池

[weə(r)] [ðə; ði][elm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] - [ðə; ði] [bəʊl] ,
Where the elm and the chestnut o'ershadowed the bowl ,
在哪里 这 榆树 和 这 板栗 - 这 碗 ,

榆树和栗树的树荫笼罩着碗状的地面，

[ænd; ənd] [ˈtempəd] [ðə; ði][hɒt] [ˈsʌmə(r)] [ˈweðə(r)] .
And tempered the hot summer weather .
和 淬火 这 热的 夏天 天气 .

缓解了炎热的夏季天气。

[ai][prɪˈfɜː(r)][ə; eɪ] [biːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbeɪðɪŋ] - [suːt][ænd; ənd] [ˈsʌmbədi] [maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] .
I prefer a beach and a bathing - suit and somebody my own age .
我 更喜欢 一个 海滩 和 一个 洗澡 - 套装 和 某人 我的 自己的 年龄 .

我喜欢沙滩、泳衣和同龄人。

[jet] [duː; də][nɒt] [θɪŋk] , [ʃɒkt] [ˈriːdə(r)] , [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪk] [wɪð] [juːθ] .
Yet do not think , shocked reader , that I am unsympathetic with youth .
然而 做 不是 思考 , 震惊 读者 , 那 我 是 冷漠无情 和 青年 .

但震惊的读者，请不要以为我对年轻人没有同情心。

[ai][ˌeɪ ˈem][mɔː(r)] [ˌsɪmpəˈθetɪk] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] — [wɪð] [maɪ] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] ;
I am more sympathetic — that is all — with my contemporaries ;
我 是 更多的 交感神经 — 那 是 全部 — 和 我的 同时代人 ;

我对我的同龄人更有同情心——仅此而已；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] ['fɔ:sɪz] [ɪt'self][ə'pɒn][ˌem 'i:] [ðæt] ['bɔɪhʊd] [ɪz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd]

and	the	thought	forces	itself	upon	me	that	boyhood	is	a	narrow	and
和	这	想法	力量	本身	之上	我	那	童年	是	一个	狭窄的	和

[kən'venʃən(ə)l] ['pɪəriəd] ,

conventional	period	,
传统的	时期	,

我不禁想到，童年是一个狭隘而循规蹈矩的时期。

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [əʊn] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['ʃu:z] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli]['sɪmələ(r)][tu:; tə][maɪ]

in	which	my	own	desire	to	go	without	shoes	was	exactly	similar	to	my
在	哪个	我的	自己的	欲望	到	去	没有	鞋	曾是	确切地	相似的	到	我的

['mʌðərz] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə][weə(r)][ə; eɪ]['bʌs(ə)l] .

mother's	determination	to	wear	a	bustle	.
母亲的	决心	到	穿	一个	忙碌	.

我想要不穿鞋的想法，和我母亲决心穿裙撑的想法完全一样。

['i:kwəli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'spektɪv] [sets] , ['naɪðə(r)] [ˌʌndə'stʊd]

Equally	anxious	to	follow	the	fashion	of	our	respective	sets	,	neither	understood
同样地	焦虑的	到	跟随	这	时尚	的	我们的	各自	套	,	两者都不	理解

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

the	other	;
这	其他	;

两人都急于追随各自圈子的时尚潮流，因此彼此都无法理解对方；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nəʊ][mɔ:(r)][hæv; həv] [wɔ:n] [ə; eɪ]['bʌs(ə)l][ðæn; ðən][maɪ]['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv]

and	I	would	no	more	have	worn	a	bustle	than	my	mother	would	have
和	我	会	不	更多的	有	磨损	一个	忙碌	比	我的	母亲	会	有

[gɒn] [ˌbeə'fʊtɪd] .

gone	barefooted	.
已消失	赤足	.

我绝不会穿裙撑，就像我母亲绝不会光脚走路一样。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] , ['sɪmələli] ['θwɔ:tɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dɪ'zaɪə(r)] , [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [les] : [hɪz; ɪz]

My	father	,	similarly	thwarted	in	a	single	desire	,	would	have	cared	less	:	his
我的	父亲	,	相似地	受挫	在	一个	单身的	欲望	,	会	有	关心	较少的	:	他的

['waɪdə(r)] ['ɪntrəsts] — ['pɒlətɪks] ,

wider	interests	—	politics	,
更广泛	兴趣	—	政治	,

我的父亲也曾有过类似的愿望落空，但他却不会那么在意：他更关心的是政治，

['bɪznəs] , ['fæməli] , [ðə; ði]['ləʊk(ə)l][ænd; ənd] [wɜ:ld] ['gɒsɪp] [ðæt] [ɪ'mɜ:st] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

business	,	family	,	the	local	and	world	gossip	that	immersed	him	in	his
商业	,	家庭	,	这	当地的	和	世界	闲话	那	沉浸式	他	在	他的

['nju:zpeɪpə(r)] ,

newspaper	,
报纸	,

生意、家庭，还有报纸上充斥的本地和世界各地的八卦，都让他沉浸其中。

[ɑ:t] , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['mju:zɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['drɑ:mə] , [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l]

art	,	literature	,	music	,	and	the	drama	,	to	say	nothing	of	professional
艺术	,	文学	,	音乐	,	和	这	戏剧	,	到	说	没有什么	的	专业的

['beɪsbɔ:l] [ænd; ənd]['pju:dʒɪlɪzəm] ([ɪn] [wɪtʃ] ,

baseball	and	pugilism	(	in	which	,
棒球	和	拳击	(	在	哪个	,

艺术、文学、音乐和戏剧，更不用说职业棒球和拳击（其中，

[haʊˈevə(r)] , [ˈmeni] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd] [sʌnz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ˈɪntrəst]) — [wʊd] [hæv; həv]
however , many fathers and sons have a common interest) — would have
然而 , 许多 父亲们 和 儿子们 有 一个 常见的 兴趣) — 会 有
[əbˈzɔːbd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
absorbed his disappointment .
吸收 他的 失望 .

然而，许多父子都有共同的兴趣爱好）——会理解他的失望。

[bʌt; bət][maɪ][ˈnærəʊə(r)] [wɜːld] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [wɒz; wəz][ɔːl] [fiːt] .
But my narrower world , so to speak , was all feet .
但 我的 较窄 世界 , 所以 到 说话 , 曾是 全部 脚 .

但从某种意义上说，我的小世界里只有脚。

[æn; ən] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] [bɔɪ] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][məʊst][ˈerudaɪt][ˈstjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [bɔɪ] - [laɪf]
An unconventional boy , as I think the most erudite student of boy - life
一个 非传统 男生 , 作为 我 思考 这 最多 博学 学生 的 男生 - 生活
[ænd; ənd] [bɔɪ] - [saɪˈkɒlədʒi] [wɪl] [ədˈmɪt] ,
and boy - psychology will admit ,
和 男生 - 心理学 将要 承认 ,

我想，就连最博学的男孩生活和男孩心理学研究者也会承认，他是一个不循规蹈矩的男孩。

[ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][reə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] [mæn] ;
is much more rare than an unconventional man ;
是 很多 更多的 稀有的 比 一个 非传统 男人 ;

比特立独行的男人要少见得多;

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˌʌnkənvenʃəˈnæləti] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɒn] [hɪm] “
and even then his unconventionality is likely to be imposed upon him “
和 甚至 然后 他的 非传统性 是 可能 到 是 强加 之上 他 “
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] ” [baɪ] [wel] - [ˈmiːnɪŋ] [bʌt; bət] [tɪˈrænɪk(ə)l] [ˈpeərənts] .
for his own good ” by well - meaning but tyrannical parents .
为了 他的 自己的 好的 ” 经过 出色地 - 意义 但 强横 父母 .

即使如此，他的特立独行也可能是出于好意但专横跋扈的父母“为了他好”而强加给他的。

“ [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [bɔɪz] , ” [rəʊt] [ˈʌŋk(ə)l][dʒəunz] , [əbˈzɜːvɪŋ] [bʌt; bət][nɒt] [ˌkɑːmprɪˈhendɪŋ] [ðɪs]
“ I have known boys , ” wrote Uncle Jones , observing but not comprehending this
“ 我 有 已知 男孩们 , ” 写道 叔叔 琼斯 , 观察 但 不是 理解 这
[ˌkærəktəˈrɪstɪk] [fækt] ,
characteristic fact ,
特征 事实 ,

“我认识一些男孩，”琼斯叔叔写道，他观察到了这一事实，但并没有真正理解它。

“ [wen] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] - [heə(r)][ænd; ənd] [haʊndz] - [ænd; ənd] - [ˈfɒləʊ] [maɪ][ˈliːdə(r)] , - [tuː; tə]
“ when playing at ' Hare and hounds ' and ' Follow my leader , ' to
“ 什么时候 玩耍 在 - 野兔 和 猎犬 - 和 - 跟随 我的 领导者 , - 到
[ˈskræmb(ə)l][ˈəʊvə(r)] [ˈhedʒɪz] ,
scramble over hedges ,
争夺 超过 对冲 ,

“玩‘猎兔犬’和‘跟着领头人’的游戏时，要翻越树篱，

[liːp] [ˈəʊvə(r)] [brʊks] , [ænd; ənd] [maʊnt] [ʌp] ['presipis] ,
leap over brooks , and mount up precipices ,
飞跃 超过 布鲁克斯 , 和 山 向上 悬崖 ,

跃过溪流，攀登悬崖峭壁，

[ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [əˈtempt] ,
in a manner which they would not have dared to attempt ,
在 一个 方式 哪个 他们 会 不是 有 敢于 到 试图 ,

以他们原本不敢尝试的方式，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪg'zæmpl] [set][ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)] [skuːl] - ['feloʊz] ;

had	it	not	been	for	the	examples	set	them	by	their	school	-	fellows	;
有	它	不是	到过	为了	这	示例	放	他们	经过	他们的	学校	-	伙伴们	;

[bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [ædz] ,

but	,	”	he	adds	,
但	,	”	他	添加	,

如果不是同学们给他们树立了榜样；但是，”他补充道，“

“ [aɪ][duː; də][nɒt][rɪ'membə(r)] ['eni] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

“	I	do	not	remember	any	instance	of	a	boy	imitating	another	on	account	of
“	我	做	不是	记住	任何	实例	的	一个	男生	模仿	其他	在	帐户	的

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['tempə(r)] ,

his	good	temper	,
他的	好的	脾气	,

“我不记得有哪个男孩因为脾气好而模仿另一个男孩的例子。”

['peɪʃ(ə)ns] , [fɔː'beərəns] , ['prɪnsəp(ə)l] , [ɔː(r)]['paɪəti] .

patience	,	forbearance	,	principle	,	or	piety	.
耐心	,	宽容	,	原则	,	或者	虔诚	.

耐心、宽容、原则或虔诚。

” ['nætʃ(ə)rəli][nɒt] .

”	Naturally	not	.
”	自然	不是	.

当然不是。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒəunz] , [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [iːtʃ] ['ʌðərz] [gʊd]

You	and	I	,	Uncle	Jones	,	might	be	expected	to	imitate	each	other's	good
你	和	我	,	叔叔	琼斯	,	可能	是	预期的	到	模拟	每个	其他的	好的

['tempə(r)] ,

temper	,
脾气	,

琼斯叔叔，你和我或许应该互相学习对方的好脾气。

['peɪʃ(ə)ns] , [fɔː'beərəns] , ['prɪnsəp(ə)l] , [ɔː(r)]['paɪəti] , — [ðəʊ] [aɪ][duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd]

patience	,	forbearance	,	principle	,	or	piety	,	—	though	I	do	not	say	that	we	would
耐心	,	宽容	,	原则	,	或者	虔诚	,	—	尽管	我	做	不是	说	那	我们	会

,

,

,

耐心、宽容、原则或虔诚——虽然我并不是说我们会，

— [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðiːz] ['vɜːtjuːz][ɑː(r); ə(r)]

—	but	from	the	point	of	view	of	a	boy	these	virtues	are
—	但	从	这	观点	的	看法	的	一个	男生	这些	美德	是

[ˌʌnkən'venʃən(ə)l] .

unconventional	.
非传统	.

——但从男孩的角度来看，这些美德是不寻常的。

[ðeə(r)] ['præktɪs] [ʃɒks] [ænd; ənd] [ˌdiskən'sɜːt] [ðə; ði][əb'zɜːvə(r)] .

Their	practice	shocks	and	disconcerts	the	observer	.
他们的	实践	冲击	和	不安	这	观察员	.

他们的做法令旁观者感到震惊和不安。

[ðə; ði][bɪ'heɪvjə(r)][ɒv; əv][sɜː(r)]['aɪzək] ['njuːtən] , [wen] [kɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] , [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli]

The	behavior	of	Sir	Isaac	Newton	,	when	kicked	in	the	stomach	,	was	perfectly
这	行为	的	先生	艾萨克	牛顿	,	什么时候	踢	在	这	胃	,	曾是	完美

['skændələs] .

scandalous	.
丑闻	.

牛顿爵士被踢中腹部后的反应，简直是骇人听闻。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðeə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

And	what	is	there	,	after	all	,	in	the	life	of	a	boy	,
和	什么	是	那里	,	后	全部	,	在	这	生活	的	一个	男生	,

男孩的一生，究竟有什么呢?

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [faɪnd] ['ɪntrəstɪŋ] ?

that	a	man	would	find	interesting	?
那	一个	男人	会	寻找	有趣的	?

男人会觉得有趣的东西?

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt][duː; də] ,

Or	that	he	may	not	do	,
或者	那	他	可能	不是	做	,

或者他可能不会这样做，

[ɪf] [sʌtʃ] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] “ [meɪk] ” [ðə; ði][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

if	such	is	sufficiently	his	desire	to	“	make	”	the	time	for	it	,
如果	这样的	是	足够	他的	欲望	到	“	制作	”	这	时间	为了	它	,

如果他真的希望“挤出”时间来做这件事，

[æz; əz][hiː; hi] [meɪks] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ædʌlt; ə'dʌlt] ['pleʒəz] ,

as	he	makes	time	for	his	adult	pleasures	,
作为	他	制作	时间	为了	他的	成人	快乐	,

当他抽出时间享受成年人的乐趣时，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [tuː] [əʊld][ɔː(r)] [tuː] [fæt] ?

and	if	he	is	not	too	old	or	too	fat	?
和	如果	他	是	不是	也	老的	或者	也	胖的	?

如果他不太老也不太胖呢?

[hiː; hi][kæn; kən] [spend] [hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['swɪmɪŋ] - [həʊl] — [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)]

He	can	spend	his	vacation	at	the	old	swimming	-	hole	—	but	he	never
他	能	花费	他的	假期	在	这	老的	游泳	-	洞	—	但	他	绝不

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

does	it	.
做	它	.

他可以在老游泳池边度过假期——但他从来没有这样做过。

[hiː; hi][kæn; kən][gəʊ] [ˌbeə'fʊtɪd] [wen'evə(r)] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] : [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)]

He	can	go	barefooted	whenever	he	wishes	:	his	mother	can	no	longer
他	能	去	赤足	每当	他	愿望	:	他的	母亲	能	不	更长

[prɪ'vent] [hɪm] .

prevent	him	.
防止	他	.

他可以随时光脚走路：他的母亲再也无法阻止他了。

[hiː; hi][kæn; kən] [fɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ][bent] [pɪn][ɪn][ðə; ði] ['pɔːsəlɪn] ['bɑːθtʌb] ,

He	can	fish	with	a	bent	pin	in	the	porcelain	bathtub	,
他	能	鱼	和	一个	弯曲	别针	在	这	瓷	浴缸	,

他可以用弯曲的别针在瓷浴缸里钓鱼。

— ['ædɪŋ] [ə; eɪ] ['gəʊldfɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] , — ['evri] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

—	adding	a	goldfish	to	make	the	pursuit	more	exciting	,	—	every	morning	before
—	添加	一个	金鱼	到	制作	这	追逐	更多的	激动人心	,	—	每一个	早晨	前

[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz][bæθ.bɑːθ] .

he	takes	his	bath	.
他	需要	他的	洗澡	.

—每天早上洗澡前，他都会放一条金鱼进去，让追逐游戏更有趣。

[hiː; hi][kæn; kən] [tʃeɪs] ['bʌtəflaɪz] ; [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][mæn] [meɪks] [ə; eɪ]

He	can	chase	butterflies	;	here	and	there	,	indeed	,	a	man	makes	a
他	能	追赶	蝴蝶	;	这里	和	那里	,	的确	,	一个	男人	制作	一个

[prə'feʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

profession	of	it	,
职业	的	它	,

他可以追逐蝴蝶；的确，在某些地方，有人以此为职业。

[ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [kɔːl] [hɪm][æn; ən][ˌentə'mɒlədʒɪst] , [ænd; ənd] [peɪ] [hɪm] [mʌtʃ]

and	institutions	of	learning	call	him	an	entomologist	,	and	pay	him	much
和	机构	的	学习	称呼	他	一个	昆虫学家	,	和	支付	他	很多

['ɒnə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['sæləri] .

honor	and	a	small	salary	.
荣誉	和	一个	小的	薪水	.

学术机构称他为昆虫学家，并给予他很高的荣誉和少量的薪水。

['nəʊbədi] [fə'bidz] [hɪm][tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l][hə'raɪz(ə)n][baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]

Nobody	forbids	him	to	enlarge	his	mental	horizon	by	reading	the	lives	of
无人	禁止	他	到	放大	他的	精神的	地平线	经过	阅读	这	生活	的

['krɪmɪnlz] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] ;

criminals	and	detectives	;
罪犯	和	侦探	;

没有人禁止他通过阅读罪犯和侦探的生平来开阔眼界；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][maɪ'self][də'rekt][hɪm][tuː; tə] ['meni] [æn; ən] [ˌentə'teɪnɪŋ] [bʊk] ,

and	I	can	myself	direct	him	to	many	an	entertaining	book	,
和	我	能	我	直接的	他	到	许多	一个	娱乐	书	,

我可以亲自向他推荐许多有趣的书籍。

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns][fɑː(r)] [wɜːs] [ænd; ənd][fɑː(r)]['betə(r)] , ['mɒrəli] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪkli] ,

which	is	at	once	far	worse	and	far	better	,	morally	and	artistically	,
哪个	是	在	一次	远的	更糟	和	远的	更好的	,	道德上	和	艺术上	,

从道德和艺术角度来看，这既糟糕得多，又好得多。

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['səʊbə(r)] ['nærətɪvz] [ðæt] [əʊld] [sluːθ] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [baɪ][ðə; ðɪ] [jɑːd] [fɔː(r); fə(r)]

than	the	sober	narratives	that	Old	Sleuth	used	to	write	by	the	yard	for
比	这	清醒	叙事	那	老的	侦探	用过的	到	写	经过	这	院子	为了

[bɔɪz] [tuː; tə] [riːd] [baɪ] [stelθ] .

boys	to	read	by	stealth	.
男孩们	到	读	经过	隐身	.

比起老侦探过去常常写给男孩们偷偷阅读的那些严肃的叙事作品，这简直是天壤之别。

[hiː; hi][kæn; kən][rəʊl][ə; eɪ] [huːp] ;

He	can	roll	a	hoop	;
他	能	卷	一个	箍	;

他会滚铁环；

[ɪn] ['meni] [keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][hɪm][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [gʊd] [tuː; tə][rəʊl][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

in	many	cases	it	would	do	him	a	world	of	good	to	roll	it	down	to	the
在	许多	案例	它	会	做	他	一个	世界	的	好的	到	卷	它	向下	到	这

['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [bæk] [həʊm][æt; ət] [naɪt] .

office	in	the	morning	and	back	home	at	night	.
办公室	在	这	早晨	和	后退	家	在	夜晚	.

在许多情况下，如果他早上把轮椅推到办公室，晚上再推回家，对他来说会有很大的好处。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [pə'sweɪd] ['ʌðə(r)] ['eɪdʒɪŋ] [men] , ['wɪʃfəl] [ɒv; əv] [rɪ'njuːd] ['bɔɪhʊd] , [tuː; tə][dʒɔɪn]

If	he	can	persuade	other	ageing	men	,	wishful	of	renewed	boyhood	,	to	join
如果	他	能	说服	其他	老化	男人	,	愿望	的	更新	童年	,	到	加入

[wɪð] [hɪm] ,

with	him	,
和	他	,

如果他能说服其他渴望重返青春的老年男性与他一起加入，

[hiː; hi][kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət]['mɑːb(ə)lz] , [tɪk] , [pʊs] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kɔːnə(r)] , [hɒp] - [skɒtʃ] , [rɪŋ] -

he	can	play	at	marbles	,	tick	,	puss	-	in	-	the	-	corner	,	hop	-	scotch	,	ring	-
他	能	玩	在	弹珠	,	打钩	,	猫	-	在	-	这	-	角落	,	跳	-	苏格兰威士忌	,	戒指	-

[tɔː] , [ænd; ənd] “ [hɒt] [biːnz] ['redi] ['bʌtəd] .

taw	,	and	“	Hot	beans	ready	buttered	.
塔瓦	,	和	“	热的	豆子	准备好	涂黄油的	.

他可以玩弹珠、打勾、猫捉老鼠、跳房子、套圈游戏和“热豆子配黄油”。

” (['ʌŋk(ə)l][dʒəunz] ['menʃnz] [ðiːz] [geɪmz] .

”	(	Uncle	Jones	mentions	these	games	.
”	(	叔叔	琼斯	提及	这些	游戏	.

琼斯叔叔提到了这些游戏。

[aɪ][duː; də][nɒt][rɪ'membə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][maɪ'self] , [bʌt; bət] “ [hɒt] [biːnz] ['redi] ['bʌtəd] ”

I	do	not	remember	all	of	them	myself	,	but	“	Hot	beans	ready	buttered	”
我	做	不是	记住	全部	的	他们	我	,	但	“	热的	豆子	准备好	涂黄油的	”

[saʊndz] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] .)

sounds	especially	interesting	.	)
声音	尤其	有趣的	.	)

我记不清所有的菜名了，不过“热腾腾的黄油豆”听起来特别有意思。)

[ænd; ənd] [weə(r)] ['betə(r)][ðæn; ðən][ɪn][sʌm; səm] [griːn] , ['kwaɪət]['kɔːnə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] ?

And	where	better	than	in	some	green	,	quiet	corner	at	the	Country	Club	?
和	在哪里	更好的	比	在	一些	绿色的	,	安静的	角落	在	这	国家	俱乐部	?

还有什么地方比乡村俱乐部的某个绿树成荫、安静祥和的角落更合适呢?

[ænd; ənd] [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [reɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [kənˌvenʃə'næləti] , [waɪ] [mɔː(r)] ['fuːlɪʃ]

And	why	,	if	you	will	raise	the	question	of	conventionality	,	why	more	foolish
和	为什么	,	如果	你	将要	增加	这	问题	的	惯例	,	为什么	更多的	愚蠢

[ðæn; ðən] [gɒlf] , [ɔː(r)][fəʊk] - ['dɑːnsɪŋ] ?

than	golf	,	or	folk	-	dancing	?
比	高尔夫球	,	或者	民间	-	跳舞	?

如果你要提出关于传统性的问题，为什么它比高尔夫或民间舞蹈更愚蠢呢?

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] ['kænɒt] [duː; də][ɪz][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

But	what	he	cannot	do	is	to	assume	the	boy's	unconsciousness	of	his
但	什么	他	不能	做	是	到	认为	这	男孩们	无意识	的	他的

[əʊn] [mɔː'tæləti] .

own	mortality	.
自己的	死亡	.

但他无法做到的是，假定这个男孩对自己的死亡毫无意识。

[wɒt] [hiː; hi] ['kænɒt] [ˌʌn'ləʊd][ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [tuː; tə][ænd; ənd]

What	he	cannot	unload	is	his	own	consciousness	of	responsibility	to	and
什么	他	不能	卸下	是	他的	自己的	意识	的	责任	到	和

[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] .

for	others	.
为了	其他的	.

他无法卸下的，是他对他人的责任感。

[laɪf] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

Life	,	in	short	,
生活	,	在	短的	,

简而言之，人生

[hæz; həz][prə'vaɪdɪd][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌrɪɪŋ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [kɹ'ɛdɪtəz] [ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði]

has	provided	the	man	with	a	worrying	company	of	creditors	of	whom	the
有	假如	这	男人	和	一个	令人担忧	公司	的	债权人	的	谁	这

[bɔɪ] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] — ['kredɪtə(r)] [kɒst] - [ɒv; əv] - ['lɪvɪŋ] ,

boy	knows	nothing	—	Creditor	Cost	-	of	-	Living	,
男生	知道	没有什么	—	债权人	成本	-	的	-	活的	,

给这个男人带来了一群令人担忧的债主，而男孩对这些人一无所知——债主生活成本，

['kredɪtə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] , ['kredɪtə(r)] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd]['kredɪtə(r)] [deθ] .

Creditor	**Ambition**	**,**	**Creditor**	**Conscience**	**,**	**and**	**Creditor**	**Death**	**.**
债权人	志向	,	债权人	良心	,	和	债权人	死亡	.

债权人的野心、债权人的良知和债权人的死亡。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɪz] [ˌʌn'mærɪd] !

And	**the**	**boy**	**is**	**unmarried**	**!**
和	这	男生	是	未婚	!

而且这男孩还没结婚!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [kleɪmd] [baɪ][wʌn] [fə'lɒsəfə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [men] [wɪʃ]

It	**is**	**even**	**claimed**	**by**	**one**	**philosopher**	**of**	**my**	**acquaintance**	**that**	**this**	**is**	**why**	**men**	**wish**
它	是	甚至	声称	经过	一	哲学家	的	我的	熟人	那	这	是	为什么	男人	希望

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wʌns][mɔː(r)] [bɔɪz] .

they	**were**	**once**	**more**	**boys**	**.**
他们	是	一次	更多的	男孩们	.

我认识的一位哲学家甚至声称，这就是为什么男人希望自己能再次成为男孩的原因。

[ai][grɑːnt][ðə; ðɪ] [ˌplɔːzə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ;

I	**grant**	**the**	**plausibility**	**of**	**this**	**opinion**	**;**
我	授予	这	合理性	的	这	观点	;

我承认这种观点有一定道理;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][mɔː(r)][ə; eɪ][mæn][ɪz][ɪz][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['fæməli] ,

for	**the**	**more**	**a**	**man**	**is**	**is**	**devoted**	**to**	**his**	**wife**	**and**	**family**	**,**
为了	这	更多的	一个	男人	是	是	奉献	到	他的	妻子	和	家庭	,

男人越是忠于妻子和家庭，

[ðə; ðɪ][mɔː(r)][hiː; hi][ɪz] [bɪ'set] [ænd; ənd] ['wʌrɪd] [baɪ] [ðiːz] ['trʌb(ə)lsəm] [kɹ'ɛdɪtəz] , [ðə; ðɪ][mɔː(r)] ,

the	**more**	**he**	**is**	**beset**	**and**	**worried**	**by**	**these**	**troublesome**	**creditors**	**,**	**the**	**more**	**,**
这	更多的	他	是	围困	和	担心	经过	这些	麻烦的	债权人	,	这	更多的	,

他越是受到这些麻烦债主的困扰和担忧，就越是.....

[wʌn] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] ['ɑːgjuː] , [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ðɪ] [niːd] [ɒv; əv][taɪm][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ,

one	**may**	**reasonably**	**argue**	**,**	**he**	**feels**	**the**	**need**	**of**	**time**	**to**	**meet**	**his**	**obligations**	**,**
一	可能	合理	争论	,	他	感觉	这	需要	的	时间	到	见面	他的	义务	,

有人可能会合理地认为，他觉得需要时间来履行他的义务。

[ænd; ənd][ɪz] ['laɪklɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['envɪ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] , [kən'venʃən(ə)l] ,

and	**is**	**likely**	**now**	**and**	**then**	**to**	**envy**	**the**	**boy**	**his**	**narrow**	**,**	**conventional**	**,**
和	是	可能	现在	和	然后	到	嫉妒	这	男生	他的	狭窄的	,	传统的	,

[bʌt; bət] [ɪ'mɔːt(ə)l] - ['fiːlɪŋ] [laɪf] .

but	**immortal**	**-**	**feeling**	**life**	**.**
但	不朽	-	感觉	生活	.

而且她可能时不时会羡慕这个男孩狭隘、循规蹈矩但又感觉永生的生活。

['ʌŋk(ə)l][dʒəunz] ['mɪsɪz] , [ai] [θɪŋk] , [ðɪs] [ˌfʌndə'ment(ə)l][fækt] .

Uncle	**Jones**	**misses**	**,**	**I**	**think**	**,**	**this**	**fundamental**	**fact**	**.**
叔叔	琼斯	错过	,	我	思考	,	这	基本的	事实	.

我认为，琼斯叔叔忽略了这个基本事实。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [sens] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tælətɪ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [baɪ]

He	**is**	**always**	**trying**	**to**	**destroy**	**the**	**boy's**	**sense**	**of**	**immortality**	**in**	**this**	**world**	**by**
他	是	总是	尝试	到	破坏	这	男孩们	感觉	的	不朽	在	这	世界	经过

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪmɔː'tælətɪ] [ɪn]

trying	**to**	**persuade**	**him**	**to**	**read**	**the**	**Bible**	**and**	**prepare**	**for**	**immortality**	**in**
尝试	到	说服	他	到	读	这	圣经	和	准备	为了	不朽	在

[ðə; ðɪ][nekst] .

the	**next**	**.**
这	下一个	.

他总是试图通过劝说男孩阅读圣经并为来世的永生做准备来摧毁男孩对今世永生的观念。

“ [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɜːst] [bɪˈgɪnz] [hɪz; ɪz][ə; eɪ][biː][siː] , ” [sez] [ˈʌŋk(ə)l][dʒəunz] ,

“	When	a	boy	first	begins	his	A	B	C	,	”	says	Uncle	Jones	,
“	什么时候	一个	男生	第一的	开始	他的	一个	B	C	,	”	说道	叔叔	琼斯	,

琼斯叔叔说：“当一个男孩第一次开始学习字母表时……”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈterəb(ə)l] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ; [jet] [haʊ] [suːn] [hiː; hi] [gets]

“	it	is	terrible	work	for	him	for	a	short	time	;	yet	how	soon	he	gets
“	它	是	糟糕的	工作	为了	他	为了	一个	短的	时间	;	然而	如何	很快	他	获得

['əʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

over	it	,
超过	它	,

“对他来说，这在短时间内是极其痛苦的工作；然而，他很快就能克服它，

[ænd; ənd] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [riːd] !

and	begins	to	read	!
和	开始	到	读	!

然后开始朗读！

[ænd; ənd] , [ðen] , [wɒt] [ə; eɪ] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt]

And	,	then	,	what	a	pleasure	to	be	able	to	read	a	good	and	pleasant
和	,	然后	,	什么	一个	乐趣	到	是	有能力的	到	读	一个	好的	和	令人愉快的

[bʊk] !

book	!
书	!

能够读到一本好书，真是件令人愉快的事！

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌwɜːθˈwaɪl] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈlɜːnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ˈfɪfti] [taɪmz]

Oh	,	it	is	worthwhile	to	go	through	the	trouble	of	learning	to	read	fifty	times
哦	,	它	是	值得	到	去	通过	这	麻烦	的	学习	到	读	五十	时代

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

哦，就算要花五十次时间学习阅读也是值得的。

[tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ðɪ] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈbaɪb(ə)l] .

to	obtain	the	advantage	of	reading	the	Bible	.
到	获得	这	优势	的	阅读	这	圣经	.

获得阅读圣经的益处。

” [θriː]

”	III
”	三、

“III

[ɒn] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɪˈlʌvɪd]

ON	MEETING	THE	BELOVED
在	会议	这	心爱

与挚爱相遇

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈɒdəti] [ɒv; əv] [θɪs] [steɪt] [ænd; ənd] [mɪstɚeɪ] [ɒv; əv] [luː] [ðæt] [jʊr; jər]

Now	it	is	a	quainte	Oddity	of	thys	State	and	Mysterie	of	Loue	that	youre
现在	它	是	一个	古雅	奇特	的	thys	状态	和	神秘	的	路易	那	你是

[truː] [luːˈeɪ] [kəmˈbain] [ðə; ðɪ] - [ˈkwɒlətiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdiːpiː] - [ænd; ənd][ə; eɪ] -

trew	Louer	combines	the	opposyte	qualities	of	a	deepe	Humilitie	and	a	loftie
特鲁	louer	组合	这	-	品质	的	一个	深	-	和	一个	-

[kənˈsiːt] [ɒv; əv] - .

Conceit	of	Hymselfe	.
自负	的	-	.

现在，Loue 的奇特之处在于，它融合了深深的谦卑和自负这两种截然相反的特质。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðɪs] , [hɪs] [mɪstrɛs] , [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪn'fɪəriə(r)]

For	with	respect	to	this	,	hys	Mistresse	,	he	believes	himself	a	most	inferior
为了	和	尊重	到	这	,	hys	情妇	,	他	相信	他自己	一个	最多	下

['pɜːs(ə)n] ,

Person	,
人	,

因为就此事而言，他的女主人，他自认为是一个极其卑微的人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ;

and	as	it	were	a	mere	Worme	;
和	作为	它	是	一个	仅仅	蠕虫	;

就像一条小虫子一样;

[jet] [ɪf] [hiː; hi] [dʌθ] [sə'spekt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] ['eni] [mæn] [elz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['iːkwəl] ,

yet	if	he	doth	suspect	her	to	regard	any	Man	els	as	his	Equal	,
然而	如果	他	确实	怀疑	她	到	看待	任何	男人	els	作为	他的	平等的	,

然而，如果他怀疑她把其他男人视为与他平等的人，

[hiː; hi] [ɪz] [kən'sjuːmd] [wɪð] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['reɪdʒɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

he	is	consumed	with	great	Astonishment	and	raging	Indignation	,
他	是	消耗	和	伟大的	惊讶	和	愤怒	愤慨	,

他感到无比震惊和愤怒，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [seɪm] [luː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] [ɪn] [ɪts] [vɪk'tiːmɪs] .

for	this	same	Loue	is	a	great	Destroyer	of	Common	Sense	in	its	Victimes	.
为了	这	相同的	路易	是	一个	伟大的	驱逐舰	的	常见的	感觉	在	它是	受害者	.

因为同样的卢厄，在受害者群体中也是常识的伟大破坏者。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['θɪŋkɪθ] - [ɪn'fɪəriə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)]

For	he	thinketh	Hymselfe	inferior	to	her	because	he	is	her
为了	他	思考	-	下	到	她	因为	他	是	她

[luː'eɪ] ,

Louer	,
louer	,

因为他觉得自己不如她，因为他是她的情人。

[ænd; ənd] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] [men] [elz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪli] ['riːz(ə)n] . — [ə'nætəmi] [ɒv; əv]

and	superior	to	all	Men	els	for	the	same	silly	Reason	.	—	Anatomie	of
和	优越的	到	全部	男人	els	为了	这	相同的	愚蠢的	原因	.	—	解剖学	的

[luː] .

Loue	.
路易	.

并且因为同样的愚蠢理由而优于所有其他男人。——《路易的解剖》

[tuː; tə] ['eni] ['sensətɪv] [mæn] , [nɒt] [jet] ['ɑːməd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ðæt] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

TO	any	sensitive	man	,	not	yet	armored	by	the	indifference	that	comes	of	being
到	任何	敏感的	男人	,	不是	然而	装甲	经过	这	漠不关心	那	来	的	存在

['mærid] [hɪm'self] ,

married	himself	,
已婚	他自己	,

对于任何一个敏感的男人，尤其是那些尚未被婚姻带来的冷漠所包裹的男人而言，

[ðeə(r)] [ɪz] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst]

there	is	cause	for	apprehension	in	the	prospect	of	meeting	for	the	first
那里	是	原因	为了	忧虑	在	这	前景	的	会议	为了	这	第一的

[taɪm] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] ,

time	that	person	,
时间	那	人	,

第一次见到这个人，难免会感到忐忑不安。

[meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] , [huːm] ['sʌmbədi] [hiː; hi] [nəʊz] [ænd; ənd] [lʌvz] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [ə'griːd] [tuː; tə]
male **or** **female** **,** **whom** **somebody** **he** **knows** **and** **loves** **has** **recently** **agreed** **to**
男性 或者 女性 , 谁 某人 他 知道 和 爱 有 最近 同意 到
['mæri] .
marry **.**
结婚 .

无论男女，只要是他认识并深爱的人最近同意与之结婚的对象即可。

[ðə; ði] [ɪ'vent] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , [ɪz][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ,
The **event** **,** **when** **it** **comes** **,** **is** **unavoidable** **,**
这 事件 , 什么时候 它 来 , 是 不可避免的 ,

这件事发生时，是无法避免的。

[nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['pɪəriəd][ɪn]['ædʌlt; ə'dʌlt][laɪf] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] ['hæpən] ,
nor **is** **there** **any** **period** **in** **adult** **life** **when** **it** **may** **not** **happen** **,**
也不 是 那里 任何 时期 在 成人 生活 什么时候 它 可能 不是 发生 ,

成年生活中也没有任何时期可以避免这种情况发生。

[ɔː(r)] ['enibɒdi] [wiː; wi] [nəʊ] [səʊ][əʊld] [ðæt] [hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
or **anybody** **we** **know** **so** **old** **that** **he** **or** **she** **may** **not** **occasion** **it** **.**
或者 任何人 我们 知道 所以 老的 那 他 或者 她 可能 不是 场合 它 .

或者我们认识的任何年纪太大的人，以至于他或她可能不会引起这种情况。

[fækt][ɪz][mɔː(r)][rəʊ'mæntɪk] , [ɔː(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] [rɪ'meɪnz] [rəʊ'mæntɪk] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)][ɪn][laɪf] , [ðæn; ðən]
Fact **is** **more** **romantic** **,** **or** **at** **any** **rate** **remains** **romantic** **much** **later** **in** **life** **,** **than**
事实 是 更多的 浪漫的 , 或者 在 任何 速度 遗迹 浪漫的 很多 之后 在 生活 , 比
['fɪkʃ(ə)n] .
fiction **.**
小说 .

事实比虚构更浪漫，或者至少在人生的后半段仍然保持着浪漫的气息。

['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
Only **the** **other** **day** **I** **read** **in** **the** **newspaper** **of** **a** **man** **of** **one** **hundred** **and**
仅有的 这 其他 天 我 读 在 这 报纸 的 一个 男人 的 一 百 和
['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][səb'dʒektɪd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [fɔː'mæləti] .
thirty **-** **five** **years** **who** **had** **just** **subjected** **his** **little** **circle** **to** **this** **formality** **.**
三十 - 五 年 WHO 有 只是 受 他的 小的 圆圈 到 这 正式 .

就在前几天，我在报纸上读到一位一百三十五岁的老人刚刚让他的小圈子接受了这种礼仪。

['veri] ['laɪkli] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,
Very **likely** **the** **newspaper** **exaggerated** **,**
非常 可能 这 报纸 夸张的 ,

报纸很可能夸大其词了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [ˌʌndə'mainz] [ðə; ði][sɪ'kjʊərəti] [ðæt] [wʌn] ['ɔːdnrəli] [fiːlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]
but **the** **case** **undermines** **the** **security** **that** **one** **ordinarily** **feels** **in** **his** **relationship**
但 这 案件 削弱 这 安全 那 一 按说 感觉 在 他的 关系
[wɪð] [ðə; ði] ['eɪdʒɪŋ] .
with **the** **ageing** **.**
和 这 老化 .

但此案会削弱人们通常在与老年人相处时所感受到的安全感。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nəʊ] ['ɑːgjumənt] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ɪz]
Now **it** **needs** **no** **argument** **that** **to** **be** **happy** **in** **the** **happiness** **of** **others** **is**
现在 它 需求 不 争论 那 到 是 快乐的 在 这 幸福 的 其他的 是
[æn; ən] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [wel] [wɜːθ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] .
an **inexpensive** **pleasure** **and** **well** **worth** **cultivating** **.**
一个 价格低廉 乐趣 和 出色地 值得 耕作 .

现在无需赘言，从他人的幸福中获得快乐是一种廉价的快乐，非常值得培养。

['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] , [wʌn][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːst] ['miːtɪŋ]

Other	things	being	equal	,	one	should	go	dancing	and	singing	to	his	first	meeting
其他	事物	存在	平等的	,	一	应该	去	跳舞	和	歌唱	到	他的	第一的	会议

[wɪð] [ə'nʌðərz] [bɪ'lʌvɪd] .

with	another's	beloved	.
和	另一个的	心爱	.

在其他条件相同的情况下，一个人第一次见到另一个人的爱人时，应该载歌载舞。

[braɪt] - ['kʌləd] ['flaʊəz] , [biː; bi][ʃiː; ʃi][ˌsɪks'tiːn][ɔː(r)]['sɪksti] , [ʃʊd; ʃəd] ['blɒsəm] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Bright	-	colored	flowers	,	be	she	sixteen	or	sixty	,	should	blossom	,	to	his
明亮的	-	有色	花朵	,	是	她	十六	或者	六十	,	应该	开花	,	到	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

在他想象中，无论她十六岁还是六十岁，都应该绽放出色彩鲜艳的花朵。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['grænɪt] [kɜːb] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ; [ænd; ənd] ,

from	the	granite	curb	along	his	way	;	and	,
从	这	花岗岩	抑制	沿着	他的	方式	;	和	,

从他沿途的花岗岩路缘石上；以及，

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [kən'venʃ(ə)n] [meɪ] [rɪ'pres] [ðə; ði] [sɒŋ] [ænd; ənd] [dɑːns] ,

though	a	foolish	convention	may	repress	the	song	and	dance	,
尽管	一个	愚蠢	习俗	可能	抑	这	歌曲	和	舞蹈	,

虽然愚蠢的习俗可能会压制歌舞，

[jet] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [wɔːk] [æz; əz] [ɪf] [ʃɒd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['levɪteɪtɪŋ] [hiːlz] ['evə(r)] [meɪd] [frɒm; frəm]

yet	should	he	walk	as	if	shod	with	the	most	levitating	heels	ever	made	from
然而	应该	他	走	作为	如果	鞋子	和	这	最多	悬浮	高跟鞋	曾经	制成	从

[ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ɒv; əv][lɪv; laɪv] ['rʌbə(r)] ,

the	liveliest	of	live	rubber	,
这	最活跃的	的	居住	橡皮	,

但他走路时却应该像穿着用最活泼的活橡胶制成的、最轻盈的鞋跟一样。

[ænd; ənd] [sɪŋ] ['merəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	sing	merrily	in	his	heart	.
和	唱歌	兴高采烈地	在	他的	心	.

并在他心中欢快地歌唱。

[bʌt; bət] , [ðʌs] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] , [wʌn][mʌst; məst] [siː] [ænd; ənd]

But	,	thus	to	enter	into	the	happiness	of	another	,	one	must	see	and
但	,	因此	到	进入	进入	这	幸福	的	其他	,	一	必须	看	和

[fiːl] ,

feel	,
感觉	,

但是，要想体会他人的幸福，就必须看到和感受到。

[æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] , [sʌm; səm] [gʊd] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['hæpinəs]

as	if	for	himself	,	some	good	and	sufficient	reason	for	that	happiness
作为	如果	为了	他自己	,	一些	好的	和	充足的	原因	为了	那	幸福

; [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ,

;	and	the	deep	,
;	和	这	深的	,

仿佛对他自己而言，这幸福有某种充分而合理的理由；而深沉的，

[ɪn'sɒljəb(ə)l]['mɪst(ə)ri] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ɔːl]['prɒpə(r)] [bi'trəuðəl] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] [gʊd] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt]

insoluble	mystery	essential	to	all	proper	betrothals	is	that	this	good	and	sufficient
不溶	神秘	基本的	到	全部	恰当的	订婚	是	那	这	好的	和	充足的

['riːz(ə)n][ɪz][nɒt] [ˌnesə'seərəli] ['vɪzəb(ə)l] :

reason	is	not	necessarily	visible	:
原因	是	不是	一定	可见的	:

所有正当订婚都存在一个无法解开的谜团，那就是这个充分且合理的理由未必是显而易见的：

[ðiːz] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] - [mæd] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] ['enibɒdi] [huː] [ɪz] [seɪn] ['entə(r)]['ɪntuː][ðeə(r)]
these **two** **are** **happy** **-** **mad** **,** **and** **how** **shall** **anybody** **who** **is** **sane** **enter** **into** **their**
这些 二 是 快乐的 - 疯狂的 , 和 如何 将 任何人 WHO 是 理智 进入 进入 他们的
['luːnəsi] ?
lunacy **?**
疯狂 ?

这两个人既快乐又疯狂，任何一个神智正常的人又怎能理解他们的疯狂呢?

['mɪstə(r)] . ['hɑːvi] [tʊd] , 2d , — [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːst] [neɪm] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə][maɪnd] ,
Mr **.** **Harvey** **Todd** **,** **2d** **,** **—** **to** **take** **the** **first** **name** **that** **comes** **to** **mind** **,**
先生 . 哈维 托德 , 2d , — 到 拿 这 第一的 姓名 那 来 到 头脑 ,

哈维·托德先生，第二任——随便举个我能想到的名字吧，

— [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] ['mɑːgrət] ['lemən] ; [mɪs] ['lemən] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [tʊd] .
— **has** **become** **engaged** **to** **Miss** **Margaret** **Lemon** **;** **Miss** **Lemon** **to** **Mr** **.** **Todd** **.**
— 有 变得 已订婚的 到 错过 玛格丽特 柠檬 ; 错过 柠檬 到 先生 . 托德 .

—已与玛格丽特·莱蒙小姐订婚；莱蒙小姐已与托德先生订婚。

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] .
Well **and** **good** **.**
出色地 和 好的 .

很好。

['neɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ðæt] [mæn'kaɪnd][hæz; həz] [lɒŋ] ['kjʊəriəsli] [ænd; ənd]
Nature **,** **which** **,** **for** **some** **reason** **that** **mankind** **has** **long** **curiously** **and**
自然 , 哪个 , 为了 一些 原因 那 人类 有 长的 奇怪的是 和
['veɪnli] [sɔːt] [tuː; tə] ['penətreɪt] ,
vainly **sought** **to** **penetrate** **,**
徒劳地 寻求 到 穿透 ,

自然界，出于某种原因，人类长期以来一直好奇而徒劳地试图了解它，

['wɪʃɪz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] , [ɪz] , [wʌn] [meɪ] [bɪ'liːv] , ['riːz(ə)nəbli] [wel] ['sætɪsfaɪd] .
wishes **to** **continue** **the** **human** **race** **,** **is** **,** **one** **may** **believe** **,** **reasonably** **well** **satisfied** **.**
愿望 到 继续 这 人类 种族 , 是 , 一 可能 相信 , 合理 出色地 使满意 .

希望延续人类的愿望，或许可以认为，已经相当满足了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][dʒɒb] [ə'mʌŋ] ['meni] .
It **is** **one** **job** **among** **many** **.**
它 是 一 工作 之中 许多 .

这只是众多工作中的一份。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [tʊd] [ænd; ənd] [mɪs] ['lemən] ,
But **the** **satisfaction** **of** **Mr** **.** **Todd** **and** **Miss** **Lemon** **,**
但 这 满意 的 先生 . 托德 和 错过 柠檬 ,

但托德先生和莱蒙小姐的满意，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌhæbə'dæʃəri] [juːz] , [wʊd] ['gɜːdl] [ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)] ,
if **it** **could** **be** **put** **to** **such** **haberdashery** **use** **,** **would** **girdle** **the** **Equator** **,**
如果 它 可以 是 放 到 这样的 服装辅料 使用 , 会 腰带 这 赤道 ,

如果能把这些布料都用来做服装辅料，那足以环绕赤道一圈。

[ænd; ənd][ðə; ði][endz] , [taɪd][ɪn][ə; eɪ] [truː] ['lʌvərz] [nɒt] , [wʊd] ['flʌtə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fɑːðɪst]
and **the** **ends** **,** **tied** **in** **a** **true** **lover's** **knot** **,** **would** **flutter** **beyond** **the** **farthest**
和 这 结束 , 系 在 一个 真的 恋人的 结 , 会 扑 超过 这 最远
['vɪzəb(ə)l][stɑː(r)] .
visible **star** **.**
可见的 星星 .

绳子的两端打成一个真正的恋人结，飘荡到最遥远的可见星辰之外。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði][pɑːst] ;
Men **and** **women** **have** **become** **engaged** **in** **the** **past** **;**
男人 和 女性 有 变得 已订婚的 在 这 过去的 ;

过去曾有男女订婚的例子；

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] ;

men	and	women	will	become	engaged	in	the	future	;
男人	和	女性	将要	变得	已订婚的	在	这	未来	;

未来男女都会订婚;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['hɑ:vi] [tɒd] [ænd; ənd] ['mɑ:grət] ['lemən] [ɪz] [ænd; ənd] [wɪl] ['evə(r)]

but	this	engagement	of	Harvey	Todd	and	Margaret	Lemon	is	and	will	ever
但	这	订婚	的	哈维	托德	和	玛格丽特	柠檬	是	和	将要	曾经

[rɪ'meɪn] [ju'ni:k] — [ænd; ənd] [səʊ] [hu:'evə(r)] [ɪz] [naʊ] [kɔ:ld] [ə'pɒn] [tu:; tə] [ə'preɪz] [wʌn] ['pɑ:ti] [tu:; tə]

remain	unique	—	and	so	whoever	is	now	called	upon	to	appraise	one	party	to
保持	独特的	—	和	所以	谁	是	现在	称为	之上	到	评价	一	派对	到

[ðɪs] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

this	wonder	and	congratulate	the	other	,
这	想知道	和	祝贺	这	其他	,

但哈维·托德和玛格丽特·莱蒙的订婚是独一无二的，并将永远如此——因此，现在无论谁被要求评价这一奇迹中的一方并祝贺另一方，

[meɪ] [wel] [bi:; bi] ['trʌbld] .

may	well	be	troubled	.
可能	出色地	是	麻烦	.

很可能遇到麻烦。

[hi:; hi] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [meɪ] [du:; də] [ænd; ənd] [seɪ] ,

He	is	not	so	much	afraid	of	what	he	may	do	and	say	,
他	是	不是	所以	很多	害怕的	的	什么	他	可能	做	和	说	,

他并不太害怕自己会做出什么或说出什么，

— [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [mæn] [meɪ] [həʊp] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] [ə; eɪ] [hɑ:d] , [kwɪk] ,

—	for	any	man	may	hope	to	achieve	a	hard	,	quick	,
—	为了	任何	男人	可能	希望	到	达到	一个	难的	,	快的	,

—任何男人都可能希望获得一份艰苦、快速的、

['ɔ:lməʊst] ['sɒbɪŋ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] ['mʌtə] [wɜ:dz] , — [æz; əz] [ɒv; əv]

almost	sobbing	pressure	of	the	hand	and	a	few	muttered	words	,	—	as	of
几乎	啜泣	压力	的	这	手	和	一个	很少	低声说道	字	,	—	作为	的

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

几乎是哽咽着，手紧紧地按着，嘴里还喃喃自语着——顺便说一句，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [lʊk] [wen] [hi:; hi] [dʌz] [ænd; ənd] [sez] [ˌaɪ 'ti:] ;

in	spite	of	himself	,	that	he	will	look	when	he	does	and	says	it	;
在	尽管如此	的	他自己	,	那	他	将要	看	什么时候	他	做	和	说道	它	;

尽管他自己不自觉地会看他做这件事并说出这件事;

[ðeə(r)] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['æmətə(r)] ['æktə(r)] ['prɑ:fɪts] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['hɒbi] .

there	,	indeed	,	the	amateur	actor	profits	by	his	hobby	.
那里	,	的确	,	这	业余	演员	利润	经过	他的	爱好	.

在那里，业余演员确实能从自己的爱好中获利。

[ðeə(r)] [ɪz] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] ,

There	is	,	to	be	sure	,
那里	是	,	到	是	当然	,

当然，确实存在这种情况。

[ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [tʃɑ:ns] [ðæt] [mɪs] ['lemən] ([ɔ:(r)] ['mɪstə(r)] . [tɒd]) [meɪ] [səʊ] ['pleʒərəbli] [ə'fekt] [hɪm]

the	saving	chance	that	Miss	Lemon	(	or	Mr	.	Todd	)	may	so	pleasurably	affect	him
这	保存	机会	那	错过	柠檬	(	或者	先生	.	托德	)	可能	所以	愉快地	影响	他

[ðæt] [ðə; ði] [ɔ:'di:l] [wɪl] [bi:; bi] [les] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [æn'tɪsɪpeɪt] :

that	the	ordeal	will	be	less	difficult	than	he	anticipates	:
那	这	考验	将要	是	较少的	难的	比	他	预计	:

还有一种可能，那就是莱蒙小姐（或托德先生）会让他感到愉悦，从而使这场磨难比他预想的要容易得多：

[ðeə(r)][ɪz]['i:v(ə)n][ðə; ði][reə(r)] [tʃɑ:ns] [ðæt][hi:; hi][meɪ] ['ɪnstəntli][ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [ə'gri:] [wɪð]

there	is	even	the	rare	chance	that	he	may	instantly	and	completely	agree	with
那里	是	甚至	这	稀有的	机会	那	他	可能	即刻	和	完全地	同意	和

['mɪstə(r)] . [tɑ:dz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv] [mɪs] ['lemən] ;

Mr	.	Todd's	estimate	of	Miss	Lemon	;
先生	.	托德的	估计	的	错过	柠檬	;

甚至还有一种罕见的可能性，那就是他可能立刻完全同意托德先生对莱蒙小姐的评价；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hæpi] - ['mædnəs] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði]

but	this	is	the	happy	-	madness	itself	,	and	certainly	not	desirable	under	the
但	这	是	这	快乐的	-	疯狂	本身	,	和	当然	不是	理想	在下面	这

['sɜ:kəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

但这正是快乐的疯狂本身，在目前情况下当然不是可取的。

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] , ['i:v(ə)n][mɔ:(r)][reə(r)][ænd; ənd] [les] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ðæt] [mɪs] ['lemən] ,

There	is	the	possibility	,	even	more	rare	and	less	desirable	,	that	Miss	Lemon	,
那里	是	这	可能性	,	甚至	更多的	稀有的	和	较少的	理想	,	那	错过	柠檬	,

还有一种可能性，虽然更加罕见且令人不快，那就是莱蒙小姐

['si:ɪŋ] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st][taɪm] , [wɪl] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [prɪ'fɜ:(r)][hɪm][tu:; tə]

seeing	him	for	the	first	time	,	will	instantly	and	completely	prefer	him	to
看到	他	为了	这	第一的	时间	,	将要	即刻	和	完全地	更喜欢	他	到

['mɪstə(r)] . [tɒd] .

Mr	.	Todd	.
先生	.	托德	.

第一次见到他，就会立刻彻底地更喜欢他而不是托德先生。

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [rɪ'kɔɪl] [wɪð] ['hɒrə(r)][frɒm; frəm] [mɪs] ['lemən] ([ɔ:(r)]

There	is	the	possibility	that	he	may	recoil	with	horror	from	Miss	Lemon	(	or
那里	是	这	可能性	那	他	可能	畏缩	和	恐怖	从	错过	柠檬	(	或者

['mɪstə(r)] . [tɒd]) ,

Mr	.	Todd	)	,
先生	.	托德	)	,

他有可能对莱蒙小姐（或托德先生）感到恐惧而退缩。

[ɔ:(r)][bi:; bi][ri'kɔil, 'ri:kɔil][frɒm; frəm] , [ɔ:(r)] [ðæt] [bəuθ] [meɪ] [rɪ'kɔɪl] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , ['fɔ:lɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

or	be	recoiled	from	,	or	that	both	may	recoil	simultaneously	,	falling	over	,
或者	是	反冲	从	,	或者	那	两个都	可能	畏缩	同时地	,	坠落	超过	,

['fɪgərətɪvli] ,

figuratively	,
比喻意义上	,

或者受到惊吓，或者两者同时受到惊吓，以比喻的方式倒下。

[ɒn][ðeə(r)] [bæks] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [ʌn'kɒnʃəs] , [ænd; ənd][ɪn]

on	their	backs	,	and	being	picked	up	and	carried	away	unconscious	,	and	in
在	他们的	背部	,	和	存在	挑选	向上	和	携带	离开	无意识	,	和	在

['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] ,

opposite	directions	,
对面的	方向	,

他们仰面躺着，昏迷不醒地被人抱起来带走，而且朝相反的方向走去。

[baɪ] [sə'praɪzd] ['ɒnlʊkəz] .

by	surprised	onlookers	.
经过	惊讶	旁观者	.

被惊讶的旁观者惊呆了。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['neɪtʃə(r)] [meɪ] , [ɪn] [ʃɔ:t] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [rʌn] [tə'wɔ:d] , [ɔ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] , [ðə; ði]
His 他的 **whole** 所有的 **nature** 自然 **may** 可能 **,** , **in** 在 **short** 短的 **,** , **instinctively** 本能地 **run** 跑步 **toward** 朝向 **,** , **or** 或者 **away** 离开 **from** 从 **,** , **the**
[bɪ'lʌvɪd] ;
beloved 心爱 **;** ;

简而言之，他的整个天性可能会本能地趋向或远离所爱之人；

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ði:z] [ɛkstɹ'i:mz] [laɪz] [ə; eɪ]['gæmət] [ɒv; əv] [ˌɪntə'mi:diəri] [ɪ'moʊʃnz] ,
and 和 **between** 之间 **these** 这些 **extremes** 极端情况 **lies** 谎言 **a** 一个 **gamut** 范围 **of** 的 **intermediary** 中介 **emotions** 情绪 **,** ,

在这两种极端情绪之间，存在着一系列中间情绪。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðə; ði]['məʊmənt] [hi:; hi] [wʊd] ['hɑ:dli] [wɪʃ] [tu:; tə] [ʌn'kʌvə(r)] .
which 哪个 **at** 在 **the** 这 **moment** 片刻 **he** 他 **would** 会 **hardly** 几乎 **wish** 希望 **to** 到 **uncover** 揭露 **.** .

而他此刻恐怕并不想揭开这个秘密。

[ðɪs] [stɪf] [ænd; ənd] [dʒɪə'metrɪkl] [smaɪl] , [hi:; hi] [ɑ:sks] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜ:st] , [kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:]
This 这 **stiff** 僵硬的 **and** 和 **geometrical** 几何 **smile** 微笑 **,** , **he** 他 **asks** 问 **himself** 他自己 **at** 在 **the** 这 **worst** 最差 **,** , **can** 能 **it** 它
[dɪ'si:v] ['enibɒdi] ?
deceive 欺骗 **anybody** 任何人 **?** ?

他不禁自问，这种僵硬而刻板的笑容，最糟糕的情况下，能骗过任何人吗?

[ðɪs] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['mʌtə(r)] [ɒv; əv] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] , [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [prə'si:d] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɔ:(r)]
this 这 **hypocritical** 虚伪 **mutter** 低声 **of** 的 **congratulation** 恭喜 **,** , **does** 做 **it** 它 **proceed** 继续 **from** 从 **his** 他的 **own** 自己的 **or** 或者
[æn; ən] [aɪs] [tʃest] ?
an 一个 **ice** 冰 **chest** 胸部 **?** ?

他这虚伪的祝贺低语，是从他自己嘴里说出来的，还是从冰柜里说出来的?

[nɔ:(r)] [ɪz] [hi:; hi] [mʌtʃ] [rɪ'li:vd] [wen] ['mɪstə(r)] . [tɒd] [ɔ:(r)] [mɪs] ['lemən] , [æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [meɪ]
Nor 也不 **is** 是 **he** 他 **much** 很多 **relieved** 松了口气 **when** 什么时候 **Mr** 先生 **.** . **Todd** 托德 **or** 或者 **Miss** 错过 **Lemon** 柠檬 **,** , **as** 作为 **the** 这 **case** 案件 **may** 可能
[bi:; bi] ,
be 是 **,** ,

当托德先生或莱蒙小姐（视情况而定）出现时，他也并不感到轻松。

[pru:vz] [haʊ] ['dʒenjuɪn] [ə'pɪəd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] , [haʊ] [sɪn'sɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌtə(r)] ,
proves 证明 **how** 如何 **genuine** 真的 **appeared** 出现 **his** 他的 **smile** 微笑 **,** , **how** 如何 **sincere** 真诚 **his** 他的 **mutter** 低声 **,** ,

这证明了他的笑容多么真诚，他的低语多么真挚。

[baɪ] ['ɑ:skɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ə'fekʃənət] ['di:teɪl] [wɒt] [hi:; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] — [ə; eɪ] [prə'si:dʒə(r)]
by 经过 **asking** 问 **him** 他 **in** 在 **affectionate** 亲热 **detail** 细节 **what** 什么 **he** 他 **thinks** 思考 **of** 的 **the** 这 **other** 其他 **—** — **a** 一个 **procedure** 程序
[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['li:gəli] [fə'bɪd(ə)n] [ðə; ði] ['nju:li] [ɪn'geɪdʒd] ,
which 哪个 **should** 应该 **be** 是 **legally** 合法地 **forbidden** 禁止 **the** 这 **newly** 新 **engaged** 已订婚的 **,** ,

通过充满爱意地详细询问他对另一个人的看法——这种做法在法律上应该被禁止用于新订婚的情侣之间——

['ʌndə(r)] ['penəlti] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [rɪ'fju:zd] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['laɪs(ə)ns] [fɔ:(r); fə(r)] [æt; ət] [li:st] [ten] [j'iəz] .
under 在下面 **penalty** 惩罚 **of** 的 **being** 存在 **refused** 拒绝 **a** 一个 **marriage** 婚姻 **license** 执照 **for** 为了 **at** 在 **least** 至少 **ten** 十 **years** 年 **.** .

违者将被禁止至少十年内领取结婚证。

[ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ɪn] ['lʌvəz] ,
This state of mind in lovers ,
这 状态 的 头脑 在 恋人 ,

恋人们的这种心态

[səʊ][ɪm'pɔ:t(ə)nt][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] [ə'pɒn][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
so important to those who are called upon to meet the beloved for the
所以 重要的 到 那些 WHO 是 称为 之上 到 见面 这 心爱 为了 这
[fɜ:st] [taɪm] ,
first time ,
第一的 时间 ,

对于那些被召唤去第一次见到挚爱的人来说，这是多么重要啊。

[hæz; həz][ɪn'geɪdʒd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eseiist] , [,kɔnvə'seiʃənəlist] , [ænd; ənd] [fə'lɑ:səfərz] .
has engaged the attention of essayists , conversationalists , and philosophers .
有 已订婚的 这 注意力 的 散文家 , 谈话者 , 和 哲学家 .

引起了散文家、谈话家和哲学家的关注。

“ [ðeɪ] [fɔ:l][æt; ət][wʌns] , ” [rəʊt] ['sti:vənsən] ,
“ They fall at once , ” wrote Stevenson ,
“ 他们 落下 在 一次 , ” 写道 史蒂文森 ,

“他们立刻倒下了，”史蒂文森写道。

“ ['ɪntu:] [ðæt] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ə'nʌðə(r)]['pɜ:s(ə)n] [bɪ'kʌmz] [tu:; tə][ju: 'es][ðə; ði] ['veri] [dʒɪst][ænd; ənd]
“ into that state in which another person becomes to us the very gist and
“ 进入 那 状态 在 哪个 其他 人 变成 到 我们 这 非常 要旨 和
['sentə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [gɑ:dz] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
centre point of God's creation ,
中心 观点 的 神的 创建 ,

“进入那种状态，在这种状态下，另一个人对我们而言成为上帝创造的精髓和中心点，

[ænd; ənd] [di'mɔliʃ] ['aʊə(r)] [lə'bɔ:riəs] ['θɪərɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ;
and demolishes our laborious theories with a smile ;
和 拆除 我们的 费力的 理论 和 一个 微笑 ;

他面带微笑地摧毁了我们费尽心力的理论；

[ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][aɪ'diəz][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][wʌn]['mɑ:stə(r)] - [θɔ:t] ,
in which our ideas are so bound up with the one master - thought ,
在 哪个 我们的 想法 是 所以 边界 向上 和 这 一 掌握 - 想法 ,

我们的思想与唯一的主导思想紧密相连，

[ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['trɪviəl] [k'eəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['pɜ:s(ə)n] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['meni] [ækts][ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn]
that even the trivial cares of our own person become so many acts of devotion
那 甚至 这 琐碎的 关心 的 我们的 自己的 人 变得 所以 许多 行为 的 虔诚
,
,
,

甚至我们个人的琐碎烦恼也变成了许多奉献的行为。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][laɪf][ɪt'self][ɪz][trænz'leɪtɪd]['ɪntu:][ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
and the love of life itself is translated into a wish to remain in the same
和 这 爱 的 生活 本身 是 翻译 进入 一个 希望 到 保持 在 这 相同的
[wɜ:ld] [wɪð] [səʊ] ['preʃəs] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ə; eɪ] ['feləʊ] ['kri:tʃə(r)] .
world with so precious and desirable a fellow creature .
世界 和 所以 宝贵的 和 理想 一个 同伴 生物 .

对生命的热爱转化为一种愿望，希望与如此珍贵、如此令人向往的同伴留在同一个世界。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [lʊk] [ɒn][ɪn]['stju:pə(r)] . ”
And all the while their acquaintances look on in stupor . ”
和 全部 这 尽管 他们的 熟人 看 在 在 昏迷 . ”

而他们的熟人则在一旁目瞪口呆地看着这一切。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] ,

“	No	,	sir	,	”	said	Dr	.	Johnson	,
“	不	,	先生	,	”	说	博士	.	约翰逊	,

“不，先生，”约翰逊博士说。

['prɒmptli] [ɪm'pruːvɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['bɒzwɛlz] ['maɪldə(r)] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [lʌv] [ɪz] [laɪk] ['biːɪŋ] [in'laivən]

promptly	improving	Mr	.	Boswell's	milder	assertion	that	love	is	like	being	enlivened
及时	改善	先生	.	博斯韦尔的	较温和	断言	那	爱	是	喜欢	存在	活跃

[wɪð] [ʃæm'peɪn] , “ [nəʊ] , [sɜː(r)] .

with	champagne	,	“	No	,	sir	.
和	香槟酒	,	“	不	,	先生	.

博斯韦尔先生原本温和的断言是爱情就像喝了香槟一样，他立刻改口说：“不，先生。

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʌv] [ɑː(r); ə(r)][laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] [ʃæm'peɪn] ” — [æn; ən][ə'pɪnjən]

Admiration	and	love	are	like	being	intoxicated	with	champagne	”	—	an	opinion
钦佩	和	爱	是	喜欢	存在	酣	和	香槟酒	”	—	一个	观点

, [wʌn][həʊps] ,

,	one	hopes	,
,	一	希望	,

钦佩和爱慕就像喝香槟酒一样令人陶醉——希望这只是一种观点。

[ðæt] [wɪl] [nɒt][sʌm; səm][deɪ][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] - [waɪd] [kæm'peɪn] [tuː; tə]

that	will	not	some	day	be	made	the	basis	of	a	nation	-	wide	campaign	to
那	将要	不是	一些	天	是	制成	这	基础	的	一个	国家	-	宽的	活动	到

[prə'hɪbɪt] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] .

prohibit	falling	in	love	.
禁止	坠落	在	爱	.

这不会成为未来在全国范围内禁止恋爱运动的依据。

“ [hɪz; ɪz] [frendz] , ” [sed] [rælf] ['wɔːldəʊ] ['eməsn] , “ [faɪnd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə]

“	His	friends	,	”	said	Ralph	Waldo	Emerson	,	“	find	in	her	a	likeness	to
“	他的	朋友们	,	”	说	拉尔夫	沃尔多	爱默生	,	“	寻找	在	她	一个	相似	到

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,

her	mother	,
她	母亲	,

拉尔夫·沃尔多·爱默生说：“他的朋友们觉得她和她的母亲很像。”

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] , [ɔː(r)][tuː; tə] [pˈɜːsənz] [nɒt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] .

or	her	sisters	,	or	to	persons	not	of	her	blood	.
或者	她	姐妹	,	或者	到	人	不是	的	她	血	.

或她的姐妹，或非她血缘关系的人。

[ðə; ði]['lʌvə(r)] [siːz] [nəʊ] [rɪ'zembləns] [ɪk'sept] [tuː; tə] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] [ænd; ənd]['daɪmənd] ['mɔːnɪŋz]

The	lover	sees	no	resemblance	except	to	summer	evenings	and	diamond	mornings
这	情人	看到	不	相似	除了	到	夏天	晚上	和	钻石	早晨

,

,

,

恋人除了觉得它们像夏日的夜晚和钻石般的清晨之外，看不到任何其他相似之处。

[tuː; tə] ['reɪnbəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][bɜ͗dz] .

to	rainbows	and	the	song	of	birds	.
到	彩虹	和	这	歌曲	的	鸟类	.

彩虹和鸟儿的歌声。

” ['mɪstə(r)] . [tɒd] [ænd; ənd] [mɪs] ['leмən] ([səʊ][laɪk][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ]) [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pɜːviəs] [tuː; tə]['eni]

”	Mr	.	Todd	and	Miss	Lemon	(	so	like	a	rainbow	)	are	impervious	to	any
”	先生	.	托德	和	错过	柠檬	(	所以	喜欢	一个	彩虹	)	是	不透水的	到	任何

[læk] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] [ðæt] [juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ] ,

lack	of	enthusiasm	that	you	or	I	,
缺少	的	热情	那	你	或者	我	,

“托德先生和莱蒙小姐（就像彩虹一样）对你我缺乏热情这件事毫不在意，

[dɪə(r)] , [ʌn'selfɪʃ] , ['sensətɪv] ['riːdə(r)] ,
dear , **unselfish** , **sensitive** **reader** ,
亲爱的 , 无私 , 敏感的 读者 ,

亲爱的、无私的、体贴的读者，

[meɪ] [fɪə(r)][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [wen] ['aɪðə(r)] [liːdz] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [sez] ,
may **fear** **to** **exhibit** **when** **either** **leads** **us** **the** **other** **by** **the** **hand** **and** **says** ,
可能 害怕 到 展览 什么时候 任何一个 线索 我们 这 其他 经过 这 手 和 说道 ,

当其中一方牵着另一方的手说：

“ [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .
“ This is IT .
“ 这 是 它 .

“就是这样。”

” ['aʊəz] , [ɪf] ['eni] , [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] .
” Ours , if any , will be the suffering .
” 我们的 , 如果 任何 , 将要 是 这 痛苦 .

“如果真要有人受苦，那也是我们受苦。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n] ['hæpən] [ðæt] [mɪs] ['lemən] [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . [tɒd] — ['mɪstə(r)] . [tɒd] [ɔː(r)] [mɪs]
It may even happen that Miss Lemon or Mr . Todd — Mr . Todd or Miss
它 可能 甚至 发生 那 错过 柠檬 或者 先生 . 托德 — 先生 . 托德 或者 错过
['lemən] ['biːmɪŋ] [kən'sent] [ænd; ənd][ə'pruːv(ə)l] — [wɪl] [sə'dʒest] [ðæt] [wiː; wi][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ([ɔː(r)]
Lemon beaming consent and approval — will suggest that we call her (or
柠檬 光芒四射 同意 和 赞同 — 将要 建议 那 我们 称呼 她 (或者
[hɪm])
him)
他)

甚至有可能莱蒙小姐或托德先生——托德先生或莱蒙小姐会满脸赞同和赞许——会建议我们给她（或他）打电话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

人类的七个阶段(The Seven Ages of Man)
第2/3页

['mɑ:grət] ([ɔ:(r)] ['hɑ:vi]) .
Margaret (or Harvey) .
玛格丽特 (或者 哈维) .

玛格丽特（或哈维）。

[jet] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [wʌn] ,
Yet from another point of view , but this is a selfish one ,
然而 从 其他 观点 的 看法 , 但 这 是 一个 自私 一 ,

然而，从另一个角度来看——尽管这是一个自私的角度——

[ˌæprɪ'henʃn] [ɪz] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sensətɪv] [mænz] ['pri:viəs] ['ɪntɪməsi] [wɪð]
apprehension is justified in proportion to the sensitive man's previous intimacy with
忧虑 是 合理的 在 部分 到 这 敏感的 男人的 以前的 亲密关系 和
[ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:z] [bɪ'lʌvɪd] [hi:; hi] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [mi:t] .
the individual whose beloved he is about to meet .
这 个人 谁 心爱 他 是 关于 到 见面 .

敏感的男人与即将见面的人的爱人之间有过密切的接触，这种担忧是合理的，因为这种亲密关系会影响到他。

[fɔ:(r); fə(r)] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['mi:tɪŋ] [ɪz] ['əʊvə(r)] , “ ['pri:viəs] ” [ɪz] [ðə; ði] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] :
For until that meeting is over , “ previous ” is the word for it :
为了 直到 那 会议 是 超过 , “ 以前的 ” 是 这 单词 为了 它 :

在会议结束之前，我们只能用"之前"这个词来形容它：

[wɒt'evə(r)] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [meɪ] [fɔ:m] [ɒv; əv] [hɪm] [wɪl] [dɪ'tɜ:mɪn] [ðə; ði] [dɪ'gri:] [ænd; ənd]
whatever opinion the beloved may form of him will determine the degree and
任何 观点 这 心爱 可能 形式 的 他 将要 决定 这 程度 和
['mænə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [kən'tɪnjuəns] .
manner of its continuance .
方式 的 它是 继续 .

无论爱人对他形成何种看法，都将决定这种看法持续的程度和方式。

[ɪf] [mɪs] ['lemən] [ˌdisə'pru:v] [ɒv; əv] [hɪm] , [ðəʊ] ['mɪstə(r)] . [tɒd] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tu:] [lʌvd] [hɪm]
If Miss Lemon disapproves of him , though Mr . Todd has hitherto loved him
如果 错过 柠檬 不赞成 的 他 , 尽管 先生 . 托德 有 迄今为止 喜爱 他
[æz; əz] ['deɪmən] [dɪd] ['pɪθəs] ,
as Damon did Pythias ,
作为 达蒙 做过 皮提亚斯 ,

如果莱蒙小姐不喜欢他，尽管托德先生此前一直像达蒙爱皮提亚斯一样爱着他，

[ɔ:l] [ɪz] ['əʊvə(r)] ; [ɪf] ['mɪstə(r)] . [tɒd] [ˌdisə'pru:v] [ɒv; əv] [hɪm] ,
all is over ; if Mr . Todd disapproves of him ,
全部 是 超过 ; 如果 先生 . 托德 不赞成 的 他 ,

一切都结束了；如果托德先生不认可他，

[ðəʊ] [hi:; hi] [hæz; həz] [nəʊn] [mɪs] ['lemən] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'ræmbjuleɪtə(r)] , [ɔ:l] [ɪz] ['əʊvə(r)] .
though he has known Miss Lemon from her perambulator , all is over .
尽管 他 有 已知 错过 柠檬 从 她 婴儿车 , 全部 是 超过 .

虽然他从婴儿车时代就认识了莱蒙小姐，但一切都结束了。

[ə; eɪ] [peɪl] [gəʊst] , [hi:; hi] [meɪ] , [ɪn] ['aɪðə(r)] [keɪs] , ['sʌmtaɪmz] [hæŋ] [hɪz; ɪz] ['spektrəl] [hæt] [ɪn] [ðə; ði]
A pale ghost , he may , in either case , sometimes hang his spectral hat in the
一个 苍白 鬼 , 他 可能 , 在 任何一个 案件 , 有时 悬挂 他的 光谱 帽子 在 这
[tɒd] ['hɔ:lweɪ] ,
Todd hallway ,
托德 门厅 ,

无论如何，他有时会像个苍白的幽灵一样，把他的幽灵帽挂在托德家的走廊里。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪk'stend][hɪz; ɪz] ['fæntəm] [legz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tɒd] [mə'hɒgəni] ; [bʌt; bət] [ɔ:l] [ɪz]

and	even	extend	his	phantom	legs	under	the	Todd	mahogany	;	but	ALL	IS
和	甚至	延长	他的	幻影	腿	在下面	这	托德	桃花心木	;	但	全部	是

['əʊvə(r)] .

OVER	.
超过	.

甚至还能在托德红木家具下伸出他那虚幻的双腿；但一切都结束了。

[dɪ'vaɪnli] [hɑ:'məʊniəs] [æz; əz] [ðeɪ] [si:m] , [ði:z] [tu:] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'gri:] [tu:; tə][let][hɪm][traɪ] ,

Divinely	harmonious	as	they	seem	,	these	two	will	never	agree	to	let	him	try	,
神圣地	和谐	作为	他们	似乎	,	这些	二	将要	绝不	同意	到	让	他	尝试	,

尽管他们看起来天作之合，但这两个人绝不会同意让他尝试。

[haʊ'evə(r)] ['hʌmbli] [ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] , [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]

however	humbly	and	conscientiously	,	to	cultivate	the	inexpensive	pleasure	of
然而	谦卑地	和	切实	,	到	培育	这	价格低廉	乐趣	的

['bi:ɪŋ] ['hæpi] [ɪn][ðeə(r)] ['hæpinəs] .

being	happy	in	their	happiness	.
存在	快乐的	在	他们的	幸福	.

然而，谦逊而认真地去培养在幸福中获得快乐的廉价乐趣。

[hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [wɒt] [nəʊ][self] - [rɪ'spektɪŋ] [mæn][kæn; kən] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] — [ə; eɪ][flai][ɪn][ðə; ði]

He	becomes	what	no	self	-	respecting	man	can	wish	to	be	—	a	fly	in	the
他	变成	什么	不	自己	-	尊重	男人	能	希望	到	是	—	一个	飞	在	这

['ɔɪntmənt] .

ointment	.
软膏	.

他变成了任何一个有自尊的男人都不愿成为的那种人——美中不足的累赘。

[məʊst][keɪsɪz] , ['fɔ:tʃənətli] , [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][səʊ] ['sɪəriəs] :

Most	cases	,	fortunately	,	are	not	so	serious	:
最多	案例	,	幸运的是	,	是	不是	所以	严肃的	:

幸运的是，大多数病例并不严重：

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['ri:znəbl] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self][ɒn] [ðɪs]

he	will	be	given	a	reasonable	chance	to	make	a	place	for	himself	on	this
他	将要	是	给定	一个	合理的	机会	到	制作	一个	地方	为了	他自己	在	这

[nju:] [pleɪn] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [tɒd] [ænd; ənd] [mɪs] ['lemən] [hæv; həv] [bi:n] [trænz'leɪtɪd] ;

new	plane	to	which	Mr	.	Todd	and	Miss	Lemon	have	been	translated	;
新的	飞机	到	哪个	先生	.	托德	和	错过	柠檬	有	到过	翻译	;

他将获得一个合理的机会，在这个托德先生和莱蒙小姐已经进入的新世界里，为自己赢得一席之地；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ]['kwestʃən] ['weðə(r)] [hi:; hi][kæn; kən]['entə(r)] [ðæt] [pleɪn] [hɪm'self] ,

but	it	is	always	a	question	whether	he	can	enter	that	plane	himself	,
但	它	是	总是	一个	问题	无论	他	能	进入	那	飞机	他自己	,

但他能否亲自登上那架飞机始终是个问题。

[ɔ:(r)][mʌst; məst][ˌhɪər'ɑ:ftə(r)][bi:; bi]['kɒntent] [wɪð] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] [frend] [θru:]

or	must	hereafter	be	content	with	hearing	from	his	former	friend	through
或者	必须	此后	是	内容	和	听力	从	他的	以前的	朋友	通过

[ə; eɪ] ['mi:diəm] .

a	medium	.
一个	中等的	.

或者以后只能满足于通过灵媒与他以前的朋友取得联系。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæz; həz][nɒt] , [æz; əz][ɪz][səʊ]['ɒf(ə)n] ['greɪsfəli] [bʌt; bət] ['emptɪli] [sed] [ɒn] [ði:z]

For	he	has	not	,	as	is	so	often	gracefully	but	emptily	said	on	these
为了	他	有	不是	,	作为	是	所以	经常	优雅地	但	空虚地	说	在	这些

['traɪɪŋ] [ə'keɪʒnz] ,

trying	occasions	,
尝试	场合	,

因为他并没有，正如在这些艰难时刻人们常常委婉却空洞地说的那样：

[biːn] [ɪn'rɪtʃt] [baɪ][ðə; ði][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][njuː] [frend] :

been	**enriched**	**by**	**the**	**acquisition**	**of**	**a**	**new**	**friend**	**:**
到过	富含	经过	这	获得	的	一个	新的	朋友	:

因结识新朋友而受益匪浅:

[hiː; hi][hæz; həz]['sɪmpli] [ɪks'tʃeɪndʒd] [mɪs] ['lemən][ɔː(r)]['mɪstə(r)] . [tɒd] ([æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ][biː; bi]

he	**has**	**simply**	**exchanged**	**Miss**	**Lemon**	**or**	**Mr**	**.**	**Todd**	**(**	**as**	**the**	**case**	**may**	**be**
他	有	简单地	交换	错过	柠檬	或者	先生	.	托德	(	作为	这	案件	可能	是

) [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒmpəzɪt] ,

)	**for**	**a**	**composite**	**,**
)	为了	一个	合成的	,

他只是把莱蒙小姐或托德先生（视情况而定）换成了一个合成人物。

[ə; eɪ] - [ɔː(r)][ə; eɪ] - — [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [wɪl] [ʃəʊ] [wɪtʃ] .

a	**Toddlemon**	**or**	**a**	**Lemontodd**	**—**	**a**	**few**	**years**	**will**	**show**	**which**	**.**
一个	-	或者	一个	-	—	一个	很少	年	将要	展示	哪个	.

是 Toddlemon 还是 Lemontodd——几年后就会见分晓。

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [hiː; hi][kæn; kən][ɒv; əv] [ðæt] ['kɒmpəzɪt] .

He	**must**	**make**	**the**	**best**	**he**	**can**	**of**	**that**	**composite**	**.**
他	必须	制作	这	最好的	他	能	的	那	合成的	.

他必须尽其所能，把那份合成图做到最好。

[hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ([let][juː 'es] [seɪ]) “ [maɪ] [frend] , ['mɪstə(r)] . [pɑːp] ,

He	**who**	**was**	**formerly**	**described**	**as**	**(**	**let**	**us**	**say**	**)**	**“**	**my**	**friend**	**,**	**Mr**	**.**	**Popp**	**,**
他	WHO	曾是	以前	描述	作为	(	让	我们	说	)	“	我的	朋友	,	先生	.	波普	,

他以前被描述为（我们不妨说）“我的朋友波普先生”，

” [bɪ'kʌmz] , [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [æt; ət][ɔːl] , “ ['aʊə(r)] [frend] , ['mɪstə(r)] . [pɑːp] ” ;

”	**becomes**	**,**	**if**	**he**	**becomes**	**at**	**all**	**,**	**“**	**our**	**friend**	**,**	**Mr**	**.**	**Popp**	**”**	**;**
”	变成	,	如果	他	变成	在	全部	,	“	我们的	朋友	,	先生	.	波普	”	;

如果他真的成为朋友的话，那就是“我们的朋友波普先生”;

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][hiː; hi] [h'iəz] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'djuːst] [æz; əz] “ ['mɪstə(r)] . [tɑːdz] [frend] ,

and	**if**	**ever**	**he**	**hears**	**himself**	**being**	**introduced**	**as**	**“**	**Mr**	**.**	**Todd's**	**friend**	**,**
和	如果	曾经	他	听到	他自己	存在	介绍	作为	“	先生	.	托德的	朋友	,

['mɪstə(r)] . [pɑːp] ,

Mr	**.**	**Popp**	**,**
先生	.	波普	,

如果他听到有人介绍自己是“托德先生的朋友波普先生”，

” [ɔː(r)][æz; əz] “ ['mɪsɪz] . [tɑːdz] [frend] , ['mɪstə(r)] . [pɑːp] ,

”	**or**	**as**	**“**	**Mrs**	**.**	**Todd's**	**friend**	**,**	**Mr**	**.**	**Popp**	**,**
”	或者	作为	“	太太	.	托德的	朋友	,	先生	.	波普	,

或者说“托德太太的朋友波普先生，

” [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [pə'laɪtnəs] [pə'mɪts] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [kʌm]

”	**he**	**had**	**better**	**go**	**away**	**as**	**soon**	**as**	**politeness**	**permits**	**,**	**and**	**never**	**come**
”	他	有	更好的	去	离开	作为	很快	作为	礼貌	许可证	,	和	绝不	来

[bæk] .

back	**.**
后退	.

“他最好在礼貌允许的情况下尽快离开，并且永远不要回来。”

['nevə(r)] .

Never	**.**
绝不	.

绝不。

[ai] [spiːk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][ˌdʒenə'rælɪtiːz] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [ruːlz] [ɪ'mjuːtəbli]

I	speak	,	of	course	,	in	generalities	;	for	there	are	no	rules	immutably
我	说话	,	的	课程	,	在	一般性	;	为了	那里	是	不	规则	不可改变地

['gʌvənɪŋ] [ɔːl] [keɪsɪz] ,

governing	all	cases	,
治理	全部	案例	,

我当然是在泛泛而谈；因为没有一成不变的规则适用于所有情况。

[ænd; ənd][laɪf][ɪz] ['meləu] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfaɪd] [baɪ] ['ʃaɪnɪŋ] , ['sensəb(ə)l] [ɪg'zæmpl] ,

and	life	is	mellowed	and	beautified	by	shining	,	sensible	examples	,
和	生活	是	温和的	和	美化	经过	灼灼	,	明智的	示例	,

而那些闪耀而明智的榜样，则使生活变得更加温和美好。

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [tɒd] [ænd; ənd] [mɪs] ['lemən] [bɪ'kʌm] [wʌn] , [jet] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts]

in	which	Mr	.	Todd	and	Miss	Lemon	become	one	,	yet	realize	that	in	many	respects
在	哪个	先生	.	托德	和	错过	柠檬	变得	一	,	然而	意识到	那	在	许多	尊重

,

,

,

托德先生和莱蒙小姐合二为一，但他们也意识到，在许多方面，

['biːɪŋ] ['hjuːmən] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [stɪl] [rɪ'meɪn] [tuː] ; [ðen] , [ɪn'diːd] ,

being	human	,	they	must	still	remain	two	;	then	,	indeed	,
存在	人类	,	他们	必须	仍然	保持	二	;	然后	,	的确	,

作为人，他们终究还是两个人；那么，的确如此。

[ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪtə(r)] [meɪ] ['æktʃuəli] [biː; bi] [ɪn'rɪtʃt] [baɪ][ðə; ði][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [frend]

the	congratulator	may	actually	be	enriched	by	the	acquisition	of	a	new	friend
这	祝贺者	可能	实际上	是	富含	经过	这	获得	的	一个	新的	朋友

— [bʌt; bət][nɒt] ['ɪnstəntli] ,

—	but	not	instantly	,
—	但	不是	即刻	,

祝贺者或许真的会因为结交新朋友而受益——但并非立竿见影。

[æz; əz][wʌn][ɪz] [ɪn'rɪtʃt] [baɪ][ðə; ði][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [hæt] .

as	one	is	enriched	by	the	acquisition	of	a	new	hat	.
作为	一	是	富含	经过	这	获得	的	一个	新的	帽子	.

就像得到一顶新帽子一样，让人感到富足。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['waɪzə(r)] [pɑːt] , [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ,

Yet	it	is	always	the	wiser	part	,	in	preparing	to	meet	a	beloved	,
然而	它	是	总是	这	更明智	部分	,	在	准备	到	见面	一个	心爱	,

然而，在准备与心爱之人相会时，这始终是更明智的做法。

[tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːst] .

to	prepare	for	the	worst	.
到	准备	为了	这	最差	.

做好最坏的打算。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [ˌæpri'henʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , ['sensətɪv] [bʌt; bət][nɒt]

These	are	evidently	the	apprehensions	of	a	bachelor	,	sensitive	but	not
这些	是	显然	这	担忧	的	一个	学士	,	敏感的	但	不是

[ʌn'selfɪʃ] ;

unselfish	;
无私	;

这些显然是一个单身汉的担忧，他敏感但不无私；

[ðə; ði]['ment(ə)l] ['ætɪtju:d] [ɪz] ['dɪfrənt] [wɪð] [ə; eɪ]['stju:d(ə)nt] , [fə'lɒsəfə(r)] , [ænd; ənd][aɪ'di:əlɪst] [hu:] ,

the	mental	attitude	is	different	with	a	student	,	philosopher	,	and	idealist	who	,
这	精神的	态度	是	不同的	和	一个	学生	,	哲学家	,	和	理想主义者	WHO	,

['θɪŋkɪŋ] [nɒt][ɒv; əv][hɪm'self] ,

thinking	not	of	himself	,
思维	不是	的	他自己	,

学生、哲学家和理想主义者的心态与其他人不同，他们不考虑自己，

['kɔntəm,pleit] [ə'nʌðərz] ['mærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:m] , [ɪn'telɪdʒənt] [wei] ,

contemplates	another's	marriage	in	the	calm	,	intelligent	way	,
沉思	另一个的	婚姻	在	这	冷静的	,	聪明的	方式	,

以冷静、理智的方式思考他人的婚姻，

['hævɪŋ] [æz; əz] [jet] [nəʊ] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][kæn; kən] ['kɒntəmpleɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

having	as	yet	no	beloved	in	which	he	can	contemplate	his	own	.
拥有	作为	然而	不	心爱	在	哪个	他	能	沉思	他的	自己的	.

他还没有爱人，无法在她身上看到自己的影子。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [weɪs] .

Such	a	one	weighs	.
这样的	一个	一	重量	.

这样的东西很重。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ɪz] ['kɒnʃəs] [ðæt] ,

Such	a	one	is	conscious	that	,
这样的	一个	一	是	有意识的	那	,

这样的人会意识到：

['lɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [tɒd] [ɔ:(r)] [mɪs] ['lemən] ,

little	as	he	knows	the	beloved	of	Mr	.	Todd	or	Miss	Lemon	,
小的	作为	他	知道	这	心爱	的	先生	.	托德	或者	错过	柠檬	,

他对托德先生或莱蒙小姐的爱人一无所知。

[ðeə(r)][ɪz] [greɪv] ['deɪndʒə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [tɒd] [nəʊz] [mɪs] ['lemən] , [ɔ:(r)] [mɪs] ['lemən] ['mɪstə(r)] .

there	is	grave	danger	that	Mr	.	Todd	knows	Miss	Lemon	,	or	Miss	Lemon	Mr	.
那里	是	严重	危险	那	先生	.	托德	知道	错过	柠檬	,	或者	错过	柠檬	先生	.

[tɒd] , ['hɑ:dli] ['betə(r)] .

Todd	,	hardly	better	.
托德	,	几乎	更好的	.

托德先生很可能并不了解莱蒙小姐，或者莱蒙小姐对托德先生的了解也好不到哪里去。

[ðɪs] ['hæpi] - ['mædnəs] [meɪ] [nɒt]['əʊnli][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] , [æz; əz][ə; eɪ][kɑ:m][ˌaʊt'saɪd] [ɪn'telɪdʒəns]

This	happy	-	madness	may	not	only	be	a	delusion	,	as	a	calm	outside	intelligence
这	快乐的	-	疯狂	可能	不是	仅有的	是	一个	错觉	,	作为	一个	冷静的	外部	智力

['kɔntəm,pleit] [ˌaɪ 'ti:] ,

contemplates	it	,
沉思	它	,

这种快乐的疯狂或许不仅仅是一种错觉，正如一个冷静的外部智慧所思考的那样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][sneə(r)] .

but	it	may	be	a	snare	.
但	它	可能	是	一个	圈套	.

但这可能是一个陷阱。

[mɪ'steɪks] [du:; də] ['hæpən] .

Mistakes	do	happen	.
错误	做	发生	.

错误在所难免。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [keɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hæpi] ['luːnətɪk] [hæz; həz] [biːn] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ə; eɪ]

There	are	known	cases	in	which	the	happy	lunatic	has	been	mistaken	in	a
那里	是	已知	案例	在	哪个	这	快乐的	疯子	有	到过	错误	在	一个

[bɪ'lʌvɪd] [nɒt] [wʌns] [bʌt; bət] ['ɒf(ə)n] ;

beloved	not	once	but	often	;
心爱	不是	一次	但	经常	;

已知有这样的案例：快乐的疯子不止一次，而是多次将心爱之人误认为是自己人；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'sɪstənt] ['efət] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mædmən] [ænd; ənd] ['mædwʊmən] [tuː; tə]

and	the	persistent	effort	of	these	poor	madmen	and	madwomen	to
和	这	执着的	努力	的	这些	贫穷的	狂人	和	疯女人	到

[kə'rekt] [wʌn] [mɪs'teɪk] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd] ['pɪtiəbl]

correct	one	mistake	by	making	another	is	one	of	the	most	discussed	and	pitiable
正确的	一	错误	经过	制作	其他	是	一	的	这	最多	讨论	和	可怜的

['feɪzɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

phases	of	our	civilization	.
阶段	的	我们的	文明	.

这些可怜的疯子们不断地试图通过犯另一个错误来纠正一个错误，这是我们文明中最受关注和最可悲的阶段之一。

[ðə; ði] [kɑːm] [ɪn'telɪdʒəns] [mʌst; məst] ['bæləns] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['præktɪkl] ['æspekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,

The	calm	intelligence	must	balance	also	the	practical	aspects	of	the	business	,
这	冷静的	智力	必须	平衡	还	这	实际的	方面	的	这	商业	,

冷静的智慧也必须兼顾到业务的实际层面。

[ɪts] [rɪsks] [ænd; ənd] [ˌlaɪə'bɪlətɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪts] ['prɑːfɪts] ;

its	risks	and	liabilities	as	well	as	its	profits	;
它是	风险	和	负债	作为	出色地	作为	它是	利润	;

其风险和负债以及利润；

[ænd; ənd] [səʊ] ['sɪəriəs] [ɪz] [ðə; ði] ['entəpraɪz] [wen] [ðʌs] [ɪg'zæmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] ['hɑːdli] [feɪl]

and	so	serious	is	the	enterprise	when	thus	examined	that	he	can	hardly	fail
和	所以	严肃的	是	这	企业	什么时候	因此	检查	那	他	能	几乎	失败

[tuː; tə] [biː; bi] ['terɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['enɪbɒdi] [hiː; hi] [nəʊz] [ænd; ənd] [lʌvz] [huː] [ɪz] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	be	terrified	for	anybody	he	knows	and	loves	who	is	undertaking	it	.
到	是	恐惧	为了	任何人	他	知道	和	爱	WHO	是	承诺	它	.

仔细审视此事，就会发现这项事业是如此严肃，以至于他很难不对任何他认识和爱的人从事这项事业感到恐惧。

[əʊ] ['hɑːvi] ! ['hɑːvi] !

O	Harvey	!	Harvey	!
哦	哈维	!	哈维	!

哦，哈维！哈维！

([ɔː(r)] ['mɑːgrət] ! ['mɑːgrət] !)

(	or	Margaret	!	Margaret	!	)
(	或者	玛格丽特	!	玛格丽特	!	)

（或者玛格丽特！玛格丽特！）

[tækt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] .

Tact	is	what	he	will	pray	for	.
策略	是	什么	他	将要	祈祷	为了	.

他会祈祷自己能得到圆滑的处事方式。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [preə(r)] [ɪz] ['grɑːntɪd] , [wen] ['mɪstə(r)] . [tɒd] ([ɔː(r)] [mɪs] ['lemən]) [ɑːsks] [hɪm] ,

And	if	his	prayer	is	granted	,	when	Mr	.	Todd	(	or	Miss	Lemon	)	asks	him	,
和	如果	他的	祷告	是	的确	,	什么时候	先生	.	托德	(	或者	错过	柠檬	)	问	他	,

如果他的祈祷得到应允，当托德先生（或莱蒙小姐）问他时，

“ [naʊ] , ['ɒnɪstli] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ([ɔː(r)] [hɪm]) ?

“	Now	,	honestly	,	what	do	you	think	of	her	(	or	him	)	?
“	现在	,	诚实地	,	什么	做	你	思考	的	她	(	或者	他	)	?

“现在，老实说，你觉得她（或他）怎么样？”

" [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [mɪs] ['leмən] ([ɔː(r)]['mɪstə(r)] . [tɒd]) ['veri]
" he will say , " Of course I do not know Miss Lemon (or Mr . Todd) very
" 他 将要 说 , " 的 课程 我 做 不是 知道 错过 柠檬 (或者 先生 . 托德) 非常
[wel] [jet] ,
well yet ,
出色地 然而 ,

他会说："当然，我还不十分了解莱蒙小姐（或托德先生）。"

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)][met] ['enibɒdi] [huːm] [ai] [həʊpt] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd][laɪk]['betə(r)] .
but I have never met anybody whom I hoped to know and like better .
但 我 有 绝不 遇见 任何人 谁 我 希望 到 知道 和 喜欢 更好的 .

但我从未遇到过任何我希望更了解、更喜欢的人。

" [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt] [truː] , [ænd; ənd] [pliːz] [ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] ['kwestʃənə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)]
" Which will be quite true , and please the twittering questioner much more
" 哪个 将要 是 相当 真的 , 和 请 这 推特 提问者 很多 更多的
[ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] [sed] ,
than if he said ,
比 如果 他 说 ,

"这完全属实，而且比他说'

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" Oh , I don't know .
" 哦 , 我 不 知道 .

"哦，我不知道。"

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

"Ⅳ

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)]
THIS IS A FATHER
这 是 一个 父亲

这是父亲

[praʊd]['peərənt] , [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][laɪf]
Proud Parent , in this little life
自豪的 父母 , 在 这 小的 生活

骄傲的父母，在这个小小的生命里

[jɔː'self] [rɪ'flektɪd] [siː] ,
Yourself reflected see ,
你自己 反映 看 ,

你反思自己，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] ['beɪbi] [wɪl] ['prəʊgres]
And think how Baby will progress
和 思考 如何 婴儿 将要 进步

想想宝宝会如何成长

[ə; eɪ][mæn][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] !
A man like you to be !
一个 男人 喜欢 你 到 是 !

像你这样的人真不配！

[səʊ] [staʊt] , [səʊ] [strɒŋ] , [səʊ] [waɪz] , [ænd; ənd] [wen]

So	stout	,	so	strong	,	so	wise	,	and	when
所以	肥硕	,	所以	强的	,	所以	明智的	,	和	什么时候

如此健壮，如此强壮，如此睿智，而且当

[sə'fɪʃ(ə)nt] [j'iəz] [hæv; həv] [fləʊn] ,

Sufficient	years	have	flown	,
充足的	年	有	飞行	,

岁月流逝，已足够长的时间了。

[laɪk] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['hæpi] ['peərənt] [ɒv; əv]

Like	you	the	happy	parent	of
喜欢	你	这	快乐的	父母	的

就像你这位快乐的家长一样

[ə; eɪ] ['beɪbi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] !

A	baby	of	his	own	!
一个	婴儿	的	他的	自己的	!

他有了自己的孩子!

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ˌʌn'bɔːn] ['beɪbi] [grəuz]

And	when	that	unborn	baby	grows
和	什么时候	那	未出生的	婴儿	生长

当那个未出生的婴儿长大后

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] ,

To	be	a	man	like	you	,
到	是	一个	男人	喜欢	你	,

成为像你这样的人，

[əʊ] , [θɪŋk] [haʊ] [praʊd] [ðæt] [mæn] [wɪl] [biː; bi]

Oh	,	think	how	proud	that	man	will	be
哦	,	思考	如何	自豪的	那	男人	将要	是

哦，想想那个人该有多么自豪啊!

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['peərənt] [tuː] .

To	be	a	parent	too	.
到	是	一个	父母	也	.

我也想为人父母。

[səʊ] [θɪŋk] , [wen] [laɪf] [ə'pres] [juː; jʊ]

So	think	,	when	life	oppresses	you
所以	思考	,	什么时候	生活	压迫者	你

所以想想，当生活压得你喘不过气来的时候.....

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['fiːlɪŋ] [sæd] ,

And	you	are	feeling	sad	,
和	你	是	感觉	伤心	,

你感到难过，

[ə; eɪ] ['mɪljən] , ['mɪljən] , ['mɪljən] [taɪmz]

A	million	,	million	,	million	times
一个	百万	,	百万	,	百万	时代

一百万次，一百万次，一百万次

[jʊl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hæpi] [dæd] .

You'll	be	a	happy	dad	.
你会	是	一个	快乐的	爸爸	.

你会成为一个幸福的爸爸。

— [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] ['ænθəm] .

—	The	Father's	Anthem	.
—	这	父亲的	国歌	.

——父亲的赞歌。

[ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [mæn] ['fɑːðəhʊd] [ɪz] [səʊ] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] ,

IN	the	life	of	man	fatherhood	is	so	likely	to	happen	,
在	这	生活	的	男人	父亲	是	所以	可能	到	发生	,

在男人的一生中，为人父的可能性非常大。

[ðæt] [aɪ] ['wʌndə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] [dɪd] [nɒt] [sɪ'lekt] ['fɑːðə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd]

that	I	wonder	Shakespeare	did	not	select	father	as	a	natural	,	and	indeed
那	我	想知道	莎士比亚	做过	不是	选择	父亲	作为	一个	自然的	,	和	的确

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

inevitable	,
不可避免的	,

我很好奇莎士比亚为什么没有选择父亲这个自然而然、甚至不可避免的角色。

[sək'sesə(r)] [tuː; tə] ['lʌvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wel] - [nəʊn] ['sev(ə)n] ['eɪdʒɪz] .

successor	to	lover	in	his	well	-	known	seven	ages	.
接班人	到	情人	在	他的	出色地	-	已知	七	年龄	.

在他著名的七个时代中，他继承了爱人的衣钵。

[hiː; hi] [tʃəʊz] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] , “ [fʊl] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [əʊθs] , [ænd; ənd] ['bɪədɪd] [laɪk] [ðə; ði] [pɑːd] ,

He	chose	the	soldier	,	“	full	of	strange	oaths	,	and	bearded	like	the	pard	,
他	选择	这	士兵	,	“	满的	的	奇怪的	誓言	,	和	留着胡子的	喜欢	这	帕尔德	,

他选中了那个士兵，“满口怪异的誓言，胡子像豹子一样浓密”，

” [prɪ'zjuːməbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌtʃ] ['səʊldʒəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmən] [ɪn] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['lʌndən] .

”	presumably	because	such	soldiers	were	common	in	Elizabethan	London	.
”	想必	因为	这样的	士兵	是	常见的	在	伊丽莎白时代	伦敦	.

”大概是因为这类士兵在伊丽莎白时代的伦敦很常见。

[bʌt; bət] ['fɑːðəz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [səʊ] :

But	fathers	must	have	been	more	so	:
但	父亲们	必须	有	到过	更多的	所以	:

但父亲们肯定更是如此：

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɒn] [ɪn] [drəʊvz] [pɑːst] [ðə; ði] ['tævən] ['wɪndəʊ] [weə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] ([æz; əz]

they	must	have	gone	in	droves	past	the	tavern	window	where	Shakespeare	(	as
他们	必须	有	已消失	在	成群	过去的	这	酒馆	窗户	在哪里	莎士比亚	(	作为

[wɒt] [wiː; wi] [naʊ] [kɔːl] [ðə; ði] “ [wets] ” [səʊ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk]) [sæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [eɪl] - [steɪnd]

what	we	now	call	the	“	wets	”	so	like	to	think	)	sat	at	his	ale	-	stained
什么	我们	现在	称呼	这	“	湿	”	所以	喜欢	到	思考	)	卫星	在	他的	麦芽酒	-	染色

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

他们一定成群结队地经过酒馆的窗前，莎士比亚（我们现在称之为“温和派”的人喜欢这样认为）就坐在他那张沾满麦芽酒渍的桌子旁。

['dɪpɪŋ] [naʊ] [hɪz; ɪz] [kwɪl] [ɪn] [æn; ən] ['ɪŋkwel] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæŋkəd] ;

dipping	now	his	quill	in	an	inkwell	,	and	again	his	nose	in	a	tankard	;
浸渍	现在	他的	鹅毛笔	在	一个	墨水瓶	,	和	再次	他的	鼻子	在	一个	酒杯	;

他一会儿把羽毛笔蘸进墨水瓶里，一会儿又把鼻子伸进酒杯里；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] .

but	they	seem	to	have	made	no	impression	.
但	他们	似乎	到	有	制成	不	印象	.

但他们似乎并没有给人留下任何印象。

[ɪn'diːd] [ðɪs] [ʌnrə(ʊ)'mæntɪk] , ['nesəsəri] ['fɪgə(r)] , ['kɒmpəzɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] [ænd; ənd]

Indeed	this	unromantic	,	necessary	figure	,	composite	as	it	is	of	all	sorts	and
的确	这	不浪漫的	,	必要的	数字	,	合成的	作为	它	是	的	全部	排序	和

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [men] ,

conditions	of	men	,
状况	的	男人	,

事实上，这个不浪漫却又不可或缺的人物形象，是由形形色色、各种境遇的人们综合而成的。

[hæz; həz]['nevə(r)] [ə'pi:ld] ['strɒŋli] [tu:; tə][ðə; ði]['poʊəts] ;

has	never	appealed	strongly	to	the	poets	;
有	绝不	上诉	强烈	到	这	诗人	;

从未强烈吸引过诗人；

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðeə(r)] [rɪ'vendʒ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['fɑ:ðəz] [səʊ]['seldəm] [ri:d] ['pəʊətri] .

perhaps	it	is	their	revenge	because	fathers	so	seldom	read	poetry	.
也许	它	是	他们的	复仇	因为	父亲们	所以	很少	读	诗	.

也许这是他们的报复，因为父亲们很少读诗。

[wɒt'evə(r)] [els] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] , ['weðə(r)] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz][baɪ] ['bæŋkɪŋ] [ɔ:(r)] ['bɜ:gləri] ,

Whatever	else	a	man	does	,	whether	he	lives	by	banking	or	burglary	,
任何	别的	一个	男人	做	,	无论	他	生活	经过	银行业	或者	入室盗窃	,

无论一个人从事什么职业，无论是靠银行业务还是盗窃为生，

[ə'sendz] [tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ɔ:(r)] [dɪ'sendz] [tu:; tə][ðə; ði]['gʌtə(r)] , [hi:; hi][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]

ascends	to	the	presidency	or	descends	to	the	gutter	,	he	is	likely	to	be
上升	到	这	总统职位	或者	下降	到	这	排水沟	,	他	是	可能	到	是

[ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] :

a	father	:
一个	父亲	:

无论他登上总统宝座还是跌落谷底，他都可能成为父亲：

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] ['kaʊntləs] [æz; əz][ðə; ði]['peb(ə)lz][ɒn][ə; eɪ] [bi:tʃ] [ɔ:(r)][ðə; ði] [li:vz] [ɪn]

they	are	as	countless	as	the	pebbles	on	a	beach	or	the	leaves	in
他们	是	作为	无数	作为	这	鹅卵石	在	一个	海滩	或者	这	树叶	在

[ˌvælɑ:m'broʊzə] ,

Vallombrosa	,
瓦隆布罗萨	,

它们就像海滩上的鹅卵石或瓦隆布罗萨的落叶一样数不胜数。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] [hu:] [ɪ'veɪd] [pə'tɜ:nəti] [ɪ'veɪd] ['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)]

and	the	few	who	evade	paternity	evade	also	the	purpose	for	which	nature
和	这	很少	WHO	逃避	亲子鉴定	逃避	还	这	目的	为了	哪个	自然

['evɪdəntli] [kri'eɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

evidently	created	them	,
显然	创建	他们	,

而那些逃避亲子关系的人，也逃避了自然创造他们的目的。

[ænd; ənd][gəʊ] [θru:] [laɪf] ['θʌmɪŋ] [ðeə(r)]['nəʊzɪz] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] , [æt; ət][dɪ'vaɪn] ['prɒvɪdəns] .

and	go	through	life	thumbing	their	noses	,	so	to	speak	,	at	Divine	Providence	.
和	去	通过	生活	拇指	他们的	鼻子	,	所以	到	说话	,	在	神圣的	普罗维登斯	.

他们一生都在对神的旨意嗤之以鼻。

[səʊ]['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)]['grɑ:ntɪd][ɪz] [ðɪs] [vəʊ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɑ:ðəhʊd] ,

So	taken	for	granted	is	this	vocation	of	fatherhood	,
所以	已采取	为了	的确	是	这	职业	的	父亲	,

父亲这一职业是如此理所当然，

[ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l] [kən'sɪdəd] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['mæskjəlɪn] [ɪm'plɔɪmənt] , [ðæt] [nəʊ]

and	so	little	considered	in	comparison	with	other	masculine	employments	,	that	no
和	所以	小的	经过考虑的	在	比较	和	其他	男性	就业	,	那	不

[ˌkɒrə'spɒndəns] [sku:l] ['ɒfəz] [ə; eɪ] [kɔ:s] ,

correspondence	school	offers	a	course	,
一致	学校	优惠	一个	课程	,

与其他男性职业相比，这种职业很少受到重视，以至于没有函授学校开设相关课程。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˌʌndə'teik] [tuː; tə] [reɪz] ['tʃɪldrən] [wɪð] [les] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ðæn; ðən]

and	many	a	young	man	undertakes	to	raise	children	with	less	hesitation	than
和	许多	一个	年轻的	男人	承担	到	增加	孩子们	和	较少的	犹豫	比

[hiː; hi] [wʊd] [stɑːt] [ɪn][tuː; tə] [reɪz] ['tʃɪkɪnz] .

he	would	start	in	to	raise	chickens	.
他	会	开始	在	到	增加	鸡	.

许多年轻人毫不犹豫地投身于养育孩子的事业，而不是投身于养鸡事业。

[sʌm; səm] [ək'sept] ['fɑːðəhʊd] [wɪð] [dʒɔɪ] , ['ʌðə(r)z] [wɪð] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Some	accept	fatherhood	with	joy	,	others	with	resignation	,
一些	接受	父亲	和	喜悦	,	其他的	和	辞职	,

有些人欣然接受为人父的角色，有些人则无奈接受。

[laɪk] [ə; eɪ] ['riːs(ə)ntli] ['wedɪd] [jʌŋ] [ɪ'tæliən] [huː] ['kɒblz] [maɪ] ['ʃuːz] ,

like	a	recently	wedded	young	Italian	who	cobbles	my	shoes	,
喜欢	一个	最近	已婚	年轻的	意大利语	WHO	鹅卵石	我的	鞋	,

就像一个刚结婚不久的意大利小伙子，他帮我修鞋一样，

[ænd; ənd] [spəʊk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [njuː] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

and	spoke	the	other	day	of	his	own	new	little	one	.
和	辐	这	其他	天	的	他的	自己的	新的	小的	一	.

前几天他还谈到了他自己的新生儿。

“ [ziː] [fædɚ] [ænd; ənd] [ziː] ['mɒdə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [zeɪ] [wɜːk] [ænd; ənd] [zeɪ] [sleɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ziː]

“	Zee	fadder	and	zee	modder	,	”	he	said	,	“	zey	work	and	zey	slave	for	zee
“	Zee	淡入淡出	和	泽	模组制作者	,	”	他	说	,	“	泽伊	工作	和	泽伊	奴隶	为了	泽

['liːtl] [wʌn] .

leetle	one	.
小精灵	一	.

“Zee fadder 和 zee modder，”他说，“zey work 和 zey slave for zee leetle one.

[bʌt; bət] [wɒt] - [ə; eɪ] [gʊd] ?

But	what	-	a	good	?
但	什么	-	一个	好的	?

但有什么好处呢?

[wen] [hiː; hi] [ɪz] [grəʊ] [ʌp] , [hiː; hi] [seɪ] , - [tuː; tə] [hel] [wɪz] [ziː] [fædɚ] [ænd; ənd] [ziː] ['mɒdə] ! -

When	he	is	grow	up	,	he	say	,	'	To	hell	wiz	zee	fadder	and	zee	modder	!	'
什么时候	他	是	生长	向上	,	他	说	,	-	到	地狱	巫师	泽	淡入淡出	和	泽	模组制作者	!	-

他长大后会说：“去他妈的 wiz zee fadder 和 zee modder！”

” [ænd; ənd] [səʊ] , [æz; əz] ['ʃeɪkspɪə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [taɪp] [ɒv; əv]

”	And	so	,	as	Shakespeare	may	have	decided	,	there	is	no	universal	type	of
”	和	所以	,	作为	莎士比亚	可能	有	决定	,	那里	是	不	普遍的	类型	的

['fɑːðəhʊd] ,

fatherhood	,
父亲	,

“因此，正如莎士比亚可能已经认定的那样，并不存在普世的父爱模式。”

[nɔː(r)] [hæz; həz] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] [kri'eɪtɪd] [wʌn] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]

nor	has	the	imagination	of	mankind	created	one	,	as	in	the	case	of
也不	有	这	想像力	的	人类	创建	一	,	作为	在	这	案件	的

['mʌðəz] ,

mothers	,
母亲们	,

人类的想象力也没有创造出这样一种事物，就像母亲的例子一样。

[fɔː(r); fə(r)] [kən'viːniənt] ['lɪtərəri] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [juːz] .

for	convenient	literary	and	conversational	use	.
为了	方便的	文学	和	对话	使用	.

便于文学创作和日常对话使用。

[ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæləɪst] , —

The	lines	of	the	balladist	,	—
这	线条	的	这	民谣歌手	,	—

民谣诗人的诗句——

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['beɪbi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː]

With	his	baby	on	his	knee
和	他的	婴儿	在	他的	膝盖

他膝上抱着孩子。

[hiːz] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] , —

He's	as	happy	as	can	be	,	—
他是	作为	快乐的	作为	能	是	,	—

他高兴极了，——

[wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['həʊlli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['hjuːmə(r)] ,

were	,	to	be	sure	,	something	in	this	direction	;	but	they	have	become	so	wholly	associated	with	humor	,
是	,	到	是	当然	,	某物	在	这	方向	;	但	他们	有	变得	所以	完全	联系	和	幽默	,

当然，它们曾经朝着这个方向发展；但它们现在已经完全与幽默联系在一起了。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['rɒdʒəz] , [hæd; həd] [hiː; hi] [nəʊn] [ðə; ði] ['bæləd] ,

that	even	the	late	Mr	.	Rogers	,	had	he	known	the	ballad	,
那	甚至	这	晚的	先生	.	罗杰斯	,	有	他	已知	这	民谣	,

即使已故的罗杰斯先生，如果他知道这首民谣，

[kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ˌðeər'ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gruːp] ;

could	hardly	have	found	inspiration	therein	for	a	group	;
可以	几乎	有	成立	灵感	其中	为了	一个	团体	;

很难从中找到任何团体灵感；

[nɔː(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ə'dæptɪd] [ðə; ði] [laɪnz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['sɪəriəsli] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sev(ə)n] ['eɪdʒɪz] .

nor	Shakespeare	adapted	the	lines	to	describe	seriously	one	of	his	seven	ages	.
也不	莎士比亚	改编	这	线条	到	描述	严重地	一	的	他的	七	年龄	.

莎士比亚也没有认真地改编这些台词来描述他笔下的七个时代中的任何一个。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['skrɪbld] [ɪkˌsperɪ'mentəli] , —

He	might	have	scribbled	experimentally	,	—
他	可能	有	潦草的	实验	,	—

他可能只是随意涂鸦了一下，——

[ðen] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ,

Then	the	father	,
然后	这	父亲	,

然后是父亲，

['ɪnfənt] [ɒn] [niː] , [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪk] [ðə; ði] [klæm] , —

Infant	on	knee	,	and	happy	like	the	clam	,	—
婴儿	在	膝盖	,	和	快乐的	喜欢	这	蛤	,	—

婴儿躺在膝上，像蛤蜊一样快乐，——

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	that	would	have	been	the	end	of	it	.
但	那	会	有	到过	这	结尾	的	它	.

但事情到此就结束了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [krɒst] [aʊt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd] ['teɪkən] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] .

He	would	have	crossed	out	the	experiment	,	and	taken	another	drink	.
他	会	有	交叉	出去	这	实验	,	和	已采取	其他	喝	.

他会划掉这个实验结果，然后再喝一杯。

['fɑːðə(r)] , [ɪn][fækt] , [f'ɒləʊz] ['mʌðə(r)] , [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

Father	**,**	**in**	**fact**	**,**	**follows**	**Mother**	**,**	**in**	**the**	**mind**	**of**	**the**	**general**	**,**
父亲	,	在	事实	,	跟随	母亲	,	在	这	头脑	的	这	一般的	,

事实上，在大多数人看来，父亲是追随母亲的。

[səʊ][fɑː(r)][bɪ'haɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlməʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

so	**far**	**behind**	**that**	**he**	**is**	**almost**	**invisible**	**,**
所以	远的	在后面	那	他	是	几乎	无形的	,

他落后得太远，几乎看不见了。

[ə; eɪ]['taɪni]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒn] [red] [wiːlz] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] .

a	**tiny**	**object**	**on**	**red**	**wheels**	**at**	**the**	**end**	**of**	**a**	**string**	**.**
一个	微小的	目的	在	红色的	车轮	在	这	结尾	的	一个	细绳	.

一根绳子末端系着一个装有红色轮子的小物体。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['kæriz] [ə; eɪ] ['pɒkɪtbʊk] : [wen] ['mʌðə(r)] [niːdz] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [pul] [ɪn]

But	**the**	**little**	**fellow**	**carries**	**a**	**pocketbook**	**:**	**when**	**Mother**	**needs**	**money**	**she**	**pulls**	**in**
但	这	小的	同伴	携带	一个	袖珍书	:	什么时候	母亲	需求	钱	她	拉	在

[ðə; ði] [strɪŋ] ,

the	**string**	**,**
这	细绳	,

但这个小家伙随身带着个小钱包：当妈妈需要钱的时候，她就拉起钱包里的绳子。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɒmz] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

and	**he**	**comes**	**up**	**in**	**a**	**hurry**	**.**
和	他	来	向上	在	一个	匆忙	.

他匆匆赶来。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['pɒpjələ(r)] [kən'sepʃnz] , [ðɪs] [ɒd] , [ɪ'rəʊniəs]

And	**,**	**as**	**is**	**usually**	**the**	**case**	**with**	**popular**	**conceptions**	**,**	**this**	**odd**	**,**	**erroneous**
和	,	作为	是	通常	这	案件	和	受欢迎的	概念	,	这	奇怪的	,	错误

['nəʊʃ(ə)n] ,

notion	**,**
概念	,

而且，正如大众观念通常的情况一样，这种奇怪而错误的想法

[wɪtʃ] [məʊst] ['fɑːðəz] [siːm] ['tʃɪəfəli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ək'sept] , [hæz; həz][nəʊ] [daʊt] [ɪts][hɪ'stɒrɪk]

which	**most**	**fathers**	**seem**	**cheerfully**	**enough**	**to**	**accept**	**,**	**has**	**no**	**doubt**	**its**	**historic**
哪个	最多	父亲们	似乎	愉快地	足够的	到	接受	,	有	不	怀疑	它是	历史性

[faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

foundation	**,**
基础	,

大多数父亲似乎都欣然接受这一点，这无疑有其历史渊源。

[ænd; ənd] [dɪ'raɪvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɒv; əv]['mʌðə(r)][ɪn][ðə; ði]

and	**derives**	**from**	**the**	**unquestionable**	**supremacy**	**of**	**Mother**	**in**	**the**
和	衍生	从	这	毋庸置疑	霸权	的	母亲	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	**.**
开始	.

这一切都源于最初母亲无可置疑的至高无上的地位。

[æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] , [ɪn'diːd] ,

At	**that**	**period**	**,**	**indeed**	**,**
在	那	时期	,	的确	,

在那段时期，确实

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ˈeni] [ˈfɑːðə(r)][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ɪˈmiːdiətli] [ɪn] [ræˈpɔː(r)] [wɪð]

it	is	hardly	to	be	expected	that	any	father	should	feel	immediately	en	rapport	with
它	是	几乎	到	是	预期的	那	任何	父亲	应该	感觉	立即地	英文	关系	和

[hɪz; ɪz] [njuː] - [bɔːn] [tʃaɪld] ,

his	new	-	born	child	,
他的	新的	-	出生	孩子	,

很难指望任何一位父亲都能立即与新生儿建立起亲密的联系。

[ɔː(r)] [bɪˈkʌm] [ˈɪntɪmətli] [əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ɪts] [ˈhelpləs] , [ˈflaʊə(r)] - [laɪk] [laɪf] .

or	become	intimately	associated	with	its	helpless	,	flower	-	like	life	.
或者	变得	亲密	联系	和	它是	无助	,	花	-	喜欢	生活	.

或者与它无助的、花朵般的生命建立起密切的联系。

[ˈevə(r)] [sɪns] [ðə; ði][aɪˈdɪə] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [səʊ] [lɒŋ] [lɒst] [ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈelɪmənt] [ɒv; əv]

Ever	since	the	idea	,	which	has	now	so	long	lost	its	original	element	of
曾经	自从	这	主意	,	哪个	有	现在	所以	长的	丢失的	它是	原来的	元素	的

[bɪˈwɪldərɪŋ] [səˈpraɪz] ,

bewildering	surprise	,
扑朔迷离	惊喜	,

自从这个想法诞生以来，它早已失去了最初令人困惑和惊讶的元素。

[jet] [rɪˈmeɪnz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmwɒt] [səˈpraɪzɪŋ] ,

yet	remains	always	somewhat	surprising	,
然而	遗迹	总是	有些	奇怪	,

然而，它总是让人感到有些意外。

[fɜːst] [dɔːnd] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈhjuːmən][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][ˈmʌðə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ˈbeɪbi] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə]

first	dawned	upon	a	human	father	and	mother	that	this	baby	belonged	to
第一的	黎明	之上	一个	人类	父亲	和	母亲	那	这	婴儿	属于	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

第一个意识到这个婴儿是他们的孩子的人，是这对人类父母。

[kənˈdɪʃ(ə)nz] [hæv; həv] [ɪnˈeksərəbli] [kənˈsaɪnd] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈmʌðə(r)] ,

conditions	have	inexorably	consigned	the	infant	to	the	care	of	its	mother	,
状况	有	无情地	寄售	这	婴儿	到	这	关心	的	它是	母亲	,

种种境况无可避免地将婴儿托付给了母亲照顾。

[waɪl] [ɪts] [ˈfɑːðə(r)] [pəˈsjuːd] [ˌelsˈweə(r)] [ðə; ði] [ˈiːkwəli] [ˈnesəsəri] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [prəˈvaɪdɪŋ]

while	its	father	pursued	elsewhere	the	equally	necessary	business	of	providing
尽管	它是	父亲	追击	别处	这	同样地	必要的	商业	的	提供

[ˈsʌstənəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfæməli] .

sustenance	for	the	family	.
维持	为了	这	家庭	.

而它的父亲则在别处从事着同样重要的工作，那就是养家糊口。

[ə; eɪ][dɪˈvɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ˈleɪbə(r)][wɒz; wəz] [ɪmˈperətɪv] :

A	division	of	labor	was	imperative	:
一个	分配	的	劳动	曾是	至关重要的	:

分工势在必行：

[ˈsʌmbədi] [mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [tend] [ðə; ði][ˈbeɪbi] ,

somebody	must	stay	at	home	in	the	cave	and	tend	the	baby	,
某人	必须	停留	在	家	在	这	洞穴	和	趋向	这	婴儿	,

必须有人留在山洞里照顾婴儿。

[ˈsʌmbədi] [mʌst; məst][gəʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ˈhʌs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [prəˈvɪʒ(ə)nz] .

somebody	must	go	out	in	the	woods	and	hustle	for	provisions	.
某人	必须	去	出去	在	这	树林	和	努力奋斗	为了	条款	.

总得有人到树林里去四处搜寻补给。

[mə'tɜːnəti] [wɒz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] , [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['femənɪn] ['hæbɪt] ,
Maternity **was** **,** **as** **it** **must** **have** **been** **,** **already** **a** **feminine** **habit** **,**
产科 曾是 , 作为 它 必须 有 到过 , 已经 一个 女性 习惯 ,

生育，正如它必然的那样，早已成为一种女性习惯。

[bʌt; bət] [pə'tɜːnəti] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [sə'spekt] ,
but **paternity** **was** **something** **new** **and** **unexpected** **;** **and** **although** **I** **suspect** **,**
但 亲子鉴定 曾是 某物 新的 和 意外 ; 和 虽然 我 怀疑 ,
[ɪn] ['meni] [keɪsɪz] ,
in **many** **cases** **,**
在 许多 案例 ,

但亲子关系却是一件新鲜且出乎意料的事情；虽然我怀疑，在很多情况下，

[ðɪs] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] ['spiːdi] [flaɪt] .
this **astonishing** **discovery** **was** **followed** **by** **speedy** **flight** **.**
这 惊人 发现 曾是 随后 经过 迅速 航班 .

这一惊人发现之后，便迅速发展成为一项飞行技术。

['truː'hɑːrt] [ðə; ði] [fɜːst] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [stəʊn] [æks] [tə'geðə(r)] .
Trueheart **the** **First** **took** **up** **his** **responsibilities** **and** **his** **stone** **axe** **together** **.**
真心 这 第一的 采取 向上 他的 职责 和 他的 石头 斧头 一起 .

真心一世肩负起了他的责任，也拿起了他的石斧。

[ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [wɪð] [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]
The **horror** **is** **recorded** **with** **which** **Dr** **.** **Johnson** **regarded** **the** **idea** **of** **being**
这 恐怖 是 记录 和 哪个 博士 . 约翰逊 认为 这 主意 的 存在
[left] [ə'ləʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːs(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] - [bɔːn] [tʃaɪld] ;
left **alone** **in** **a** **castle** **with** **a** **new** **-** **born** **child** **;**
左边 独自的 在 一个 城堡 和 一个 新的 - 出生 孩子 ;

据记载，约翰逊博士对独自一人带着新生儿待在城堡里的想法感到无比恐惧；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [səʊ] ['sɪvəlaɪzd] [ə; eɪ] [mæn] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [æn; ən] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and **this** **feeling** **in** **so** **civilized** **a** **man** **was** **no** **doubt** **an** **echo** **of** **the**
和 这 感觉 在 所以 文明 一个 男人 曾是 不 怀疑 一个 回声 的 这
[ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
emotion **with** **which** **poor** **,**
情感 和 哪个 贫穷的 ,

而这种在如此文明的人身上产生的感受，无疑反映了穷人的情感。

[bɪ'wɪldəd] , ['prɪmətɪv] ,
bewildered **,** **primitive** **,**
困惑 , 原始 ,

困惑的，原始的，

[bʌt; bət] ['feɪθf(ə)l] ['truː'hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'vɪzɪdʒd] ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz]
but **faithful** **Trueheart** **would** **have** **envisaged** **being** **left** **alone** **in** **the** **cave** **with** **his**
但 忠实 真心 会 有 设想 存在 左边 独自的 在 这 洞穴 和 他的
[njuː] - [bɔːn] ['beɪbi] :
new **-** **born** **baby** **:**
新的 - 出生 婴儿 :

但忠诚的真心先生会设想自己独自一人留在山洞里，陪伴他刚出生的孩子：

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [ɒv; əv] ['geɪətɪ] , [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]
the **sense** **of** **relief** **,** **of** **gayety** **,** **of** **something** **definite** **and** **within** **his**
这 感觉 的 宽慰 , 的 同性恋 , 的 某物 定 和 之内 他的
[ˌkeɪpə'bɪlətiz] [tuː; tə] [duː; də] ,
capabilities **to** **do** **,**
能力 到 做 ,

那种如释重负、欣喜若狂的感觉，以及意识到自己能做一件确定无疑且力所能及的事情的感觉。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːðə(r)] ['naʊədeɪz] [teɪks] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][stɑːrts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

with	which	the	young	father	nowadays	takes	his	hat	and	starts	for	the
和	哪个	这	年轻的	父亲	如今	需要	他的	帽子	和	开始	为了	这

['ɒfɪs] ,

office	,
办公室	,

如今，年轻的父亲们就是这样戴上帽子，开始上班的。

[mʌst; məst][biː; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] ['truːˈhɑːrt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stəʊn] [æks]

must	be	much	the	same	as	that	with	which	Trueheart	took	his	stone	axe
必须	是	很多	这	相同的	作为	那	和	哪个	真心	采取	他的	石头	斧头

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wʊdz] .

and	started	for	the	woods	.
和	开始	为了	这	树林	.

肯定和真心先生拿着石斧进森林时所用的斧头差不多。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɪnˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['fæməli] , ['fɑːðəhʊd] [bɪ'keɪm] [sə'bɔːdɪnət]

Thus	,	in	the	very	inception	of	the	human	family	,	fatherhood	became	subordinate
因此	,	在	这	非常	盗梦空间	的	这	人类	家庭	,	父亲	成为	下属

[tuː; tə] ['mʌðəhʊd] ;

to	motherhood	;
到	母性	;

因此，在人类家庭的最初阶段，父亲的地位就从属于母亲；

[ænd; ənd][səʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][kən'dɪʃ(ə)nz]['ɑːftə(r)][ɔːl][hæv; həv][nɒt] [ˌfʌndə'mentəli] [tʃeɪndʒd] , [ˌaɪ 'tiː]

and	so	,	because	conditions	after	all	have	not	fundamentally	changed	,	it
和	所以	,	因为	状况	后	全部	有	不是	从根本上	已更改	,	它

[hæz; həz]['evə(r)] [sɪns] [kən'tɪnjuːd] .

has	ever	since	continued	.
有	曾经	自从	持续	.

因此，由于情况本质上没有改变，这种情况一直持续至今。

“ ['mʌðəz] - [deɪ] , ” [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] ; “ ['fɑːðəz] - [deɪ] ”

“	Mothers	'	Day	,	”	for	example	,	is	celebrated	with	enthusiasm	;	“	Fathers	'	Day	”
“	母亲们	-	天	,	”	为了	例子	,	是	著名	和	热情	;	“	父亲们	-	天	”

[rɪ'meɪnz] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['hjuːmərəs] [sə'dʒestʃən] ,

remains	a	mere	humorous	suggestion	,
遗迹	一个	仅仅	幽默	建议	,

例如，“母亲节”会受到热烈庆祝；而“父亲节”却仅仅只是一个玩笑式的提议。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [klaʊn] [ɪn][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl]['sɜːkəs] .

a	kind	of	clown	in	the	editorial	circus	.
一个	种类	的	小丑	在	这	社论	马戏团	.

就像编辑部马戏团里的小丑。

[ðen] [æz; əz] [naʊ] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , ['fɑːðə(r)] ,

Then	as	now	,	moreover	,	in	the	earlier	life	of	the	child	,	Father	,
然后	作为	现在	,	而且	,	在	这	早些时候	生活	的	这	孩子	,	父亲	,

当时和现在一样，而且在孩子早年生活中，父亲，

[ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [kwaɪt][æz; əz] ['juːsləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɜːmɪfɔːm] [ə'pendɪks] , [wɒz; wəz][ænd; ənd][ɪz][ɒv; əv]

although	not	quite	as	useless	as	a	vermiform	appendix	,	was	and	is	of
虽然	不是	相当	作为	无用	作为	一个	蠕虫状	附录	,	曾是	和	是	的

['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

very	little	importance	.
非常	小的	重要性	.

虽然不像阑尾那样毫无用处，但过去和现在都无关紧要。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [fər'get] — [fɔ:(r); fə(r)][ai][du:; də][ðem; ðəm][æn; ən]['ɒnə(r)][ai][kæn; kən]['hɑ:dli] [ɪk'spres]

I	am	not	forgetting	—	for	I	do	them	an	honor	I	can	hardly	express
我	是	不是	遗忘	—	为了	我	做	他们	一个	荣誉	我	能	几乎	表达

— [ðəʊz] ['fɑ:ðəz] [hu:] [wɔ:k] ,

—	those	fathers	who	walk	,
—	那些	父亲们	WHO	走	,

我没有忘记——因为我给予他们的荣誉难以言表——那些行走的父亲们，

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] ,

all	through	the	night	,	back	and	forth	,	back	and	forth	,	back	and	forth	,
全部	通过	这	夜晚	,	后退	和	前进	,	后退	和	前进	,	后退	和	前进	,

整夜，来回，来回，来回，

[ə'krɒs] [æn; ən] ['ʌðəwaɪz] ['saɪlənt] [ru:m] ,

across	an	otherwise	silent	room	,
穿过	一个	否则	沉默的	房间	,

在一片寂静的房间里，

[ðæt] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tu:; tə][ðeə(r)] [pəˌræmbju'leɪʃn] [meɪ] [su:ð] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəsli]

that	the	motion	incidental	to	their	perambulation	may	soothe	a	mysteriously
那	这	运动	偶然的	到	他们的	步行	可能	舒缓	一个	神秘地

[ə'flɪktɪd] [beɪb] [tu:; tə] [sli:p] ;

afflicted	babe	to	sleep	;
受苦的	宝贝	到	睡觉	;

他们行走时产生的轻微动作或许能安抚一个患有神秘疾病的婴儿入睡；

[nɔ:(r)][ˌeɪ 'em][ai][ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] ['fɑ:ðə(r)] ['sʌmtaɪmz] [puʃiz] ['beɪbiz] ['wɪkə(r)] ['tʃæriət] ,

nor	am	I	unaware	that	Father	sometimes	pushes	baby's	wicker	chariot	,
也不	是	我	不知情	那	父亲	有时	推动	婴儿的	柳条	战车	,

我也知道父亲有时会推着婴儿的柳条小车。

['pɔ:zɪŋ] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'stɔ:(r)] [sʌm; səm]['ɑ:tɪk(ə)l][ɒv; əv]['ɪnfənt] [ju:z]

pausing	ever	and	anon	to	pick	up	and	restore	some	article	of	infant	use
暂停	曾经	和	匿名	到	挑选	向上	和	恢复	一些	文章	的	婴儿	使用

[ɔ:(r)] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɑ:skl] [hæz; həz] ['mɪstʃɪvəsli] [θrəʊn] ['əʊvəbɔ:d] ,

or	pleasure	that	the	little	rascal	has	mischievously	thrown	overboard	,
或者	乐趣	那	这	小的	恶棍	有	顽皮地	抛掷	落水	,

时不时停下来，捡起并放回小家伙调皮地扔到船外的婴儿用品或玩具。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [weɪz] ['peɪʃntli] [traɪz][tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self]['ju:sf(ə)l] .

and	in	many	other	touching	ways	patiently	tries	to	make	himself	useful	.
和	在	许多	其他	接触	方式	耐心	尝试	到	制作	他自己	有用	.

而且他还以许多其他感人的方式耐心地努力让自己变得有用。

[ði:z] ['ɑ:.fɪsɪz][ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lməʊst] [ɪm'pɜ:sənl] .

These	offices	are	almost	impersonal	.
这些	办公室	是	几乎	不具个人色彩	.

这些办公室几乎没有人情味。

['eni] ['fɑ:ðə(r)][kʊd; kəd] [pə'fɔ:m] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['beɪbi] : [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] ['fɑ:ðə(r)] ,

Any	father	could	perform	them	for	any	baby	:	a	mechanical	father	,
任何	父亲	可以	履行	他们	为了	任何	婴儿	:	一个	机械的	父亲	,

任何父亲都可以为任何婴儿扮演这些角色：一个机械父亲。

[ɪn'dʒi:niəsli] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [wɔ:k] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] , [pʊʃ] , [ɔ:(r)] [pɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:(r)] ,

ingeniously	contrived	to	walk	back	and	forth	,	push	,	or	pick	up	and	restore	,
巧妙地	人为的	到	走	后退	和	前进	,	推	,	或者	挑选	向上	和	恢复	,

巧妙地设计成可以来回走动、推动或拿起并恢复原状，

[ə'kɔ:dɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] [wu:nd] [hɪm] [ʌp][ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]['prɒpə(r)]['bʌt(ə)n] , [wʊd]

according	as	the	operator	wound	him	up	and	pressed	the	proper	button	,	would
根据	作为	这	操作员	伤口	他	向上	和	按下	这	恰当的	按钮	,	会

[du:; də][æz; əz] [wel] .

do	as	well	.
做	作为	出色地	.

只要操作员给他上好发条并按下相应的按钮，就能做到。

['əʊnli][ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə][sɪt][ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ɪn'telɪdʒənt] ['nəʊtɪs] [dʌz]

Only	in	proportion	as	the	child	begins	to	sit	up	and	take	intelligent	notice	does
仅有的	在	部分	作为	这	孩子	开始	到	坐	向上	和	拿	聪明的	注意	做

['fɑ:.ðərz] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌm] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ,

Father's	position	become	responsible	,
父亲的	位置	变得	负责任的	,

只有当孩子开始坐起来并能独立观察时，父亲的角色才真正变得重要起来。

[ɪm'pɔ:t(ə)nt] , [ænd; ənd] [prɪ'keəriəs] .

important	,	and	precarious	.
重要的	,	和	岌岌可危	.

重要且岌岌可危。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɒn] , [hɪz; ɪz][bɪ'heɪvjə(r)][hæz; həz] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

From	that	time	on	,	his	behavior	has	consequences	.
从	那	时间	在	,	他的	行为	有	结果	.

从那时起，他的行为开始产生后果。

['fɑ:ðəhʊd] , [ɪn][fækt] ,

Fatherhood	,	in	fact	,
父亲	,	在	事实	,

事实上，为人父，

[ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] — [jet] ['i:v(ə)n][tu:; tə] - [deɪ] ['meni] [ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] [si:m] [tu:; tə]

is	a	mighty	serious	business	—	yet	even	to	-	day	many	a	father	seems	to
是	一个	强大的	严肃的	商业	—	然而	甚至	到	-	天	许多	一个	父亲	似乎	到

[hæv; həv] [meɪd] [nəʊ][mɔ:(r)] ['kɒnʃəs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][hæd; həd]['aʊə(r)]

have	made	no	more	conscious	preparation	for	it	than	had	our
有	制成	不	更多的	有意识的	准备	为了	它	比	有	我们的

[ə'stɒnɪʃt] ['ænsestə(r)] ,

astonished	ancestor	,
惊讶	祖先	,

这是一件非常严肃的事情——然而即使在今天，许多父亲似乎也没有像我们那位惊讶的祖先那样，为此做出更多有意识的准备。

['tru:'hɑ:rt] .

Trueheart	.
真心	.

真心。

[maɪ] [frend] ['mɪstə(r)] . [tɒd] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [mi:ts] [mɪs] ['mɑ:grət] ['lemən] [æt; ət][æn; ən]

My	friend	Mr	.	Todd	,	for	example	,	meets	Miss	Margaret	Lemon	at	an
我的	朋友	先生	.	托德	,	为了	例子	,	满足	错过	玛格丽特	柠檬	在	一个

[ˌɑ:ftə'nu:n] [ti:] .

afternoon	tea	.
下午	茶	.

例如，我的朋友托德先生在一次下午茶聚会上遇到了玛格丽特·莱蒙小姐。

[ə; eɪ][blaɪnd] [ə'tætʃmənt] ([aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] [sɪm'plɪsəti] ,

A	blind	attachment	(	I	am	putting	the	case	with	unimpassioned	simplicity	,
一个	瞎的	依恋	(	我	是	推杆	这	案件	和	冷漠的	简单	,

盲目依附（我以一种不带感情的简单方式陈述案情，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][nəʊ]['nɒv(ə)l]) [sprɪŋz] [ʌp] ([gɒd] [nəʊz] [waɪ]) [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

for	this	is	no	novel	)	springs	up	(	God	knows	why	)	between	them	.
为了	这	是	不	小说	)	弹簧	向上	(	上帝	知道	为什么	)	之间	他们	.

因为这不是小说）突然（天知道为什么）在他们之间冒了出来。

[ɪf] ['hɑːvi] [tɒd] [hæd; həd] [biːn] [faʊst] ,

If	Harvey	Todd	had	been	Faust	,
如果	哈维	托德	有	到过	浮士德	,

如果哈维·托德是浮士德，

[ˌmefi'stɔfiliːz] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tempt] [hɪm] [wɪð] ['eni] ['mɑːgrət]

Mephistopheles	would	have	wasted	time	trying	to	tempt	him	with	any	Margaret
墨菲斯托费勒斯	会	有	浪费	时间	尝试	到	诱惑	他	和	任何	玛格丽特

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lemən] ;

but	a	Lemon	;
但	一个	柠檬	;

梅菲斯特费勒斯用任何玛格丽特来引诱他，除了莱蒙之外，都是徒劳的。

[ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] ['lemən] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['mɑːgrət] , [ˌmefi'stɔfiliːz] [wʊd] [hæv; həv]

and	if	Miss	Lemon	had	been	that	other	Margaret	,	Mephistopheles	would	have
和	如果	错过	柠檬	有	到过	那	其他	玛格丽特	,	墨菲斯托费勒斯	会	有

[hæd; həd][tuː; tə] [prə'djuːs] ['hɑːvi] [tɒd] ,

had	to	produce	Harvey	Todd	,
有	到	生产	哈维	托德	,

如果莱蒙小姐真的是另一个玛格丽特，那么梅菲斯特就不得不拿出哈维·托德来。

[huː] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [wʊd] [hæv; həv] ['prɒmptli] [təʊld][hɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]

who	,	I	am	glad	to	believe	,	would	have	promptly	told	him	to	go	to	the
WHO	,	我	是	高兴的	到	相信	,	会	有	及时	讲述	他	到	去	到	这

['dev(ə)l] .

Devil	.
魔鬼	.

我很高兴地相信，他会立即叫他滚去见魔鬼。

[ænd; ənd][səʊ]['mɪstə(r)] . [tɒd] [bɪ'kʌmz] [ɪn'geɪdʒd] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['diːsnt] ['ɪntəv(ə)l] , [hiː; hi]

And	so	Mr	.	Todd	becomes	engaged	;	and	after	a	decent	interval	,	he
和	所以	先生	.	托德	变成	已订婚的	;	和	后	一个	体面的	间隔	,	他

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ;

becomes	a	husband	;
变成	一个	丈夫	;

于是托德先生订婚了；过了一段时间后，他结婚了；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] ['diːsnt] ['ɪntəv(ə)l][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] — [ænd; ənd] [huː] [mɔː(r)]

and	after	another	decent	interval	he	becomes	a	father	—	and	who	more
和	后	其他	体面的	间隔	他	变成	一个	父亲	—	和	WHO	更多的

[sə'praɪzd] [ðæn; ðən][hiː; hi] !

surprised	than	he	!
惊讶	比	他	!

又过了一段时间，他当了爸爸——谁比他自己更惊讶呢！

['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm] ,

Even	as	we	congratulate	him	,
甚至	作为	我们	祝贺	他	,

即便我们向他表示祝贺，

['klɪŋkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] - ['hændld] [spuːn] [ðæt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][aɪs] - [kriːm] ['səudəz] [wɪð]

clinking	together	the	long	-	handled	spoons	that	come	in	the	ice	-	cream	sodas	with
叮当声	一起	这	长的	-	处理	勺子	那	来	在	这	冰	-	奶油	汽水	和

[wɪtʃ] [ɔːl] [gʊd] ['feloʊz] [naʊ] ['selɪbreɪt] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n] ,

which	all	good	fellows	now	celebrate	such	an	occasion	,
哪个	全部	好的	伙伴们	现在	庆祝	这样的	一个	场合	,

大家用冰淇淋苏打里附带的长柄勺子互相碰撞，如今所有好哥们儿都会用这种勺子来庆祝这样的时刻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['evɪdənt] [ðæt] ['hɑːvi] [tʊd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['hɑːdli] [mɔː(r)] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]

it	is	perfectly	evident	that	Harvey	Todd	has	given	hardly	more	thought	to	the
它	是	完美	明显	那	哈维	托德	有	给定	几乎	更多的	想法	到	这

[trə'mendəsli] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][sʌn][ðæn; ðən]

tremendously	important	and	interesting	relation	of	father	and	son	than
非常	重要的	和	有趣的	关系	的	父亲	和	儿子	比

[mait] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['hɑːvi] ,

might	reasonably	have	been	expected	of	little	Harvey	,
可能	合理	有	到过	预期的	的	小的	哈维	,

很明显，哈维·托德对父子之间这种极其重要且有趣的关系，并没有比人们对小哈维的合理预期多花多少心思。

[ˌdʒeɪ 'ɑːr] . [maɪnd][juː; jʊ] , [ai][duː; də][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kən'dʌkt] [hɪm'self] :

Jr	.	Mind	you	,	I	do	not	attempt	to	say	how	he	shall	conduct	himself	:
小	.	头脑	你	,	我	做	不是	试图	到	说	如何	他	将	执行	他自己	:

小先生，请注意，我并不试图规定他应该如何行事：

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [bɪ'gɪnz] ,

that	is	his	business	;	but	as	he	begins	,
那	是	他的	商业	;	但	作为	他	开始	,

那是他的事；但当他开始的时候，

[səʊ][ɪz][hiː; hi] ['laɪkli] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)] ,

so	is	he	likely	to	go	on	to	the	end	of	the	chapter	,
所以	是	他	可能	到	去	在	到	这	结尾	的	这	章	,

那么他是否有可能继续写完这一章呢？

[wen] ['lɪt(ə)l] ['hɑːvi] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['roʊli] - ['pɒli]['hjuːmən] ['pleɪθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg]

when	little	Harvey	is	no	longer	a	roly	-	poly	human	plaything	but	a	great	big
什么时候	小的	哈维	是	不	更长	一个	罗利	-	聚合物	人类	玩物	但	一个	伟大的	大的

[mæn] [laɪk] [hɪm'self] .

man	like	himself	.
男人	喜欢	他自己	.

当小哈维不再是圆滚滚的人类玩偶，而是长成了一个和他一样高大的男人。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['kɒndʌktid] [hɪm'self] ,

And	according	as	he	has	conducted	himself	,
和	根据	作为	他	有	实施	他自己	,

根据他一贯的行事作风来看，

[ðæt] [greɪt] [bɪg][mæn] [wɪl] [bles] [hɪm][ɔː(r)] [kɜːs] [hɪm][ɔː(r)] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [wɪð] ['veərɪŋ] [dɪ'griːz] [ɒv; əv]

that	great	big	man	will	bless	him	or	curse	him	or	regard	him	with	varying	degrees	of
那	伟大的	大的	男人	将要	保佑	他	或者	诅咒	他	或者	看待	他	和	变化	学位	的

[ə'fekʃn] [ɔː(r)]['kɒntjuːm(ə)li] .

affection	or	contumely	.
感情	或者	傲慢	.

那位身材魁梧的老人会祝福他，也会诅咒他，或者对他表现出不同程度的喜爱或蔑视。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]

If	he	has	never	thought	of	it	before	,	it	is	something	for	him	to
如果	他	有	绝不	想法	的	它	前	,	它	是	某物	为了	他	到

[θɪŋk] [ə'baʊt] [naʊ] ,

think	about	now	,
思考	关于	现在	,

如果他以前从未想过这个问题，那么现在他应该好好考虑一下了。

['sɪəriəsli] , [ɪn][ðə; ði] [briːf] ['respaɪt] [waɪl] [hɪz; ɪz]['djuːtiz][ɑː(r); ə(r)][pə'ræmbjʊˌleɪtərɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

seriously	,	in	the	brief	respite	while	his	duties	are	perambulatory	,	and	a
严重地	,	在	这	简短的	喘息	尽管	他的	职责	是	步行	,	和	一个

[mə'kænɪkl] ['fɑːðə(r)] ,

mechanical	father	,
机械的	父亲	,

说真的，在他短暂的休息时间里，当他履行职责需要四处走动时，他就像一个机械的父亲。

[kliːnd] , [ɔɪld] , [ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] , [wʊd] [duː; də] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] .

cleaned	,	oiled	,	and	wound	up	once	a	day	,	would	do	just	as	well	.
已清洗	,	涂油	,	和	伤口	向上	一次	一个	天	,	会	做	只是	作为	出色地	.

每天清洗、上油、上发条一次，效果也一样好。

[fɪl] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ə'gen] , [əʊ] [waɪt] - ['kəʊtɪd] [dɪ'spensə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪn] ['tʃɒklət] .

Fill	the	glasses	again	,	O	white	-	coated	Dispenser	,	and	make	mine	chocolate	.
充满	这	眼镜	再次	,	哦	白色的	-	涂层	自动售货机	,	和	制作	矿	巧克力	.

再把杯子装满，哦，白衣服务员，给我来杯巧克力。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] !

For	this	man	is	a	father	!
为了	这	男人	是	一个	父亲	!

因为他是一位父亲!

[hiː; hi] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [njuː] [laɪf] , [ɔː(r)] [kləʊðd] [ɪn] [mɔː'tæləti] [æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['spɪrɪt] ([ðəʊ]

He	has	created	new	life	,	or	clothed	in	mortality	an	immortal	spirit	(	though
他	有	创建	新的	生活	,	或者	穿着衣服	在	死亡	一个	不朽	精神	(	尽管

[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [wɪtʃ]) ,

he	doesn't	know	which	)	,
他	不	知道	哪个	)	,

他创造了新的生命，或者说，他赋予了不朽的灵魂以凡人的形态（尽管他自己也不知道是哪一种）。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [hiː; hi] [stændz] , — [aɪ] [sed] ['tʃɒklət] , — [ænd; ənd] ['sɒləmən] , [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

and	here	he	stands	,	—	I	said	chocolate	,	—	and	Solomon	,	with	all	his
和	这里	他	站立	,	—	我	说	巧克力	,	—	和	所罗门	,	和	全部	他的

['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] ,

wisdom	and	all	his	experience	,
智慧	和	全部	他的	经验	,

而他站在这里——我说的是巧克力——还有所罗门，他拥有所有的智慧和经验，

[kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [hɪm] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

could	not	tell	him	what	to	do	about	it	.
可以	不是	告诉	他	什么	到	做	关于	它	.

我无法告诉他该怎么办。

[səʊ] [wiː; wi] [klɪŋk] ['aʊə(r)] [lɒŋ] - ['hændld] [spuːn] .

So	we	clink	our	long	-	handled	spoons	.
所以	我们	碰杯	我们的	长的	-	处理	勺子	.

于是我们碰了碰长柄勺。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] ['səʊbə(r)] [truːθ] , [æz; əz] [wʌn] [riːdz] [ðə; ði] [rɪ'pjuːtɪd] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['sɒləmən] [ɒn] [ðɪs]

For	in	sober	truth	,	as	one	reads	the	reputed	wisdom	of	Solomon	on	this
为了	在	清醒	真相	,	作为	一	阅读	这	知名	智慧	的	所罗门	在	这

['tɒpɪk] ,

topic	,
话题	,

因为冷静地讲，当我们阅读所罗门关于这个主题的著名智慧时，

['fɑːðəhʊd] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [əd'vɑːnst]

fatherhood	seems	to	be	in	a	state	of	evolution	and	to	have	advanced
父亲	似乎	到	是	在	一个	状态	的	进化	和	到	有	先进的

[mə'tɪəriəli] [sɪns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] .

materially	since	he	was	a	father	.
重大	自从	他	曾是	一个	父亲	.

为人父似乎处于不断演变的过程中，并且自从他成为父亲以来，在物质层面上取得了进步。

“ [hiː; hi] [ðæt] [spærɛθ] [hɪz; ɪz] [rɒd] , ” [sed] ['sɒləmən] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nt] ,

“	He	that	spareth	his	rod	,	”	said	Solomon	in	the	complacent	,
“	他	那	斯佩斯	他的	杆	,	”	说	所罗门	在	这	自满	,

所罗门自满地说：“不轻易用杖打人的，必蒙福。”

[dɒg'mætɪk] [weɪ] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃɑːmd] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ʃiːbə] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

dogmatic	way	that	seems	to	have	charmed	the	Queen	of	Sheba	more	than
教条主义	方式	那	似乎	到	有	迷住了	这	女王	的	示巴	更多的	比

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃɑːm] [ˌem 'iː] ,

it	would	charm	me	,
它	会	魅力	我	,

这种教条式的做法似乎更能打动示巴女王，而不是我。

“ ['heɪtɪθ] [hɪz; ɪz] [sʌn] : [bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] ['lʌvθ] [hɪm] , [tʃeɪstɪnɛθ] [hɪm] [bɪ'taɪmz] .

“	hateth	his	son	:	But	he	that	loveth	him	,	chasteneth	him	betimes	.
“	恨	他的	儿子	:	但	他	那	爱	他	,	惩戒	他	早点	.

“恨恶自己的儿子；但疼爱儿子的，必及时管教他。”

” [ænd; ənd] [ə'gen] , “ [ðə; ðɪ][rɒd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'pruːf] ['gɪvɛθ] ['wɪzdəm] .

”	And	again	,	“	The	rod	and	the	reproof	giveth	wisdom	.
”	和	再次	,	“	这	杆	和	这	责备	给予	智慧	.

“杖责和责备能使人有智慧。”

” [wiː; wi] [nəʊ] ['betə(r)] ['naʊədeɪz] : [ðə; ðɪ][rɒd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] ,

”	We	know	better	nowadays	:	the	rod	has	become	a	figure	of	speech	,
”	我们	知道	更好的	如今	:	这	杆	有	变得	一个	数字	的	演讲	,

“我们现在更明白了：棍棒已经成为一种比喻，

[ðə; ðɪ] [ə'keɪʒnz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ɪts][juːz][ɑː(r); ə(r)]['fjuːə(r)][ænd; ənd]['fjuːə(r)] ,

the	occasions	that	even	appear	to	excuse	its	use	are	fewer	and	fewer	,
这	场合	那	甚至	出现	到	原谅	它是	使用	是	更少	和	更少	,

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['hæpən] ,

and	when	they	happen	,
和	什么时候	他们	发生	,

能够为其使用开脱的场合越来越少，即使出现，

[ðə; ðɪ]['mɒd(ə)n] ['præktɪs] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [kwaɪt] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] ['leɪɪŋ] - [ɒn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

the	modern	practice	may	be	described	quite	simply	as	a	laying	-	on	of	the
这	现代的	实践	可能	是	描述	相当	简单地	作为	一个	躺下	-	在	的	这

[hænd] .

hand	.
手	.

现代的这种做法可以简单地描述为按手礼。

[hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [əb'dʒektɪv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][duː; də] — [æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n]

Here	,	however	,	is	something	objective	for	a	father	to	do	—	an	occasion
这里	,	然而	,	是	某物	客观的	为了	一个	父亲	到	做	—	一个	场合

[wen] ['mʌðə(r)] [pul] [ɪn][ðə; ðɪ] [strɪŋ] ,

when	Mother	pulls	in	the	string	,
什么时候	母亲	拉	在	这	细绳	,

然而，这里有一件父亲应该客观做的事情——当母亲拉起绳子的时候。

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] , ['mɜːsɪfəli] ['hæŋɪŋ] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [red] [wiːlz] , ['kɒmz] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,

and	Father	,	mercifully	hanging	back	on	his	red	wheels	,	comes	up	in	a	hurry	,
和	父亲	,	仁慈地	绞刑	后退	在	他的	红色的	车轮	,	来	向上	在	一个	匆忙	,

父亲仁慈地骑着他的红色轮椅，慢悠悠地赶了过来。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪz] [dʌn] .

and	what	has	to	be	done	is	done	.
和	什么	有	到	是	完毕	是	完毕	.

该做的事都做了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][prə'siːdʒə(r)] , ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['sentʃəriz] , [hæz; həz] [kəm'peld] [θɔːt] ;

But	the	procedure	,	over	the	centuries	,	has	compelled	thought	;
但	这	程序	,	超过	这	几个世纪	,	有	被迫	想法	;

但几个世纪以来，这一程序引发了人们的思考；

[ðə; ði][aɪ'dɪə][hæz; həz] ['raipən] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði] [pə'tɜːnl] [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌʌn'waɪz] [weɪst]

the	idea	has	ripened	slowly	in	the	paternal	mind	that	it	is	an	unwise	waste
这	主意	有	成熟的	缓慢地	在	这	父系	头脑	那	它	是	一个	失策	浪费

[ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'tempt] [æt; ət][wʌn][end] [wɒt] [meɪ] [biː; bi]['betə(r)]

of	strength	and	emotion	to	attempt	at	one	end	what	may	be	better
的	力量	和	情感	到	试图	在	一	结尾	什么	可能	是	更好的

[ə'kʌmplɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

accomplished	at	the	other	;
完成	在	这	其他	;

父亲的心中逐渐形成了一种观念：与其在一端尝试做某件事，不如在另一端做，这样只会浪费精力和情感；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˌrevə'luːʃənəri] [dɪ'skʌvəri] [ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˌpaɪə'nɪəs] [huːz] [sək'ses]

and	in	this	revolutionary	discovery	there	must	have	been	pioneers	whose	success
和	在	这	革命性的	发现	那里	必须	有	到过	先驱者	谁	成功

[æz; əz] ['fɑːðəz] [wɒz; wəz] ['meʒəd] [baɪ][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['wɜːði] [sʌnz] .

as	fathers	was	measured	by	the	affection	and	respect	of	worthy	sons	.
作为	父亲们	曾是	测量	经过	这	感情	和	尊重	的	值得	儿子们	.

在这一革命性的发现中，必然涌现出一些先驱者，他们作为父亲的成功与否，取决于他们是否赢得了孝顺儿子的爱戴和尊敬。

['hæmlɪts] ['fɑːðə(r)] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['reəli] , [ɪf] ['evə(r)] , [spæŋk] [jʌŋ] ['hæmlət] ,

Hamlet's	father	,	I	believe	,	rarely	,	if	ever	,	spanked	young	Hamlet	,
哈姆雷特的	父亲	,	我	相信	,	很少	,	如果	曾经	,	被打屁股	年轻的	村庄	,

我相信，哈姆雷特的父亲很少打过小哈姆雷特的屁股，甚至可能从未打过。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [muːd] [ænd; ənd]['mænə(r)][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [ɒv; əv]

and	never	in	such	mood	and	manner	as	to	make	the	little	Prince	of
和	绝不	在	这样的	情绪	和	方式	作为	到	制作	这	小的	王子	的

['denmɑːk] [smɑːt] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['hændɪd] [prə'siːdɪŋ] .

Denmark	smart	at	the	injustice	of	the	high	-	handed	proceeding	.
丹麦	聪明的	在	这	不公正	的	这	高的	-	递交	进行中	.

而且，他绝不会以那种态度和方式让丹麦小王子对这种专横跋扈的审判方式感到愤慨。

['mɪstə(r)] . [tɒd] [kæn; kən][duː; də][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['eldə(r)] ['hæmlɪts] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ;

Mr	.	Todd	can	do	no	better	than	follow	the	elder	Hamlet's	example	;
先生	.	托德	能	做	不	更好的	比	跟随	这	长老	哈姆雷特的	例子	;

托德先生最好的做法莫过于效仿老哈姆雷特的做法；

[ænd; ənd][ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [ʃəʊ] [hɪm'self]['waɪzə(r)][ðæn; ðən] ['sɒləmən] ,

and	in	so	doing	he	will	show	himself	wiser	than	Solomon	,
和	在	所以	正在做	他	将要	展示	他自己	更明智	比	所罗门	,

这样做，他将证明自己比所罗门更有智慧。

[wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ɪn'sɪstəns] [ɒn] ['prɒvɜːbz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] [stɪk] .

with	his	old	-	fashioned	insistence	on	proverbs	and	a	stout	stick	.
和	他的	老的	-	造型	坚持	在	谚语	和	一个	肥硕	戳	.

他固执地喜欢引用谚语，手里还拿着一根粗棍子。

“ [hiː; hi] [ðæt] , ['biːɪŋ] ['ɒf(ə)n] [ri'pruːv] , [hɪz; ɪz] [nek] ,

“	He	that	,	being	often	reproved	,	hardeneth	his	neck	,
“	他	那	,	存在	经常	责备	,	硬化	他的	脖子	,

“人屡次受责备，仍硬着颈项，

” [sed] ['sɒləmən] ([ænd; ənd][hɪə(r)] [pə'hæps] [ɪz][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [freɪz] [tuː; tə] “ [get] [ˌaɪ 'tiː]

”	said	Solomon	(	and	here	perhaps	is	the	origin	of	the	phrase	to	“	get	it
”	说	所罗门	(	和	这里	也许	是	这	起源	的	这	短语	到	“	得到	它

[ɪn][ðə; ði] [nek] ”) ,

in	the	neck	”	)	,
在	这	脖子	”	)	,

所罗门说（这或许就是“一击致命”这个短语的由来），

“ [ʃæl; ʃəl] ['sʌd(ə)nli] [biː; bi]['brəʊkən] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'jɒnd] ['remədi] ” ;

“	shall	suddenly	be	broken	,	and	that	beyond	remedy	”	;
“	将	突然	是	破碎的	,	和	那	超过	补救	”	;

“突然破碎，且无法挽回”；

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][best] [θɔːt] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [kən'sidə]

which	is	an	attitude	of	mind	that	the	best	thought	certainly	no	longer	considers
哪个	是	一个	态度	的	头脑	那	这	最好的	想法	当然	不	更长	考虑

[kən'djuːsɪv] [tuː; tə][ðə; ði][best] ['fɑːðəli] [rɪ'zʌlts] .

conducive	to	the	best	fatherly	results	.
有利的	到	这	最好的	父爱	结果	.

这种心态，即使是最好的思想也肯定不再认为有利于成为最好的父亲。

[ðə; ði] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [tɒd] [tuː; tə] [riːd] [ɪz][nɒt] ['sɒləmənz] [bʊk] [ɒv; əv] ['prɒvɜːbz] [bʌt; bət]

The	book	for	Mr	.	Todd	to	read	is	not	Solomon's	Book	of	Proverbs	but
这	书	为了	先生	.	托德	到	读	是	不是	所罗门的	书	的	箴言	但

['θɪədɔ] ['roʊzəˌvɛlts] ['lɛtəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

Theodore	Roosevelt's	Letters	to	his	Children	.
西奥多	罗斯福的	信件	到	他的	孩子们	.

托德先生应该读的书不是所罗门的《箴言书》，而是西奥多·罗斯福的《给孩子们的信》。

[ɪf] ['sɒləmən] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] , ['fɑːðəhʊd] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] ;

If	Solomon	had	been	right	,	fatherhood	would	be	easy	;
如果	所罗门	有	到过	正确的	,	父亲	会	是	简单的	;

如果所罗门的说法正确，那么为人父就会很容易；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt] [ðæt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ][ɔː(r)][ai] , ['dʒent(ə)l] ['riːdə(r)] , ['biːɪŋ] ['ɒf(ə)n] [ri'pruːv] ,

but	the	simple	fact	that	even	you	or	I	,	gentle	Reader	,	being	often	reproved	,
但	这	简单的	事实	那	甚至	你	或者	我	,	温和的	读者	,	存在	经常	责备	,

但一个简单的事实是，即使是你我，亲爱的读者，也常常受到责备，

[wɪl] ['hɑːd(ə)n]['aʊə(r)] [neks] ,

will	harden	our	necks	,
将要	硬化	我们的	脖子	,

这将使我们变得更加坚强，

[rɪ'viːlz] [ðə; ði] ['waɪdspred] ['tendənsi] [tuː; tə] [ˌɒsɪfɪ'keɪʃn] [ðæt] [hæz; həz]['grædʒuəli] [dɪs'kredɪtɪd] [ðə; ði]

reveals	the	widespread	tendency	to	ossification	that	has	gradually	discredited	the
揭示	这	广泛	趋势	到	骨化	那	有	逐步地	声名狼藉	这

[daɪ'dæktɪk][ænd; ənd] [strɒŋ] - [ɑːm] ['sɪstəm] .

didactic	and	strong	-	arm	system	.
教学	和	强的	-	手臂	系统	.

揭示了普遍存在的僵化趋势，这种趋势逐渐使说教式和强权式的教育体系失去了信誉。

[ɪf] [ai] [meɪ] [kəm'pəʊz] [ə; eɪ] ['prɒvɜːb] [maɪ'self] —

If	I	may	compose	a	proverb	myself	—
如果	我	可能	撰写	一个	谚语	我	—

如果允许我自行创作一句谚语——

[ðə; ði][waɪz][mæn] ['meɪkɪθ] [nəʊ] ['enəmi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ;

The	wise	man	maketh	no	enemy	of	his	neighbor	;
这	明智的	男人	制造	不	敌人	的	他的	邻居	;

智者不与邻人为敌；

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪz]['fɑːðə(r)] ['meɪkɪθ] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .

And	the	wise	father	maketh	a	friend	of	his	son	.
和	这	明智的	父亲	制造	一个	朋友	的	他的	儿子	.

明智的父亲会与儿子交朋友。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzɪə] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [ə; eɪ] ['prɒvɜːb] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

But	it	is	easier	to	compose	a	proverb	than	to	apply	it	,	and
但	它	是	更轻松	到	撰写	一个	谚语	比	到	申请	它	,	和

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

但是，创作一句谚语容易，运用一句谚语却难得多，友谊亦是如此。

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [bɪlt] ['əʊnli][ɒn][ə; eɪ] [gʊd] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɒmən] [ˌʌndə'stændɪŋ]

which	can	be	built	only	on	a	good	foundation	of	common	understanding
哪个	能	是	建造	仅有的	在	一个	好的	基础	的	常见的	理解

[ænd; ənd] ['truːθfl] [spiːtʃ] ,

and	truthful	speech	,
和	真实	演讲	,

而这只能建立在良好的共识和真诚的言论基础之上。

[ɪz][hɪə(r)] [ɪ'speʃəli] ['dɪfɪkəlt] .

is	here	especially	difficult	.
是	这里	尤其	难的	.

这里尤其困难。

“ [tuː; tə] [spiːk] [truːθ] , ” [sez] ['stiːvənsən] , “ [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['mɒrəl] [i'kwɒləti] [ɔː(r)] [els]

“	To	speak	truth	,	”	says	Stevenson	,	“	there	must	be	a	moral	equality	or	else
“	到	说话	真相	,	”	说道	史蒂文森	,	“	那里	必须	是	一个	道德	平等	或者	别的

[nəʊ] [rɪ'spekt] ;

no	respect	;
不	尊重	;

史蒂文森说：“要说真话，必须有道德上的平等，否则就没有尊重可言；

[ænd; ənd] [hens] [bɪ'twiːn] ['peərənt][ænd; ənd][tʃaɪld] ['ɪntəkɔːs] [ɪz][æpt][tuː; tə] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	hence	between	parent	and	child	intercourse	is	apt	to	degenerate	into	a
和	因此	之间	父母	和	孩子	交往	是	易于	到	退化	进入	一个

['vɜːb(ə)l] ['fensɪŋ] [baʊt] ,

verbal	fencing	bout	,
口头	击剑	回合	,

因此，父母与子女之间的性行为很容易演变成一场言语上的较量。

[ænd; ənd] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'greɪnd] .

and	misapprehensions	to	become	ingrained	.
和	误解	到	变得	根深蒂固	.

误解根深蒂固。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] [saɪd][tuː; tə] [ðɪs] ;

And	there	is	another	side	to	this	;
和	那里	是	其他	边	到	这	;

这件事还有另一面；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peərənt] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['kærəktə(r)] ,

for	the	parent	begins	with	an	imperfect	notion	of	the	child's	character	,
为了	这	父母	开始	和	一个	不完善	概念	的	这	孩子的	特点	,

父母对孩子性格的认知往往是不完善的。

[fɔːmd] [ɪn] ['ɜːli] [j'iəz] [ɔː(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði][ˌiːkwɪ'nɒkʃl; ˌekwɪ'nɒkʃl] [geɪlz] [ɒv; əv] [juːθ] ; [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi]

formed	in	early	years	or	during	the	equinoctial	gales	of	youth	;	to	this	he
形成	在	早期的	年	或者	期间	这	春分	狂风	的	青年	;	到	这	他

[əd'hiəz] ,

adheres	,
粘着	,

这种观念形成于早年或青春的春秋分时节；他坚持这种观念。

['nəʊtɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði][fækts] [ðæt] [suːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [priːkən'sepʃnz] ; [ænd; ənd][weər'evə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]

noting	only	the	facts	that	suit	with	his	preconceptions	;	and	wherever	a	person
注意到	仅有的	这	事实	那	套装	和	他的	先入为主的观念	;	和	无论	一个	人

['fænsiz] [hɪm'self][ˌʌn'dʒʌstli][dʒʌdʒd] ,

fancies	himself	unjustly	judged	,
幻想	他自己	不公正的	评判	,

只关注那些符合他先入为主观念的事实；并且无论何时，只要一个人觉得自己受到了不公正的审判，

[hiː; hi][æt; ət][wʌns][ænd; ənd]['faɪnəli] [gɪvz] [ʌp][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [spiːk] [truːθ] .

he	at	once	and	finally	gives	up	the	effort	to	speak	truth	.
他	在	一次	和	最后	给予	向上	这	努力	到	说话	真相	.

他最终放弃了说真话的努力。

" ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)]['aʊə(r)]['mɪstə(r)] . [tɒd] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv]

"	Somehow	or	other	our	Mr	.	Todd	,	if	he	wishes	to	make	the	best	of
"	不知何故	或者	其他	我们的	先生	.	托德	,	如果	他	愿望	到	制作	这	最好的	的

[hɪz; ɪz] [pə'tɜːnəti] ,

his	paternity	,
他的	亲子鉴定	,

"无论如何，如果我们的托德先生想要充分发挥他作为父亲的作用，

[mʌst; məst] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði]['hændikæp] [ɪm'pəʊzd][baɪ][hɪz; ɪz]['waɪdə(r)]['ment(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd]

must	overcome	the	handicap	imposed	by	his	wider	mental	experience	and
必须	克服	这	让分	强加	经过	他的	更广泛	精神的	经验	和

[hɪz; ɪz] [ə'kwaɪəd] ['mɒrəl] [dɪs'tɪŋkʃənz] [bɪ'twiːn] ['raɪtnəs] [ænd; ənd] ['rɒŋnəs] ;

his	acquired	moral	distinctions	between	rightness	and	wrongness	;
他的	获得	道德	区别	之间	正义	和	错误	;

必须克服他更广泛的精神经验和他所习得的对错道德观念所带来的障碍；

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][hiː; hi][mʌst; məst] [kri'eɪt] [ɪn] ['hɑːvi] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . ,

somehow	or	other	he	must	create	in	Harvey	,	Jr	.	,
不知何故	或者	其他	他	必须	创造	在	哈维	,	小	.	,

他必须以某种方式在小哈维身上创造出来。

[æn; ən] [ə'fekʃənət] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['dʒɒli][əʊld]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][laɪn]

an	affectionate	regard	for	his	jolly	old	father	that	shall	make	it	a	line
一个	亲热	看待	为了	他的	快乐的	老的	父亲	那	将	制作	它	一个	线

[ɒv; əv] [liːst] [rɪ'zɪstəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz]['dʒɒli][əʊld]

of	least	resistance	for	the	little	fellow	to	follow	and	imitate	his	jolly	old
的	至少	反抗	为了	这	小的	同伴	到	跟随	和	模拟	他的	快乐的	老的

['fɑːˌðərz] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] .

father's	opinions	and	wishes	.
父亲的	意见	和	愿望	.

小家伙对慈祥的老父亲充满爱意，因此他很容易就会追随和模仿老父亲的意见和愿望。

['ɒf(ə)n] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][waɪz] , ['mɪstə(r)] . [tɒd] [wɪl] [deə(r)][tuː; tə] [siːm] ['fuːlɪʃ] .

Often	,	indeed	,	if	he	is	wise	,	Mr	.	Todd	will	dare	to	seem	foolish	.
经常	,	的确	,	如果	他	是	明智的	,	先生	.	托德	将要	敢	到	似乎	愚蠢	.

事实上，如果托德先生足够聪明，他往往会敢于显得愚蠢。

" ['fuːlɪʃnəs] , " [sed] ['sɒləmən] , " [ɪz] [baʊnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] " — [ænd; ənd]

"	Foolishness	,	"	said	Solomon	,	"	is	bound	up	in	the	heart	of	the	child	"	—	and
"	愚蠢	,	"	说	所罗门	,	"	是	边界	向上	在	这	心	的	这	孩子	"	—	和

[ðeə(r)][hiː; hi] [stɒpt] ,

there	he	stopped	,
那里	他	停止	,

所罗门说："愚昧藏在孩童的心里。"——说到这里，他就停住了。

['ɑːftə(r)] ['ædɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [sə'dʒestʃən] [ə'baʊt][ðə; ði][rɒd][æz; əz][ə; eɪ] ['remədi] .

after	adding	his	usual	suggestion	about	the	rod	as	a	remedy	.
后	添加	他的	通常	建议	关于	这	杆	作为	一个	补救	.

他随后又提出了他惯常的建议，即用棍棒作为补救措施。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [baʊnd] [ʌp]['ɔːlsəʊ] , [əʊ] ['sɒləmən] , [ɪn] ['evri] [hɑːt] [ðæt] [biːts] ,

But	it	is	bound	up	also	,	O	Solomon	,	in	every	heart	that	beats	,
但	它	是	边界	向上	还	,	哦	所罗门	,	在	每一个	心	那	节拍	,

所罗门啊，它也与每一个跳动的心灵息息相关。

[ænd; ənd][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [tʊd] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['hɑːvi] [hæv; həv][ɪn]

and	is	one	thing	at	least	that	Mr	.	Todd	and	little	Harvey	have	in
和	是	一	事物	在	至少	那	先生	.	托德	和	小的	哈维	有	在

['kɒmən] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] .

common	to	start	with	.
常见的	到	开始	和	.

至少，这是托德先生和小哈维的共同之处。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [pleɪz] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'plɔːdɪd] [pɑːt] — “ ['trædʒədi] , ['kɒmədi] , ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

And	so	the	father	plays	his	unapplauded	part	—	“	tragedy	,	comedy	,	history	,
和	所以	这	父亲	演出	他的	无人喝彩	部分	—	“	悲剧	,	喜剧	,	历史	,

['pɑːstərəl] , ['pɑːstərəl] - ['kɒmɪk(ə)l] , [hɪ'stɒrɪk(ə)l] - ['pɑːstərəl] ,

pastoral	,	pastoral	-	comical	,	historical	-	pastoral	,
牧灵	,	牧灵	-	滑稽	,	历史	-	牧灵	,

于是，父亲扮演了他那不为人知的角色——“悲剧、喜剧、历史、田园、田园喜剧、历史田园，

['trædʒɪkəl] - [hɪ'stɒrɪk(ə)l] , ['trædʒɪkəl] - ['kɒmɪk(ə)l] - [hɪ'stɒrɪk(ə)l] - ['pɑːstərəl] , [siːn] [ˌɪndɪ'vaɪdəbəl] , [ɔː(r)]

tragical	-	historical	,	tragical	-	comical	-	historical	-	pastoral	,	scene	individable	,	or
悲剧	-	历史	,	悲剧	-	滑稽	-	历史	-	牧灵	,	场景	可区分的	,	或者

['pəʊɪm] [ʌn'lɪmɪtɪd] , ” [æz; əz][pə'ləuniəs] [mait] [ɪ'njuːmərəɪt] .

poem	unlimited	,	”	as	Polonius	might	enumerate	.
诗	无限	,	”	作为	波洛尼厄斯	可能	枚举	.

悲剧历史剧、悲喜剧历史田园剧、可分割的场景剧或无限的诗歌，正如波洛涅斯可能会列举的那样。

[hiː; hi]['wɒnts][nəʊ] [ə'plɔːz] .

He	wants	no	applause	.
他	想要	不	掌声	.

他不需要掌声。

[hiː; hi]['wɒnts][nəʊ] “ ['fɑː.ðərz] [deɪ] .

He	wants	no	“	Father's	Day	.
他	想要	不	“	父亲的	天	.

他不想过“父亲节”。

” [hiː; hi]['wɒnts][nəʊ]['stætʃuː] .

”	He	wants	no	statue	.
”	他	想要	不	雕像	.

他不想立雕像。

[hiː; hi]['wɒnts][nəʊ][əd'vaɪs] .

He	wants	no	advice	.
他	想要	不	建议	.

他不需要任何建议。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ]['fɪgə(r)][ænd; ənd]['kærəktə(r)][hæz; həz] ['leɪtli] [biːn]

Yet	it	seems	to	me	that	a	figure	and	character	has	lately	been
然而	它	似乎	到	我	那	一个	数字	和	特点	有	最近	到过

[pə'petʃueit, -tju-][ɪn]['stætʃuəri][ɒv; əv] ['veəriəs] [kaɪndz] [ðæt] ['ɑːnsəz] [ɔːl] ['præktɪkl] [p'ɜːpəsɪz] ,

perpetuated	in	statuary	of	various	kinds	that	answers	all	practical	purposes	,
延续	在	雕像	的	各种各样的	种类	那	答案	全部	实际的	目的	,

然而，在我看来，近来各种雕像中流传下来的某种形象和性格，已经能够满足所有实际需求。

[ðəʊ] [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'merɪkən] ['rɑːðə(r)]

though	most	of	us	think	of	the	original	as	a	Great	American	rather
尽管	最多	的	我们	思考	的	这	原来的	作为	一个	伟大的	美国人	相当

[ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['fɑːðə(r)] .

than	as	a	Great	Father	.
比	作为	一个	伟大的	父亲	.

虽然我们大多数人认为原版人物是一位伟大的美国人，而不是一位伟大的父亲。

[viː]

V
V

∨

[ɒn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lændlɔːd]

ON	BEING	A	LANDLORD
在	存在	一个	房东

关于做房东

[ɪn][æn; ən][ɪn'fɔːm(ə)l] , [bʌt; bət] ['præktɪkl] [weɪ] , [ə; eɪ]['lændlɔːd][ɪz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ,

In	an	informal	,	but	practical	way	,	a	landlord	is	,	and	must	be	,
在	一个	非正式	,	但	实际的	方式	,	一个	房东	是	,	和	必须	是	,

从非正式但实际的角度来看，房东是，而且必须是，

[ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [piːs] .

a	Justice	of	the	Domestic	Peace	.
一个	正义	的	这	国内的	和平	.

一名家庭治安法官。

[ɪf] [wʌn] ['tenənt] ['məːdə] [ə'nʌðə(r)] ['tenənt] , [ðə; ði] [keɪs] ['pɑːsɪz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] :

If	one	tenant	murders	another	tenant	,	the	case	passes	beyond	his	jurisdiction	:
如果	一	租户	谋杀案	其他	租户	,	这	案件	通过	超过	他的	管辖权	:

如果一名房客谋杀了另一名房客，此案就超出了他的管辖范围：

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæp] .

he	has	no	power	of	the	black	cap	.
他	有	不	力量	的	这	黑色的	帽	.

他没有黑帽的力量。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] ['tenənt] [ə'nɔi] [ə'nʌðə(r)] ([wɪtʃ] [meɪ] [ɪ'ventʃuəli] [liːd] [tuː; tə] ['hɒmɪsaɪd] [mɔː(r)][ɔː(r)]

But	if	one	tenant	annoys	another	(	which	may	eventually	lead	to	homicide	more	or
但	如果	一	租户	令人恼火	其他	(	哪个	可能	最终	带领	到	杀人	更多的	或者

[les] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]) ,

less	justifiable	)	,
较少的	合理的	)	,

但如果一个租户惹恼了另一个租户（这最终可能导致或多或少情有可原的杀人事件），

[ðə; ði] [keɪs] ['kɒmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːt] : [hiː; hi][ɪz][bəuθ]['dʒʊəri][ænd; ənd][dʒʌdʒ] ,

the	case	comes	to	his	court	:	he	is	both	jury	and	judge	,
这	案件	来	到	他的	法庭	:	他	是	两个都	陪审团	和	法官	,

案件提交到他的法庭：他既是陪审员又是法官。

[ænd; ənd][kæn; kən][ɪn][ɪk'streməti] [prə'naʊns] ['sentəns] [ɒv; əv] [ɪ'vɪkʃn] .

and	can	in	extremity	pronounce	sentence	of	eviction	.
和	能	在	末端	发音	句子	的	驱逐	.

并且在极端情况下可以判处驱逐令。

[bʌt; bət][səʊ] ['meni] [ænd; ənd] ['sʌbtɪl] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['tenənts] [ə'nɔɪ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt]

But	so	many	and	subtile	are	the	ways	in	which	tenants	annoy	each	other	that
但	所以	许多	和	微妙	是	这	方式	在	哪个	租户	烦人	每个	其他	那

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [dʒʌst]['lændlɔːd] [wʊd] [dɪ'mɑːnd][ə; eɪ]['wɪzdəm]['greɪtə(r)][ðæn; ðən]

to	be	a	perfectly	just	landlord	would	demand	a	wisdom	greater	than
到	是	一个	完美	只是	房东	会	要求	一个	智慧	更大的	比

['sɒləmənz] . — [ə'pɑːtmənts]

Solomon's	.	—	Apartments
所罗门的	.	—	公寓

但租户之间互相惹恼的方式如此之多、如此微妙，以至于要成为一个完全公正的房东，所需的智慧甚至超过了所罗门王。——公寓

[tuː; tə] [let] .

To	Let	.
到	让	.

出租。

[ɒn] [maɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'prest] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] ['mærid] ['wɪmɪn]

ON	my	consciousness	are	impressed	the	names	of	fourteen	married	women
在	我的	意识	是	印象深刻	这	姓名	的	十四	已婚	女性

[ænd; ənd][wʌn] ([səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ]) [ˌʌn'mærid] [mæn] :

and	one	(	so	far	as	I	know	)	unmarried	man	:
和	一	(	所以	远的	作为	我	知道	)	未婚	男人	:

我的脑海中深深烙印着十四位已婚女性和一位（据我所知）未婚男性的名字：

['mɪsɪz] . ['mɜːfi] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] , ['mɪsɪz] . [braʊn] , ['mɪsɪz] . - , ['mɪsɪz] . ['trɒli] , ['mɪsɪz] .

Mrs	.	Murphy	,	Mrs	.	Smith	,	Mrs	.	Brown	,	Mrs	.	Cawkins	,	Mrs	.	Trolley	,	Mrs	.
太太	.	墨菲	,	太太	.	史密斯	,	太太	.	棕色的	,	太太	.	-	,	太太	.	手推车	,	太太	.

['kɑːrsən] , ['mɪsɪz] . [ˌel'iː] [mɛə] ,

Karsen	,	Mrs	.	Le	Maire	,
卡森	,	太太	.	乐	梅尔	,

墨菲夫人、史密斯夫人、布朗夫人、考金斯夫人、特罗利夫人、卡森夫人、勒梅尔夫人

['mɪsɪz] . ['bɑːbə(r)] , ['mɪsɪz] . ['sɪbli] , ['mɪsɪz] . ['kærət] , ['mɪsɪz] . ['mɑːhəni] , ['mɪsɪz] . [hɑːp] , ['mɪsɪz] .

Mrs	.	Barber	,	Mrs	.	Sibley	,	Mrs	.	Carrot	,	Mrs	.	Mahoney	,	Mrs	.	Hopp	,	Mrs	.
太太	.	理发师	,	太太	.	西布利	,	太太	.	胡萝卜	,	太太	.	马奥尼	,	太太	.	霍普	,	太太	.

['rɑːniː; rɑː'niː] , ['mɪsɪz] . ['bʌt(ə)n] ,

Ranee	,	Mrs	.	Button	,
拉妮	,	太太	.	按钮	,

巴伯夫人、西布利夫人、卡罗特夫人、马奥尼夫人、霍普夫人、拉尼夫人、巴顿夫人

[ænd; ənd] ['tʃɑːli] [wɑː] [luː] .

and	Charlie	Wah	Loo	.
和	查理	哇	厕所	.

还有查理·华·卢。

[ðeə(r)] ['hʌzbəndz] [aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] [æt; ət][ɔːl] ; [ɪn'diːd] ,

Their	husbands	I	hardly	know	at	all	;	indeed	,
他们的	丈夫们	我	几乎	知道	在	全部	;	的确	,

她们的丈夫我几乎一无所知；事实上，

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['kærət] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntrə'djuːs]['mɪstə(r)] . [hɑːp] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [ðæt] [dɪə(r)]['taɪt(ə)l] ,

if	Mrs	.	Carrot	should	introduce	Mr	.	Hopp	to	me	by	that	dear	title	,
如果	太太	.	胡萝卜	应该	介绍	先生	.	霍普	到	我	经过	那	亲爱的	标题	,

如果胡萝卜太太用那个亲切的称呼向我介绍霍普先生，

— [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , - [maɪ] ['hʌzbənd] , ['mɪstə(r)] . [hɑːp] ,

—	as	,	for	example	,	'	my	husband	,	Mr	.	Hopp	,
—	作为	,	为了	例子	,	-	我的	丈夫	,	先生	.	霍普	,

——例如，“我的丈夫霍普先生，

- — [ai][ʃʊd; ʃəd]['heɪstɪli][ˌriːə'dʒʌst][maɪ][aɪ'diəz][ænd; ənd][dɪ'saɪd][ðæt]['mɪsɪz] . ['kærət][wɒz; wəz]['riːəli]
' — I should hastily readjust my ideas and decide that Mrs . Carrot was really
- — 我 应该 草草 重新调整 我的 想法 和 决定 那 太太 . 胡萝卜 曾是 真的
['mɪsɪz] . [hɑːp] ,
Mrs . Hopp ,
太太 . 霍普 ,

“——我应该赶紧调整我的想法，认定胡萝卜太太其实就是霍普太太。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hɑːp] ['riːəli]['mɪsɪz] . ['kærət] .
and Mrs . Hopp really Mrs . Carrot .
和 太太 . 霍普 真的 太太 . 胡萝卜 .

而霍普太太其实是胡萝卜太太。

['tʃɑːli] [wɑː] [luː] [meɪ][biː; bi] ['mærid] ; [hiː; hi][di'vəut][hɪz; ɪz][deɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɒʃtʌb] [ænd; ənd]
Charlie Wah Loo may be married ; he devotes his days to the washtub and
查理 哇 厕所 可能 是 已婚 ; 他 奉献 他的 天 到 这 洗衣盆 和
['aɪənɪŋ] - [bɔːd] ,
ironing - board ,
熨烫 - 木板 ,

查理·华卢可能已婚，但他终日与洗衣盆和熨衣板为伴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] ([aɪ][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk]) [tuː; tə] [wɒt] ['mɪstə(r)] . [sæks]['roʊmər] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
and his nights (I like to think) to what Mr . Sax Rohmer , author of
和 他的 夜晚 (我 喜欢 到 思考) 到 什么 先生 . 萨克斯 罗默 , 作者 的
“ [ðə; ði] ['jeləʊ] [klɔː] ,
“ The Yellow Claw ,
“ 这 黄色的 爪 ,

他的夜晚（我喜欢这样想）与萨克斯·罗默先生（《黄爪》的作者）的夜晚有关，

” [mɪ'stɪəriəsli] ['menʃnz] [æz; əz] “ ['eɪnʃənt] , [ʌn'neɪməbəl]['iːvəlz] .
” mysteriously mentions as “ ancient , unnamable evils .
” 神秘地 提及 作为 “ 古老的 , 无法命名的 罪恶 .

神秘地提到“古老的、无法名状的邪恶”。

” [ɪn]['fjuːd(ə)l][taɪmz] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [ðem; ðəm][ɔːl]['betə(r)] .
” In feudal times , however , I should have known them all better .
” 在 封建 时代 , 然而 , 我 应该 有 已知 他们 全部 更好的 .

“然而，在封建时代，我应该更了解他们才对。”

[træmp] !
Tramp !
流浪汉 !

流浪汉!

[træmp] !
Tramp !
流浪汉 !

流浪汉!

[træmp] !
Tramp !
流浪汉 !

流浪汉!

[ðæt] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] —
that brave little company —
那 勇敢的 小的 公司 —

那家勇敢的小公司——

['bʌt(ə)n]
Button
按钮

按钮

[hɑːp]
Hopp
霍普

霍普

['kærət]
Carrot
胡萝卜

胡萝卜

['bɑːbə(r)]
Barber
理发师

理发师

['kɑːrsən]
Karsen
卡森

卡尔森

-
Cawkins
-

考金斯

[smɪθ] ['rɑːniː; rɑː'niː]
Smith **Ranee**
史密斯 拉妮

史密斯·拉尼

['mɑːhəni]
Mahoney
马奥尼

马奥尼

['sɪbli]
Sibley
西布利

西布利

[ˌel'iː] [mɛə]
le **Maire**
勒 梅尔

勒梅尔

['trɒli]
Trolley
手推车

手推车

[braʊn]
Brown
棕色的

棕色的

['mɜːfi]
Murphy
墨菲

墨菲

— [wʊd] [hæv; həv] ['mɑːtʃt] ['stɜːdɪli] ['ʌndə(r)][maɪ]['bænə(r)] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [staʊt] ['leðən] ['dʒɜːkɪn] ,
— would have marched sturdily under my banner , each in his stout leathern jerkin ,
— 会 有 行军 坚固地 在下面 我的 横幅 , 每个 在 他的 肥硕 皮革 短上衣 ,

——他们会身着结实的皮背心，坚定地在我的旗帜下行进，

['mænfəli] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] [paɪk] , ['hælbɜːd] , [lɒŋ] [baʊ; bəʊ] , [ʃɔːt] [baʊ; bəʊ] , [ɔː(r)] ['ɑːbəlest] ;

manfully	carrying	his	trusty	pike	,	halberd	,	long	bow	,	short	bow	,	or	arbalest	;
勇敢地	携带	他的	可靠	梭鱼	,	戟	,	长的	弓	,	短的	弓	,	或者	弩	;

他英勇地扛着他可靠的长矛、戟、长弓、短弓或弩；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] ['tʃɑːli] [wɑː] [luː] [wʊd] [hæv; həv] [trɔt] [ə'lɒŋ] [baɪ][hɪm'self][æz; əz][æn; ən]

and	with	them	Charlie	Wah	Loo	would	have	trotted	along	by	himself	as	an
和	和	他们	查理	哇	厕所	会	有	小跑	沿着	经过	他自己	作为	一个

['ɪntrəstɪŋ] ['hjuːmən][ˌkjʊəri'ɒsəti] — [ɔː(r)] ,

interesting	human	curiosity	—	or	,
有趣的	人类	好奇心	—	或者	,

而查理·华卢则会独自一人，像个有趣的人类奇观一样跟在他们中间——或者，

[pə'hæps] , [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .

perhaps	,	in	a	cage	.
也许	,	在	一个	笼	.

或许，被关在笼子里。

[iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] ['fiːəlti] , ['seɪɪŋ] , “ [nəʊ] [jiː; ji] [ðɪs] ,

Each	in	his	time	would	have	done	me	fealty	,	saying	,	“	Know	ye	this	,
每个	在	他的	时间	会	有	完毕	我	忠诚	,	说	,	“	知道	是的	这	,

他们每个人在当时都会对我效忠，说：“你们要知道，

[maɪ] [lɔːd] , [ðæt] [ai] [wɪl] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [truː] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] ,

my	lord	,	that	I	will	be	faithful	and	true	unto	you	,
我的	主	,	那	我	将要	是	忠实	和	真的	到	你	,

我的主啊，我必对您忠诚不渝。

[ænd; ənd] [feɪθ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪl] [beə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tenəmənts] [wɪtʃ] [ai][kleɪm][tuː; tə][həʊld]

and	faith	to	you	will	bear	for	the	tenements	which	I	claim	to	hold
和	信仰	到	你	将要	熊	为了	这	廉租公寓	哪个	我	宣称	到	抓住

[ɒv; əv][juː; jʊ] ;

of	you	;
的	你	;

我对你的忠诚，将为我所拥有的房产而承担；

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wɪl] ['lɔːfəli] [duː; də][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['sɜːvɪsɪz] [wɪtʃ] [ai]

and	that	I	will	lawfully	do	to	you	the	customs	and	services	which	I
和	那	我	将要	合法地	做	到	你	这	海关	和	服务	哪个	我

[ɔːt] [tuː; tə][duː; də][æt; ət][ðə; ði] [tɜːmz] [ə'saɪnd] .

ought	to	do	at	the	terms	assigned	.
应该	到	做	在	这	条款	分配	.

我将依法按照约定的条件，向您提供我应当提供的服务。

[səʊ][help][ˌem 'iː][gɒd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][seɪnts] .

So	help	me	God	and	his	saints	.
所以	帮助	我	上帝	和	他的	圣徒	.

愿上帝和他的圣徒们帮助我。

” [ðəʊz] , [ɪn] ['retrəspekt] , [wɜː(r); wə(r)] ['plez(ə)nt] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lændlɔːd] ,

”	Those	,	in	retrospect	,	were	pleasant	days	for	the	landlord	,
”	那些	,	在	回顾	,	是	令人愉快的	天	为了	这	房东	,

“现在回想起来，那段日子对房东来说真是愉快。”

[wen] [rent][wɒz; wəz] [peɪd] [ɪn] ['lɔɪəl] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]['dʌz(ə)n] [egz] , [ɔː(r)] [wɒt] [nɒt] .

when	rent	was	paid	in	loyal	service	and	a	few	dozen	eggs	,	or	what	not	.
什么时候	租	曾是	有薪酬的	在	忠诚	服务	和	一个	很少	打	鸡蛋	,	或者	什么	不是	.

以前租金是用忠诚的服务、几十个鸡蛋之类的东西来支付的。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kən'tɪnjuː] ,

But	all	that	now	remains	of	the	ancient	custom	is	that	they	continue	,
但	全部	那	现在	遗迹	的	这	古老的	风俗	是	那	他们	继续	,

但如今，古老习俗仅存的遗迹就是他们仍在继续。

[vɪ'keərɪəsli] , [θru:] [ðə; ðɪ]['eɪdʒənsi][ɒv; əv][ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['helpmeɪt] , [tu:; tə] [peɪ] [ˌem 'i:] [rent] .

vicariously	,	through	the	agency	of	their	beloved	helpmates	,	to	pay	me	rent	.
间接地	,	通过	这	机构	的	他们的	心爱	帮手	,	到	支付	我	租	.

他们通过自己心爱的伴侣间接地替我支付房租。

[ɪn] [ðɪs] [sens] , ['tʃɑ:li] [wɑ:] [lu:] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɒʃtʌb] [ænd; ənd]['aɪənz] , [ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'lʌvɪd]

In	this	sense	,	Charlie	Wah	Loo	,	with	his	washtub	and	irons	,	is	his	own	beloved
在	这	感觉	,	查理	哇	厕所	,	和	他的	洗衣盆	和	熨斗	,	是	他的	自己的	心爱

['helpmeɪt] .

helpmate	.
帮手	.

从这个意义上说，查理·华卢和他的洗衣盆、熨斗，就是他自己最亲密的助手。

['bri:fli] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lændlɔ:d] .

Briefly	,	I	am	a	landlord	.
简要地	,	我	是	一个	房东	.

简单来说，我是一名房东。

[bʌt; bət][du:; də][nɒt] [heɪt] [ˌem 'i:] , ['dʒent(ə)l]['ri:də(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv] [ðæt] [maɪld] ,

But	do	not	hate	me	,	gentle	reader	,	for	I	am	of	that	mild	,
但	做	不是	恨	我	,	温和的	读者	,	为了	我	是	的	那	温和的	,

但亲爱的读者，请不要憎恨我，因为我性格温和。

['retɪs(ə)nt] , [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] [kaɪnd][tu:; tə] [hu:m] ['i:v(ə)n] [kə'lektɪŋ] [ðə; ðɪ] [rent] , [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ]

reticent	,	and	reluctant	kind	to	whom	even	collecting	the	rent	,	to	say	nothing
沉默寡言	,	和	不情愿的	种类	到	谁	甚至	收集	这	租	,	到	说	没有什么

[ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

of	raising	it	,
的	提高	它	,

他沉默寡言，勉强算得上善良，甚至连收租都不愿意，更别提涨租了。

[ɪz][mɔ:(r)][ə; eɪ][peɪn][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] .

is	more	a	pain	than	a	pleasure	.
是	更多的	一个	疼痛	比	一个	乐趣	.

与其说是快乐，不如说是痛苦。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['lændlɔ:dz] , ['prɒdʌkts] [ɒv; əv][ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] , [ɪn'herɪtəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

There	are	such	landlords	,	products	of	evolution	,	inheritance	,	and	a
那里	是	这样的	房东	,	产品	的	进化	,	遗产	,	和	一个

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ˌnesə'serəli] [beɪst] [ɒn]['bɑ:tə(r)] .

civilization	necessarily	based	on	barter	.
文明	一定	基于	在	物物交换	.

确实存在这样的地主，他们是进化、继承以及以物易物的文明的产物。

['aʊə(r)] ['æŋkʃəs] [dɪ'zaɪə(r)][ɪz][tu:; tə][ɪg'zækt][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] “ [feə(r)] [rent] ” ; [æt; ət]['aʊə(r)]

Our	anxious	desire	is	to	exact	no	more	than	a	“	fair	rent	”	;	at	our
我们的	焦虑的	欲望	是	到	精确的	不	更多的	比	一个	“	公平的	租	”	;	在	我们的

['wi:kɪst] ,

weakest	,
最弱	,

我们迫切希望的不过是索取“公平的租金”；在我们最软弱的时候，

[wen] [ə; eɪ] ['tenənt] [gets] [ɪn] [ə'rɪəz] [ænd; ənd] , ['evɪdəntli] [ɪ'nʌf] , ['kænɒt] [kætʃ] [ʌp] ,

when	a	tenant	gets	in	arrears	and	,	evidently	enough	,	cannot	catch	up	,
什么时候	一个	租户	获得	在	欠款	和	,	显然	足够的	,	不能	抓住	向上	,

当租户拖欠房租，而且显然无力偿还时，

['aʊə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] [liːst] [rɪ'zɪstəns] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [gəʊ] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ðæt]

our	line	of	least	resistance	would	be	to	go	quietly	away	and	leave	that
我们的	线	的	至少	反抗	会	是	到	去	悄悄	离开	和	离开	那

['tenəmənt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['tenənt] ,

tenement	to	the	tenant	,
廉租公寓	到	这	租户	,

我们最省事的做法就是悄悄离开，把那栋公寓楼留给租户。

[hɪz; ɪz] ['eəz] [ænd; ənd] [ə'saɪnz] [fər'evə(r)] .

his	heirs	and	assigns	forever	.
他的	继承人	和	分配	永远	.

他的继承人和受让人将永远享有此权利。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [mɔː(r)] [səʊ] ['evri] [taɪm] , [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi]

It	is	unpleasant	,	and	becomes	more	so	every	time	,	to	remind	him	that	he
它	是	令人不快的	,	和	变成	更多的	所以	每一个	时间	,	到	提醒	他	那	他

[əʊz] [ˌjuː 'es] ['mʌni] .

owes	us	money	.
欠款	我们	钱	.

提醒他欠我们钱是一件令人不快的事，而且每次提醒都更加令人不快。

['əʊnli] [ðə; ðɪ] [ɪn'eksərəb(ə)l] ['hɑːʃnəs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] ['əuvəlɔːd] [kəm'pelz] [ˌjuː 'es] , ['heɪtɪŋ] [ɑː'selvz]

Only	the	inexorable	harshness	of	our	own	overlords	compels	us	,	hating	ourselves
仅有的	这	无情的	严厉	的	我们的	自己的	统治者	强制	我们	,	憎恨	我们自己

[ðə; ðɪ] [waɪl] , [tuː; tə] [biː; bi] [strɪkt] .

the	while	,	to	be	strict	.
这	尽管	,	到	是	严格的	.

只有我们自己统治者无情的严酷才迫使我们，让我们在憎恨自己的同时，变得严苛。

[ai] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['steɪtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'dʌkʃn] [ðæt] " [ɪn] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [mæn]

I	have	seen	it	stated	as	a	scientific	deduction	that	"	in	the	beginning	man
我	有	已见	它	声明	作为	一个	科学	扣除	那	"	在	这	开始	男人

['prɒbəbli] [dwelt] [ɪn] [triːz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪp] - [laɪk] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

probably	dwelt	in	trees	after	the	fashion	of	his	ape	-	like	ancestors	.
大概	居住	在	树木	后	这	时尚	的	他的	猿	-	喜欢	祖先	.

我曾看到有人以科学推论的形式指出："起初，人类可能像他们的猿猴祖先一样居住在树上。"

[hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [nʌts] , [fruːts] , [ruːts] , [waɪld] ['hʌni] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['iːv(ə)n] ['bɜːrdz] [egz] ,

He	lived	on	nuts	,	fruits	,	roots	,	wild	honey	,	and	perhaps	even	bird's	eggs	,
他	居住地	在	坚果	,	水果	,	根	,	荒野	蜂蜜	,	和	也许	甚至	鸟类	鸡蛋	,

他以坚果、水果、根茎、野生蜂蜜，甚至可能还有鸟蛋为生。

[grʌbz] [frɒm; frəm] ['rɒt(ə)n] [wʊd] , [ænd; ənd] ['ɪnsekts] .

grubs	from	rotten	wood	,	and	insects	.
幼虫	从	烂	木头	,	和	昆虫	.

腐木中的幼虫和昆虫。

" [ænd; ənd] [maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] [liːdz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi]

"	And	my	own	experience	leads	me	to	feel	that	there	was	much	to	be
"	和	我的	自己的	经验	线索	我	到	感觉	那	那里	曾是	很多	到	是

[sed] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [weɪ] [ɒv; əv] [laɪf] ,

said	for	this	way	of	life	,
说	为了	这	方式	的	生活	,

"而我自身的经历也让我觉得这种生活方式有很多可取之处。"

[ðəʊ] [ai] [drɔː] [ðə; ðɪ] [laɪn] [æt; ət] [bɜ-dz] - [egz] , [grʌbz] [frɒm; frəm] ['rɒt(ə)n] [wʊd] , [ænd; ənd] ['ɪnsekts]

though	I	draw	the	line	at	birds	'	eggs	,	grubs	from	rotten	wood	,	and	insects
尽管	我	画	这	线	在	鸟类	-	鸡蛋	,	幼虫	从	烂	木头	,	和	昆虫

,

,

,

不过，鸟蛋、腐木里的幼虫和昆虫是我不能接受的。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['aɪtəmz][ɒv; əv][æn; ən] ['ɜ:lɪə(r)] ['menju:]['i:v(ə)n][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][maɪnd] [si:m] [tu:; tə] [bɔ:k]

at	which	items	of	an	earlier	menu	even	the	scientific	mind	seems	to	baulk
在	哪个	项目	的	一个	早些时候	菜单	甚至	这	科学	头脑	似乎	到	阻挡

.

:

.

即使是科学的头脑，对早期菜单中的某些菜品似乎也感到难以接受。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [wel] [hæv; həv] ['hæpənd] [ðæt] [sʌm; səm] [strɒŋ] ['feləʊ] ['prez(ə)ntli] [gɒt] [pə'zeʃ(ə)n]

But	it	may	well	have	happened	that	some	strong	fellow	presently	got	possession
但	它	可能	出色地	有	发生	那	一些	强的	同伴	目前	得到	拥有

[ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'speʃəli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [tri:] ,

of	an	especially	desirable	tree	,
的	一个	尤其	理想	树	,

但很有可能，某个身强力壮的人恰好得到了一棵特别珍贵的树。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] ['ʌðə(r)z][tu:; tə] [ʃeə(r)] [ɪts] ['brɑ:ntʃɪz] ['əʊnli] [ɪf] [ðeɪ] [kept] [hɪm] [sə'plaɪd] [wɪð]

and	allowed	others	to	share	its	branches	only	if	they	kept	him	supplied	with
和	允许	其他的	到	分享	它是	分支	仅有的	如果	他们	保留	他	供应	和

[prə'vɪʒ(ə)nz] .

provisions	.
条款	.

他只允许别人分享他的树枝，前提是他们要不断给他提供食物。

[ðʌs] [meɪ] ['lændˌlɔ:r.dri][hæv; həv] [bi:n] [ɪ'stæblɪʃt] .

Thus	may	landlordry	have	been	established	.
因此	可能	房东	有	到过	已确立的	.

因此，地主制度可能就此确立。

[m'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑ:st] [sɪns] [ðen] , — [ə; eɪ][mɪə(r)]['flɪkə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mu:vi]

Millions	of	years	have	passed	since	then	,	—	a	mere	flicker	in	the	great	movie
百万	的	年	有	通过了	自从	然后	,	—	一个	仅仅	闪烁	在	这	伟大的	电影

[ɒv; əv] [ɪ'tɜ:nəti] ,

of	eternity	,
的	永恒	,

自那时以来，已经过去了数百万年——在永恒的长河中，这不过是一闪而过的瞬间。

— [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] , ['meni] [ɒv; əv][ˌju: 'es] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [tri:z] ;

—	and	we	are	still	,	many	of	us	,	living	in	trees	;
—	和	我们	是	仍然	,	许多	的	我们	,	活的	在	树木	;

——而我们中的许多人仍然生活在树上；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tri:z] [hæv; həv] [bi:n] [kʌt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntu:] ['haʊzɪz] ,

but	the	trees	have	been	cut	down	and	made	into	houses	,
但	这	树木	有	到过	切	向下	和	制成	进入	房屋	,

但是这些树木都被砍伐并盖成了房子。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][gəʊ][raʊnd] .

of	which	at	present	there	are	not	enough	to	go	round	.
的	哪个	在	展示	那里	是	不是	足够的	到	去	圆形的	.

但目前这些资源还不够分配。

[wi:; wi][hæv; həv] [ˌaʊt'grəʊn] ['aʊə(r)]['sɪmp(ə)l] [ɑ:'bɔ:riəl] ['daɪət] , [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] [pə'fektɪd] [ðə; ði]

We	have	outgrown	our	simple	arboreal	diet	,	developed	and	perfected	the
我们	有	长大了就不合适了	我们的	简单的	树栖的	饮食	,	发达	和	完善	这

[hen] ([nəʊ] [smɔ:l] [ə'tʃi:vmənt] [ɪn][ɪt'self]) ,

hen	(	no	small	achievement	in	itself	)	,
母鸡	(	不	小的	成就	在	本身	)	,

我们已经不再满足于简单的树栖饮食，而是发展并完善了母鸡的饲养方式（这本身就是一项了不起的成就）。

[ɪn'ventɪd] ['ʌndəweə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] ['kaʊntləs] ['ʌðə(r)] ['kʌnɪŋ] [weɪz] [hæv; həv] [krɪ'eɪtɪd] [ə; eɪ]

invented	**underwear**	**,**	**and**	**in**	**countless**	**other**	**cunning**	**ways**	**have**	**created**	**a**
发明	内衣	,	和	在	无数	其他	狡猾	方式	有	创建	一个

['kɒmpleks][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

complex	**civilization**	**.**
复杂的	文明	.

发明了内衣，并以无数其他巧妙的方式创造了复杂的文明。

['sentʃəri] [baɪ] ['sentʃəri] , [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

Century	**by**	**century**	**,**	**generation**	**by**	**generation**	**,**
世纪	经过	世纪	,	一代	经过	一代	,

世纪与世纪，一代与一代

[wi:; wi][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [teɪsts] [ænd; ənd] [kən'venʃnz] [ðæt] [prɪ'vent] [ˌju: 'es][frɒm; frəm] [rɪ'tɜ:nɪŋ]

we	**have**	**acquired**	**tastes**	**and**	**conventions**	**that**	**prevent**	**us**	**from**	**returning**
我们	有	获得	口味	和	惯例	那	防止	我们	从	返回

[tu:; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,

to	**the**	**simple**	**,**
到	这	简单的	,

我们已经养成了一些喜好和习俗，使我们无法回归简单生活。

['hæpi] , [ʌn'kɒmplɪkeɪtɪd] [laɪf][ɒv; əv]['aʊə(r)] [eɪp] - [laɪk]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

happy	**,**	**uncomplicated**	**life**	**of**	**our**	**ape**	**-**	**like**	**ancestors**	**.**
快乐的	,	简单	生活	的	我们的	猿	-	喜欢	祖先	.

我们类猿祖先过着快乐、简单的生活。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] , [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lændlɔ:d] [bʌlk]

And	**in**	**this**	**civilization**	**that**	**we**	**have**	**made**	**,**	**the**	**figure**	**of**	**the**	**landlord**	**bulks**
和	在	这	文明	那	我们	有	制成	,	这	数字	的	这	房东	散装

[lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] ,

large	**and**	**overshadowing**	**,**
大的	和	遮蔽	,

在我们建立的这种文明中，地主的形象庞大而阴郁。

[ænd; ənd] [maɪt] , [ɪn'di:d] , [bi:; bi] ['laikən] [tu:; tə][roʊ'dænz]['θɪŋkə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

and	**might**	**,**	**indeed**	**,**	**be**	**likened**	**to**	**Rodin's**	**Thinker**	**,**	**thinking**	**,**	**in**	**this**	**instance**	**,**
和	可能	,	的确	,	是	类似	到	罗丹的	思想家	,	思维	,	在	这	实例	,

而且，它或许可以比作罗丹的《思想者》，在这种情况下，它似乎在思考：

[ə'baʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [reɪz] [ðə; ði][rent] .

about	**how**	**much**	**more**	**he**	**shall**	**raise**	**the**	**rent**	**.**
关于	如何	很多	更多的	他	将	增加	这	租	.

他究竟还要涨多少租金?

[wʌn][mʌst; məst] [ə'sju:m] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)] ['teɪkɪŋ]

One	**must**	**assume**	**,**	**of**	**course**	**,**	**that**	**he**	**is**	**thinking**	**about**	**it**	**just**	**before**	**taking**
一	必须	认为	,	的	课程	,	那	他	是	思维	关于	它	只是	前	采取

[hɪz; ɪz] ['mɔ:nɪŋ] [bæθ.bɑ:θ] .

his	**morning**	**bath**	**.**
他的	早晨	洗澡	.

当然，我们必须假设他是在晨浴前思考这件事的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][maɪ] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɒn] [ðəʊz] [dɪs'greɪsfl] ['lændlɔ:dz] [hu:] [ˌprɒfɪ'tɪə(r)] .

It	**is**	**not**	**my**	**purpose**	**to**	**dwell**	**upon**	**those**	**disgraceful**	**landlords**	**who**	**profiteer**	**.**
它	是	不是	我的	目的	到	住	之上	那些	可耻	房东	WHO	奸商	.

我无意赘述那些唯利是图、无耻的房东。

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] ['rɑːðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['lændlɔːd] , [ə; eɪ][dʒʌst][mæn]

I	am	concerned	rather	with	the	character	of	the	Perfect	Landlord	,	a	just	man
我	是	担心的	相当	和	这	特点	的	这	完美的	房东	,	一个	只是	男人

,

,

,

我更关心的是完美房东的品格，他应该是一位公正的人。

[rɪ'spektɪd] , [ɪf] [nɒt] [lʌvd] ([wɪ'ðɪn] ['riːz(ə)n]) , [baɪ] [ˌfɔː'tiːn] ['mærid] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

respected	,	if	not	loved	(	within	reason	)	,	by	fourteen	married	women	and	a
受人尊敬	,	如果	不是	喜爱	(	之内	原因	)	,	经过	十四	已婚	女性	和	一个

['tʃɑːli] [wɑː] [luː] .

Charlie	Wah	Loo	.
查理	哇	厕所	.

十四位已婚女性和查理·华·卢（Charlie Wah Loo）都对他尊敬有加，即便不爱戴他（在合理范围内）。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l][aɪ'diːəl] [siːm] [ɪm'præktɪkəbl] .

But	this	admirable	ideal	seems	impracticable	.
但	这	令人钦佩的	理想的	似乎	不切实际	.

但这种令人钦佩的理想似乎不切实际。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ]['lændlɔːd] [huː] [spiːks] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['æspekt][ɒv; əv] [kə'lektɪŋ]

I	know	a	landlord	who	speaks	with	pleasure	of	the	social	aspect	of	collecting
我	知道	一个	房东	WHO	说话	和	乐趣	的	这	社会的	方面	的	收集

[hɪz; ɪz] [rents] ;

his	rents	;
他的	租金	;

我认识一位房东，他很乐于谈论收取租金的社交乐趣；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] [sɪ'lektɪd] ['tenəntri] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lets] [ə'pɑːtmənts] ['əʊnli][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi]

but	his	is	a	selected	tenantry	,	for	he	lets	apartments	only	to	what	he
但	他的	是	一个	已选	承租人	,	为了	他	让我们	公寓	仅有的	到	什么	他

[kɔːlz] “ [naɪs] ['piːp(ə)l] ,

calls	“	nice	people	,
呼叫	“	好的	人们	,

但他挑选的租户都是精挑细选的，因为他只把公寓租给他所谓的“好人”。

” [huːz] [sə'saɪəti][hiː; hi] [fiːlz] ['riːz(ə)nəbli] ['sɜːt(ə)n][hiː; hi] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ɒn] [rent] - [deɪ] , [ænd; ənd] [huːz]

”	whose	society	he	feels	reasonably	certain	he	will	enjoy	on	rent	-	day	,	and	whose
”	谁	社会	他	感觉	合理	肯定	他	将要	享受	在	租	-	天	,	和	谁

[faɪ'nænʃ(ə)l]['steɪtəs] ,

financial	status	,
金融的	地位	,

”他相当肯定自己能在交租日享受到与这些人的交往，以及这些人的经济状况，

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [fiːlz] ['riːz(ə)nəbli] ['sɜːt(ə)n] ,

he	also	feels	reasonably	certain	,
他	还	感觉	合理	肯定	,

他也相当确信，

[ɪz][ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [sʌtʃ] [ðæt] [nəʊ]['peɪnf(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [ɒn] [ðɪs] ['sɔːdɪd] [bʌt; bət] ['nesəsəri]

is	and	will	remain	such	that	no	painful	embarrassment	on	this	sordid	but	necessary
是	和	将要	保持	这样的	那	不	痛苦	尴尬	在	这	肮脏的	但	必要的

[saɪd][ɒv; əv][ðeə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪl] ['evə(r)][kɑːst][ə; eɪ] [gluːm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

side	of	their	relations	will	ever	cast	a	gloom	over	his	visit	.
边	的	他们的	关系	将要	曾经	投掷	一个	愁云	超过	他的	访问	.

过去如此，将来也仍将如此，他们之间这种肮脏但必要的关系中的任何痛苦尴尬都不会给他的来访蒙上阴影。

[jet] ['iːv(ə)n][səʊ] , [ai]['gæðə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [breɪks] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [tʃeɪn] ,

Yet	even	so	,	I	gather	that	there	are	sometimes	breaks	in	the	golden	chain	,
然而	甚至	所以	,	我	收集	那	那里	是	有时	休息	在	这	金的	链	,

即便如此，我感觉这条黄金链条有时也会出现断裂。

[wen] [ðə; ði] [naɪs] ['tenənt] [tʃæts] [wɪð] [ə; eɪ] [tuː] ['fiːvərɪʃ] ['ɪntrəst] [ə'baʊt] [laɪf] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn]

when	the	nice	tenant	chats	with	a	too	feverish	interest	about	life	and	things	in
什么时候	这	好的	租户	聊天	和	一个	也	发烧	兴趣	关于	生活	和	事物	在

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

当那位和蔼的房客兴致勃勃地和你聊起生活琐事时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɔːdɪd] ['æspekt] ['kænɒt] [biː; bi] [glɔs] ['əʊvə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] “ [ɑː] , [jes] , [ðə; ði]

and	the	sordid	aspect	cannot	be	glossed	over	by	a	casual	“	Ah	,	yes	,	the
和	这	肮脏的	方面	不能	是	光亮	超过	经过	一个	随意的	“	啊	,	是的	,	这

[rent] .

rent	.
租	.

而这种肮脏的方面不能用一句随意的“啊，是的，房租”来掩盖。

” [sʌtʃ] [breɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['gəʊldən] [tʃeɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [test] [ɒv; əv] ['lændˌlɔːrˌdri] .

”	Such	breaks	in	the	golden	chain	are	the	test	of	landlordry	.
”	这样的	休息	在	这	金的	链	是	这	测试	的	房东	.

“这种黄金链条的断裂是对地主的考验。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'maɪndɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] - [ækt] [pleɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [ɪn'taɪtld]

I	am	reminded	of	a	little	one	-	act	play	which	I	have	just	written	entitled
我	是	提醒	的	一个	小的	一	-	行为	玩	哪个	我	有	只是	书面	标题

这让我想起了我刚刚写完的一部独幕剧，剧名是.....

[ðə; ði] [rent]

THE	RENT
这	租

房租

['kærəktəz] : ['mɪsɪz] . ['bʌt(ə)n] , [ə; eɪ] ['tenənt] .

Characters	:	Mrs	.	Button	,	a	tenant	.
人物	:	太太	.	按钮	,	一个	租户	.

人物：巴顿太太，一位房客。

[aɪ] , [ə; eɪ] ['lændlɔːd] .

I	,	a	landlord	.
我	,	一个	房东	.

我，一位房东。

[siːn] : [ə; eɪ] ['tenəmənt] , [əʊnd] [baɪ] [aɪ] , [bʌt; bət] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['bʌtn̩z] , [wɪtʃ] [ɪz]

Scene	:	A	tenement	,	owned	by	I	,	but	referred	to	as	Mrs	.	Button's	,	which	is
场景	:	一个	廉租公寓	,	拥有	经过	我	,	但	指	到	作为	太太	.	按钮的	,	哪个	是

[pə'hæps] [mɔː(r)] [kə'rekt] .

perhaps	more	correct	.
也许	更多的	正确的	.

场景：一栋公寓楼，归我所有，但被称为巴顿太太的，这或许更准确。

['mɪsɪz] . ['bʌt(ə)n] [ɪz] ['wɒʃɪŋ] ['dɪʃɪz] .

Mrs	.	Button	is	washing	dishes	.
太太	.	按钮	是	洗涤	菜肴	.

巴顿太太正在洗碗。

[ðə; ði] [ruːm] [stiːmz] .

The	room	steams	.
这	房间	蒸汽	.

房间里蒸汽弥漫。

[sləʊ] [kriːk] [ˌaʊt'saɪd] [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [mæn] ['kʌmɪŋ] [ˌʌp'steəz] .

Slow	creaks	outside	as	of	a	reluctant	man	coming	upstairs	.
慢的	吱嘎声	外部	作为	的	一个	不情愿的	男人	未来	楼上	.

外面传来缓慢的吱嘎声，像是有人不情愿地走上楼来。

['mɪsɪz] . ['bʌt(ə)n] [smaɪlz] [ˌenɪg'mætɪkli] .

Mrs	.	**Button**	**smiles**	**enigmatically**	.
太太	.	按钮	微笑	神秘地	.

巴顿夫人露出了神秘的微笑。

[ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [æz; əz][ɪn] “ [mək'beθ] .

A	**knocking**	**at**	**the**	**door**	**,**	**as**	**in**	**“**	**Macbeth**	**.**
一个	敲门	在	这	门	,	作为	在	“	麦克白	.

就像《麦克白》中那样，有人在敲门。

” ['mɪsɪz] . ['bʌt(ə)n] .

”	**Mrs**	**.**	**Button**	**.**
”	太太	.	按钮	.

“巴顿夫人。”

[kʌm] [ɪn] .

Come	**in**	**.**
来	在	.

进来。

([aɪ] ['entəz] .)

(	**I**	**enters**	**.**	**)**
(	我	进入	.	)

（我进入。）

[aɪ] (['lɑːfɪŋ] [wɪð] [ə'fektɪd] ['laɪtnəs]) .

I	**(**	**laughing**	**with**	**affected**	**lightness**	**)**	**.**
我	(	笑	和	做作的	亮度	)	.

我（装作轻松地笑着）。

[ɑː] , [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['bʌt(ə)n] .

Ah	**,**	**good**	**-**	**morning**	**,**	**Mrs**	**.**	**Button**	**.**
啊	,	好的	-	早晨	,	太太	.	按钮	.

啊，早上好，巴顿夫人。

[aɪv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rent] .

I've	**come**	**for**	**the**	**rent**	**.**
我已经	来	为了	这	租	.

我是来交房租的。

['mɪsɪz] . ['bʌt(ə)n] (['wiːpɪŋ]) .

Mrs	**.**	**Button**	**(**	**weeping**	**)**	**.**
太太	.	按钮	(	哭泣	)	.

巴顿夫人（哭泣）。

[ɪts] [nɒt][ˌem 'iː] , [æz; əz][jiː; ji] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [laɪks][tuː; tə][biː; bi][bɪ'haɪnd] [wɪð] ['ti 'eɪtʃ] - ['rɪnt] .

It's	**not**	**me**	**,**	**as**	**ye**	**know**	**,**	**sir**	**,**	**that**	**likes**	**to**	**be**	**behind**	**with**	**th**	**'**	**rint**	**.**
它是	不是	我	,	作为	是的	知道	,	先生	,	那	点赞	到	是	在后面	和	th	-	打印	.

先生，您也知道，我可不是那种喜欢在印刷方面落后的人。

[aɪm] [praʊd] .

I'm	**proud**	**.**
我是	自豪的	.

我感到自豪。

[aɪ] ([tʌtʃt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm'self][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] ['wʊmən][ɪn] [tɪəz]) .

I	**(**	**touched**	**in**	**spite**	**of**	**himself**	**by**	**the**	**sight**	**of**	**a**	**strong**	**woman**	**in**	**tears**	**)**	**.**
我	(	感动	在	尽管如此	的	他自己	经过	这	视线	的	一个	强的	女士	在	眼泪	)	.

我（不由自主地被一位坚强女性的泪水所感动）。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] .

I	**know**	**that**	**.**
我	知道	那	.

我知道。

[bʌt; bət] [juːv] [biːn] [hɪə(r)]['sev(ə)n] [mʌnθs] , ['mɪsɪz] . ['bʌt(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] —

But	you've	been	here	seven	months	,	Mrs	.	Button	,	without	—
但	你已经	到过	这里	七	几个月	,	太太	.	按钮	,	没有	—

但是，巴顿夫人，您在这里已经七个月了，却一直没有——

['mɪsɪz] . ['bʌt(ə)n] (['waɪpɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]) .

Mrs	.	Button	(	wiping	her	eyes	)	.
太太	.	按钮	(	擦拭	她	眼睛	)	.

巴顿太太（擦了擦眼睛）。

[jɪs] , [aɪm][æn; ən][əʊld]['tenənt] , [ænd; ənd] - [tiː] [wʊd] [breɪk] [ˌem 'iː] [hɑːt] [tuː; tə][gəʊ] .

Yis	,	I'm	an	old	tenant	,	and	'	t	would	break	me	heart	to	go	.
yis	,	我是	一个	老的	租户	,	和	-	t	会	休息	我	心	到	去	.

是的，我是老租户了，离开我会非常伤心的。

[æn; ən] - [ˌem 'iː][gɔɪn] - [tuː; tə][bɪ'gɪn] ['peɪɪn] - [rɛglɚ] ['əʊnli] - [wiːk] , [sɜː(r)] .

An	'	me	goin	'	to	begin	payin	'	reg'lar	only	nixt	week	,	sir	.
一个	-	我	去	-	到	开始	支付	-	reg'lar	仅有的	-	星期	,	先生	.

先生，我从下周开始就按正常工资标准支付工资了。

[ɪts] ['ti 'eɪtʃ] - ['əʊnli][həʊm] [aɪv] [gɒt] , [æn; ən] - [ɪts] ['kruːəl] - [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	th	'	only	home	I've	got	,	an	'	it's	cruel	harrd	to	leave	it	.
它是	th	-	仅有的	家	我已经	得到	,	一个	-	它是	残忍的	-	到	离开	它	.

这是我唯一的家，离开它太残酷、太难了。

[aɪ] (['stɜːnli]) .

I	(	sternly	)	.
我	(	严厉地	)	.

我（严厉地）。

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][ðə; ðɪ] ['mʌni] [nekst] [wiːk] .

I	shall	expect	the	money	next	week	.
我	将	预计	这	钱	下一个	星期	.

我预计下周会收到款项。

[gʊd] - [deɪ] , ['mɪsɪz] . ['bʌt(ə)n] .

Good	-	day	,	Mrs	.	Button	.
好的	-	天	,	太太	.	按钮	.

您好，巴顿夫人。

['mɪsɪz] . ['bʌt(ə)n] .

Mrs	.	Button	.
太太	.	按钮	.

巴顿夫人。

[gʊd] - [deɪ] , [sɜː(r)] .

Good	-	day	,	sir	.
好的	-	天	,	先生	.

先生，您好。

[aɪ]['eksɪts; 'egzɪts] .

I	exits	.
我	出口	.

我离开。

['mɪsɪz] . ['bʌt(ə)n] ['rezjuːmeɪz] ['wɒʃɪŋ] ['dɪʃɪz] , ['smaɪlɪŋ] [ˌenɪg'mætɪkli] .

Mrs	.	**Button**	**resumes**	**washing**	**dishes**	,	**smiling**	**enigmatically**	.
太太	.	按钮	简历	洗涤	菜肴	,	微笑	神秘地	.

巴顿太太继续洗碗，脸上带着神秘的微笑。

[ðə; ði] [ruːm] [stiːmz] , [ænd; ənd] [steps] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] ['gəʊɪŋ] ['heɪstɪli] [ˌdaʊn'steəz] , ['feɪntə(r)] [ænd; ənd]

The	**room**	**steams**	,	**and**	**steps**	**are**	**heard**	**going**	**hastily**	**downstairs**	,	**fainter**	**and**
这	房间	蒸汽	,	和	步骤	是	听到	去	草草	楼下	,	较暗	和

['feɪntə(r)] .

fainter	.
较暗	.

房间里蒸汽弥漫，传来急促的脚步声，越来越近，越来越弱。

(['kɜːt(ə)n])

(	**Curtain**	**)**
(	窗帘	)

（窗帘）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] — [ðɪs] ['paʊə(r)][tuː; tə] [ˌdɪspə'zes] ['ʌðə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɒv; əv]

It	**is**	**a**	**grave**	**responsibility**	**—**	**this**	**power**	**to**	**dispossess**	**other**	**human**	**beings**	**of**
它	是	一个	严重	责任	—	这	力量	到	剥夺	其他	人类	生物	的

[ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [həʊm] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'kʌrənt] [tɑːsk][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]

their	**little**	**home**	**—**	**to**	**say**	**nothing**	**of**	**the**	**recurrent**	**task**	**of**	**making**	**them**
他们的	小的	家	—	到	说	没有什么	的	这	复发	任务	的	制作	他们

[bɪ'heɪv] [ðəm'selvz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

behave	**themselves**	**in**	**it**	**.**
表现	他们自己	在	它	.

剥夺他人家园的权力是一项重大的责任——更不用说让他们在家园里安分守己这项反复出现的任务了。

[pə'hæps] , [ɒn][sʌm; səm]['ʌðə(r)][ænd; ənd] ['hæpɪə] [pleɪn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ,

Perhaps	,	**on**	**some**	**other**	**and**	**happier**	**plane**	**of**	**being**	,
也许	,	在	一些	其他	和	更快乐	飞机	的	存在	,

或许，在某种更美好、更幸福的境界里，

[ɔːl] ['lændlɔːdz] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ænd; ənd][ɔːl] ['tenənts] ['riːznəbl] [ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l]

all	**landlords**	**will**	**be**	**just**	**and**	**all**	**tenants**	**reasonable**	**of**	**disposition**	**and**	**stable**
全部	房东	将要	是	只是	和	全部	租户	合理的	的	处置	和	稳定的

[ɒv; əv] ['ɪnkʌm] .

of	**income**	**.**
的	收入	.

所有房东都将公正无私，所有租户都将性情温和、收入稳定。

[ðen] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['lændlɔːd] [niːd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn]

Then	,	**indeed**	,	**the**	**landlord**	**need**	**have**	**nothing**	**in**	**common**	**with**	**a**	**well**	**-**	**known**
然后	,	的确	,	这	房东	需要	有	没有什么	在	常见的	和	一个	出色地	-	已知

['wɔːlrəs] ,

walrus	,
海象	,

那么，房东确实不必与著名的海象有任何共同之处。

[ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][təʊld] [ðæt] , [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] ['sɜːt(ə)n]['ɔɪstə(r)z] ,

of	**whom**	**it**	**is**	**told**	**that**	,	**in**	**dealing**	**with**	**certain**	**oysters**	,
的	谁	它	是	讲述	那	,	在	处理	和	肯定	牡蛎	,

据说，在处理某些牡蛎时，

“ [wɪð] [sɒbz][ænd; ənd] [tɪəz] [hiː; hi] ['sɔːtɪd] [aʊt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][saɪz] .

“	**with**	**sobs**	**and**	**tears**	**he**	**sorted**	**out**	**those**	**of**	**the**	**largest**	**size**	**.**
“	和	啜泣	和	眼泪	他	已排序	出去	那些	的	这	最大	尺寸	.

他一边抽泣一边流泪，把那些个头最大的东西挑了出来。

” [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mait] ['i:v(ə)n] [naʊ] [bi:; bi] [dʌn] [baɪ] [kəm'pʌlsəri] [ˌsaɪkə'pæθɪk] — [ai][hæd; həd]
” But something might even now be done by compulsory psychopathic — I had
” 但 某物 可能 甚至 现在 是 完毕 经过 强制性的 精神病态 — 我 有
['nɪəli] [sed] - — ['tri:tmənt] ;
nearly said psychopathetic — treatment ;
几乎 说 - — 治疗 ;

“但即使现在，通过强制性的精神病态治疗——我差点就说是精神病态治疗——或许也能有所作为；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðʌs] [ðə; ði] ['efət] [tu:; tə] [spɒlv] [ðə; ði] [rent] ['prɒbləm] [wʊd] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɪn] [wɪtʃ]
for thus the effort to solve the rent problem would go to the soil in which
为了 因此 这 努力 到 解决 这 租 问题 会 去 到 这 土壤 在 哪个
[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ru:tɪd] ,
it is rooted ,
它 是 根 ,

因此，解决租金问题的努力将触及问题的根源。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [lɔ:z] [wʊd] [bi:; bi] ['ni:dɪd] .
and no complicated laws would be needed .
和 不 复杂的 法律 会 是 需要 .

而且不需要复杂的法律。

['lændlɔ:dz] [ænd; ənd] ['tenənts] , [ɪn] [fækt] ['evribɒdi] , [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tri:tmənt] ,
Landlords and tenants , in fact everybody , would have to take the treatment ,
房东 和 租户 , 在 事实 大家 , 会 有 到 拿 这 治疗 ,
— [ɪn'klu:dɪŋ] ,
— including ,
— 包括 ,

房东和租客，实际上所有人，都必须接受这种待遇，——包括：

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði] [ˌsaɪkə'pæθɪk] [præk'tɪʃənər] , [hu:] [wʊd] [tri:t] [i:tʃ]
of course , the psychopathic practitioners , who would treat each
的 课程 , 这 精神病态 从业者 , WHO 会 对待 每个

当然，还有那些精神病态的从业者，他们会治疗每个人。

['ʌðə(r)] , — [bʌt; bət]
other , — but
其他 , — 但

其他，——但是

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:kt] .
it would be a fine thing for the world if it worked .
它 会 是 一个 美好的 事物 为了 这 世界 如果 它 工作 .

如果这种方法奏效，对世界来说将是一件好事。

[wʌn] [si:z] [ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˌprɒfɪ'tɪərɪŋ] ['lændlɔ:d] , ['ɑ:ftə(r)] ['lʊkɪŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tentli]
One sees in imagination the profiteering landlord , after looking long and intently
一 看到 在 想像力 这 牟取暴利 房东 , 后 寻找 长的 和 专注地
[æt; ət] [ə; eɪ] [braɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
at a bright object ,
在 一个 明亮的 目的 ,

人们在想象中看到，唯利是图的房东，在长时间专注地盯着一个明亮的物体之后，

[seɪ] [ə; eɪ] [faɪv] - ['dɒlə(r)] [gəʊld] - [pi:s] , ['drɒpɪŋ] ['pi:sfəli] [ə'sli:p] ; [wʌn] [h'iəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]
say a five - dollar gold - piece , dropping peacefully asleep ; one hears the voice of
说 一个 五 - 美元 金子 - 片 , 下降 和平地 睡着了 ; 一 听到 这 嗓音 的
[ðə; ði] ['saɪəntɪst] [rɪ'pi:tɪŋ] ,
the scientist repeating ,
这 科学家 重复 ,

比如说一枚五美元的金币，安然入睡；耳边传来科学家的声音重复着：

['fɜ:mli] [ænd; ənd] [mə'nɒtənəsli] ,
firmly **and** **monotonously** **,**
牢牢 和 单调地 ,

坚定而单调地，

“ [wen] [ju:; jʊ] [weɪk] [ʌp] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [dʒʌst] [rent] — [ə; eɪ]
“ When you wake up you will never want anything more than a just rent — a
“ 什么时候 你 唤醒 向上 你 将要 绝不 想 任何事物 更多的 比 一个 只是 租 — 一个
[dʒʌst] [rent] — [ə; eɪ] [dʒʌst] [rent] — [ə; eɪ] [dʒʌst] [rent] .
just rent — a just rent — a just rent .
只是 租 — 一个 只是 租 — 一个 只是 租 .

“当你醒来时，你将不再想要任何东西，只想要一份公平的租金——一份公平的租金——一份公平的租金——一份公平的租金。

” [wʌn] [si:z] [ðɪs] [ˌprɒfɪ'tɪərɪŋ] ['lændlɔ:d] , [wʌns] [mɔ:(r)] [waɪd] [ə'weɪk] , ['bɪzi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] [wɪð]
” One sees this profiteering landlord , once more wide awake , busy at his desk with
” 一 看到 这 牟取暴利 房东 , 一次 更多的 宽的 醒 , 忙碌的 在 他的 桌子 和
['pens(ə)l] [ænd; ənd] ['peɪpə(r)] ,
pencil and paper ,
铅笔 和 纸 ,

“人们看到这位唯利是图的房东又一次精神抖擞地出现在办公桌前，忙着拿纸笔写字。”

['skaʊlɪŋ] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [æz; əz] [hi:; hi] [en'devəz] [tu:; tə] ['fɪgə(r)] [aʊt] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ə; eɪ] [dʒʌst] [rent]
scowling conscientiously as he endeavors to figure out exactly what a just rent
皱眉 切实 作为 他 努力 到 数字 出去 确切地 什么 一个 只是 租
[wɪl] [bi:; bi] .
will be .
将要 是 .

他一脸认真地皱着眉头，努力计算着合理的租金到底是多少。

[ɪn'vestmənt] , [səʊ] [mʌtʃ] ; ['tæksɪz] ; [ɪn'ʃʊərəns] ; [rɪ'peəz] ; [lɑ:ðz] [ænd; ənd] ['plɑ:stə(r)] [hɪə(r)] , [wɔ:l] -
Investment , so much ; taxes ; insurance ; repairs ; laths and plaster here , wall -
投资 , 所以 很多 ; 税收 ; 保险 ; 维修 ; 木条 和 石膏 这里 , 墙 -
['peɪpə(r)] [ðeə(r)] ; ['wɔ:tə(r)] ,
paper there ; water ,
纸 那里 ; 水 ,

投资，数不胜数；税收；保险；维修；这里装上木条和灰泥，那里贴上壁纸；水费，

[laɪt] , ['pʌti] , [peɪnt] , ['dʒænɪtə(r)] , [pə'li:smənz] ['ænjuəl] [bɔ:l] , ['pəʊstmən] [æt; ət] ['krɪsməs] , [weə(r)]
light , putty , paint , janitor , Policeman's Annual Ball , postman at Christmas , wear
光 , 油灰 , 画 , 清洁工 , 警察的 年度的 球 , 邮差 在 圣诞节 , 穿
[ænd; ənd] [teə(r); tɪə] [ɒn] ['lænd.lɔ:rdz] ['ʃu:z] ,
and tear on landlord's shoes ,
和 撕 在 房东的 鞋 ,

灯光、腻子、油漆、清洁工、警察年度舞会、圣诞节的邮递员、房东鞋子的磨损、

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [naʊ] , [ɪf]
etc . , etc . , etc . , etc . — now , if
ETC . , ETC . , ETC . , ETC . — 现在 , 如果
['evə(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['taɪəd] ['bɪznəs] [mæn] .
ever , there is a tired business man .
曾经 , 那里 是 一个 疲劳的 商业 男人 .

等等等等——现在，如果说有哪个商人感到疲惫，那就是他了。

[ɔ:(r)] , — [tu:; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [rɪ'fɔ:m] , — [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [sæd] [keɪs] [ɒv; əv]
Or , — to take another aspect of this great reform , — there is the sad case of
或者 , — 到 拿 其他 方面 的 这 伟大的 改革 , — 那里 是 这 伤心 案件 的
['mɪsɪz] . ['mɜ:fi] ,
Mrs . Murphy ,
太太 . 墨菲 ,

或者，——从这项伟大改革的另一个方面来看——墨菲夫人的悲惨遭遇就是一个例证。

[huː] [kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['trɒli] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]

who	can	no	longer	endure	the	children	of	Mrs	.	Trolley	,	who	lives	in	the
WHO	能	不	更长	忍受	这	孩子们	的	太太	.	手推车	,	WHO	生活	在	这

[flæt] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

flat	above	her	.
平坦的	多于	她	.

她再也无法忍受住在她楼上的特罗利太太的孩子们了。

[ðeɪ] [rʌn] [ænd; ənd] [pleɪ] , [rʌn] [ænd; ənd] [pleɪ] ;

They	run	and	play	,	run	and	play	;
他们	跑步	和	玩	,	跑步	和	玩	;

他们跑来跑去玩耍，跑来跑去玩耍；

[ðeɪ] [prə'djuːs] [ɪn]['mɪsɪz] . ['mɜːfi] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['prez(ə)ntli][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪl] [gɪv] [weɪ] ,

they	produce	in	Mrs	.	Murphy	a	conviction	that	presently	the	floor	will	give	way	,
他们	生产	在	太太	.	墨菲	一个	定罪	那	目前	这	地面	将要	给	方式	,

它们让墨菲太太确信地板很快就会塌陷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [stɪl] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] , [wɪl] [kʌm] [raɪt] [θruː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

and	the	children	,	still	running	and	playing	,	will	come	right	through	on	her
和	这	孩子们	,	仍然	跑步	和	玩耍	,	将要	来	正确的	通过	在	她

[pɔː(r); pʊə(r)] [hed] .

poor	head	.
贫穷的	头	.

孩子们还在跑来跑去玩耍，会径直撞到她可怜的头上。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][rʌn] [ænd; ənd] [pleɪ] , [rʌn] [ænd; ənd] [pleɪ] :

Yet	it	is	the	nature	of	children	to	run	and	play	,	run	and	play	:
然而	它	是	这	自然	的	孩子们	到	跑步	和	玩	,	跑步	和	玩	:

然而，跑跑跳跳、玩耍嬉戏，正是孩子们的天性：

[ðə; ði]['lændlɔːd] ['kænɒt] , [traɪ][æz; əz][hiː; hi] [meɪ] , [pə'sweɪd] ['mɪsɪz] . ['trɒli] [tuː; tə] [tʃeɪn] [hɜː(r); hə(r)]

the	landlord	cannot	,	try	as	he	may	,	persuade	Mrs	.	Trolley	to	chain	her
这	房东	不能	,	尝试	作为	他	可能	,	说服	太太	.	手推车	到	链	她

['ɒfsprɪŋ] .

offspring	.
后代	.

房东无论如何努力，也无法说服特罗利太太用铁链拴住她的孩子。

[səʊ] [ə'weɪ] , [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [ˌsaɪkə'pæθɪk] [wɔːd] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['mɜːfi] .

So	away	,	away	to	the	Public	Psychopathic	Ward	with	poor	Mrs	.	Murphy	.
所以	离开	,	离开	到	这	民众	精神病态	沃德	和	贫穷的	太太	.	墨菲	.

于是，可怜的墨菲太太就被送往了精神病公共病房。

“ ['mædəm] , [wen] [juː; jʊ] [ə'weɪk] ,

“	Madam	,	when	you	awake	,
“	女士	,	什么时候	你	醒	,

“夫人，当您醒来时，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [fiːt] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [hed] [wɪl] [sə'dʒest] [ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv]

the	sound	of	running	feet	over	your	poor	head	will	suggest	the	joys	of
这	声音	的	跑步	脚	超过	你的	贫穷的	头	将要	建议	这	喜悦	的

['ɪnəs(ə)nt] ['tʃaɪldhʊd] ,

innocent	childhood	,
清白的	童年	,

头顶上奔跑的脚步声会让你想起无忧无虑的童年时光。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [wen] [ðeɪ] [rʌn] [ænd; ənd] [pleɪ] ,

and	you	will	be	very	happy	when	they	run	and	play	,
和	你	将要	是	非常	快乐的	什么时候	他们	跑步	和	玩	,

当他们奔跑玩耍时，你会非常高兴的。

[rʌn] [ænd; ənd] [pleɪ] — ['hæpi] [ɔ:l] [deɪ] — [rʌn] [ænd; ənd] [pleɪ] — [rʌn] [ænd; ənd] [pleɪ] — ['hæpi] [ɔ:l] [deɪ]

run	and	play	—	happy	all	day	—	run	and	play	—	run	and	play	—	happy	all	day
跑步	和	玩	—	快乐的	全部	天	—	跑步	和	玩	—	跑步	和	玩	—	快乐的	全部	天

— [rʌn] [ænd; ənd] [pleɪ] .

—	run	and	play	.
—	跑步	和	玩	.

跑跑跳跳，玩个不停——开心一整天——跑跑跳跳——跑跑跳跳——开心一整天——跑跑跳跳。

" [bʌt; bət] [ə'læs] , [səʊ] [fɑ:(r)] ['i:v(ə)n] [ˌsaɪkə'pæθɪk] ['tri:tmənt] ['kænɒt] ['prɒmɪs] [tu:; tə] ['steɪbəlaɪz]

"	But	alas	,	so	far	even	psychopathic	treatment	cannot	promise	to	stabilize
"	但	唉	,	所以	远的	甚至	精神病态	治疗	不能	承诺	到	稳定

['ɪnkʌmz] .

incomes	.
收入	.

"但是，唉，到目前为止，即使是精神病态的治疗方法也无法保证收入稳定。"

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [stɪl] [bi:; bi] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [dʒʌst] ['lændlɔ:d] [mʌst; məst] [seɪ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['tenənt] ,

There	must	still	be	times	when	the	just	landlord	must	say	to	his	tenant	,
那里	必须	仍然	是	时代	什么时候	这	只是	房东	必须	说	到	他的	租户	,

公正的房东总有那么一些时候，必须对房客说：

" [ɔ:l] [ɪz] ['əʊvə(r)] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ; [wi:; wi] [mʌst; məst] [pɑ:t] [fər'evə(r)] — [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] .

"	All	is	over	between	us	;	we	must	part	forever	—	and	at	once	.
"	全部	是	超过	之间	我们	;	我们	必须	部分	永远	—	和	在	一次	.

"我们之间的一切都结束了；我们必须永远分开——而且是立刻分开。"

" [tu:; tə] [wɪtʃ] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['tenə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔ:z] [ðæt] [hæv; həv] ['leɪtli]

"	To	which	,	judging	by	the	tenor	of	some	of	the	laws	that	have	lately
"	到	哪个	,	评判	经过	这	男高音	的	一些	的	这	法律	那	有	最近

[bi:n] [sə'dʒestid] ,

been	suggested	,
到过	建议	,

"对此，从最近提出的一些法律草案的措辞来看，

[ðə; ði] ['tenənt] [meɪ] ['prez(ə)ntli] ['ɑ:nsə(r)] , " [ɔ:l] [raɪt] , [ju:; jʊ] [əʊld] ['dev(ə)l] .

the	tenant	may	presently	answer	,	"	All	right	,	you	Old	Devil	.
这	租户	可能	目前	回答	,	"	全部	正确的	,	你	老的	魔鬼	.

租户现在可能会回答："好吧，你这个老魔鬼。"

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [tenθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] ,

This	is	the	tenth	of	the	month	,
这	是	这	第十	的	这	月	,

今天是本月的十号，

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪs'greɪsfl] ['premɪsɪz] [ɒf] [maɪ] [fi:t] [tu:] [j'iəz]

and	I'll	shake	the	dust	of	your	disgraceful	premises	off	my	feet	two	years
和	患病的	摇	这	灰尘	的	你的	可耻	前提	离开	我的	脚	二	年

[ænd; ənd] [sɪks] [mʌnθs] [frɒm; frəm] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

and	six	months	from	to	-	morrow	.
和	六	几个月	从	到	-	明天	.

从明天起两年零六个月后，我将彻底离开你那令人不齿的住所。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] ['lændlɔ:dz] .

"	It's	a	puzzling	time	for	us	landlords	.
"	它是	一个	令人费解	时间	为了	我们	房东	.

"对于我们房东来说，这是一个令人困惑的时期。"

[nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ai][felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][rent][ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] ['mærid] ['wɪmɪn]

Not	long	ago	I	felt	compelled	to	raise	the	rent	of	fourteen	married	women
不是	长的	前	我	毛毡	被迫	到	增加	这	租	的	十四	已婚	女性

[ænd; ənd][wʌn] ([səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ]) [ˌʌn'mærid] ['tʃaɪnəmən] .

and	one	(	so	far	as	I	know	)	unmarried	Chinaman	.
和	一	(	所以	远的	作为	我	知道	)	未婚	中国人	.

不久前，我不得不提高十四名已婚妇女和一名（据我所知）未婚华人的房租。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] ['kɒnʃəns] , [ai][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɪgəd] [aʊt][ə; eɪ][dʒʌst][rent] .

And	then	,	overcome	by	conscience	,	I	sat	down	and	figured	out	a	just	rent	.
和	然后	,	克服	经过	良心	,	我	卫星	向下	和	想	出去	一个	只是	租	.

然后，我良心不安，坐下来仔细计算了一下合理的租金。

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ai] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .

And	when	I	had	finished	I	came	upon	a	distressing	discovery	.
和	什么时候	我	有	完成的	我	来了	之上	一个	令人痛心	发现	.

当我完成这一切时，我有了令人不安的发现。

[ai][hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði][rent][ɒv; əv]['naɪðə(r)]['mɪsɪz] . ['mɜːfi] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] , ['mɪsɪz] . [braʊn] ,

I	had	raised	the	rent	of	neither	Mrs	.	Murphy	,	Mrs	.	Smith	,	Mrs	.	Brown	,
我	有	提高	这	租	的	两者都不	太太	.	墨菲	,	太太	.	史密斯	,	太太	.	棕色的	,

我没有提高过墨菲太太、史密斯太太或布朗太太的房租。

['mɪsɪz] . - , ['mɪsɪz] . ['trɒli] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrsən] , ['mɪsɪz] . [ˌel'iː] [mɛə] , ['mɪsɪz] . ['bɑːbə(r)] , ['mɪsɪz] .

Mrs	.	Cawkins	,	Mrs	.	Trolley	,	Mrs	.	Karsen	,	Mrs	.	Le	Maire	,	Mrs	.	Barber	,	Mrs	.
太太	.	-	,	太太	.	手推车	,	太太	.	卡森	,	太太	.	乐	梅尔	,	太太	.	理发师	,	太太	.

['sɪbli] ,

Sibley	,
西布利	,

考金斯夫人、特罗利夫人、卡森夫人、勒梅尔夫人、巴伯夫人、西布利夫人，

['mɪsɪz] . ['kærət] , ['mɪsɪz] . ['mɑːhəni] , ['mɪsɪz] . [hɑːp] , ['mɪsɪz] . ['rɑːniː; rɑː'niː] , ['mɪsɪz] . ['bʌt(ə)n] , [nɔː(r)]

Mrs	.	Carrot	,	Mrs	.	Mahoney	,	Mrs	.	Hopp	,	Mrs	.	Ranee	,	Mrs	.	Button	,	nor
太太	.	胡萝卜	,	太太	.	马奥尼	,	太太	.	霍普	,	太太	.	拉妮	,	太太	.	按钮	,	也不

['tʃɑːli] [wɑː] [luː] , ['eniθɪŋ] [laɪk] [ɪ'nʌf] .

Charlie	Wah	Loo	,	anything	like	enough	.
查理	哇	厕所	,	任何事物	喜欢	足够的	.

胡萝卜太太、马奥尼太太、霍普太太、拉妮太太、巴顿太太，还有查理·华·卢，都远远不够。

['sɪksθ]

VI
六年级

六

[əʊld] [flaɪz] [ænd; ənd][əʊld] [men]

OLD	FLIES	AND	OLD	MEN
老的	苍蝇	和	老的	男士

老苍蝇和老人

[tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai] ['greɪtli] [ə'stɒnɪʃt] [maɪ] ['grænsʌn] [baɪ] ['stændɪŋ] [ɒn][maɪ] [hed] ,

To	-	day	,	my	dear	,	I	greatly	astonished	my	grandson	by	standing	on	my	head	,
到	-	天	,	我的	亲爱的	,	我	非常	惊讶	我的	孙子	经过	常设	在	我的	头	,

亲爱的，今天我倒立了，这让我的孙子大吃一惊。

[ænd; ənd][baɪ] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [baɪ] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [bæk] - ['sʌməsɔːlt] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] —

and	by	entering	the	kitchen	by	turning	a	back	-	somersault	through	the	door	—
和	经过	进入	这	厨房	经过	转弯	一个	后退	-	空翻	通过	这	门	—

['eksəsaɪzɪz] [wɪtʃ] [ai] ['friːkwəntli] ['præktɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][maɪ][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] ,

exercises	which	I	frequently	practise	for	the	benefit	of	my	digestion	,
练习	哪个	我	频繁地	实践	为了	这	益处	的	我的	消化	,

而且，我还会后空翻穿过厨房门——这是我为了促进消化而经常练习的动作。

[bʌt; bət][nɒt]['ɒf(ə)n][ɪn]['pʌblɪk] .

but	not	often	in	public	.
但	不是	经常	在	民众	.

但在公共场合并不常见。

[hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəmənt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] [j'iəz] [pə'fɔːm] [sʌtʃ] [ˌækrə'bætɪks][wɒz; wəz]

His	bewilderment	at	seeing	a	man	of	my	years	perform	such	acrobatics	was
他的	困惑	在	看到	一个	男人	的	我的	年	履行	这样的	杂技	曾是

[məʊst]['kɒmɪk(ə)l] .

most	comical	.
最多	滑稽	.

他看到我这个年纪的人表演如此高难度的杂技动作，一脸困惑，这场景真是滑稽极了。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [wʌn][mʌst; məst][ə'mjuːz] [wʌnz] [self] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sʌmtaɪmz] .

But	there	,	there	,	one	must	amuse	one's	self	with	the	young	sometimes	.
但	那里	,	那里	,	一	必须	娱乐	一个人的	自己	和	这	年轻的	有时	.

但是，有时候也需要和年轻人一起消遣一下。

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['sɪəriəsli] [ɒv; əv][əd'vaɪzɪŋ] [ðiːz] ['eksəsaɪzɪz][fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl]

I	have	thought	more	or	less	seriously	of	advising	these	exercises	for	general
我	有	想法	更多的	或者	较少的	严重地	的	建议	这些	练习	为了	一般的

[juːz] ;

use	;
使用	;

我曾认真考虑过建议大家普遍使用这些练习;

[bʌt; bət] [fjuː] [men] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['sɜːkəs] ,

but	few	men	have	had	the	advantage	of	being	brought	up	in	a	circus	,
但	很少	男人	有	有	这	优势	的	存在	带来	向上	在	一个	马戏团	,

但很少有人有幸在马戏团长大。

[ænd; ənd] [wɒt] [siːm] ['iːzi] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] ['prez(ə)nt][ɪn'suːpərəb(ə)l]['ɒbstək(ə)lz][tuː; tə]

and	what	seems	easy	to	me	would	no	doubt	present	insuperable	obstacles	to
和	什么	似乎	简单的	到	我	会	不	怀疑	展示	不可逾越	障碍	到

[məʊst] .

most	.
最多	.

对我来说很容易的事情，对大多数人来说无疑会是难以逾越的障碍。

[ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪz][nɒt][tuː; tə] [grəʊ] [əʊld][bɪ'fɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][taɪm] ,

The	main	thing	,	after	all	,	is	not	to	grow	old	before	your	time	,
这	主要的	事物	,	后	全部	,	是	不是	到	生长	老的	前	你的	时间	,

毕竟，最重要的是不要过早衰老。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['sɪli] ['jʌŋgə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [laɪks] [tuː; tə]['flætə(r)][ɪt'self][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ]

because	the	silly	younger	generation	likes	to	flatter	itself	by	thinking	you
因为	这	愚蠢的	年轻	一代	点赞	到	奉承	本身	经过	思维	你

[ˌæntidɪ'luːviən] . — ['lɛtəz] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] ['wɪljəm] .

antediluvian	.	—	Letters	of	Father	William	.
洪水前的	.	—	信件	的	父亲	威廉	.

因为愚蠢的年轻人喜欢自以为是地认为你们是古人。——威廉神父的信

[fjuː] [men] [riːd] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] , ['fɔːtʃənətli] [ɪ'nʌf] ,

FEW	men	read	Shakespeare	,	and	so	,	fortunately	enough	,
很少	男人	读	莎士比亚	,	和	所以	,	幸运的是	足够的	,

很少有男人读莎士比亚，所以，幸运的是，

[fjuː] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] [ə; eɪ] [ˌpæntə'luːn] — [liːn] [ænd; ənd]
few think of themselves as being some day a pantaloon — lean and
很少 思考 的 他们自己 作为 存在 一些 天 一个 灯笼裤 — 倾斜 和

['slɪpəd] ([æz; əz] ['ʃeɪkspɪə(r)] [dɪ'skraɪbd] [ðɪs] [sɪksθ] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [mæn]) ,
slippered (as Shakespeare described this sixth age of man) ,
拖鞋 (作为 莎士比亚 描述 这 第六 年龄 的 男人) ,

很少有人会认为自己有朝一日会变成一个瘦骨嶙峋、穿着拖鞋的"老顽童"(正如莎士比亚对人生第六阶段的描述)。

[wɪð] ['spektək(ə)lz] [ɒn] [nəʊz] , [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [həʊz] , [wel] - [seɪvd] , [ə; eɪ] [wɜːld] [tuː] [waɪd] [fɔː(r); fə(r)]
with spectacles on nose , his youthful hose , well - saved , a world too wide for
和 眼镜 在 鼻子 , 他的 青春 软管 , 出色地 - 已保存 , 一个 世界 也 宽的 为了

[hɪz; ɪz] [ʃrʌŋk] [ʃæŋk] ,
his shrunk shank ,
他的 缩小 小腿 ,

他鼻子上架着眼镜，年轻时穿的长筒袜，保存得很好，但对于他那萎缩的小腿来说，却显得过于宽大。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɪg] , ['mænli] [vɔɪs] , ['tɜːnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] ['tʃaɪldɪʃ] ['trebl] ,
and his big , manly voice , turning again to childish treble ,
和 他的 大的 , 男子气概 嗓音 , 转弯 再次 到 幼稚 高音 ,

他那浑厚有力的嗓音，又突然变成了稚嫩的高音。

['ɒpəreɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['peni] ['wɪs(ə)l] [wen] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [kən'vɜːs] .
operating like a penny whistle when he tries to converse .
操作 喜欢 一个 一分钱 哨 什么时候 他 尝试 到 交谈 .

他说话的时候就像个哨子一样，刺耳难听。

[bʌt; bət] [ðə; ðiː] [bɑːd] [meɪd] [ə; eɪ] ['bəʊgi] : [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
But the Bard made a bogey : at any rate ,
但 这 诗人 制成 一个 妖怪 : 在 任何 速度 ,

但这位吟游诗人制造了一个假想敌：至少，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['fjuːə(r)] [ˌpæntə'luːnz] ['vɪzəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] ['prɒbəbli] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ɪˌlɪzə'biːθn]
there are fewer pantaloons visible than there probably were in Elizabethan
那里 是 更少 灯笼裤 可见的 比 那里 大概 是 在 伊丽莎白时代

['ɪŋgləənd] ;
England ;
英格兰 ;

与伊丽莎白时代的英格兰相比，如今可见的灯笼裤数量可能要少得多；

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [sɪksθ] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [mæn] [ə'pɪəz] [mɔː(r)] ['lɒdʒɪkli] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ɪndiən]
and the sixth age of man appears more logically to offer a kind of Indian
和 这 第六 年龄 的 男人 出现 更多的 逻辑上 到 提供 一个 种类 的 印度

['sʌmə(r)] [ðæt] [ɪz] [wel] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
summer that is well worth living for .
夏天 那 是 出色地 值得 活的 为了 .

而人类的第六个阶段似乎更合乎逻辑地提供了一种值得为之奋斗的"印第安夏天"。

['ʃeɪkspɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [slɪpt] [ə; eɪ] [kɒg] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['siːkwəns] ;
Shakespeare , it seems to me , slipped a cog in his sequence ;
莎士比亚 , 它 似乎 到 我 , 滑倒了 一个 齿轮 在 他的 顺序 ;

在我看来，莎士比亚似乎在他的作品中漏掉了一个环节；

[ænd; ənd] [aɪ] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [kɔːr'nɑːroʊ] , [ðə; ðɪ] [ɪ'tæliən] [ˌsentɪ'neərɪən] ,
and I prefer to think of Cornaro , the Italian centenarian ,
和 我 更喜欢 到 思考 的 科尔纳罗 , 这 意大利语 百岁老人 ,

我更愿意想起那位意大利百岁老人科尔纳罗。

[huː] [bɪ'gæn] [æt; ət] ['fɔːti] [tuː; tə] [rɪ'strɪkt] [hɪz; ɪz] ['daɪət] ([ðəʊ] [ðɪs] [aɪ] [keə(r)] [les] [fɔː(r); fə(r)]) ,
who began at forty to restrict his diet (though this I care less for) ,
WHO 开始 在 四十 到 限制 他的 饮食 (尽管 这 我 关心 较少的 为了) ,

他从四十岁开始节食（虽然我不太关心这一点），

[ænd; ənd] [rəʊt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æt; ət] ['eɪti] - [θri:] : “ [aɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] ['hæpi] [steɪt] [ɒv; əv] ['bɒdi]

and	wrote	of	himself	at	eighty	-	three	:	“	I	enjoy	a	happy	state	of	body
和	写道	的	他自己	在	八十	-	三	:	“	我	享受	一个	快乐的	状态	的	身体

[ænd; ənd] [maɪnd] .

and	mind	.
和	头脑	.

他在 83 岁时写道：“我身心都处于一种幸福的状态。”

[aɪ] [kæn; kən] [maʊnt] [maɪ] [hɔ:s] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] ; [aɪ] [klaɪm] [sti:p] [hɪlz] ;

I	can	mount	my	horse	without	assistance	;	I	climb	steep	hills	;
我	能	山	我的	马	没有	协助	;	我	爬	陡	丘陵	;

我可以不用人帮忙就能骑上马；我可以爬陡坡；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['leɪtli] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [pleɪ] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [wɪt] [ænd; ənd] ['hju:mə(r)] .

and	I	have	lately	written	a	play	abounding	in	innocent	wit	and	humor	.
和	我	有	最近	书面	一个	玩	丰富	在	清白的	有	和	幽默	.

我最近写了一部充满天真机智和幽默的剧本。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tu:; tə] [ðəʊz] ['pi:vɪʃ] [ænd; ənd] [mə'rəʊs] ['hju:məz] [wɪtʃ] [fɔ:l] [səʊ]

And	I	am	a	stranger	to	those	peevish	and	morose	humors	which	fall	so
和	我	是	一个	陌生人	到	那些	易怒的	和	忧郁	体液	哪个	落下	所以

['ɒf(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [əʊld] [eɪdʒ] .

often	to	the	lot	of	old	age	.
经常	到	这	很多	的	老的	年龄	.

我对老年人常有的那种易怒、忧郁的情绪一无所知。

” ['grɑ:ntɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] ,

”	Granting	some	other	choice	of	mental	employment	,
”	授予	一些	其他	选择	的	精神的	就业	,

“允许选择其他脑力劳动，

— [fɔ:(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪ] [si:m] ['naʊədeɪz] [tu:] ['ju:sləs] [æn; ən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]

—	for	writing	that	kind	of	a	play	seems	nowadays	too	useless	an	occupation
—	为了	写作	那	种类	的	一个	玩	似乎	如今	也	无用	一个	职业

['i:v(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] [əʊld] [mænz] ['leʒə(r)] ,

even	for	an	old	man's	leisure	,
甚至	为了	一个	老的	男人的	闲暇	,

——因为如今写那种剧本似乎太没用了，即使对一个老人来说，也是一种无谓的消遣。

— [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] .

—	this	is	the	kind	of	an	old	man	I	should	like	to	be	.
—	这	是	这	种类	的	一个	老的	男人	我	应该	喜欢	到	是	.

——这正是我希望成为的那种老人。

[ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['ri:s(ə)nt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'sɜ:tʃ] [wɪð] [flaɪz] , [kɔ:r'nɑ:roʊ] ['prɒbəbli] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz]

In	the	light	of	recent	scientific	research	with	flies	,	Cornaro	probably	inherited	his
在	这	光	的	最近的	科学	研究	和	苍蝇	,	科尔纳罗	大概	遗传	他的

[lɒn'dʒevəti] [frɒm; frəm] [lɒŋ] - [lɪvd; 'laɪvd] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

longevity	from	long	-	lived	ancestors	,
长寿	从	长的	-	居住地	祖先	,

根据近期对果蝇的科学研究，科尔纳罗很可能是从长寿的祖先那里遗传了长寿的基因。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] [ɒn] [ə; eɪ] [les] [rɪ'strɪktɪd] ['daɪət] :

and	would	have	done	about	as	well	on	a	less	restricted	diet	:
和	会	有	完毕	关于	作为	出色地	在	一个	较少的	受限制的	饮食	:

即使饮食限制较少，他的表现也会差不多：

[hi:; hi] [maɪt] ['ri:z(ə)nəbli] [hæv; həv] ['lɑ:stɪd] [æz; əz] [lɒŋ] [ɪf] [nɒt] [æz; əz] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

he	might	reasonably	have	lasted	as	long	if	not	as	comfortably	.
他	可能	合理	有	持续	作为	长的	如果	不是	作为	舒适地	.

即使不如人意，他或许也能坚持同样长的时间。

[aɪ'diəz][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [pəʊp] [ɑ:skt] [hɪm'self] , —
Ideas have changed since Pope asked himself , —
想法 有 已更改 自从 教皇 问 他自己 , —

自波普提出这个问题以来，人们的想法已经发生了变化。

[waɪ] [hæz; həz][nɒt][mæn][ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [aɪ] ? —
Why has not man a microscopic eye ? —
为什么 有 不是 男人 一个 显微镜 眼睛 ? —

为什么人类没有显微镜?

[ænd; ənd] ['prɒmptli] ['ɑ:nsə(r)d] , —
and promptly answered , —
和 及时 回答 , —

并立即作出了答复——

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [pleɪn] ['ri:z(ə)n] , [mæn][ɪz][nɒt][ə; eɪ][flaɪ] .
For this plain reason , Man is not a Fly .
为了 这 清楚的 原因 , 男人 是 不是 一个 飞 .

仅凭这一点，人就不是苍蝇。

[seɪ] [wɒt] [ðə; ðɪ][ju:z] , [wɜ:(r); wə(r)][faɪnə]['ɒptɪks] ,
Say what the use , were finer optics giv'n ,
说 什么 这 使用 , 是 更精细 光学 给予 ,

就算有更精细的光学元件，也无济于事。

[ti:] - [ɪn'spekt][ə; eɪ][maɪt] , [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ðɪ] ['hɛvən] ?
T ' inspect a mite , not comprehend the heav'n ?
T - 检查 一个 螨虫 , 不是 理解 这 天堂 ?

察看微尘，岂能参透天庭?

[mæn] [sɪns] [ðen] [hæz; həz][prə'vaɪdɪd][hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəbli] [gʊd] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [aɪ] .
Man since then has provided himself with a remarkably good microscopic eye .
男人 自从 然后 有 假如 他自己 和 一个 非常 好的 显微镜 眼睛 .

自那时起，人类就拥有了非常优秀的显微镜。

[hi:; hi][hæz; həz] [ɪn'spektɪd] [ðə; ðɪ][maɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ri'zembləns] [bɪ'twi:n] [ðɪs]
He has inspected the mite , and discovered resemblances between this
他 有 检查 这 螨虫 , 和 发现 相似之处 之间 这
['ɪnəsntli] [dɪs'gʌstɪŋ] ['lɪt(ə)l]['ɪnsekt][ænd; ənd][hɪm'self] ,
innocently disgusting little insect and himself ,
天真地 令人作呕 小的 昆虫 和 他自己 ,

他仔细观察了这只螨虫，发现这种看似无害却又令人作呕的小昆虫与自己有着相似之处。

[wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] , [tu:; tə] [sə'spend] [ðə; ðɪ]['swɒtə(r)] , [ænd; ənd]
which make it desirable , in some cases , to suspend the swatter , and
哪个 制作 它 理想 , 在 一些 案例 , 到 暂停 这 苍蝇拍 , 和
['stʌdi] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'sæsɪneɪt] .
study instead of assassinate .
学习 反而 的 暗杀 .

因此，在某些情况下，最好停止使用苍蝇拍，而是进行研究而不是暗杀。

['grɑ:ntɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['prɒpə(r)] ['stʌdi] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz][mæn] , [ðə; ðɪ]['prɒpə(r)] ['stʌdi] [ɒv; əv]
Granting that the proper study of mankind is Man , the proper study of
授予 那 这 恰当的 学习 的 人类 是 男人 , 这 恰当的 学习 的
[mæn'kaɪnd][ɪz] [flaɪz] ;
mankind is Flies ;
人类 是 苍蝇 ;

假设研究人类的正确对象是人，那么研究人类的正确对象就是苍蝇;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][flaɪ]['prez(ə)nt][æn; ən] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ['pærəlel]

for	the	days	of	a	fly	present	an	entertaining	and	instructive	parallel
为了	这	天	的	一个	飞	展示	一个	娱乐	和	有指导意义的	平行线

[tuː; tə][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] :

to	the	years	of	a	man	:
到	这	年	的	一个	男人	:

苍蝇的一生与人的一生形成了有趣而富有启发性的对比：

[ə; eɪ]['sev(ə)nti] - [jɪə(r)] - [əʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['sev(ə)nti] - [deɪ] - [əʊld][flaɪ][ɑː(r); ə(r)] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] ;

a	seventy	-	year	-	old	man	and	a	seventy	-	day	-	old	fly	are	contemporaries	;
一个	七十	-	年	-	老的	男人	和	一个	七十	-	天	-	老的	飞	是	同时代人	;

['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] ,

other	things	being	equal	,
其他	事物	存在	平等的	,

一位七十岁的老人和一只七十天大的苍蝇是同时代的人；在其他条件相同的情况下，

[ðeɪ] [maɪt] ['ɔːlməʊst][biː; bi] [kɔːld] [twɪnz] .

they	might	almost	be	called	twins	.
他们	可能	几乎	是	称为	双胞胎	.

他们简直就像双胞胎。

[kən'faɪnd] [ɪn] [glɑːs] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ɪm'pɑːʃəli] [frɒm; frəm] [bɜːθ] [tuː; tə]['beriəl] , [iːtʃ]

Confined	in	glass	bottles	and	observed	impartially	from	birth	to	burial	,	each
受限	在	玻璃	瓶子	和	观察到	秉公	从	出生	到	葬礼	,	每个

['beɪbi][flaɪ] ,

baby	fly	,
婴儿	飞	,

被囚禁在玻璃瓶中，从出生到死亡都被冷漠地观察着，每个婴儿都飞翔着。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [ɪn'herɪts][ə; eɪ]['mæksɪməm]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [deɪz] [ɒn] [ðɪs] [pə'pleksɪŋ] ['plænɪt] ,

it	appears	,	inherits	a	maximum	number	of	days	on	this	perplexing	planet	,
它	出现	,	继承	一个	最大限度	数字	的	天	在	这	令人费解	行星	,

看来，它在这个令人费解的星球上拥有的天数是有限的。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz]['fjuːə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][æk'tɪvəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][ik'spend][hɪz; ɪz]

and	lives	fewer	according	to	the	activity	with	which	he	expends	his
和	生活	更少	根据	到	这	活动	和	哪个	他	支出	他的

[ɪn'herɪtəns] .

inheritance	.
遗产	.

他根据自己如何支配继承的遗产，活得越来越少。

[ɪf] [flaɪz][hæd; həd] ['kɒpibʊk] [wʌn] [maɪt] [kəm'pəʊz][ə; eɪ]['mæksɪm][fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][flaɪz][tuː; tə]['kɒpi] ,

If	flies	had	copybooks	one	might	compose	a	maxim	for	little	flies	to	copy	,
如果	苍蝇	有	练习本	一	可能	撰写	一个	格言	为了	小的	苍蝇	到	复制	,

一
二
二

如果苍蝇也有习语簿，人们或许会为小苍蝇们编纂一条格言警句，供它们学习。

[duː; də][nɒt][flaɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ɔː(r)][fɑːst] ,

Do	not	fly	too	much	or	fast	,
做	不是	飞	也	很多	或者	快速地	,

不要飞行过远或过快。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][lɑːst] .

And	you	will	much	longer	last	.
和	你	将要	很多	更长	最后的	.

而且你的寿命会更长。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

人类的七个阶段(The Seven Ages of Man)
第3/3页

[ðʌs] [wʌn][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dʒentlmən] [hæz; həz] [wɒtʃt] , ['gɒdlaɪk] ,
Thus **one** **scientific** **gentleman** **has** **watched** **,** **godlike** **,**
因此 一 科学 绅士 有 观看 , 神一般的 ,

于是，一位科学家如同神明一般，观察着这一切。

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] - [flaɪz] — - [feə(r)][flaɪz] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [səʊ][kɔːl][ðem; ðəm]) ,
the **lives** **of** **5836** **flies** **—** **3216** **fair** **flies** **(** **if** **I** **may** **so** **call** **them** **)** **,**
这 生活 的 - 苍蝇 — - 公平的 苍蝇 (如果 我 可能 所以 称呼 他们) ,

5836只苍蝇的生命——其中3216只算是漂亮的苍蝇（如果我可以这样称呼它们的话）。

[ænd; ənd] - [ɒv; əv][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd]['əʊnli] ,
and **2620** **of** **their** **natural** **,** **and** **only** **,**
和 - 的 他们的 自然的 , 和 仅有的 ,

以及他们天然的，而且只有2620个，

[əd'maiərə] — [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['seprət] [bɜːθ] - ['mɪnɪts] [tɪl] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] [peɪd] [hɪz; ɪz][ɔː(r)]
admirers **—** **from** **their** **separate** **birth** **-** **minutes** **till** **each** **in** **turn** **paid** **his** **or**
仰慕者 — 从 他们的 分离 出生 - 分钟 直到 每个 在 转动 有薪酬的 他的 或者
[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [det] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] ,
her **little** **debt** **to** **nature** **,**
她 小的 债务 到 自然 ,

仰慕者们——从他们各自出生的那一刻起，直到他们各自偿还了自己对自然的微薄恩情，

[ænd; ənd] [pɑːst] [ə'weɪ] .
and **passed** **away** **.**
和 通过了 离开 .

然后去世了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɒd] [θɪŋ] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] — [ðɪs] [self] - [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði]
It **is** **an** **odd** **thing** **to** **contemplate** **—** **this** **self** **-** **election** **of** **a** **man** **to** **the**
它 是 一个 奇怪的 事物 到 沉思 — 这 自己 - 选举 的 一个 男人 到 这
[pə'zɪʃnz] [ɒv; əv] ['gɑːdiən] ,
positions **of** **guardian** **,**
职位 的 监护人 ,

仔细想想，这真是一件很奇怪的事——一个人自荐担任监护人一职。

[helθ] ['ɒfɪsə(r)] , [dɪ'vaɪn] ['prɒvɪdəns] , ['nɜːsmeɪd] , ['mætʃmeɪkə(r)] , ['klɜːdʒimən] , [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
health **officer** **,** **divine** **providence** **,** **nursemaid** **,** **matchmaker** **,** **clergyman** **,** **physician** **,**
健康 官 , 神圣的 普罗维登斯 , 保姆 , 媒人 , 牧师 , 医生 ,
['ʌndətəɪkə(r)] , [ænd; ənd]['sekstən][tuː; tə] - [flaɪz] .
undertaker **,** **and** **sexton** **to** **5836** **flies** **.**
殡仪员 , 和 教堂司事 到 - 苍蝇 .

卫生官员、神圣的天意、保姆、媒人、牧师、医生、殡仪员和教堂司事，共计 5836 只苍蝇。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ri'daund] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] ,
Yet **it** **redounds** **to** **his** **credit** **,**
然而 它 收益 到 他的 信用 ,

但这恰恰证明了他的功劳。

[ænd; ənd][ɪz][ə'nʌðə(r)] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][men][ɑː(r); ə(r)][suː'pɪəriə(r)] :
and **is** **another** **proof** **of** **the** **poet's** **contention** **that** **we** **men** **are** **superior** **:**
和 是 其他 证明 的 这 诗人的 争论 那 我们 男人 是 优越的 :

这再次证明了诗人关于男性优于女性的论断：

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [flaɪ] [wʊd] ['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['stʌdɪɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]
for **what** **fly** **would** **ever** **think** **of** **studying** **us** **to** **find** **out** **anything** **about**
为了 什么 飞 会 曾经 思考 的 学习 我们 到 寻找 出去 任何事物 关于
[hɪm'self] ?
himself **?**
他自己 ?

哪只苍蝇会想到通过研究我们来了解自己呢?

[ænd; ənd] , [baɪ] [dɪ'dʌkʃn] , [aɪ] , [laɪk][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][flaɪ] , [ɪn'herɪt][maɪ][spæn][ɒv; əv][laɪf] ,
And **,** **by** **deduction** **,** **I** **,** **like** **the** **little** **fly** **,** **inherit** **my** **span** **of** **life** **,**
和 , 经过 扣除 , 我 , 喜欢 这 小的 飞 , 继承 我的 跨度 的 生活 ,

由此推断，我和那只小苍蝇一样，寿命也是由它们继承的。

[ɔːl'ðəʊ] ['aɪðə(r)]['æksɪdənt][ɔː(r)][ə; eɪ][dʒɜːm] [meɪ] [get][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][doʊnt] [wɒtʃ] [aʊt] .
although **either** **accident** **or** **a** **germ** **may** **get** **me** **if** **I** **don't** **watch** **out** **.**
虽然 任何一个 事故 或者 一个 细菌 可能 得到 我 如果 我 不 手表 出去 .

虽然如果我不小心，可能会发生意外或感染细菌。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [mæn] , [laɪk][ðə; ðɪ][flaɪ] , [ɪn'herɪts][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][laɪf] ,
But **even** **if** **man** **,** **like** **the** **fly** **,** **inherits** **his** **individual** **length** **of** **life** **,**
但 甚至 如果 男人 , 喜欢 这 飞 , 继承 他的 个人 长度 的 生活 ,

但即便人类像苍蝇一样，继承了各自的寿命长度，

[hiː; hi] [wɪl] , [ə'gen] [laɪk][ðə; ðɪ][flaɪ] ,
he **will** **,** **again** **like** **the** **fly** **,**
他 将要 , 再次 喜欢 这 飞 ,

他会像苍蝇一样，再次.....

[gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [kən'sɜːn] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [strɪŋ] [meɪ] [biː; bi]
go **on** **living** **it** **with** **little** **concern** **as** **to** **whatever** **invisible** **string** **may** **be**
去 在 活的 它 和 小的 忧虑 作为 到 任何 无形的 细绳 可能 是
['fɑːsənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] .
fastened **to** **his** **inheritance** **.**
系紧 到 他的 遗产 .

他继续过着自己的生活，丝毫不担心继承遗产会受到任何无形的束缚。

[hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] ['həʊpfəli] [ðæt] ['eni]['ænsestə(r)][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [huː] [daɪd][baɪ]['vaɪələns]
He **will** **think** **hopefully** **that** **any** **ancestor** **he** **has** **had** **who** **died** **by** **violence**
他 将要 思考 希望 那 任何 祖先 他 有 有 WHO 死亡 经过 暴力
[ɔː(r)][ə; eɪ][dʒɜːm] [maɪt] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːti]
or **a** **germ** **might** **otherwise** **have** **lived** **to** **be** **as** **hale** **and** **hearty**
或者 一个 细菌 可能 否则 有 居住地 到 是 作为 哈尔 和 爽朗
[æz; əz]['fɑːðə(r)] ['wɪljəm] ,
as **Father** **William** **,**
作为 父亲 威廉 ,

他会满怀希望地想，他那些因暴力或疾病而死的祖先，原本都有可能像威廉神父一样健康强壮地活下去。

[ðæt] ['laɪvli] [seɪdʒ] [huːz] ['hæbɪt][wɒz; wəz][tuː; tə][stænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
that **lively** **sage** **whose** **habit** **was** **to** **stand** **on** **his** **head** **at** **intervals** **,**
那 热闹 圣人 谁 习惯 曾是 到 站立 在 他的 头 在 间隔 ,

那位活泼的智者，习惯时不时地倒立起来，

[ænd; ənd][tuː; tə]['entə(r)][ə; eɪ][dɔː(r)][baɪ] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [bæk] - ['sʌməsɔːlt] .
and **to** **enter** **a** **door** **by** **turning** **a** **back** **-** **somersault** **.**
和 到 进入 一个 门 经过 转弯 一个 后退 - 空翻 .

并以后空翻的方式进入门内。

[hə'redəti] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ;
Heredity **is** **still** **a** **mystery** **;**
遗传 是 仍然 一个 神秘 ;

遗传至今仍是一个谜;

[ðə; ði] ['ænsestri] [ɒv; əv] [fri:] [men] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [flaɪz] [ɪn] ['bɔtlz] ;

the	ancestry	of	free	men	is	much	more	complicated	than	that	of	flies	in	bottles	;
这	祖先	的	自由的	男人	是	很多	更多的	复杂的	比	那	的	苍蝇	在	瓶子	;

自由人的祖先比瓶子里的苍蝇的祖先复杂得多;

[ænd; ənd] ['eni] [ɒv; əv] [ju: 'es] , [ɪf] [hi:; hi] ['æŋkʃəsli] ['kærid] [hɪz; ɪz] [ˌdʒi:niə'lɒdʒɪkl] [rɪ'sɜ:tʃ] [fɑ:(r)] [ɪ'nʌf]

and	any	of	us	,	if	he	anxiously	carried	his	genealogical	research	far	enough
和	任何	的	我们	,	如果	他	焦虑地	携带	他的	家谱	研究	远的	足够的

[bæk] ,

back	,
后退	,

如果他执着地追溯家谱，我们中的任何一个人，

[wʊd] [faɪnd] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [fɔ:beəz] , [ˌpremə'tʃʊəli] ['kærid] [ɒf] ,

would	find	a	goodly	number	of	forbears	,	prematurely	carried	off	,
会	寻找	一个	很好	数字	的	祖先	,	过早	携带	离开	,

会发现相当多的祖先过早地被掳走，

[frɒm; frəm] [hu:m] [hi:; hi] [mait] ['ri:z(ə)nəbli] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]

from	whom	he	might	reasonably	have	inherited	quite	a	lot	of	what	the
从	谁	他	可能	合理	有	遗传	相当	一个	很多	的	什么	这

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [maɪnd] [kɔ:lz] [ðə; ði] “ [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['sʌbstəns] [ɔ:(r)] ['sʌbstəns] [wɪtʃ] ['nɔ:məli] [prɪ'vent]

scientific	mind	calls	the	“	hypothetical	substance	or	substances	which	normally	prevent
科学	头脑	呼叫	这	“	假想	物质	或者	物质	哪个	通常情况下	防止

[əʊld] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] [deθ] .

old	age	and	natural	death	.
老的	年龄	和	自然的	死亡	.

他很可能从某人那里继承了相当多的科学界所谓的“假想物质，这些物质通常会阻止衰老和自然死亡”。

” [flaɪz] ['grəʊɪŋ] ['greɪsfəli] [əʊld] [ɪn] [glɑ:s] ['bɔtlz] ['ðeəfɔ:(r)] [ni:d] [nɒt] ['wʌri] [ˌju: 'es] ,

”	Flies	growing	gracefully	old	in	glass	bottles	therefore	need	not	worry	us	,
”	苍蝇	生长	优雅地	老的	在	玻璃	瓶子	所以	需要	不是	担心	我们	,

“因此，在玻璃瓶中优雅老去的苍蝇不必让我们担心。”

[ænd; ənd] ['evri] ['ænsestə(r)] [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [hæŋd] [ɪz] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɒptɪmɪzəm] .

and	every	ancestor	who	has	been	hanged	is	a	reason	for	optimism	.
和	每一个	祖先	WHO	有	到过	绞刑	是	一个	原因	为了	乐观	.

每一个被绞死的祖先都是乐观的理由。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['ri:z(ə)n] ['i:v(ə)n] [mɔ:(r)] ['væljuəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pendənt] ['ænsestə(r)] .

And	there	is	another	reason	even	more	valuable	than	a	pendent	ancestor	.
和	那里	是	其他	原因	甚至	更多的	有价值的	比	一个	吊坠	祖先	.

还有一个比挂饰祖先更有价值的理由。

[ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ai] , ['dʒent(ə)l] ['ri:də(r)] ,

You	and	I	,	gentle	Reader	,
你	和	我	,	温和的	读者	,

你和我，亲爱的读者，

[hæv; həv] [səʊlz] ([ðəʊ] [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [taɪmz] [ɒv; əv] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [wen] [wi:; wi] [wɪʃ] [wi:; wi]

have	souls	(	though	there	may	be	times	of	discouragement	when	we	wish	we
有	灵魂	(	尽管	那里	可能	是	时代	的	沮丧	什么时候	我们	希望	我们

['hædnt]) ,

hadn't	)	,
之前没有	)	,

我们有灵魂（尽管有时我们会感到沮丧，希望自己没有灵魂），

[ænd; ənd] [əʊld] [eɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['trɪviəl] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] ['aʊə(r)] ['dʒɒli] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [laɪvz; lɪvz] .

and	old	age	is	a	mere	trivial	incident	in	our	jolly	eternal	lives	.
和	老的	年龄	是	一个	仅仅	琐碎的	事件	在	我们的	快乐的	永恒	生活	.

衰老在我们快乐永恒的生命中不过是微不足道的小事。

['wɪli] - ['nɪli:] , [wi:; wi] [bɪ'gɪn] ['grəʊɪŋ] ['əʊldə] , [baɪ][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['meʒəmənt] [ɒv; əv] [taɪm] ,

Willy	-	nilly	,	we	begin	growing	older	,	by	the	conventional	measurement	of	time	,
威利	-	随意	,	我们	开始	生长	老	,	经过	这	传统的	测量	的	时间	,

[wɪð] ['aʊə(r)] [fɜ:st] [breθ] ;

with	our	first	breath	;
和	我们的	第一的	气息	;

不知不觉中，按照传统的时间计量单位，我们从出生第一声啼哭就开始变老；

[bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən] [pru:v] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [ri'ælətɪ] ['verɪ] [mʌtʃ] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [wi:; wi]

but	who	can	prove	that	we	are	not	in	reality	very	much	older	than	we
但	WHO	能	证明	那	我们	是	不是	在	现实	非常	很多	老	比	我们

[lʊk] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

look	in	the	beginning	,
看	在	这	开始	,

但谁又能证明，我们实际的年龄并没有比一开始看起来的要大很多呢?

[ænd; ənd] ['verɪ] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] [end] ?

and	very	much	younger	than	we	look	in	the	end	?
和	非常	很多	年轻	比	我们	看	在	这	结尾	?

最终看起来比实际年龄年轻得多?

[aɪ] [get] [ði:z] ['səʊbə(r)] [θɔ:ts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lə'bɒrətrɪ] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,

I	get	these	sober	thoughts	from	the	laboratory	rather	than	the	pulpit	,
我	得到	这些	清醒	想法	从	这	实验室	相当	比	这	讲坛	,

[frɒm; frəm] [ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] ['dɒgmə] .

from	evolution	rather	than	dogma	.
从	进化	相当	比	教条	.

我从实验室而不是讲坛上，从进化论而不是教条中获得这些冷静的思考。

[əʊ] [eɪdʒd] [flaɪ] ,

O	aged	fly	,
哦	老年人	飞	,

哦，老苍蝇，

[tu:; tə] [hu:m] [jɔ:(r); jə(r)] ['sev(ə)nti] [deɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [glɑ:s] ['bɒt(ə)l] [ə; eɪ]

to	whom	your	seventy	days	are	a	long	life	and	your	glass	bottle	a
到	谁	你的	七十	天	是	一个	长的	生活	和	你的	玻璃	瓶子	一个

['pɜ:fɪktlɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['nɔ:m(ə)l] [wɜ:ld] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ˌaɪ 'ti:] !

perfectly	natural	and	normal	world	in	which	to	have	lived	it	!
完美	自然的	和	普通的	世界	在	哪个	到	有	居住地	它	!

对你而言，七十天就是漫长的一生，你的玻璃瓶就是一个完美自然、正常的生活世界!

[əʊ] [eɪdʒd] [mæn] , [tu:; tə] [hu:m] [jɔ:(r); jə(r)] ['sev(ə)nti] [j'iəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] ,

O	aged	man	,	to	whom	your	seventy	years	are	a	long	life	,
哦	老年人	男人	,	到	谁	你的	七十	年	是	一个	长的	生活	,

老人啊，对您而言，七十岁已是漫长的一生。

[ænd; ənd] [hu:] [meɪ] ['ɔ:lsəʊ] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv]

and	who	may	also	have	lived	it	,	for	all	you	know	,	in	a	kind	of
和	WHO	可能	还	有	居住地	它	,	为了	全部	你	知道	,	在	一个	种类	的

[glɑ:s] ['bɒt(ə)l] ,

glass	bottle	,
玻璃	瓶子	,

说不定他们也曾生活在某种玻璃瓶里呢。

[bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'teɪn] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['plænɪt] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['vɪzəb(ə)l] [stɑ:z]

big	enough	to	contain	comfortably	this	little	planet	and	all	the	visible	stars
大的	足够的	到	包含	舒适地	这	小的	行星	和	全部	这	可见的	明星

!

!
!

足够大，可以轻松容纳这颗小行星和所有可见的恒星!

[huːˈevə(r)] [rɪˈspekts] [eɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] [mʌst; məst] [ɪmˈpɑːʃəli] [səˈluːt] [juː; jʊ][bəuθ] .

Whoever	respects	age	for	its	own	sake	must	impartially	salute	you	both	.
谁	尊重	年龄	为了	它是	自己的	清酒	必须	秉公	礼炮	你	两个都	.

真正尊重年龄的人，都应该公正地向你们两位致敬。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][mænz] [əʊn] [fɔːlt] ， ” [sed] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈdʒɒnsn] ， [ðen] [ˈsev(ə)nti] [jˈiəz] [əʊld] ,

“	It	is	a	man's	own	fault	,	”	said	Dr	.	Johnson	,	then	seventy	years	old	,
“	它	是	一个	男人的	自己的	过错	,	”	说	博士	.	约翰逊	,	然后	七十	年	老的	,

“这是人咎由自取，”当时七十岁的约翰逊博士说道。

[bʌt; bət][nəʊ][ˌpæntəˈluːn] ， “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frɒm; frəm][wɒnt][ɒv; əv][juːz] ， [ɪf] [ðə; ði][maɪnd] [grəuz] [ˈtɔːpɪd] [ɪn]

but	no	pantaloon	,	“	it	is	from	want	of	use	,	if	the	mind	grows	torpid	in
但	不	灯笼裤	,	“	它	是	从	想	的	使用	,	如果	这	头脑	生长	迟钝	在

[əʊld][eɪdʒ] .

old	age	.
老的	年龄	.

但不会穿灯笼裤，“这是因为缺乏使用，如果老年人的思维变得迟钝的话。”

” [ænd; ənd][səʊ][ˈplɔːzəb(ə)l][ɪz] [ðɪs] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] ，

”	And	so	plausible	is	this	observation	,
”	和	所以	合情合理	是	这	观察	,

“而这一观察结果也确实合情合理，

[ðæt] [ˈeni] [ˈriːz(ə)nəbli] [ɪnˈtelɪdʒənt][mæn] [mait] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət] [ˈbrekfəst]

that	any	reasonably	intelligent	man	might	make	it	to	his	wife	at	breakfast
那	任何	合理	聪明的	男人	可能	制作	它	到	他的	妻子	在	早餐

[wɪˈðaʊt] [æt; ət][ɔːl] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

without	at	all	astonishing	her	.
没有	在	全部	惊人	她	.

任何一个智力正常的男人都可以在早餐时自然地接近妻子，而不会让她感到丝毫惊讶。

[hɪə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

Here	,	to	be	sure	,
这里	,	到	是	当然	,

当然，这里

[wʌn][gets][nəʊ][help][frɒm; frəm][flaɪz][ɪn][glɑːs] [ˈbɔtlz] [huː] [dɪˈpɑːt] [ðɪs] [wɜːld] [əˈkɔːdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

one	gets	no	help	from	flies	in	glass	bottles	who	depart	this	world	according	as	they
一	获得	不	帮助	从	苍蝇	在	玻璃	瓶子	WHO	离开	这	世界	根据	作为	他们

[flai][mɔː(r)][ɔː(r)][flai] [les] ,

fly	more	or	fly	less	,
飞	更多的	或者	飞	较少的	,

装在玻璃瓶里的苍蝇并不能给我们带来任何帮助，它们会根据飞行的长短而离开这个世界。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeəz] [əˈpærəntli] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈmɒkrəsi] [ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ][ˌaʊtˈsaɪd][əbˈzɜːvə(r)][kæn; kən] [jet] [seɪ]

for	theirs	apparently	is	a	democracy	in	which	no	outside	observer	can	yet	say
为了	他们的	显然	是	一个	民主	在	哪个	不	外部	观察员	能	然而	说

[ðæt] [ˈeni][wʌn][flai] [θɪŋks] [mɔː(r)][ɔː(r)] [θɪŋks] [les] [ðæn; ðən][əˈnʌðə(r)] .

that	any	one	fly	thinks	more	or	thinks	less	than	another	.
那	任何	一	飞	思考	更多的	或者	思考	较少的	比	其他	.

因为在它们看来，这是一种民主制度，没有任何外部观察者能够说任何一只苍蝇比另一只苍蝇思考得更多或更少。

[ə; eɪ][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈstʌdi] [ɒv; əv] - [əʊld][men] ([ɪn] [baɪˈɑːgrəfiz] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈbɔtlz]) [wʊd] [ˈveri]

A	scientific	study	of	5836	old	men	(	in	biographies	instead	of	bottles	)	would	very
一个	科学	学习	的	-	老的	男人	(	在	传记	反而	的	瓶子	)	会	非常

[ˈlaɪkli] [duː; də][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈverɪfaɪ][ðə; ði][ˌdʒen(ə)rəlaɪˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈeni] [ˈθɪŋkə(r)] [meɪ] [meɪk]

likely	do	no	more	than	verify	the	generalization	that	any	thinker	may	make
可能	做	不	更多的	比	核实	这	概括	那	任何	思想家	可能	制作

[æt; ət] [ˈbrekfəst] .

at	breakfast	.
在	早餐	.

对 5836 位老人进行科学研究（以传记而非瓶子的形式），很可能只会验证任何思想家在早餐时可能做出的概括。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [tend] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ðə; ði]

And	this	being	the	case	,	civilization	tends	naturally	enough	to	reduce	the
和	这	存在	这	案件	,	文明	倾向于	自然	足够的	到	减少	这

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌpæntə'luːnz] .

number	of	pantaloons	.
数字	的	灯笼裤	.

既然如此，文明自然而然地就会减少灯笼裤的数量。

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [bʊks] , ['njuːzˌpeɪpəz] , ['mægəziːnz] , ['pɒlətɪks] , [muːvɪz] ,

Universal	education	,	books	,	newspapers	,	magazines	,	politics	,	movies	,
普遍的	教育	,	图书	,	报纸	,	杂志	,	政治	,	电影	,

普及教育、书籍、报纸、杂志、政治、电影

['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] ['eni] [dɪ'griː] [im'plɔi] [ænd; ənd]['eksəsaɪzɪz][ðə; ði][maɪnd] ,

anything	and	everything	that	to	any	degree	employs	and	exercises	the	mind	,
任何事物	和	一切	那	到	任何	程度	雇佣	和	练习	这	头脑	,

[pəust'pəun, pə'sp-][ɪts] [tɔːpiditi] ;

postpones	its	torpidity	;
推迟	它是	麻木	;

任何能动用和锻炼思维的事物，都能延缓思维的迟钝状态；

[ænd; ənd] [stə'tɪstɪks] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['beɪbiz] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi]

and	statistics	indicate	that	an	increasing	proportion	of	babies	live	to	be
和	统计数据	表明	那	一个	增加	部分	的	婴儿	居住	到	是

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['piːp(ə)l] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'kriːsɪŋ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['piːp(ə)l][lɪv; laɪv]

middle	-	aged	people	—	but	a	decreasing	proportion	of	middle	-	aged	people	live
中间	-	老年人	人们	—	但	一个	递减	部分	的	中间	-	老年人	人们	居住

[tuː; tə][biː; bi][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌpæntə'luːnz] .

to	be	old	enough	to	become	pantaloons	.
到	是	老的	足够的	到	变得	灯笼裤	.

统计数据显示，越来越多的婴儿能活到中年，但越来越多的中年人能活到可以穿灯笼裤的年纪。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ][nɒt] - [səʊ] - ['veri] - ['prɒmɪsɪŋ] ['beɪbi] [sə'vaiv] ['naʊədeɪz] [huː] [wʊd] [hæv; həv]

For	many	a	not	-	so	-	very	-	promising	baby	survives	nowadays	who	would	have
为了	许多	一个	不是	-	所以	-	非常	-	有前途	婴儿	幸存	如今	WHO	会	有

['perɪʃt] ['ʌndə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;

perished	under	earlier	conditions	;
遇难	在下面	早些时候	状况	;

如今，许多原本预后不佳的婴儿得以存活，而这些婴儿在以前的情况下可能早已夭折；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][mæn][gets][tuː; tə]['mɪd(ə)l][laɪf] [huː] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [biː; bi] [ded] [ɔːl'redi] ,

and	many	a	man	gets	to	middle	life	who	would	otherwise	be	dead	already	,
和	许多	一个	男人	获得	到	中间	生活	WHO	会	否则	是	死的	已经	,

许多原本可能已经去世的人，活到了中年。

[ænd; ənd] [læk] [ðə; ði] “ [pep] , ” [æz; əz][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][ˌmægə'ziːn]['edɪtə(r)] [maɪt] [seɪ] , [tuː; tə][get]

and	lacks	the	“	pep	,	”	as	a	popular	magazine	editor	might	say	,	to	get
和	缺乏	这	“	活力	,	”	作为	一个	受欢迎的	杂志	编辑	可能	说	,	到	得到

['veri] [mʌtʃ] ['fɜːðə(r)] .

very	much	further	.
非常	很多	更远	.

正如一位流行杂志编辑可能会说的那样，它缺乏“活力”，难以走得更远。

[wɒt] [ə; eɪ][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fitist] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

What	a	survival	of	the	fittest	,	for	example	,	was	that	of	the
什么	一个	生存	的	这	最强	,	为了	例子	,	曾是	那	的	这

['bjuːtɪf(ə)l] [ˌgælə'riːə] - ,

beautiful	Galeria	Copiola	,
美丽的	画廊	-	,

例如，美丽的科皮奥拉画廊的消亡，就是适者生存的绝佳例证。

[huː] , [ai][hæv; həv] [riːd] ,
who , I have read ,
WHO , 我 有 读 ,

我读过，

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst]['dæz(ə)lɪŋ] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [rəʊm] [æt; ət][ðə; ði]
made her first dazzling appearance in the theatre of ancient Rome at the
制成 她 第一的 耀眼的 外貌 在 这 剧院 的 古老的 罗马 在 这
[eɪdʒ][ɒv; əv] ['naɪnti] !
age of ninety !
年龄 的 九十 !

她九十岁高龄时在古罗马剧院首次惊艳亮相!

[ʃiː; ʃi]['æktɪd][ænd; ənd] [dɑːnst] ; [ænd; ənd]['rəʊmən]['pleɪgəʊə(r)][ɒv; əv]['sev(ə)nti] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt]
She acted and danced ; and Roman playgoers of seventy , sitting in the front
她 行动 和 跳舞 ; 和 罗马 戏迷 的 七十 , 坐着 在 这 正面
[rəʊz] ,
rows ,
行 ,

她表演了戏剧和舞蹈；坐在前排的七十多位罗马观众，

[hæd; həd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['mædli][ɪn'fætʃueɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['tʃɑːmə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ðeə(r)]
had opportunity to become madly infatuated with a charmer twenty years their
有 机会 到 变得 疯狂地 迷恋 和 一个 魔术师 二十 年 他们的
['siːniə(r)] ,
senior ,
高级的 ,

有机会疯狂地迷恋上一个比自己年长二十岁的魅力男子，

[sʌtʃ] [æz; əz] [naʊ] [fɔːls] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ˌʌndə'grædʒuət] [ɔː(r)][ðə; ði]['taɪəd]
such as now falls only to the lot of the college undergraduate or the tired
这样的 作为 现在 瀑布 仅有的 到 这 很多 的 这 大学 本科 或者 这 疲劳的
['bɪznəs] [mæn] .
business man .
商业 男人 .

现在，这种事情只会发生在大学生或疲惫的商人身上。

[ænd; ənd] [ɪf] ['enibɒdi] [daut] [ðɪs] [sə'praɪzɪŋ] ['juːθflnəs] [ɒv; əv][ˌgælə'riːə] ,
And if anybody doubts this surprising youthfulness of Galeria ,
和 如果 任何人 疑虑 这 奇怪 青春 的 画廊 ,

如果有人怀疑加莱里亚的这种令人惊讶的年轻活力，

[ai]['ɒfə(r)][ðə; ði] [kə'rɒbərətɪv] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['pæmflət] , “ [ðə; ði]
I offer the corroborative evidence of the seventeenth - century pamphlet , “ The
我 提供 这 佐证 证据 的 这 第十七 - 世纪 小册子 , “ 这
[əʊld; 'əʊldi] , [əʊld; 'əʊldi] , ['veri] [əʊld; 'əʊldi][mæn] ;
Olde , Olde , very Olde Man ;
奥尔德 , 奥尔德 , 非常 奥尔德 男人 ;

我提供十七世纪小册子《老家伙，老家伙，非常老的人》作为佐证；

[ɔː(r)][ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd] [lɒŋ] [laɪf] [ɒv; əv] ['tɒməs] [pɑː(r)] , ” [ɪn] [wɪtʃ] [dʒɒn]['teɪlə(r)] ,
or the Age and Long Life of Thomas Parr , ” in which John Taylor ,
或者 这 年龄 和 长的 生活 的 托马斯 帕尔 , ” 在 哪个 约翰 泰勒 ,

或者《托马斯·帕尔的年龄和长寿》，其中约翰·泰勒写道：

[ðə; ði]['wɔːtə(r)]['pəʊɪt] , [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði]['priː] - ['ædəˌmaɪt] [huː] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən]
the Water Poet , describes the pre - Adamite who was brought up to London
这 水 诗人 , 描述 这 预 - 亚当 WHO 曾是 带来 向上 到 伦敦
[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] - ,
at the age of 152 ,
在 这 年龄 的 - ,

《水之诗人》描述了一位前亚当时代的人物，他在152岁时被带到伦敦。

[met] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [gʊd] [taɪm] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,

met	the	King	,	and	had	such	a	great	good	time	in	general	,
遇见	这	国王	,	和	有	这样的	一个	伟大的	好的	时间	在	一般的	,

觐见了国王，而且总体来说玩得非常开心。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [naɪn] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] [wɒz; wəz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['əʊvə(r)] - [ɪk'saɪtmənt] .

that	his	death	nine	months	later	was	attributed	to	over	-	excitement	.
那	他的	死亡	九	几个月	之后	曾是	归因于	到	超过	-	激动	.

九个月后，他的死因被归咎于过度兴奋。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [əʊld] [paɪ'θægərəs] - [ə'pɪnjən]

He	was	of	old	Pythagoras	'	opinion
他	曾是	的	老的	毕达哥拉斯	-	观点

他赞同古毕达哥拉斯的观点。

[ðæt] [griːn] [tʃiːz] [wɒz; wəz] [məʊst] ['həʊlsəm] [wɪð] [æn; ən] ['ʌnjən] ;

That	green	cheese	was	most	wholesome	with	an	onion	;
那	绿色的	奶酪	曾是	最多	健康	和	一个	洋葱	;

那块绿色的奶酪配上洋葱味道最棒了；

[kɔːs] [mɛzlɪn] [bred] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [swɪg] ,

Coarse	meslin	bread	,	and	for	his	daily	swig	,
粗	梅斯林	面包	,	和	为了	他的	日常的	啜饮	,

粗麦粉面包，以及他每天要喝的一小口，

[mɪlk] , ['bʌtə(r)] - [mɪlk] , [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] , [weɪ] [ænd; ənd] [wɪg] :

Milk	,	butter	-	milk	,	and	water	,	whey	and	whig	:
牛奶	,	黄油	-	牛奶	,	和	水	,	乳清	和	辉格党	:

牛奶、酪乳、水、乳清和白蛋白：

['sʌmtaɪmz] [mɪ'θeglɪn; 'meθəglɪn] , [ænd; ənd] [baɪ] ['fɔːtʃuːn] ['hæpi] ,

Sometimes	metheglin	,	and	by	fortune	happy	,
有时	甲氧苄啶	,	和	经过	财富	快乐的	,

有时是metheglin，而且运气好，

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [sip] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [eɪl] [məʊst] ['næpi] .

He	sometimes	sipped	a	cup	of	ale	most	nappy	.
他	有时	啜饮	一个	杯子	的	麦芽酒	最多	尿布	.

他有时会小口啜饮一杯麦芽酒，尤其是在尿布最脏的时候。

([aɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [ʌp] “ [mɪ'θeglɪn; 'meθəglɪn] ,

(	I	have	looked	up	“	metheglin	,
(	我	有	看起来	向上	“	甲氧苄啶	,

（我查阅了“甲氧基肉桂酸”，

” [ænd; ənd] [aɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] “ [strɒŋ] ['lɪkə(r)] [meɪd] [baɪ] ['mɪksɪŋ] ['hʌni] [wɪð]

”	and	I	find	it	to	have	been	a	“	strong	liquor	made	by	mixing	honey	with
”	和	我	寻找	它	到	有	到过	一个	“	强的	酒	制成	经过	混合	蜂蜜	和

['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['fleɪvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

water	and	flavoring	it	,
水	和	调味	它	,

我发现它是一种“用蜂蜜和水混合并添加香料制成的烈酒”，

[jiːst] [ɔː(r)] [sʌm; səm] ['sɪmələ(r)] [fə'ment] ['biːɪŋ] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [ə'laʊd] [tuː; tə]

yeast	or	some	similar	ferment	being	added	,	and	the	whole	allowed	to
酵母	或者	一些	相似的	发酵	存在	额外	,	和	这	所有的	允许	到

[fə'ment] . ”

ferment	.	”
发酵	.	”

加入酵母或其他类似的发酵剂，然后让整个混合物发酵。”

“ [eɪl] ” [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ]['lɪkə(r)] , [bʌt; bət] [meɪd] [frɒm; frəm][mɔ:lt; mɒlt] .

“	**Ale**	”	**was**	**also**	**a**	**liquor**	**,**	**but**	**made**	**from**	**malt**	**.**
“	艾尔啤酒	”	曾是	还	一个	酒	,	但	制成	从	麦芽	.

“麦芽酒”也是一种烈酒，但它是用麦芽酿造的。

“ ['næpi] ” [mi:nz] ['hedi] [ænd; ənd] [strɒŋ] : “ ['næpi] [eɪl] , ” [sez] [æn; ən][əʊld]['raɪtə(r)] , [wɒz; wəz]

“	**Nappy**	”	**means**	**heady**	**and**	**strong**	**:**	**“**	**Nappie**	**ale**	**,**	**”**	**says**	**an**	**old**	**writer**	**,**	**was**
“	尿布	”	方法	令人陶醉	和	强的	:	“	尿布	麦芽酒	,	”	说道	一个	老的	作家	,	曾是

“ [səʊ] [kɔ:ld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

“	**so**	**called**	**because**	**,**
“	所以	称为	因为	,

“Nappy”的意思是浓烈而强劲：“Nappie啤酒，”一位老作家说，“之所以这样称呼，是因为，

[ɪf] [ju:; jʊ] [teɪst] [ˌaɪ 'ti:] ['θʌrəli] ,

if	**you**	**taste**	**it**	**thoroughly**	**,**
如果	你	品尝	它	彻底	,

如果你仔细品尝一下，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['aɪðə(r)] [kætʃ] [ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] [ɔ:(r)] [kɔ:z] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

it	**will**	**either**	**catch**	**you**	**by**	**the**	**nape**	**of**	**the**	**neck**	**or**	**cause**	**you**	**to**	**take**	**a**
它	将要	任何一个	抓住	你	经过	这	颈背	的	这	脖子	或者	原因	你	到	拿	一个

[næp] [ɒv; əv] .

nappe	**of**	**sleepe**	**.**
裙边	的	睡眠	.

它要么会揪住你的后颈，要么会让你打个盹儿。

” [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [ði:z] [drɪŋks] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [stɪl] [bi:; bi]['ɑ:gju:d] , ['ʃɔ:tnd] [pɑ:rz] [laɪf] ;

”	**The**	**use**	**of**	**these**	**drinks**	**,**	**it**	**may**	**still**	**be**	**argued**	**,**	**shortened**	**Parr's**	**life**	**;**
”	这	使用	的	这些	饮料	,	它	可能	仍然	是	争论	,	缩短	帕尔的	生活	;

“有人可能会认为，饮用这些饮料缩短了帕尔的寿命；

[bʌt; bət][ðə; ði][flai] - [rɪ'sɜ:tʃ] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [si:m] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðeə(r)]

but	**the**	**fly**	**-**	**research**	**that**	**I**	**have**	**mentioned**	**seems**	**to**	**indicate**	**that**	**their**
但	这	飞	-	研究	那	我	有	提及	似乎	到	表明	那	他们的

['tendənsi] [tu:; tə] [dɪ'kri:s] ['fɪzɪk(ə)l] [æk'tɪvəti][baɪ] [ɪn'dju:sɪŋ] “ [næps] ” [meɪ] [hæv; həv] [mə'tɪəriəli]

tendency	**to**	**decrease**	**physical**	**activity**	**by**	**inducing**	**“**	**nappes**	**”**	**may**	**have**	**materially**
趋势	到	减少	身体的	活动	经过	诱导	“	午睡	”	可能	有	重大

[helpt] [hɪm][tu:; tə] [kən'sɜ:v] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv][lɒn'dʒevəti] .)

helped	**him**	**to**	**conserve**	**his**	**inheritance**	**of**	**longevity**	**.**	**)**
帮助	他	到	养护	他的	遗产	的	长寿	.	)

但我提到的果蝇研究似乎表明，它们通过诱发“打盹”来减少身体活动的能力，可能在很大程度上帮助他保持了长寿的遗传特性。）

[bʌt; bət] [ði:z] [keɪsɪz][ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'sepʃən(ə)l] ,

But	**these**	**cases**	**are**	**exceptional**	**,**
但	这些	案例	是	非凡的	,

但这些情况实属例外。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] [ai][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['tɒməs] [pɑ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	**for**	**my**	**part**	**I**	**have**	**no**	**desire**	**to**	**be**	**the**	**Thomas**	**Parr**	**of**	**the**
和	为了	我的	部分	我	有	不	欲望	到	是	这	托马斯	帕尔	的	这

['twentiəθ] [ɔ:(r)] ['twenti] - [fɜ:st] ['sentʃəri] .

twentieth	**or**	**twenty**	**-**	**first**	**century**	**.**
第二十	或者	二十	-	第一的	世纪	.

就我而言，我并不想成为二十世纪或二十一世纪的托马斯·帕尔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [raɪt] ([ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn'diːd] , [ɪz][ə; eɪ][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)]

It	is	more	important	to	live	right	(	and	there	,	indeed	,	is	a	job	for
它	是	更多的	重要的	到	居住	正确的	(	和	那里	,	的确	,	是	一个	工作	为了

['enibɒdi] ！)

anybody	!	)
任何人	！	)

更重要的是要活得光明磊落（而且，的确，人人都能找到工作！）

[ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɒŋ] ; [ænd; ənd][əʊld][eɪdʒ] , [laɪk] [jʌŋ] [lʌv] , [ɪz]['ɒf(ə)n] [ˌoʊvərsɛntɪ'mɛntəˌlaɪzd]

than	to	live	long	;	and	old	age	,	like	young	love	,	is	often	oversentimentalized
比	到	居住	长的	;	和	老的	年龄	,	喜欢	年轻的	爱	,	是	经常	过度感伤

.

:

.

比起长寿，老年生活常常被过度感伤，就像年轻时的爱情一样。

['mɪstə(r)] . ['bɔzwəl] , [ai] [θɪŋk] , [ˌoʊvərsɛntɪ'mɛntəˌlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] -

Mr	.	Boswell	,	I	think	,	oversentimentalized	it	when	he	asked	his	long	-
先生	.	博斯韦尔	,	我	思考	,	过度感伤	它	什么时候	他	问	他的	长的	-

['sʌfərɪŋ] [frend] , “ [bʌt; bət] ,

suffering	friend	,	“	But	,
痛苦	朋友	,	“	但	,

我认为，博斯韦尔先生在问他那位饱受折磨的朋友“但是……”时，把这件事看得太感伤了。

[sɜː(r)] , [wʊd] [juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [əʊld][eɪdʒ] ? . . .

sir	,	would	you	not	know	old	age	?	.	.	.
先生	,	会	你	不是	知道	老的	年龄	?	.	.	.

先生，您难道不知道衰老是什么滋味吗?

[ai] [miːn] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [sfɪŋksɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['mɔːnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] .

I	mean	,	sir	,	the	Sphinx's	description	of	it	—	morning	,	noon	,	and	night	.
我	意思是	,	先生	,	这	斯芬克斯的	描述	的	它	—	早晨	,	中午	,	和	夜晚	.

我的意思是，先生，斯芬克斯对它的描述——早晨、中午和夜晚。

[ai] [wʊd] [nəʊ] [naɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [nuːn] .

I	would	know	night	as	well	as	morning	and	noon	.
我	会	知道	夜晚	作为	出色地	作为	早晨	和	中午	.

我会像了解早晨和中午一样了解夜晚。

” [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ɪts]['prɒpə(r)] [pleɪs] [wen] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :

”	And	the	doctor	restored	the	subject	to	its	proper	place	when	he	answered	:
”	和	这	医生	恢复	这	主题	到	它是	恰当的	地方	什么时候	他	回答	:

“医生回答时，才把话题拉回到了正轨：”

“ [neɪ] , [sɜː(r)] , [wɒt] [tɔːk] [ɪz] [ðɪs] ?

“	Nay	,	sir	,	what	talk	is	this	?
“	不	,	先生	,	什么	讲话	是	这	?

“不，先生，这是什么谈话？”

[wʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [gaʊt] ?

Would	you	know	the	gout	?
会	你	知道	这	痛风	?

你知道痛风吗?

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'krepɪtjuːd] ?

Would	you	have	decrepitude	?
会	你	有	衰老	?

你会衰老吗?

” [hiː; hi] [maɪt] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [gɒn] ['fɜːðə(r)] .

”	He	might	,	indeed	,	have	gone	further	.
”	他	可能	,	的确	,	有	已消失	更远	.

“他或许真的可以走得更远。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] , [sɜː(r)] ” ([hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['ædɪd]) , “ [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [naɪt] [wen]

“	**Do**	**you**	**suppose**	**,**	**sir**	**”**	**(**	**he**	**might**	**have**	**added**	**)**	**,**	**“**	**you**	**will**	**know**	**night**	**when**
“	做	你	认为	,	先生	”	(	他	可能	有	额外	)	,	“	你	将要	知道	夜晚	什么时候

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ?

you	**see**	**it**	**?**
你	看	它	?

“先生，您认为（他可能还会补充）‘您看到夜晚时就能认出它吗？’”

[waɪ] , [sɜː(r)] , [wɒt] [dʌz] [ə; eɪ]['beɪbi] [nəʊ] [əˈbaʊt] ['mɔːnɪŋ] ?

Why	**,**	**sir**	**,**	**what**	**does**	**a**	**baby**	**know**	**about**	**morning**	**?**
为什么	,	先生	,	什么	做	一个	婴儿	知道	关于	早晨	?

先生，婴儿又怎能知道早晨是什么呢?

” [səʊ] [wɪð] [ˌpæntəˈluːn] : [wiː; wi] [kəmˈpærətɪv] ['jʌŋstər] [hæv; həv]['əʊnli][æn; ən][ɪkˈstɜːn(ə)l][ænd; ənd]

”	**So**	**with**	**Pantaloon**	**:**	**we**	**comparative**	**youngsters**	**have**	**only**	**an**	**external**	**and**
”	所以	和	灯笼裤	:	我们	比较	年轻人	有	仅有的	一个	外部的	和

[əbˈdʒektɪv][aɪˈdɪə][ɒv; əv][hɪm] — [hɪz; ɪz]['slɪpə(r)z] ,

objective	**idea**	**of**	**him**	**—**	**his**	**slippers**	**,**
客观的	主意	的	他	—	他的	拖鞋	,

“所以对于潘塔隆来说：我们这些相对年轻的人对他只有外在的、客观的印象——他的拖鞋，

[hɪz; ɪz] [sˈtɒkɪŋz] , [hɪz; ɪz] ['piːvɪʃ] [ænd; ənd] [məˈrəʊs] ['hjuːməz] , [hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l] [mɜːθ] [ænd; ənd] ['empti]

his	**stockings**	**,**	**his**	**peevish**	**and**	**morose**	**humors**	**,**	**his**	**feeble**	**mirth**	**and**	**empty**
他的	长筒袜	,	他的	易怒的	和	忧郁	体液	,	他的	微弱	欢笑	和	空的

[gæˈruːlɪti] .

garrulity	**.**
喋喋不休	.

他的长袜，他暴躁忧郁的脾气，他微弱的快乐和空洞的喋喋不休。

[wɒt] ['lɪvɪŋ] [ɪz] ['riːəli] [laɪk][tuː; tə][hɪm][wiː; wi] ['kænɒt] [nəʊ] [ʌnˈtɪl][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌpæntəˈluːnz]

What	**living**	**is**	**really**	**like**	**to**	**him**	**we**	**cannot**	**know**	**until**	**we**	**are**	**pantaloons**
什么	活的	是	真的	喜欢	到	他	我们	不能	知道	直到	我们	是	灯笼裤

[ɑːˈselvz] ,

ourselves	**,**
我们自己	,

对他来说，生活究竟是什么样的，我们只有变成裤子才能知道。

[ænd; ənd] [ðen] , [meɪˈhæp; ˈmeɪhæp] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [fəˈgɒtn] [wɒt] ['lɪvɪŋ] [ɪz][laɪk][tuː; tə]

and	**then**	**,**	**mayhap**	**,**	**we**	**shall**	**have**	**forgotten**	**what**	**living**	**is**	**like**	**to**
和	然后	,	或许	,	我们	将	有	被遗忘的	什么	活的	是	喜欢	到

[ˌjuː ˈes] [naʊ] ;

us	**now**	**;**
我们	现在	;

然后，或许我们会忘记现在的生活对我们来说是什么感觉；

[let][ˌaɪ ˈtiː] [səˈfaɪs] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [biː; bi][fɑː(r)] [les] ['bɒðəd] [baɪ]['aʊə(r)] [ʃrʌŋk] ['ʃæŋks]

let	**it**	**suffice**	**that**	**we**	**shall**	**probably**	**be**	**far**	**less**	**bothered**	**by**	**our**	**shrunk**	**shanks**
让	它	足够了	那	我们	将	大概	是	远的	较少的	烦恼	经过	我们的	缩小	小腿

[ænd; ənd]['paɪpɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ðæn; ðən][wiː; wi] [naʊ] [bɪˈliːv] ['pɒsəb(ə)l] .

and	**piping**	**voices**	**than**	**we**	**now**	**believe**	**possible**	**.**
和	管道	声音	比	我们	现在	相信	可能的	.

让我们庆幸的是，我们可能不会像现在认为的那样，对萎缩的腿和沙哑的嗓音感到那么困扰。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː; də][nəʊ] [hɑːm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][tuː; tə] “

At	**the**	**same**	**time**	**,**	**it**	**will**	**do**	**no**	**harm**	**for**	**some**	**of**	**us**	**to**	**“**
在	这	相同的	时间	,	它	将要	做	不	伤害	为了	一些	的	我们	到	“

[wɒtʃ] ['aʊə(r)][step] .

watch	**our**	**step**	**.**
手表	我们的	步	.

与此同时，对我们中的一些人来说，“小心行事”也并无害处。

” [ɔːl'redi] [ai] — [ænd; ənd][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi]['meni] [ə'nʌðə(r)] [laɪk][ˌem 'iː] — [ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz]

”	**Already**	**I**	**—**	**and**	**there**	**must**	**be**	**many**	**another**	**like**	**me**	**—**	**am**	**sometimes**
”	已经	我	—	和	那里	必须	是	许多	其他	喜欢	我	—	是	有时

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['piːvɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mə'rəʊs] ;

a	**little**	**peevish**	**and**	**a**	**little**	**morose**	**;**
一个	小的	易怒的	和	一个	小的	忧郁	;

“我已经——而且肯定还有很多像我一样的人——有时有点烦躁，有点忧郁；

[ə; eɪ][mɪə(r)] [suːp'sʊŋ] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spleɪnəbl] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] — [bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

a	**mere**	**soupçon**	**reasonably**	**explainable**	**by**	**natural**	**causes**	**—**	**but**	**there**	**it**	**is**	**!**
一个	仅仅	汤	合理	可解释的	经过	自然的	原因	—	但	那里	它	是	!

这只是一小点可以用自然原因合理解释的东西——但事实就是如此！

[ai][ˌeɪ 'em] ['hɑːdli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	**am**	**hardly**	**aware**	**of**	**it**	**myself**	**.**
我	是	几乎	意识到的	的	它	我	.

我本人对此几乎毫无察觉。

[jet] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [tuː; tə][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] [ðəʊz] ['nɪərɪst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Yet	**when**	**it**	**is**	**called**	**to**	**my**	**attention**	**by**	**those**	**nearest**	**and**	**dearest**	**to**	**me**	**,**
然而	什么时候	它	是	称为	到	我的	注意力	经过	那些	最近的	和	亲爱的	到	我	,

然而，当我最亲近的人提醒我这件事时，

[ai] [ɪk'spɪəriəns] [æn; ən] [ɒd] , [pə'vɜːs] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['piːvɪʃ] [ænd; ənd][mɔː(r)]

I	**experience**	**an**	**odd**	**,**	**perverse**	**inclination**	**to**	**be**	**more**	**peevish**	**and**	**more**
我	经验	一个	奇怪的	,	变态	倾角	到	是	更多的	易怒的	和	更多的

[mə'rəʊs][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .

morose	**than**	**before**	**.**
忧郁	比	前	.

我发现自己有一种奇怪的、反常的倾向，比以前更容易发脾气，也更容易忧郁。

[ai][ɪn'dʒɔɪ] , [ai] [teɪk] [ə; eɪ][kwɪə(r)] , ['twɪstɪd] , [ʌn'nætʃrəl] , ['heɪtfl] , [dɪ'məʊnɪˌæk] ['pleʒə(r)] ,

I	**enjoy**	**,**	**I**	**take**	**a**	**queer**	**,**	**twisted**	**,**	**unnatural**	**,**	**hateful**	**,**	**demoniac**	**pleasure**	**,**
我	享受	,	我	拿	一个	酷儿	,	扭曲	,	不自然	,	可恶	,	恶魔	乐趣	,

我享受，我从中获得一种怪异的、扭曲的、不自然的、可憎的、恶魔般的快感。

[laɪk]['mɪstə(r)] . [haɪd] [wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɪkɪl] [tɜːnd] ['ɪntuː][hɪm] ,

like	**Mr**	**.**	**Hyde**	**when**	**Dr**	**.**	**Jekyll**	**turned**	**into**	**him**	**,**
喜欢	先生	.	海德	什么时候	博士	.	杰基尔	转向	进入	他	,

就像杰基尔博士变成海德先生那样，

[ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] ['piːvɪʃ] [ænd; ənd][mɔː(r)][mə'rəʊs] .

in	**the**	**idea**	**of**	**being**	**more**	**peevish**	**and**	**more**	**morose**	**.**
在	这	主意	的	存在	更多的	易怒的	和	更多的	忧郁	.

变得更加易怒和忧郁。

[hɪə(r)] [ɪn'diːd] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] : [rɪ'zɪst] [ðæt] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ,

Here	**indeed**	**is**	**something**	**to**	**look**	**out**	**for**	**:**	**resist**	**that**	**inclination**	**,**
这里	的确	是	某物	到	看	出去	为了	:	抵抗	那	倾角	,

确实有一点需要注意：要抵制这种冲动。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['leɪɪŋ] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'riːn] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [əʊld][eɪdʒ]

and	**we**	**are**	**laying**	**the**	**foundation**	**of**	**a**	**serene**	**and**	**respected**	**old**	**age**
和	我们	是	躺下	这	基础	的	一个	安详	和	受人尊敬	老的	年龄

;
;
;

我们正在为安享晚年奠定基础；

[ə'beɪ] [ðæt] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['kʌmfət] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd] [rʌn][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv]

obey	that	impulse	,	and	we	comfort	the	Devil	,	and	run	the	risk	of
服从	那	冲动	,	和	我们	舒适	这	魔鬼	,	和	跑步	这	风险	的

[sʌm; səm] [deɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

some	day	becoming	,
一些	天	成为	,

顺从这种冲动，我们就等于是在助纣为虐，并且有朝一日可能变成……

[nɒt]['əʊnli][əʊld][men] , [bʌt; bət][əʊld] ['nju:sənsiz] .

not	only	old	men	,	but	old	nuisances	.
不是	仅有的	老的	男人	,	但	老的	滋扰	.

不仅是老人，还有那些老顽固。

[aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] , [ðəʊ] [aɪ]['veri] [mʌtʃ] [daʊt] ,

I	do	not	know	,	though	I	very	much	doubt	,
我	做	不是	知道	,	尽管	我	非常	很多	怀疑	,

我不知道，但我非常怀疑。

[ðæt] [wʌn][əʊld][flaɪ][ɪz]['evə(r)][mɔ:(r)] ['pi:vɪʃ] [ænd; ənd][mə'rəʊs][ðæn; ðən][ə'nʌðə(r)][əʊld][flaɪ] ;

that	one	old	fly	is	ever	more	peevish	and	morose	than	another	old	fly	;
那	一	老的	飞	是	曾经	更多的	易怒的	和	忧郁	比	其他	老的	飞	;

一只老苍蝇比另一只老苍蝇更加暴躁、更加忧郁；

[bʌt; bət] [wɪð] [mæn'kaɪnd] , [hu:z] [su:'pɪərɪə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [səʊ]['ɒf(ə)n] [meɪks] ['trʌb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

but	with	mankind	,	whose	superior	intelligence	so	often	makes	trouble	for	his
但	和	人类	,	谁	优越的	智力	所以	经常	制作	麻烦	为了	他的

[ə'səʊʃɪeɪts] , [ðə; ði] [ˌverɪ'eʃən] [ɑ:(r); ə(r)]['vɪzəb(ə)l] .

associates	,	the	variations	are	visible	.
同事	,	这	变体	是	可见的	.

但对于人类来说，由于人类拥有超凡的智慧，却常常给同伴带来麻烦，这种差异就显而易见了。

['sævɪdʒɪz] , [ʌn'hæmpəd] [baɪ][ðə; ði] [kən'venʃnz] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

Savages	,	unhampered	by	the	conventions	of	an	artificial	civilization	,
野蛮人	,	不受阻碍	经过	这	惯例	的	一个	人造的	文明	,

野蛮人，不受人造文明习俗的束缚，

[hæv; həv] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [nɒkt] [ðeə(r)] ['eldəz] [ɒn][ðə; ði] [hed] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

have	efficiently	knocked	their	elders	on	the	head	in	consequence	.
有	高效	敲门	他们的	长者	在	这	头	在	结果	.

因此，他们有效地敲打了长辈的头部。

[let] [ˌju: 'es] , [ðen] , [du:; də]['aʊə(r)] [best] [tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd][prɪ'peə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt]

Let	us	,	then	,	do	our	best	to	beat	the	Devil	,	and	prepare	for	that
让	我们	,	然后	,	做	我们的	最好的	到	打	这	魔鬼	,	和	准备	为了	那

['ɪndiən] ['sʌmə(r)] ,

Indian	summer	,
印度	夏天	,

那么，让我们尽全力战胜魔鬼，为那美好的秋冬季做好准备吧。

[wɪtʃ] , [wɪð] [ɔ:l] [rɪ'spekt] [tu:; tə] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ɪz][ðə; ði] [tru:] [sɪksθ][eɪdʒ][ɒv; əv][mæn] .

which	,	with	all	respect	to	Shakespeare	,	is	the	true	sixth	age	of	man	.
哪个	,	和	全部	尊重	到	莎士比亚	,	是	这	真的	第六	年龄	的	男人	.

恕我直言，莎士比亚笔下的世界，这才是人类真正的第六个阶段。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:][best] ([tu:; tə][dʒʌdʒ][baɪ][sʌm; səm] [hu:] [hæv; həv][gɒt][ðeə(r)]) [hu:] [du:; də]

And	they	reach	it	best	(	to	judge	by	some	who	have	got	there	)	who	do
和	他们	抵达	它	最好的	(	到	法官	经过	一些	WHO	有	得到	那里	)	WHO	做

[ðeə(r)] ['deɪli] [wɜ:k] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] ,

their	daily	work	with	a	good	conscience	,
他们的	日常的	工作	和	一个	好的	良心	,

而那些最终达到目标的人（从一些已经达到目标的人的观察来看）往往是那些每天问心无愧地工作的人。

[ʃeə(r)] [ðeə(r)][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][dʒɔɪz] [wɪð] ['ʌðə(r)z] ,
share their incidental joys with others ,
分享 他们的 偶然的 喜悦 和 其他的 ,

与他人分享生活中的点滴喜悦，

[ænd; ənd] [miːt] [ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ðæt] [staʊt] [əʊld] ['siːmən] , [sɜː(r)] ['ændruː]
and meet their troubles in the spirit of that stout old seaman , Sir Andrew
和 见面 他们的 麻烦 在 这 精神 的 那 肥硕 老的 水手 , 先生 安德鲁
['bɑːtən] ,
Barton ,
巴顿 ,

并以那位坚毅的老水手安德鲁·巴顿爵士的精神来面对他们的困难。

[æz; əz][ai][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz]['bæləd][kwəʊtid] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][ɑː(r)] . [el] . ['stiːvənsən] :
as I the other day saw his ballad quoted with reference to R . L . Stevenson :
作为 我 这 其他 天 锯 他的 民谣 引 和 参考 到 拉 . L . 史蒂文森 :
一
二
二

前几天我看到有人引用他的民谣来提及罗伯特·路易斯·史蒂文森：——

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪ'em'iː] [hɜːt] , [bʌt; bət] [jɛt] [nɒt] [sleɪn] ;
A little Ime hurt , but yett not slaine ;
一个 小的 时间 伤害 , 但 耶特 不是 斯莱恩 ;

有点伤，但没致命；

[ail,il,əl][bʌt; bət] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] - [ə; eɪ] [waɪl] ,
Ile but lye downe and bleede a while ,
伊尔岛 但 碱液 唐恩 和 - 一个 尽管 ,

我只是躺下流血一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [ail,il,əl][raɪz][ænd; ənd] [faɪt] [ə'gɛn] .
And then Ile rise and fight againe .
和 然后 伊尔岛 上升 和 斗争 再次 .

然后我会再次崛起，再次战斗。

[sevn]
VII
七

第七章

[ðə; ði][əʊld; 'əʊldi] , [əʊld; 'əʊldi] , ['veri] [əʊld; 'əʊldi][mæn]
THE OLDE , OLDE , VERY OLDE MAN
这 古老的 , 古老的 , 非常 古老的 男人

非常非常非常老的人

[naʊ] - [ðə; ði] [soʊl] ,
Now concernynge the Soule ,
现在 - 这 苏勒 ,

现在谈到灵魂，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]['boʊdi] [jɛt] [daɪɛθ] [nɒt] ;
it is a Queer Thynge consydering that it lives in the Bodie yett dieth nott ;
它 是 一个 酷儿 东西 - 那 它 生活 在 这 博迪 耶特 死亡 诺特 ;

这是一个奇怪的事物，因为它存在于身体中，却不死；

[ænd; ənd][səʊ][ai] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [wɒz; wəz] [meɪd] ['seprət] ,
and so I conclude that the Soule was made separate ,
和 所以 我 结束 那 这 苏勒 曾是 制成 分离 ,

因此，我得出结论，灵魂是独立制造的。

[ænd; ənd] [θɪs] ['boʊdi][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [briːf] [juːz][ænd; ənd] ['tenəmənt] ;

and	thys	Bodie	for	its	brief	use	and	tenement	;
和	thys	博迪	为了	它是	简短的	使用	和	廉租公寓	;

以及 thys Bodie 的短暂使用和居住;

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ɪn][ænd; ənd] [gets] [aʊ'teɪ][aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] .

and	how	it	gets	in	and	gets	oute	I	cannot	tell	you	.
和	如何	它	获得	在	和	获得	外面	我	不能	告诉	你	.

至于它是如何进入和逸出的，我无法告诉你。

[ænd; ənd] - [ðeə(r)] [biː] [ɔːl] ['sɔːtiːz] [ænd; ənd][kɑːndi'siːɔːnɛs][ɒv; əv] [soʊlz] , [sʌm; səm] [gʊd] ,

And	belyke	there	bee	all	sortes	and	condiciones	of	Soules	,	some	goode	,
和	-	那里	蜜蜂	全部	种类	和	条件	的	苏尔斯	,	一些	古德	,

[sʌm; səm][bæd] ,

some	bad	,
一些	坏的	,

而且，灵魂的种类和状态多种多样，有些是好的，有些是坏的。

[sʌm; səm][səʊ] - [səʊ] ; [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [gʊd] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

some	so	-	so	;	but	because	Goode	is	better	than	Evil	,	and	because
一些	所以	-	所以	;	但	因为	古德	是	更好的	比	邪恶的	,	和	因为

[ðeɪ] [laɪv] [ɪn] [ɪ'tɜːnəti] ,

they	lyve	in	Eternity	,
他们	莱夫	在	永恒	,

有些平庸；但因为善胜于恶，而且他们永生，

[ðə; ði][bæd] [soʊlz] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪˌtiː'tiː][aʊ'teɪ][ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [gʊd] ;

the	bad	Soules	will	finde	itt	oute	in	time	,	and	become	goode	;
这	坏的	苏尔斯	将要	找到	它	外面	在	时间	,	和	变得	古德	;

邪恶的灵魂终会明白这一点，并改邪归正;

[ænd; ənd][ðə; ði][səʊ] - [səʊ] [soʊlz] [wɪl] [lɜːn] [wɪsdoʊm] , [ænd; ənd] [siːs] [ɒv; əv][ðeə(r)] - .

and	the	so	-	so	Soules	will	learn	wisdome	,	and	cease	of	their	foolishnesse	.
和	这	所以	-	所以	苏尔斯	将要	学习	智慧	,	和	停止	的	他们的	-	.

而那些平庸的灵魂将会获得智慧，并停止他们的愚蠢行为。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['æli] [meɪd] - [tuː; tə] [stɑːt] , [ðæt] [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] ;

But	why	they	were	nott	alle	made	alyke	to	start	,	that	I	cannot	tell	you	;
但	为什么	他们	是	诺特	全部	制成	-	到	开始	,	那	我	不能	告诉	你	;

但为什么它们一开始并非都一样，我无法告诉你;

[nɔː(r)]['ʒuːst] [haʊ] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [meɪd] . — [ðə; ði]['seɪdʒɪz] [oʊn] [bəʊk] .

nor	juste	how	they	was	made	.	—	The	Sage's	Owne	Boke	.
也不	恰好	如何	他们	曾是	制成	.	—	这	圣人的	拥有	博克	.

也不说明它们的制作过程。——圣贤自著

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌpəʊə'tes] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['pəʊɪt] ,

It	was	a	poetess	,	I	am	glad	to	say	,	and	not	a	poet	,
它	曾是	一个	女诗人	,	我	是	高兴的	到	说	,	和	不是	一个	诗人	,

我很高兴地说，她是一位女诗人，而不是一位男诗人。

[huː] [rəʊt] [ðə; ði][wʌns]['pɒpjələ(r)][laɪnz] : —

who	wrote	the	once	popular	lines	:	—
WHO	写道	这	一次	受欢迎的	线条	:	—

是谁写下了这些曾经风靡一时的诗句：——

['bækwəd] , [fləʊ] ['bækwəd] , [əʊ][taɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] !

Backward	,	flow	backward	,	O	tide	of	the	years	!
落后	,	流动	落后	,	哦	潮	的	这	年	!

倒流吧，倒流吧，岁月的潮汐啊!

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv][tɔɪl][ænd; ənd][ɒv; əv] [tɪəz] ， —
I am so weary of toil and of tears , —
我 是 所以 厌倦 的 辛劳 和 的 眼泪 ， —

我已厌倦了辛劳和泪水，——

[tɔɪl] [wɪ'ðaʊt] ['rekəmpens] ， [tɪəz] [ɔ:l][ɪn][veɪn] ， —
Toil without recompense , tears all in vain , —
辛劳 没有 补偿 ， 眼泪 全部 在 徒劳 ， —

辛勤劳作却得不到回报，泪水也毫无用处——

[teɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ə'gen] .
Take them , and give me my childhood again .
拿 他们 ， 和 给 我 我的 童年 再次 .

把它们拿走，让我重新拥有我的童年。

['meni] [ə; eɪ] [vɔɪs] [nəʊ] [daʊt] [sægd] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ləʊd][ɒv; əv]['peɪθɒs][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ri:d] “ [rɒk]
Many a voice no doubt sagged under this load of pathos as it read “ Rock
许多 一个 嗓音 不 怀疑 下垂 在下面 这 加载 的 感伤 作为 它 读 “ 岩石
[ˌem 'i:][tu:; tə] [sli:p] ，
Me to Sleep ,
我 到 睡觉 ，

毫无疑问，当读到“摇我入睡”这首歌时，许多人的声音都因这沉重的悲情而颤抖不已。

['mʌðə(r)] ” [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ɒv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪsnər] ;
Mother ” to a little group of sympathetic listeners ;
母亲 ” 到 一个 小的 团体 的 交感神经 听众 ;

对一小群同情的听众说“母亲”;

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌtʃ] ['meləŋkəli] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi][set][ɒn]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd]['s'ɜ:kjʊlˌeɪtɪd][ɪn][prɪnt]
but if such melancholies are to be set on paper , and circulated in print
但 如果 这样的 忧郁症 是 到 是 放 在 纸 ， 和 流通 在 打印
，
，
，

但如果要将这种忧郁情绪诉诸笔端，并以印刷品的形式传播，

[ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'ʃɪvəlrəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt] ['dʒɔɪləs][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]['dʒentlə(r)][seks] .
I am unchivalrous enough to wish that joyless occupation on the gentler sex .
我 是 不绅士 足够的 到 希望 那 悄 职业 在 这 更温和 性别 .

我毫无骑士精神，希望这种毫无乐趣的工作发生在温柔的女性身上。

[məʊst][ɒv; əv][ˌju: 'es] [pə'fɔ:m] ['prɒdidʒiz] [ɒv; əv][tɔɪl] , [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [skænt] ['rekəmpens] ,
Most of us perform prodigies of toil , which seem to receive scant recompense ,
最多 的 我们 履行 神童 的 辛劳 ， 哪个 似乎 到 收到 稀少 补偿 ，

我们大多数人付出了巨大的努力，却似乎得不到多少回报。

[ænd; ənd] [ʃed] ['fɪgərətɪvli] ['meni] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv] ['si:mɪŋli] ['ju:sləs] [tɪəz] .
and shed figuratively many a bucket of seemingly useless tears .
和 棚 比喻意义上 许多 一个 桶 的 似乎 无用 眼泪 .

并象征性地流下了许多看似无用的眼泪。

[bʌt; bət][ai][du:; də][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðɪs] [sæd][ˌpəʊə'tes][wɒz; wəz][hɑ:f][æz; əz]['bædli] [ɒf] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
But I do not imagine that this sad poetess was half as badly off as she
但 我 做 不是 想象 那 这 伤心 女诗人 曾是 一半 作为 糟糕 离开 作为 她
[si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] ;
seemed to think ;
似乎 到 思考 ;

但我认为这位悲伤的女诗人并没有她自己认为的那么糟糕;

[ænd; ənd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [weɪt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [kiːp]

and	,	more	than	that	,	she	had	only	to	wait	long	enough	,	and	keep
和	,	更多的	比	那	,	她	有	仅有的	到	等待	长的	足够的	,	和	保持

[ə'laɪv] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ,

alive	long	enough	,
活	长的	足够的	,

而且，更重要的是，她只需要等待足够长的时间，活得足够长的时间。

[tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

to	get	her	childhood	back	without	asking	for	it	.
到	得到	她	童年	后退	没有	问	为了	它	.

她无需开口就能重拾童年。

[taɪm] , [ðə; ði]['grəʊsərɪmən] ,

Time	,	the	Groceryman	,
时间	,	这	杂货店	,

时间，杂货店老板，

[ɪn] [djuː] ['siːz(ə)n] [wʊd] [hænd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] “ [dʒʌst][æz; əz]

in	due	season	would	hand	her	a	second	childhood	in	many	respects	“	just	as
在	到期的	季节	会	手	她	一个	第二	童年	在	许多	尊重	“	只是	作为

[gʊd] ” [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] ;

good	”	as	the	first	;
好的	”	作为	这	第一的	;

时机成熟后，她将迎来第二个童年，在许多方面都“和第一个童年一样美好”；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [huː] [ɑː(r); ə(r)][bɪ'twɪkst][ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [kæn; kən] [əb'zɜːv] [æn; ən] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt]

for	we	who	are	betwixt	and	between	can	observe	an	unintelligent
为了	我们	WHO	是	中间	和	之间	能	观察	一个	愚蠢的

['ɪgnərəns] [ɒv; əv]['leɪtə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ɪn][wʌn] [kən'dɪʃn] ,

ignorance	of	later	troubles	in	one	condition	,
无知	的	之后	麻烦	在	一	状况	,

因为我们这些身处两难境地的人，能够观察到一种状态中对未来困境的愚昧无知。

['niːtli] ['bæləns] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [fə'getflnəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

neatly	balanced	by	an	unintelligent	forgetfulness	of	them	in	the	other	.
整齐地	均衡	经过	一个	愚蠢的	健忘	的	他们	在	这	其他	.

两者之间巧妙地被对方的愚钝遗忘所平衡。

['aʊə(r)] [lə'guːbriəs] [ˌpəʊə'tes] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] ,

Our	lugubrious	poetess	,	one	might	say	,
我们的	忧郁的	女诗人	,	一	可能	说	,

可以说，我们这位忧郁的女诗人

[wɒz; wəz]['naɪðə(r)][mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði][taɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] [ə'blaɪdʒɪŋli][tuː; tə]

was	neither	more	nor	less	than	asking	the	tide	of	the	years	obligingly	to
曾是	两者都不	更多的	也不	较少的	比	问	这	潮	的	这	年	乐意地	到

[ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] .

assist	her	to	commit	suicide	.
协助	她	到	犯罪	自杀	.

这无异于请求岁月之潮助她自杀。

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] [biːn] ['grɑːntɪd] ,

Had	her	request	been	granted	,
有	她	要求	到过	的确	,

如果她的请求获得批准，

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wʌn][mɔː(r)][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [ænd; ənd][wʌn] [les] [ˌpəʊə'tes] .

there	would	have	been	one	more	child	in	the	world	—	and	one	less	poetess	.
那里	会	有	到过	一	更多的	孩子	在	这	世界	—	和	一	较少的	女诗人	.

世界上将会多一个孩子——而少一位女诗人。

[æn; ən] [ɪm'presɪv] ['pærəlel] [meɪ] , [ɪn'di:d] ,
An **impressive** **parallel** **may** **,** **indeed** **,**
一个 感人的 平行线 可能 , 的确 ,

一个令人印象深刻的相似之处或许是：

[bi:; bi] [drɔ:n] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] ['tʃaɪldhʊd] — [ðə; ði][fɜ:st][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn]
be **drawn** **between** **these** **two** **childhoods** **—** **the** **first** **a** **period** **of** **dependence** **upon**
是 绘制 之间 这些 二 童年 — 这 第一的 一个 时期 的 依赖性 之上
[ɪts] ['eldəz] ,
its **elders** **,**
它是 长者 ,

徘徊于这两种童年之间——第一种是依赖长辈的时期，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ɒv; əv] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn][ɪts] ['jʌŋgə] , [ænd; ənd] [i:tʃ] , [tu:; tə][ðə; ði]
and **the** **second** **of** **dependence** **upon** **its** **youngers** **,** **and** **each** **,** **to** **the**
和 这 第二 的 依赖性 之上 它是 年轻人 , 和 每个 , 到 这
[rɪ'flektɪv] [əb'zɜ:və(r)] ,
reflective **observer** **,**
反光的 观察员 ,

其次是对晚辈的依赖，而对于善于反思的观察者来说，每一种依赖都是如此。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['i:vnli] ['bæləns] [rɪ'vɜ:s(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
a **pretty** **evenly** **balanced** **reversal** **of** **the** **other** **.**
一个 漂亮的 均匀地 均衡 逆转 的 这 其他 .

与另一方的情况几乎势均力敌地相反。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][ɒv; əv]['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl]
It **is** **as** **if** **,** **in** **the** **beginning** **,** **the** **whole** **family** **of** **recognizable**
它 是 作为 如果 , 在 这 开始 , 这 所有的 家庭 的 可识别的
['hju:mən] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ,
human **characteristics** **,**
人类 特征 ,

仿佛在最初，所有可辨识的人类特征，

[ˌkjʊəri'ɒsəti] , ['meməri] , [ə'fekʃn] , [dɪs'laɪk] , [æm'bɪʃ(ə)n] , [lʌv] , [heɪt] , [gʊd] ['neɪtʃə(r)] , [bæd]
Curiosity **,** **Memory** **,** **Affection** **,** **Dislike** **,** **Ambition** **,** **Love** **,** **Hate** **,** **Good** **Nature** **,** **Bad**
好奇心 , 记忆 , 感情 , 不喜欢 , 志向 , 爱 , 恨 , 好的 自然 , 坏的
['tempə(r)] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
Temper **,** **and** **all** **the** **rest** **of** **them** **,**
脾气 , 和 全部 这 休息 的 他们 ,

好奇心、记忆力、喜爱、厌恶、野心、爱、恨、善良的本性、坏脾气，以及其他所有情感。

[wɜ:(r); wə(r)] ['mu:vɪŋ] , [wʌn]['ɑ:ftə(r)][ə'nʌðə(r)] , ['ɪntu:][ə; eɪ][nju:] [haʊs] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði]
were **moving** **,** **one** **after** **another** **,** **into** **a** **new** **house** **;** **and** **as** **if** **,** **in** **the**
是 移动 , 一 后 其他 , 进入 一个 新的 房子 ; 和 作为 如果 , 在 这
[end] ,
end **,**
结尾 ,

他们一个接一个地搬进了新房子；仿佛最终，

[ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] , [wʌn]['ɑ:ftə(r)][ə'nʌðə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] ['li:vɪŋ] [æn; ən][əʊld][wʌn] .
the **whole** **family** **,** **one** **after** **another** **,** **were** **leaving** **an** **old** **one** **.**
这 所有的 家庭 , 一 后 其他 , 是 离开 一个 老的 一 .

全家人一个接一个地离开了老房子。

[ðə; ði] ['veri] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['əʊldɪst][men][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [si:m] ['i:kwəli] [ɪ'kwɪpt]
The **very** **youngest** **and** **the** **very** **oldest** **men** **in** **the** **world** **seem** **equally** **equipped**
这 非常 最小的 和 这 非常 最老 男人 在 这 世界 似乎 同样地 配备
[fɔ:(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] — “ [sænz] [ti:θ] ,
for **living** **in** **it** **—** **“** **sans** **teeth** **,**
为了 活的 在 它 — “ 无 牙齿 ,

世界上最年轻和最年长的人似乎都同样适应了这种生活——“没有牙齿，

[sænz] [aɪz] , [sænz] [teɪst] , [sænz] ['evriθɪŋ] ” ; [ænd; ənd]

sans	eyes	,	sans	taste	,	sans	everything	”	;	and
无	眼睛	,	无	品尝	,	无	一切	”	;	和

没有眼睛，没有味觉，没有一切”；

['beɪbi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə] ,

Baby	,	a	little	older	,
婴儿	,	一个	小的	老	,

宝宝，稍微大一点了，

[wen] [hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'ræmbjuleɪtə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [laɪk] ['eɪnʃənt] ['tɒməs] [pɑː(r)] ['biːɪŋ]

when	he	goes	out	in	his	perambulator	is	much	like	ancient	Thomas	Parr	being
什么时候	他	去	出去	在	他的	婴儿车	是	很多	喜欢	古老的	托马斯	帕尔	存在

[kən'veɪd] [tuː; tə] ['lʌndən] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪn] [ə; eɪ] “ ['lɪtə(r)] [ænd; ənd] [tuː] ['hɔːsɪz] (

conveyed	to	London	as	a	human	curiosity	in	a	“	litter	and	two	horses	(
传递	到	伦敦	作为	一个	人类	好奇心	在	一个	“	垃圾	和	二	马匹	(

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['iːzi] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [səʊ] [ɪn'fiːbld] [ænd; ənd] [wɔːn] [wɪð] [eɪdʒ]) . .

for	the	more	easy	carriage	of	a	man	so	enfeebled	and	worn	with	age	)	.	.
为了	这	更多的	简单的	运输	的	一个	男人	所以	虚弱的	和	磨损	和	年龄	)	.	.

. .

: :

. .

他坐着婴儿车出门，就像古代的托马斯·帕尔被当作奇观，用“轿子和两匹马”（为了更方便地运送一位年老体衰的人）运送到伦敦一样.....

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp] [ðə; ði] [əʊld; 'əʊldi] [mæn] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] ['meri] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

And	to	cheere	up	the	olde	man	and	make	him	merry	,	there	was
和	到	干杯!	向上	这	古老的	男人	和	制作	他	欢乐	,	那里	曾是

[æn; ən] [æn'tiːk] - [feɪst] ['feləʊ] ,

an	antique	-	faced	fellow	,
一个	古董	-	面对	同伴	,

为了逗老人开心，让他高兴高兴，请来了一位面容古朴的老人。

[kɔːld] [dʒæki] , [ɔː(r)] [dʒɒn] [ðə; ði] [fuːl] .

called	Jacke	,	or	John	the	Foole	.
称为	夹克	,	或者	约翰	这	傻瓜	.

被称为杰克，或傻瓜约翰。

” [waɪ] , [ai] [maɪ'self] , ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'ræmbjuleɪtə(r)] ,

”	Why	,	I	myself	,	meeting	a	baby	in	a	perambulator	,
”	为什么	,	我	我	,	会议	一个	婴儿	在	一个	婴儿车	,

“为什么呢，我自己在婴儿车里遇到一个婴儿，

[hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] ['æntɪk] ['feɪsɪz] [ðæt] [ai] [mait] ['feəli] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [dʒæki] ,

have	made	such	antic	faces	that	I	might	fairly	have	been	called	Jacke	,
有	制成	这样的	滑稽	面孔	那	我	可能	相当	有	到过	称为	夹克	,

我做了这么多滑稽的表情，简直可以叫我“杰克”了。

[ɔː(r)] [dʒɒn] [ðə; ði] [fuːl] , [baɪ] ['enibɒdi] [huː] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

or	John	the	Foole	,	by	anybody	who	saw	me	,
或者	约翰	这	傻瓜	,	经过	任何人	WHO	锯	我	,

或者叫我“傻瓜约翰”，任何见过我的人都会这么说。

[ænd; ənd] [ɔːl] [tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp] [ðə; ði] [jʌndʒ] [mæn] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] ['meri] .

and	all	to	cheere	up	the	younge	man	and	make	him	merry	.
和	全部	到	干杯!	向上	这	杨格	男人	和	制作	他	欢乐	.

这一切都是为了逗这个年轻人开心，让他高兴高兴。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊldə] [jet] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [pleɪ] , ['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [huːp] ,

A	little	older	yet	,	the	child	will	run	and	play	,	rolling	his	hoop	,
一个	小的	老	然而	,	这	孩子	将要	跑步	和	玩	,	滚动	他的	箍	,

再大一点，孩子就会跑来跑去玩耍，滚着他的呼啦圈。

['spɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][tɒp] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][tæg][ænd; ənd][haɪd] - [ænd; ənd] - [gəʊ] - [siːk]

spinning	his	top	,	enjoying	the	excitement	of	tag	and	hide	-	and	-	go	-	seek
旋转	他的	顶部	,	享受	这	激动	的	标签	和	隐藏	-	和	-	去	-	寻找

;
;
;

他转动着陀螺，享受着捉迷藏的刺激；

[ænd; ənd][aɪ][deə(r)] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] ,

and	I	dare	say	that	the	old	man	,	a	little	younger	than	before	,
和	我	敢	说	那	这	老的	男人	,	一个	小的	年轻	比	前	,

我敢说，这位老人比以前年轻了一些，

[wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] [wɪð] [huːp] [ænd; ənd][tɒp] ([ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ˌɪntrə'djuːst]

would	be	just	as	happy	with	hoop	and	top	(	if	he	were	again	introduced
会	是	只是	作为	快乐的	和	箍	和	顶部	(	如果	他	是	再次	介绍

[tuː; tə][ðem; ðəm]) ,

to	them	)	,
到	他们	)	,

如果他再次接触到箍环和陀螺，他也会同样高兴。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][grænd] ,

and	would	have	a	grand	,
和	会	有	一个	盛大	,

将会有一场盛大的

[gʊd] [taɪm][æt; ət][tæg][ænd; ənd] ['haɪdi] - [gəʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['ʌðə(r)][əʊld][men][ænd; ənd][əʊld]

good	time	at	tag	and	hidey	-	go	if	he	had	other	old	men	and	old
好的	时间	在	标签	和	藏匿处	-	去	如果	他	有	其他	老的	男人	和	老的

['wɪmɪn] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ,

women	to	play	with	,
女性	到	玩	和	,

如果能和其他老人一起玩捉迷藏和躲猫猫游戏，他会玩得很开心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [wʊd] [let][hɪm] .

and	his	youngers	would	let	him	.
和	他的	年轻人	会	让	他	.

他的弟弟妹妹们也会让他这么做。

[aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də]['eni][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

I	do	not	mean	that	he	would	do	any	of	these	things	as	well	as	the
我	做	不是	意思是	那	他	会	做	任何	的	这些	事物	作为	出色地	作为	这

[tʃaɪld] ;

child	;
孩子	;

我的意思并不是说他能像孩子一样把这些事情做得那么好；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

but	it	would	please	him	as	much	to	do	them	to	the	top	of	his
但	它	会	请	他	作为	很多	到	做	他们	到	这	顶部	的	他的

[eɪdʒd][bent] ,

aged	bent	,
老年人	弯曲	,

但他更乐意尽其所能，做到他年迈体衰时所能做到的最好程度。

[ðəʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['flɪkə(r)][ɒv; əv] [rɪ'membəd] [kən'venʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld]

though	now	and	then	a	flicker	of	remembered	convention	,	which	the	child
尽管	现在	和	然后	一个	闪烁	的	记得	习俗	,	哪个	这	孩子

[hæz; həz]['nevə(r)] [nəʊn] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] ,

has	never	known	and	considered	,
有	绝不	已知	和	经过考虑的	,

虽然偶尔会闪现出孩子从未了解和考虑过的习俗记忆，

[wʊd] [meɪk] [hɪm] [self] - ['kɒnʃəsli] [ə'bændən] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['pleʒəz] .

would	make	him	self	-	consciously	abandon	these	simple	pleasures	.
会	制作	他	自己	-	有意识地	放弃	这些	简单的	快乐	.

这会让他自觉地放弃这些简单的快乐。

['iːv(ə)n][æz; əz][æn; ən][əʊld][kæt] , [kɔːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ɪts][teɪl] ,

Even	as	an	old	cat	,	caught	trying	to	catch	its	tail	,
甚至	作为	一个	老的	猫	,	捕捉	尝试	到	抓住	它是	尾巴	,

即使是一只老猫，在试图抓住自己的尾巴时，也会被抓到。

[wɪl] [sɪt] [ʌp] [wɪð] ['dɪgnəti][ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .

will	sit	up	with	dignity	and	pretend	that	it	wasn't	.
将要	坐	向上	和	尊严	和	假装	那	它	不是	.

他们会保持尊严地坐起来，假装什么都没发生过。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['mʌmi] ,

There	was	once	a	custom	of	including	a	skeleton	,	or	perhaps	a	mummy	,
那里	曾是	一次	一个	风俗	的	包括	一个	骨骼	,	或者	也许	一个	木乃伊	,

过去曾有将骷髅，或者木乃伊放入祭品的习俗。

[ɪn][ðə; ði] [feˈstɪvəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] , [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði]['dainəz][ɒv; əv][ðeə(r)] [mɔː'tæləti] ,

in	the	festivity	of	a	banquet	,	to	remind	the	diners	of	their	mortality	,
在	这	节日	的	一个	宴会	,	到	提醒	这	食客	的	他们的	死亡	,

在宴饮的喜庆气氛中，提醒用餐者生命的短暂。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ] [nəʊ] , [ðə; ði]['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['spikər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːtnəs] [ɒv; əv]

and	,	for	all	I	know	,	the	after	-	dinner	speakers	of	the	shortness	of
和	,	为了	全部	我	知道	,	这	后	-	晚餐	演讲者	的	这	短促	的

[taɪm] ;

time	;
时间	;

而且，就我所知，餐后演讲者们可能会谈到时间的短暂；

[ðəʊ] ['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [suːn] [gɒt] [juːst] [tuː; tə][ðeə(r)]['saɪlənt][kəm'pænjən] ,

though	very	likely	they	soon	got	used	to	their	silent	companion	,
尽管	非常	可能	他们	很快	得到	用过的	到	他们的	沉默的	伴侣	,

不过他们很可能很快就会习惯这个沉默的伙伴。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)] [mɔː'tæləti] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][məʊst]['piːp(ə)l][duː; də][æt; ət]['dɪnə(r)] .

and	took	their	mortality	as	lightly	as	most	people	do	at	dinner	.
和	采取	他们的	死亡	作为	轻轻	作为	最多	人们	做	在	晚餐	.

他们对待死亡的态度就像大多数人在晚餐时一样轻松随意。

[æn; ən] “ [əʊld; 'əʊldi] , [əʊld; 'əʊldi] , ['veri] [əʊld; 'əʊldi][mæn] ,

An	“	Olde	,	Olde	,	very	Olde	Man	,
一个	“	奥尔德	,	奥尔德	,	非常	奥尔德	男人	,

一位“非常非常非常老的老人”，

” [æz; əz][ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] ['raɪtə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] ['ʌn,piktʃə'resk] ['hjuːmən]['ruːɪn][ai][hæv; həv][dʒʌst]

”	as	a	contemporary	writer	called	the	unpicturesque	human	ruin	I	have	just
”	作为	一个	当代的	作家	称为	这	不雅观	人类	废墟	我	有	只是

[rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,

referred	to	,
指	到	,

正如一位当代作家所描述的那样，我刚才提到的那种毫无美感的人类废墟，

[wʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d]

would	,	it	seems	to	me	,	have	answered	the	same	purpose	,	and	answered
会	,	它	似乎	到	我	,	有	回答	这	相同的	目的	,	和	回答

[ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] .

it	better	.
它	更好的	.

在我看来，这样做也能达到同样的目的，而且效果更好。

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [teɪks] ['naɪðə(r)][ðə; ði]['skelɪt(ə)n][nɔː(r)][ðə; ði] ['mʌmi] [wɪð] [kən'tɪnjuəs] ['sɪəriəsnəs]

Human	**nature**	**takes**	**neither**	**the**	**skeleton**	**nor**	**the**	**mummy**	**with**	**continuous**	**seriousness**
人类	自然	需要	两者都不	这	骨骼	也不	这	木乃伊	和	连续的	严肃

,

,

,

人性使然，既不会对骨骼，也不会对木乃伊，始终保持严肃的态度。

[ænd; ənd] [pruːvz] [baɪ][ɪts] ['ætɪtjuːd] [ðæt] , [ɪf] [wiː; wi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [fɪə(r)] [deθ] [æt; ət][wʌn]['məʊmənt] ,

and	**proves**	**by**	**its**	**attitude**	**that**	**,**	**if**	**we**	**instinctively**	**fear**	**death**	**at**	**one**	**moment**	**,**
和	证明	经过	它是	态度	那	,	如果	我们	本能地	害怕	死亡	在	一	片刻	,

它的态度证明，如果我们本能地在某一时刻害怕死亡，

[wiː; wi] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['rɪdɪkjuːl]['aʊə(r)][fɪə(r)][æt; ət][ə'nʌðə(r)] .

we	**instinctively**	**ridicule**	**our**	**fear**	**at**	**another**	**.**
我们	本能地	嘲笑	我们的	害怕	在	其他	.

我们本能地会嘲笑别人的恐惧。

[ai][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːgjuːd] [ðæt] [mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɒn][ɪz] [ˌnevəðə'les] ['neɪkɪd] ,

I	**have**	**read**	**it**	**argued**	**that**	**man**	**with**	**his**	**clothes**	**on**	**is**	**nevertheless**	**naked**	**,**
我	有	读	它	争论	那	男人	和	他的	衣服	在	是	尽管如此	裸	,

我曾读到过一种观点，认为即使穿着衣服的人，也仍然是赤身裸体的。

— [sʌtʃ] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [siːm] [tuː; tə][ə'mjuːz][ðə; ði] [fə'lɑːsəfərz] ,

—	**such**	**arguments**	**seem**	**to**	**amuse**	**the**	**philosophers**	**,**
—	这样的	论点	似乎	到	娱乐	这	哲学家	,

——这样的论点似乎让哲学家们觉得很有趣。

— [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['prəʊses][ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['skelətn]

—	**and**	**by**	**the**	**same**	**entertaining**	**process**	**of**	**reasoning**	**we**	**are**	**all**	**skeletons**
—	和	经过	这	相同的	娱乐	过程	的	推理	我们	是	全部	骷髅

[tə'geðə(r)] ,

together	**,**
一起	,

——通过同样的有趣推理过程，我们都变成了骷髅。

[ðəʊ] [sʌm; səm] [meɪ] ['wʌri] [lest] ['ʌðə(r)z][kən'sɪdə(r)][ðem; ðəm] [tuː] [fæt][fɔː(r); fə(r)][rəʊ'mæntɪk]

though	**some**	**may**	**worry**	**lest**	**others**	**consider**	**them**	**too**	**fat**	**for**	**romantic**
尽管	一些	可能	担心	免得	其他的	考虑	他们	也	胖的	为了	浪漫的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	**.**
钦佩	.

不过有些人可能会担心，自己太胖会被别人认为不值得浪漫欣赏。

[ɔː(r)] , [ə'gen] , [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [bɪ'liːvz] [ðæt] [deθ] [snʌf] [hɪm] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

Or	**,**	**again**	**,**	**to**	**the**	**man**	**who**	**believes**	**that**	**death**	**snuffs**	**him**	**out**	**like**	**a**	**candle**	**,**
或者	,	再次	,	到	这	男人	WHO	相信	那	死亡	鼻烟	他	出去	喜欢	一个	蜡烛	,

或者，换个角度来说，对于那些认为死亡会像蜡烛熄灭一样将他熄灭的人来说，

[ðɪs] ['skelɪt(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fiːst] [maɪt] ['iːzəli] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɜːdʒənt][rɪ'maɪndə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [stɪl]

this	**skeleton**	**at**	**the**	**feast**	**might**	**easily**	**become**	**an**	**urgent**	**reminder**	**that**	**he**	**is**	**still**
这	骨骼	在	这	盛宴	可能	容易地	变得	一个	紧迫的	提醒	那	他	是	仍然

['lɪvɪŋ] ,

living	**,**
活的	,

宴会上的这具骷髅很容易让人意识到他还活着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [məʊst] [ˌʌn'waɪzli] [stʌf] [hɪm'self] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] [bə'luːn] [waɪl] [hiː; hi] [stɪl]

and	he	would	most	unwisely	stuff	himself	out	like	a	toy	balloon	while	he	still
和	他	会	最多	不明智地	东西	他自己	出去	喜欢	一个	玩具	气球	尽管	他	仍然

[hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

had	a	chance	.
有	一个	机会	.

而他却极不明智地选择在还有机会的时候，像个玩具气球一样把自己撑爆。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][əʊld; 'əʊldi] , [əʊld; 'əʊldi] , ['veri] [əʊld; 'əʊldi][mæn][ɪz][ə; eɪ] [riˈæləti] : [hiː; hi][ɪz][bəuθ] [ded]

But	your	olde	,	olde	,	very	olde	man	is	a	reality	:	he	is	both	dead
但	你的	古老的	,	古老的	,	非常	古老的	男人	是	一个	现实	:	他	是	两个都	死的

[ænd; ənd][əˈlaɪv] ;

and	alive	;
和	活	;

但你所说的那个老家伙，其实是一个真实存在的人：他既死了，又活着；

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] ['mænəz] ,

his	presence	,	to	say	nothing	of	his	table	manners	,
他的	在场	,	到	说	没有什么	的	他的	桌子	礼仪	,

他的存在感，更不用说他的餐桌礼仪了。

[ʃʊd; ʃəd] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [iːtʃ] [gest] [rɪˈgɑːd] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][æn; ən]

should	tend	to	make	each	guest	regard	death	as	a	friend	rather	than	an
应该	趋向	到	制作	每个	客人	看待	死亡	作为	一个	朋友	相当	比	一个

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

应该让每位宾客都把死亡视为朋友而不是敌人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] [pruːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [əˈgenst] [praɪd][ɪn]

and	his	state	of	mind	and	body	prove	such	a	warning	against	pride	in
和	他的	状态	的	头脑	和	身体	证明	这样的	一个	警告	反对	自豪	在

['aɪðə(r)] ,

either	,
任何一个	,

他的身心状态都足以警示世人，骄傲自满绝非明智之举。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['spikər] [wʊd] [teɪk] ['nəʊtɪs][ænd; ənd] ['mɒdɪstli] ['ʃɔːt(ə)n] [ðeə(r)]

that	even	the	after	-	dinner	speakers	would	take	notice	and	modestly	shorten	their
那	甚至	这	后	-	晚餐	演讲者	会	拿	注意	和	谦虚地	缩短	他们的

['spiːtʃɪz] .

speeches	.
演讲	.

甚至连餐后演讲者都会注意到这一点，并适当缩短他们的演讲时间。

[let] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ] [læk] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][eɪdʒ] .

Let	it	not	be	imagined	that	I	lack	respect	for	age	.
让	它	不是	是	想象	那	我	缺少	尊重	为了	年龄	.

请不要误会，我并非不尊重长者。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] , ['eɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ['riːdə(r)] ,

I	tell	you	frankly	,	ageing	and	respected	Reader	,
我	告诉	你	坦率地说	,	老化	和	受人尊敬	读者	,

坦白地说，尊敬的年长读者，

[ðæt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'telɪdʒəntli] [riːd] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['eseɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]

that	so	long	as	you	can	intelligently	read	even	this	essay	,	you	are	not
那	所以	长的	作为	你	能	聪明地	读	甚至	这	散文	,	你	是	不是

['sɪəriəsli] [əʊld] ;

seriously	old	;
严重地	老的	;

只要你能认真阅读这篇文章，就说明你还不算老；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] ['kænɒt] , [juː; jʊ][woʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ,

and	when	you	cannot	,	you	won't	know	the	difference	,
和	什么时候	你	不能	,	你	惯于	知道	这	不同之处	,

当你做不到的时候，你就不会知道其中的区别。

[ænd; ənd][nəʊ] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][maɪn] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv] ['eni] ['vælјuː][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	no	respect	of	mine	will	be	of	any	value	to	you	.
和	不	尊重	的	矿	将要	是	的	任何	价值	到	你	.

我对你的尊重对你没有任何意义。

[jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [hæz; həz] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][sɪt] [prɒpt] [ʌp][æt; ət]['teɪb(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['leɪtɪst]['mɒd(ə)n]

Your	time	has	not	come	to	sit	propped	up	at	table	as	the	latest	modern
你的	时间	有	不是	来	到	坐	支撑	向上	在	桌子	作为	这	最新的	现代的

[ɪm'pruːvmənt] [ɒn][ðə; ði]['skelɪt(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fiːst] ;

improvement	on	the	skeleton	at	the	feast	;
改进	在	这	骨骼	在	这	盛宴	;

你还不是像宴会上最新改良的骷髅一样，被支撑着坐在餐桌旁的时候；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [wɪl] [nɒt][biː; bi][ðeə(r)] .

and	if	ever	it	does	,	you	,	my	friend	,	will	not	be	there	.
和	如果	曾经	它	做	,	你	,	我的	朋友	,	将要	不是	是	那里	.

如果真有那么一天，我的朋友，你将不在那里。

[weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] , [aɪ] ['kænɒt] ['feɪntli] [ɪ'mædʒɪn] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)] ['tʃɜːtʃmən] [nɔː(r)]

Where	you	will	be	,	I	cannot	faintly	imagine	,	and	neither	churchmen	nor
在哪里	你	将要	是	,	我	不能	淡淡的	想象	,	和	两者都不	教会人士	也不

[fə'lɑːsəfərz] [help] [ˌem 'iː] ,

philosophers	help	me	,
哲学家	帮助	我	,

你将身在何处，我实在无法想象，无论是教士还是哲学家都无法帮我解答。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɜːtʃmən] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [əb'dʒektɪv][ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɑːsəfərz] [tuː] ['æbstrækt] ;

for	the	churchmen	are	too	objective	and	the	philosophers	too	abstract	;
为了	这	教会人士	是	也	客观的	和	这	哲学家	也	抽象的	;

因为教会人士过于客观，哲学家过于抽象；

[ðə; ði] [best] [ai] [kæn; kən] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [dʒɒn] [fɪsks] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	best	I	can	do	is	to	take	John	Fiske's	word	for	it	,
这	最好的	我	能	做	是	到	拿	约翰	菲斯克的	单词	为了	它	,

我只能相信约翰·菲斯克的话了。

[huː] [njuː] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ə'baʊt] [bəuθ] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪks] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] [həʊp]

who	knew	far	more	about	both	science	and	metaphysics	than	I	can	hope
WHO	知道	远的	更多的	关于	两个都	科学	和	形而上学	比	我	能	希望

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

他对科学和形而上学的了解远胜于我。

[wen] [hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [məˌtɪərɪə'lɪstɪk] ['θɪəri] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] [endz] [wɪð] [ðə; ði] [laɪf]

when	he	says	the	materialistic	theory	that	the	life	of	the	soul	ends	with	the	life
什么时候	他	说道	这	物质主义	理论	那	这	生活	的	这	灵魂	结束	和	这	生活

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪz] “ [pə'hæps] [ðə; ði] [məʊst] [kə'lɒs(ə)l] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['beɪsləs] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [ɪz]

of	the	body	is	“	perhaps	the	most	colossal	instance	of	baseless	assumption	that	is
的	这	身体	是	“	也许	这	最多	庞大	实例	的	无根据的	假设	那	是

[nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] .

known	to	the	history	of	philosophy	.
已知	到	这	历史	的	哲学	.

当他指出唯物主义理论认为灵魂的生命随着肉体的生命而结束时，这“或许是哲学史上最荒谬的无根据假设的例子”。

" [bʌt; bət] [wen] [ɪts] [haʊs] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['ruːɪn] ,

"	But	when	its	house	has	become	a	ruin	,
"	但	什么时候	它是	房子	有	变得	一个	废墟	,

"但当它的房子变成废墟时，

[maɪ] [səʊl] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]['hæbɪtəb(ə)l]

my	soul	will	certainly	have	sense	enough	to	look	for	something	more	habitable
我的	灵魂	将要	当然	有	感觉	足够的	到	看	为了	某物	更多的	适宜居住

,

,

,

我的灵魂一定会有足够的理智去寻找更适宜居住的地方。

[ænd; ənd] [meɪ] [kən'siːvəbli] [dɪ'pɑːt] [waɪl] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['embəz] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	may	conceivably	depart	while	there	are	still	a	few	embers	burning	in	the
和	可能	或许	离开	尽管	那里	是	仍然	一个	很少	余烬	燃烧	在	这

['fɜːnɪs] ,

furnace	,
炉	,

甚至有可能在炉子里还有几缕余烬燃烧的时候就离开。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə][daɪ] [aʊt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

leaving	the	fire	to	die	out	when	it	will	.
离开	这	火	到	死	出去	什么时候	它	将要	.

让火自然熄灭。

[mæn][ɪz][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [hɪz; ɪz][məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [kən'venʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ]

Man	is	a	conventional	being	,	and	perhaps	his	most	astonishing	convention	is	a
男人	是	一个	传统的	存在	,	和	也许	他的	最多	惊人	习俗	是	一个

['fjuːnərəl] .

funeral	.
葬礼	.

人是循规蹈矩的生物，而他最令人惊讶的习俗或许就是葬礼。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌstəm] [hæz; həz] [lɒŋ] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv] [ðʌs] ['pɔɪnjəntli] [rɪ'maɪndɪŋ] ['dainəz] [ðæt] [ə; eɪ]

But	the	custom	has	long	gone	out	of	thus	poignantly	reminding	diners	that	a
但	这	风俗	有	长的	已消失	出去	的	因此	令人心酸地	提醒	食客	那	一个

[taɪm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['stʌməks] ;

time	is	coming	when	they	will	have	no	stomachs	;
时间	是	未来	什么时候	他们	将要	有	不	胃	;

但这种用这种方式辛酸地提醒食客们总有一天会失去胃的习俗早已消失了;

[ænd; ənd][əʊld; 'əʊldi] , [əʊld; 'əʊldi] ,

and	olde	,	olde	,
和	古老的	,	古老的	,

古老的，古老的，

['veri] [əʊld; 'əʊldi] [men] [wɪl] [get] [nəʊ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [aʊt] [tuː; tə] [daɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]

very	olde	men	will	get	no	invitations	out	to	dine	for	any	suggestion	of
非常	古老的	男人	将要	得到	不	邀请函	出去	到	用餐	为了	任何	建议	的

[maɪn] .

mine	.
矿	.

年纪非常大的男人们，无论我提出什么建议，都不会收到外出用餐的邀请。

['fɔːtʃənətli] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

Fortunately	there	are	other	uses	for	them	.
幸运的是	那里	是	其他	用途	为了	他们	.

幸运的是，它们还有其他用途。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [praɪd][tuː; tə][ðeə(r)] [ˈfæmɪlɪz] .

They	are	,	for	example	,	a	source	of	innocent	pride	to	their	families	.
他们	是	,	为了	例子	,	一个	来源	的	清白的	自豪	到	他们的	家庭	.

例如，他们是家人引以为豪的源泉。

“ [ˈgrænpɑː] [wɒz; wəz] [ˈeɪti] - [naɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] [ˈbɜːθdeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [hæz; həz][ə; eɪ] [tuːθ] .

“	Grandpa	was	eighty	-	nine	his	last	birthday	,	and	he	still	has	a	tooth	.
“	爷爷	曾是	八十	-	九	他的	最后的	生日	,	和	他	仍然	有	一个	齿	.

“爷爷上一次过生日时已经八十九岁了，但他仍然保留着一颗牙齿。”

” [ðeɪ] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [ˈmɪljən] [ˈridər] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] .

”	They	interest	the	million	readers	of	the	morning	newspaper	.
”	他们	兴趣	这	百万	读者	的	这	早晨	报纸	.

“它们引起了晨报百万读者的兴趣。”

“ [frendz] [frɒm; frəm][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] [ˈgæðəd] [ˈjestədeɪ] [tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [ðə; ði] 101st

“	Friends	from	far	and	near	gathered	yesterday	to	celebrate	the	101st
“	朋友们	从	远的	和	靠近	聚集	昨天	到	庆祝	这	101st

[ˈbɜːθdeɪ] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [dʒɒn][dəʊ] ,

birthday	of	Mr	.	John	Doe	,
生日	的	先生	.	约翰	牝鹿	,

“昨天，来自四面八方的朋友齐聚一堂，庆祝约翰·多伊先生101岁生日。”

- [dʒəunz][ˈævənjuː] .

17	Jones	Avenue	.
-	琼斯	大街	.

琼斯大道17号。

[ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [ˈpeɪtriɑːk] ,

The	venerable	patriarch	,
这	可敬	族长	,

德高望重的族长，

[huː] [kæn; kən] [stɪl] [wɔːk] [ʌnˈeɪdɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [baɪ][ðə; ði] [stiːm] [ˈreɪdieɪtə(r)]

who	can	still	walk	unaided	from	his	place	of	honor	by	the	steam	radiator
WHO	能	仍然	走	未受帮助	从	他的	地方	的	荣誉	经过	这	蒸汽	散热器

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʊʃ(ə)nd] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,

to	his	cushioned	chair	in	the	dining	-	room	,
到	他的	缓冲	椅子	在	这	用餐	-	房间	,

他仍然可以不借助任何帮助，从蒸汽暖气片旁的尊贵位置走到餐厅里的软垫椅子上。

[wen] [ɑːskt] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [əˈtrɪbjuːts] [hɪz; ɪz][raɪp][əʊld][eɪdʒ] ,

when	asked	to	what	he	attributes	his	ripe	old	age	,
什么时候	问	到	什么	他	属性	他的	成熟	老的	年龄	,

当被问及他认为自己长寿的秘诀是什么时，

[rɪˈplaɪd] [wɪð] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði] [wˈɪntəz] [ɑː(r); ə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [juːst]

replied	with	astonishing	intelligence	that	the	winters	are	longer	than	they	used
回复	和	惊人	智力	那	这	冬天	是	更长	比	他们	用过的

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

他以惊人的智慧回答说，现在的冬天比以前更长了。

[ˈmɪstə(r)] . [dəʊ][wɒz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] - [ˈlɪvɪŋ] [ˈtʃɪldrən] , [ˈgræn'tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [greɪt] -

Mr	.	Doe	was	surrounded	by	247	living	children	,	grandchildren	,	and	great	-
先生	.	牝鹿	曾是	包围	经过	-	活的	孩子们	,	孙辈	,	和	伟大的	-

[grænd] - [ˈtʃɪldrən] .

grand	-	children	.
盛大	-	孩子们	.

Doe 先生身后有 247 位在世的子女、孙子女和重孙子女。

” [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['vɪzəb(ə)l]['juːzɪz; 'juːsɪz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [əʊld; 'əʊldi] , [əʊld; 'əʊldi] , ['veri] [əʊld; 'əʊldi][mæn]

”	These	are	visible	uses	;	but	this	olde	,	olde	,	very	olde	man
”	这些	是	可见的	用途	;	但	这	古老的	,	古老的	,	非常	古老的	男人

[meɪ] [hæv; həv] ,

may	have	,
可能	有	,

“这些都是显而易见的用途；但是这位非常非常古老的老人可能还有……”

[ɪn'vɪzəbli] , [ə; eɪ][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['fʌŋkʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['helpləsnəs] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [laɪk] [ðæt]

invisibly	,	a	more	important	function	;	and	the	helplessness	of	age	,	like	that
隐形地	,	一个	更多的	重要的	功能	;	和	这	无助	的	年龄	,	喜欢	那

[ɒv; əv] ['ɪnfənsi] ,

of	infancy	,
的	婴儿期	,

在无形中，它还具有更重要的功能；而老年人的无助，就像婴儿时期一样。

[meɪ] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['nesəsəri] ['fæktə(r)][ɪn][ðə; ði] [sləʊ] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [eɪp] - [laɪk]

may	well	have	been	a	necessary	factor	in	the	slow	conversion	of	our	ape	-	like
可能	出色地	有	到过	一个	必要的	因素	在	这	慢的	转换	的	我们的	猿	-	喜欢

['ænsestə(r)]['ɪntuː][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

ancestor	into	you	and	me	.
祖先	进入	你	和	我	.

这很可能是我们类猿祖先缓慢演变成你我的必要因素。

[ai][hæv; həv] [k'ɒmɛntɪd] [ˌels'weə(r)] [ɒn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['peərənts]

I	have	commented	elsewhere	on	the	natural	astonishment	of	the	first	parents
我	有	评论	别处	在	这	自然的	惊讶	的	这	第一的	父母

[huː] ['riːəlaɪzd] ,

who	realized	,
WHO	已实现	,

我曾在其他地方评论过，第一批父母意识到这一点时，自然会感到惊奇。

[wɪð] [ðeə(r)] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk][maɪndz] , [ðæt] [ðɪs] ['beɪbi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

with	their	inefficient	prehistoric	minds	,	that	this	baby	belonged	to	them	,	and
和	他们的	效率低下	史前	思想	,	那	这	婴儿	属于	到	他们	,	和

[haʊ] ,

how	,
如何	,

以他们落后的思维方式，他们竟然认为这个婴儿属于他们，而且是理所当然的。

[ɪn][ðə; ði] [kən'sɪdəd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['eɪb(ə)l] ['saɪəntɪsts] ,

in	the	considered	opinion	of	able	scientists	,
在	这	经过考虑的	观点	的	有能力的	科学家	,

在有识之士的深思熟虑下，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌhɪðə'tuː] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] [dʒɔɪnd]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːst]['hjuːmən]

the	little	hitherto	missing	link	joined	father	and	mother	into	the	first	human
这	小的	迄今为止	丢失的	关联	加入	父亲	和	母亲	进入	这	第一的	人类

['fæməli] .

family	.
家庭	.

这个此前缺失的小生命将父母连接起来，组成了第一个人类家庭。

['tendɪŋ] [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['beɪbi] [meɪd] [ðə; ði] [keɪv] [ə; eɪ] [həʊm] ;

Tending	and	providing	for	Baby	made	the	cave	a	home	;
倾向于	和	提供	为了	婴儿	制成	这	洞穴	一个	家	;

照顾和供养婴儿使山洞变成了家；

[bʌt; bət][aɪ][sə'spekt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][bɪ'fɔː(r)] ['tendɪŋ] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪŋ][fɔː(r); fə(r)]

but	I	suspect	it	was	a	long	time	before	tending	and	providing	for
但	我	怀疑	它	曾是	一个	长的	时间	前	倾向于	和	提供	为了

['grænpɑː] ['ædɪd] [ə'nʌðə(r)] ['məʊtɪv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] ['haɪə(r)] ['kwɒlətiz] [ðæt]

Grandpa	added	another	motive	for	the	cultivation	of	those	higher	qualities	that
爷爷	额外	其他	动机	为了	这	栽培	的	那些	更高	品质	那

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [mæn][frɒm; frəm][ɔːl]['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] .

distinguish	man	from	all	other	animals	.
区分	男人	从	全部	其他	动物	.

但我怀疑，照顾和供养爷爷这件事，过了很久之后，才为培养那些使人类区别于其他所有动物的更高品质增添了另一个动机。

[waɪ] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['sævɪdʒɪz] [huː] [et; eɪt][hɪm] !

Why	,	there	were	savages	who	ate	him	!
为什么	,	那里	是	野蛮人	WHO	吃	他	!

为什么？有野蛮人把他吃了！

[jet] [ɪn] [djuː] [taɪm] [ðə; ði][əʊld; 'əʊldi] , [əʊld; 'əʊldi] , ['veri] [əʊld; 'əʊldi][mæn] [bɪ'keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊtɪv] ,

Yet	in	due	time	the	olde	,	olde	,	very	olde	man	became	such	a	motive	,
然而	在	到期的	时间	这	古老的	,	古老的	,	非常	古老的	男人	成为	这样的	一个	动机	,

然而，随着时间的推移，这位年迈体衰的老人却成为了一个重要的创作动机。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [mæn][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [teɪks] [keə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['grænfɑːðə(r)] .

and	to	-	day	man	is	the	only	animal	that	takes	care	of	its	grandfather	.
和	到	-	天	男人	是	这	仅有的	动物	那	需要	关心	的	它是	祖父	.

而如今，人类是唯一会照顾自己祖父的动物。

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [men][tuː; tə] - [deɪ][ænd; ənd][men] [ðen] ,

When	you	think	of	the	differences	between	men	to	-	day	and	men	then	,
什么时候	你	思考	的	这	差异	之间	男人	到	-	天	和	男人	然后	,

当你思考当今男性与过去男性之间的差异时，

[bɪ'twiːn] [men] [ðen] [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪp] - [men] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] ,

between	men	then	and	the	ape	-	men	before	them	,
之间	男人	然后	和	这	猿	-	男人	前	他们	,

在当时的人类和他们之前的猿人之间，

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [men] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ][ə'baʊt][ðeə(r)] ['veəriəs] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ,

and	between	men	now	as	they	go	about	their	various	occupations	,
和	之间	男人	现在	作为	他们	去	关于	他们的	各种各样的	职业	,

如今，男人们在各自从事着不同的工作，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [kwaɪt]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [eɪp] - [men][hæd; həd][nəʊ][səʊlz][æt; ət][ɔːl] ,

it	seems	quite	possible	that	ape	-	men	had	no	souls	at	all	,
它	似乎	相当	可能的	那	猿	-	男人	有	不	灵魂	在	全部	,

猿人很可能根本没有灵魂。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][men][tuː; tə] - [deɪ] [hæv; həv] [ˌruːdɪ'mentri] [wʌnz] , [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'iəz]

and	that	some	men	to	-	day	have	rudimentary	ones	,	millions	of	years
和	那	一些	男人	到	-	天	有	基本的	一个	,	百万	的	年

[bɪ'haɪnd]['ʌðə(r)z][ɪn][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .

behind	others	in	evolution	.
在后面	其他的	在	进化	.

而如今一些男性的生殖系统还很原始，在进化上落后于其他人数百万年。

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'spleɪnz] [mʌtʃ] .

It	explains	much	.
它	解释	很多	.

这解释了很多问题。

[ænd; ənd][səʊ] , [weər'evə(r)][ðeə(r)][ɪz][æn; ən][əʊld; 'əʊldi] , [əʊld; 'əʊldi] , ['veri] [əʊld; 'əʊldi][mæn] ,

And	so	,	wherever	there	is	an	olde	,	olde	,	very	olde	man	,
和	所以	,	无论	那里	是	一个	古老的	,	古老的	,	非常	古老的	男人	,

所以，无论在哪里，只要有一位非常非常非常老的老人，

[ai][deə(r)] [seɪ] [ðə; ði][keə(r)][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [teɪk] [ɒv; əv][hɪm][ɪz] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm] [gʊd] ;

I	dare	say	the	care	his	youngers	take	of	him	is	doing	them	good	;
我	敢	说	这	关心	他的	年轻人	拿	的	他	是	正在做	他们	好的	;

我敢说，他的弟弟妹妹们对他的照顾对他们自己有好处；

[ðeɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði][pə'rent(ə)l]['plætɪtjuːd][ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [seɪ] , "

they	might	even	reverse	the	parental	platitude	of	punishment	,	and	say	,	"
他们	可能	甚至	撤销	这	父母	老生常谈	的	惩罚	,	和	说	,	"

['grænpɑː] ,

Grandpa	,
爷爷	,

他们甚至可能会颠覆父母惩罚的传统观念，说："爷爷，

[ðɪs] [dʌz] [ˌem 'iː][mɔː(r)] [gʊd] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] .

this	does	me	more	good	than	it	does	you	.
这	做	我	更多的	好的	比	它	做	你	.

这对我的好处比对你的好处更大。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [praʊd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld; 'əʊldi] , [əʊld; 'əʊldi] ,

"	But	this	proud	possession	of	an	olde	,	olde	,
"	但	这	自豪的	拥有	的	一个	古老的	,	古老的	,

"但是，这份对古老、古老的……的自豪的拥有，

['veri] [əʊld; 'əʊldi][mæn] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [wɜːk] ['vɪzəbli] [tə'wɔːd] [sʌtʃ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [endz] .

very	olde	man	does	not	always	work	visibly	toward	such	beneficent	ends	.
非常	古老的	男人	做	不是	总是	工作	明显地	朝向	这样的	仁慈的	结束	.

一位非常年迈的老人并不总是会以显而易见的方式为这类有益的目标而努力。

[hɪz; ɪz] [əb'strepərəs] ['ɪnfənsi] , [mɑːskə'reɪdɪŋ] [ɪn][mə'tʃʊə(r)] ['gɑːmənts] , ['sʌmtaɪmz] [ɪg'zɔːsts] [ðə; ði]

His	obstreperous	infancy	,	masquerading	in	mature	garments	,	sometimes	exhausts	the
他的	喧闹的	婴儿期	,	伪装	在	成熟	服装	,	有时	排气管	这

['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ;

patience	of	his	youngers	;
耐心	的	他的	年轻人	;

他那桀骜不驯的童心，有时却伪装成成熟的模样，耗尽了弟弟妹妹们的耐心；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɜːmənənt] [kən'vɪkʃn] (['ɒf(ə)n][ðə; ði]['əʊnli][saɪn][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [left]) [ðæt]

and	his	permanent	conviction	(	often	the	only	sign	of	intelligence	left	)	that
和	他的	永恒的	定罪	(	经常	这	仅有的	符号	的	智力	左边	)	那

[hiː; hi] [nəʊz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː; də] ,

he	knows	more	than	they	do	,
他	知道	更多的	比	他们	做	,

他始终坚信（这往往是他仅存的智慧标志），他比他们知道的更多。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['enibɒdi] [els] , [meɪks] [ðeə(r)][tɑːsk] ['dɪfɪkəlt] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ]

and	perhaps	more	than	anybody	else	,	makes	their	task	difficult	:	it	is	one	thing
和	也许	更多的	比	任何人	别的	,	制作	他们的	任务	难的	:	它	是	一	事物

,

,
,

或许比其他任何人都更甚，这使得他们的任务更加困难：这是一件事，

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] ,

so	to	speak	,	to	take	care	of	a	baby	when	it	is	growing	up	,
所以	到	说话	,	到	拿	关心	的	一个	婴儿	什么时候	它	是	生长	向上	,

换句话说，就是照顾婴儿的成长过程。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbi] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [daʊn] .

and	another	thing	to	take	care	of	a	baby	when	it	is	growing	down	.
和	其他	事物	到	拿	关心	的	一个	婴儿	什么时候	它	是	生长	向下	.

还有一件事需要在婴儿成长过程中照顾好。

[ðen] , [ɪn'di:d] , [wʌn] [ni:dz] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [ˌɪmɔ:'tæləti] , [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['grænpɑ:] [ɪz] ,

Then	,	indeed	,	one	needs	the	assurance	of	immortality	,	the	conviction	that	Grandpa	is	,
然后	,	的确	,	一	需求	这	保证	的	不朽	,	这	定罪	那	爷爷	是	,

那么，的确，人们需要永生的保证，需要确信爷爷是……

['lɪt(ə)l] [æz; əz] [wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] , [stɪl] ['grəʊɪŋ] [ʌp] ,

little	as	one	might	think	it	,	still	growing	up	,
小的	作为	一	可能	思考	它	,	仍然	生长	向上	,

虽然年纪可能不大，但他还在成长中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ˌsɪmju'leɪkrəm] [ɒv; əv] ['grænpɑ:] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə] [bi:; bi] [lʊkt] ['ɑ:ftə(r)] ,

and	that	this	simulacrum	of	Grandpa	that	still	remains	to	be	looked	after	,
和	那	这	拟像	的	爷爷	那	仍然	遗迹	到	是	看起来	后	,

而这个仍需照料的爷爷的复制品，

[mʌst; məst] [nɒt] [bi:; bi] ['teɪkən] [tu:] ['sɪəriəsli] .

must	not	be	taken	too	seriously	.
必须	不是	是	已采取	也	严重地	.

不必太当真。

[ði:z] [əʊld; 'əʊldi] , [əʊld; 'əʊldi] , ['veri] [əʊld; 'əʊldi] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ɔ:l] [dʒʌst] [ə'laɪk] :

These	olde	,	olde	,	very	olde	men	are	not	all	just	alike	:
这些	古老的	,	古老的	,	非常	古老的	男人	是	不是	全部	只是	同样	:

这些上了年纪的老人并非都一样：

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['grændpɑ:] [hu:m] ['enibɒdi] [maɪt] [bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] ,

there	are	grandpas	whom	anybody	might	be	proud	to	take	care	of	,
那里	是	爷爷们	谁	任何人	可能	是	自豪的	到	拿	关心	的	,

有些爷爷，任何人都会为能照顾他们而感到自豪。

[ænd; ənd] ['grændpɑ:] [hu:m] ['enibɒdi] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'skju:zd] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] ([æz; əz] [ðə; ði] [brɪsk] ,

and	grandpas	whom	anybody	might	be	excused	for	wishing	(	as	the	brisk	,
和	爷爷们	谁	任何人	可能	是	已原谅	为了	祝	(	作为	这	轻快	,

以及任何人都可以理解地希望拥有的爷爷们（如轻快的，

['mɒd(ə)n] [freɪz] [hæz; həz] [ˌaɪ 'ti:]) [tu:; tə] ['saɪdstep] .

modern	phrase	has	it	)	to	sidestep	.
现代的	短语	有	它	)	到	回避	.

现代短语有"避开"的意思。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [daɪ'vɜ:səti] , [æz; əz] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [els] [ðæt] [pʌzls] [ˌju: 'es] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] [wɜ:ld] ,

And	the	explanation	of	this	diversity	,	as	of	much	else	that	puzzles	us	in	a	puzzling	world	,
和	这	解释	的	这	多样性	,	作为	的	很多	别的	那	谜题	我们	在	一个	令人费解	世界	,

而对于这种多样性的解释，就像对于这个令人困惑的世界中许多其他令我们困惑的事物的解释一样，

[meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ɔ:l] [dʒʌst] [ə'laɪk] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['beɪbiz] .

may	be	that	they	were	not	all	just	alike	when	they	were	babies	.
可能	是	那	他们	是	不是	全部	只是	同样	什么时候	他们	是	婴儿	.

也许他们小时候并不都一样。

[ˌɪn'saɪd][ðeə(r)] [θɪn] [ænd; ənd]['taɪni] [skʌlz] [sʌm; səm][hæd; həd]['betə(r)] [breɪnz] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] ,

Inside	their	thin	and	tiny	skulls	some	had	better	brains	than	others	,
里面	他们的	薄的	和	微小的	头骨	一些	有	更好的	大脑	比	其他的	,

在它们又薄又小的头骨里，有些人的大脑比其他人的更发达。

[breɪnz] [wɪð] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['pɪrəmɪdl] ['njʊərɒn; 'njʊərəʊn] , [wɪtʃ] ,

brains	with	more	of	those	wonderful	little	pyramidal	neurones	,	which	,
大脑	和	更多的	的	那些	精彩的	小的	金字塔形	神经元	,	哪个	,

大脑中拥有更多那种奇妙的小型锥体神经元，这些神经元

['eɪb(ə)l] ['saɪəntɪsts] ([ən'les] [aɪ][get][ðeə(r)] ['mesɪdʒ] ['twɪstɪd]) [tel] [ˌem 'iː] , ['kɒrəleɪt; 'kɒrələt] , [kə'nekt] ,

able	scientists	(	unless	I	get	their	message	twisted	)	tell	me	,	correlate	,	connect	,
有能力的	科学家	(	除非	我	得到	他们的	信息	扭曲	)	告诉	我	,	相关	,	连接	,

[ə'semb(ə)l] ,

assemble	,
集合	,

优秀的科学家们（除非我误解了他们的意思）告诉我，关联起来，联系起来，整合起来，

[ænd; ənd][juˈnaɪt]['aʊə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][aɪ'diəz] , ['meməriz] , [sen'seiʃən] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]

and	unite	our	individual	ideas	,	memories	,	sensations	,	and	intellectual	and
和	团结	我们的	个人	想法	,	回忆	,	感觉	,	和	知识分子	和

[ɪ'məʊʃən(ə)l] [wɒt] - [nɒts] .

emotional	what	-	nots	.
情绪	什么	-	不	.

并将我们个人的想法、记忆、感觉以及智力和情感等各种方面结合起来。

[men] , [ɪn] [ʃɔːt] , [meɪ] [biː; bi] [bɔːn] [friː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [bɔːn] ['iːkwəl] .

Men	,	in	short	,	may	be	born	free	,	but	they	are	not	born	equal	.
男人	,	在	短的	,	可能	是	出生	自由的	,	但	他们	是	不是	出生	平等的	.

简而言之，人人生而自由，但并非人生而平等。

[bʌt; bət] [waɪ] ['wʌri] ?

But	why	worry	?
但	为什么	担心	?

但为什么要担心呢?

[ɪf] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][səʊl][ɪz] [stɪl] [jʌŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [ɒn] ['grəʊɪŋ] [ɪn]['wɪzdəm][ænd; ənd]

If	the	individual	soul	is	still	young	,	it	will	keep	on	growing	in	wisdom	and
如果	这	个人	灵魂	是	仍然	年轻的	,	它	将要	保持	在	生长	在	智慧	和

[ɪk'spɪəriəns] ;

experience	;
经验	;

如果个体的灵魂还年轻，它就会在智慧和经验方面不断增长；

[nɔː(r)] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [luːz] [tʌtʃ] [wɪð] ['ʌðə(r)] [səʊlz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ə'kɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

nor	will	it	lose	touch	with	other	souls	that	are	akin	to	it	,
也不	将要	它	失去	触碰	和	其他	灵魂	那	是	类似的	到	它	,

它也不会与同类的其他灵魂失去联系。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['meʒəmənt] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] , [ɪts] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] ;

and	,	in	the	measurement	of	eternity	,	its	contemporaries	;
和	,	在	这	测量	的	永恒	,	它是	同时代人	;

并且，在衡量永恒的尺度上，与它的同时代人相比；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] [haʊs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,

and	it	will	have	a	better	and	better	house	to	live	in	,
和	它	将要	有	一个	更好的	和	更好的	房子	到	居住	在	,

他会住进越来越好的房子里。

[wɪð] ['evə(r)][mɔː(r)]['mɒd(ə)n] [ɪm'prʊvmənt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['pɪrəmɪdl] ['njʊərɒn; 'njʊərəʊn] .

with	ever	more	modern	improvements	in	the	way	of	pyramidal	neurones	.
和	曾经	更多的	现代的	改进	在	这	方式	的	金字塔形	神经元	.

随着锥体神经元的不断改进，情况也在不断改善。

[æz; əz][ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] [kən'kluːsɪvli] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] ['ælɪs] ,

As	the	March	Hare	conclusively	replied	to	Alice	,
作为	这	行进	野兔	最终	回复	到	爱丽丝	,

正如三月兔最终回答爱丽丝的那样，

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [waɪ] [ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['triːkl] - [wel] ['lɜːnɪd]

when	she	asked	why	the	three	little	sisters	who	lived	in	the	treacle	-	well	learned
什么时候	她	问	为什么	这	三	小的	姐妹	WHO	居住地	在	这	糖浆	-	出色地	学习

[tuː; tə] [drɔː] [baɪ] ['drɔːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [bɪ'gæn] [wɪð] [æn; ən][em] ,

to	draw	by	drawing	everything	that	began	with	an	M	,
到	画	经过	绘画	一切	那	开始	和	一个	M	,

当她问为什么住在糖浆井里的三个小姐妹要通过画所有以字母M开头的词来学习画画时，

“ [waɪ] [nɒt] ?

“	Why	not	?
“	为什么	不是	?

为什么不呢?

” [səʊ] [ɪf] ['evə(r)][ai] [bɪ'kʌm] [laɪk][ðə; ði][ˌvælɪtjuːdɪ'neərɪən] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [mə'kɔːli] ,

”	So	if	ever	I	become	like	the	valetudinarian	described	by	Macaulay	,
”	所以	如果	曾经	我	变得	喜欢	这	瓦莱图迪纳里安	描述	经过	麦考利	,

“所以，如果有一天我变得像麦考利笔下的体弱多病者那样，

[huː] “ [tʊk] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['biːɪŋ] [wiːld] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] ['terəs] ,

who	“	took	great	pleasure	in	being	wheeled	along	his	terrace	,
WHO	“	采取	伟大的	乐趣	在	存在	带轮子的	沿着	他的	阳台	,

他“非常享受被人推着沿着露台走的感觉，

[huː] ['reliʃ] [hɪz; ɪz] [bɔɪld] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wiːk] [waɪn][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

who	relished	his	boiled	chicken	and	his	weak	wine	and	water	,
WHO	津津有味	他的	煮沸	鸡	和	他的	虚弱的	葡萄酒	和	水	,

他津津有味地吃着白煮鸡，喝着淡酒和水。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [nɑːvɑːrɛs] [teɪlz; 'teɪliːz] ,

and	who	enjoyed	a	hearty	laugh	over	the	Queen	of	Navarre's	tales	,
和	WHO	享受	一个	爽朗	笑	超过	这	女王	的	纳瓦拉的	故事	,

他们听了纳瓦拉女王的故事后都开怀大笑。

” [ai] [həʊp] [ðæt] ['sʌmbədi] [wɪl] [kən'sɪdərətli] [pʊʃ] [maɪ] ['tʃæriət] , [bɔɪl] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]

”	I	hope	that	somebody	will	considerately	push	my	chariot	,	boil	me	an	occasional
”	我	希望	那	某人	将要	体贴地	推	我的	战车	,	熬	我	一个	偶然

['tʃɪkɪn] ,

chicken	,
鸡	,

“我希望有人能体贴地帮我推车，偶尔给我煮只鸡。”

[ænd; ənd] [kiːp] ['hændi][maɪ]['spektək(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [nɑːvɑːrɛs] [mɜːθ] - [prə'voʊkərz] .

and	keep	handy	my	spectacles	and	the	Queen	of	Navarre's	mirth	-	provokers	.
和	保持	便利	我的	眼镜	和	这	女王	的	纳瓦拉的	欢笑	-	挑衅者	.

还要随身携带我的眼镜和纳瓦拉女王的逗乐玩具。

[ðə; ði] [wiːk] [waɪn][ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] .

The	weak	wine	and	water	I	shall	have	to	do	without	.
这	虚弱的	葡萄酒	和	水	我	将	有	到	做	没有	.

我只能放弃那些淡酒和水了。

[bʌt; bət][maɪ][səʊl] , [ai][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [pleɪ] ,

But	my	soul	,	I	like	to	think	,	which	is	the	Me	for	work	and	play	,
但	我的	灵魂	,	我	喜欢	到	思考	,	哪个	是	这	我	为了	工作	和	玩	,

但我喜欢把我的灵魂看作是工作和娱乐中的“我”，

[lʌv] , ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][faɪnə] [θɪŋz] [ɒv; əv][laɪf] ,

love	**,**	**friendship**	**,**	**and**	**all**	**the**	**finer**	**things**	**of**	**life**	**,**
爱	,	友谊	,	和	全部	这	更精细	事物	的	生活	,

爱情、友谊以及生活中所有美好的事物，

[ɔ:l'redi] [wɪl] [hæv; həv] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ɪts] [haʊs] [ænd; ənd] [gɒn] [ə'weɪ] .

already	**will**	**have**	**closed**	**the**	**door**	**of**	**its**	**house**	**and**	**gone**	**away**	**.**
已经	将要	有	关闭	这	门	的	它是	房子	和	已消失	离开	.

它早已关上家门离开了。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][gəʊz] , [ai][laɪk][tu:; tə] [θɪŋk] , ['ɔ:lsəʊ] ,

And	**as**	**it**	**goes**	**,**	**I**	**like**	**to**	**think**	**,**	**also**	**,**
和	作为	它	去	,	我	喜欢	到	思考	,	还	,

而且，我喜欢这样想，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wɪslz] ['tʃɪəfəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tju:n][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,

that	**it**	**whistles**	**cheerfully**	**a**	**little**	**tune**	**of**	**its**	**own**	**,**
那	它	哨声	愉快地	一个	小的	调	的	它是	自己的	,

它会欢快地吹起自己创作的小曲子，

[ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] “ [laɪf] [ɪz] [lɒŋ] . ”

the	**burden**	**of**	**which**	**is**	**“**	**Life**	**is**	**long**	**.**	**”**
这	负担	的	哪个	是	“	生活	是	长的	.	”

其核心问题是“人生漫长”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神